

# Chi wilajoq kax chi hintz'ib'en unej Skab' kuyoj Q'anjob'al





## AUTORIDADES MINISTERIALES

Anabella María Giracca Méndez  
**Ministra de Educación**

José Donaldo Carías Valenzuela  
**Viceministro Administrativo de Educación**

Francisco Ricardo Cabrera Romero  
**Viceministro Técnico de Educación**

Romelia Mó Isém  
**Viceministra de Educación Bilingüe e Intercultural**

Carlos Humberto Aldana Mendoza  
**Viceministro de Educación Extraescolar y Alternativa**

Carlos Humberto Cú Cab  
**Director General de Educación Bilingüe Intercultural (Digebi)**

María Elvira Juchuña Otzoy  
**Subdirectora de Desarrollo Educativo Bilingüe Intercultural (Digebi)**

Lisbeth Etelvina Son Simón (coordinación)  
Rita Josefina Laynez Pérez  
Lilian Carolina Colop Salanic  
Manuel Ricardo Ixmatá Tahay  
**Equipo técnico del Departamento de Materiales Educativos de la Digebi**

### Equipo técnico de edición

**Autoría y mediación del diseño original**  
Olga Orellana – Coordinación general  
Claudia María González Álvarez – Consultora  
José Reginaldo Pérez Vail – Consultor

### Mediación pedagógica para la versión en idioma q'anjob'al

Claudia María González Álvarez – Consultora

### Mediación lingüística

Adan Francisco Pascual – Consultor

### Revisión lingüística

Felipe Mateo Nicolás - Consultor

### Revisión técnica

Lilian Carolina Colop Salanic  
Manuel Ricardo Ixmatá Tahay

### Autoría de lecturas:

Miguel Ángel Oxlaj Cumez  
Ver páginas: 13, 21, 37, 61, 69, 85, 93, 125, 141, 155, 165, 173, 205, 223

Claudia María González  
Ver páginas: 29, 45, 77, 109, 117, 133, 183, 191, 213, 231, 239

### Diseño gráfico

Rosa Angélica de León Reyes – Consultora

### Diagramación

Celia Leticia Maldonado Marín

### Ilustración

Celia Leticia Maldonado Marín  
Luis Enrique Robles Mejía  
Banco de imágenes de la Digecade y de la Digebi

### ©Ministerio de Educación (Mineduc)

Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (Digebi)

6.ª calle 1-87 zona 10, Edificio 2, cuarto nivel, ala norte

Teléfono: (502) 2411-9595 ext. 2121

Impresión 2024

<http://www.mineduc.gob.gt/digebi> - <http://www.digebi.gob.gt/digebi>



Este documento se puede reproducir total o parcialmente, siempre y cuando se cite al Ministerio de Educación (Mineduc) como fuente de origen y que no sea para usos comerciales.

# Chi wilajoq kax chi hintz'ib'en unej Skab' kuyoq Q'anjob'al







Ministerio de  
**Educación**

## **Queridos niños y niñas:**

¡Que gusto saludarlos!

Estamos seguros que durante estos meses en primer grado han disfrutado y aprendido mucho con su libro y ahora están listos para continuar.

Con mucha alegría les presentamos este libro, que se elaboró cuidadosamente y con cariño para ustedes. Es momento de empezar con el aprendizaje de nuevas letras, pronto construirán palabras y poco a poco, leerán y escribirán con facilidad. Contiene diferentes ejercicios, historias, tarjetas, sopas de letras y juegos que permitirá ampliar su vocabulario.

Además, podrán expresar por escrito todas sus ideas. Con ayuda de este libro, eso será muy divertido. Al terminar de realizar las actividades, podrán disfrutar de diferentes lecturas con su familia y amigos.

Siempre contarán con el apoyo de sus maestros y maestras, al estudiar y resolver los diferentes ejercicios, lo cual les permitirá desarrollar destrezas, habilidades e integrar nuevos conocimientos.

Esperamos que recuerden sus vivencias de primer grado y pronto descubran el mundo maravilloso de las letras y la escritura.

Cordialmente,

*Ministerio de Educación*

---

**PBX: (502) 2411—9595**



**[www.mineduc.gob.gt](http://www.mineduc.gob.gt)**



Ministerio de  
**Educación**

### **Hex winaq unin k'al ix unin:**

Wojtaq tol yin b'ab'el ab'il kuyuj miman tzet max kuychaj heyuj yetoq tx'an b'ab'el un. Yuj tu' xan ayok henab'al yin tol hoqex kuywoqk'al. Yunoqab' xin.

Yin tzalok'ulal chi ji' jay tx'an skab' un yet b'ab'el ab'il kuyuj. Max apni sk'uhal hecha'on el yich hekuyon jayeb'oqxa ak' yechel tz'ib'. Hoq hetz'ib'ej q'anej. Xew tu' jab'jab'il hoq kuychaj heyilon aj un k'al hetz'ib'li.

Jun tzet yelxa' miman yelapnoq tol hoq kuychaj heyilon aj un k'al hetz'ib'li yin het'i Q'anjob'al. Jun ti'ej heyojtaq kax chi heyal yetoq heb' heyet ajnahil. Jun ti'ej tol miman yelapnoq yul hesat.

Yuj tu' xan max kawxi tx'an un ti' yetoq masanil kokamk'ulal heyin. Yetoq skolwal hekuywajwom hoq hejatnej k'exk'ex mulnajil ayay yul junjun sxaqil tx'an. Ay k'apax ik'ti', yechel tz'ib' hoq helot'elteq k'al saqach kuyb'alb'a.

Yet hoq kuychaj heyilon aj un hoq uj heyilon aj tx'an junelxa hetx'oqlil. Junxa tzet miman yelapnoq hoq uj hejatneni, tol hoq heyawtej aj tx'an yab' heb' heyet ajnahil.

Mata yet jayeb' ab'il hoq hena'kanteq jun tx'an un ti' yin henab'al. Hoq hena'teq tzet max yun hekuyon heb'a heyilon aj un k'al hetz'ib'li yet maxex ek' yin b'ab'el ab'il kuyoq.

¡Q'aneq tx'an xin!

**Heb' Yajawil Kuyoq yet Konob' Xe'q'aa'**





# Txolil

Kuyoj yib'an jaqti'.....5

N n.....13  
L l.....21  
M m.....29  
T t.....37  
J j.....45  
Kuyb'alb'a iloj aj q'anej.....53

S s.....61  
K k.....69  
Y y.....77  
W w.....85  
P p.....93  
Kuyb'alb'a iloj aj q'anej.....101

Ch ch.....109  
B' b'.....117  
Q q.....125  
X x.....133  
K' k'.....141  
Kuyb'alb'a iloj aj q'anej.....151

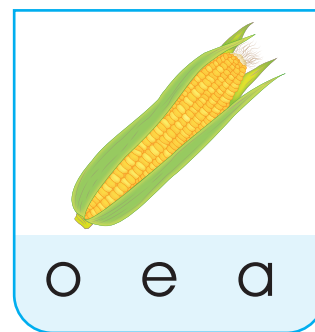
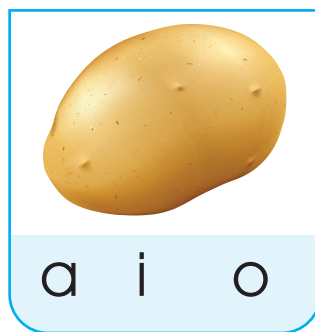
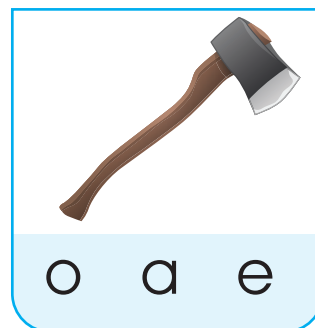
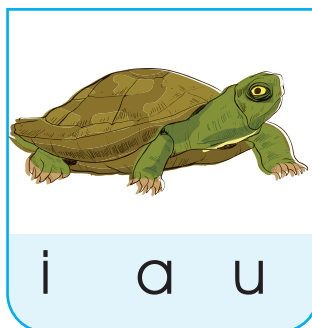
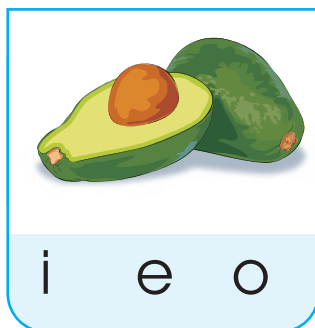
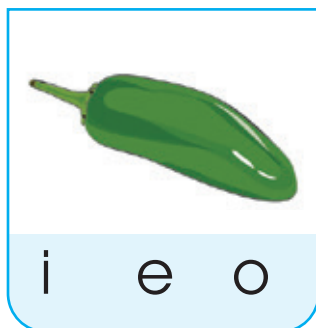
Q' q'.....155  
Tz tz.....165  
Tz' tz'.....173  
Tx tx.....183  
Tx' tx'.....191  
Kuyb'alb'a iloj aj q'anej.....201

Xh xh.....205  
T' t'.....213  
Ch' ch'.....223  
R r.....231  
H h.....239  
Kuyb'alb'a iloj aj q'anej.....243

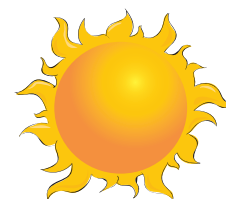
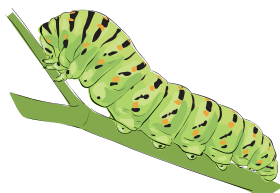
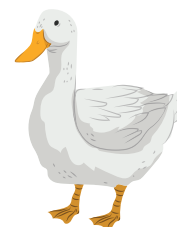
Q'anej lajan snuq'ejal .....247

# Kuyuj yib'an jaqti'

Hoq kocha'el yich kokuyon jaqti' junelxa. Al sb'i junjun echelej ti'. Aq'ok junoq xoytz'ib' yin jun jaqti' chi scha'on el yich junjun b'ihej.



Aq' b'inaj junjun echelej ti'. Ay q'anej ti' chi ilchaj snuq'ejal jaqti' yul snan ma yin slajub'al. Tz'ib'ej ay yalan echelej jun jaqti' chi hab' snuq'ejal.





Al sb'i junjun echelej yin k'ojank'ulal. Ila' tzet snuq'ejal jaqti' ayok yin junjun b'ihej. Jotz'toq yalan junoq jaqti' chi ilchaj huj. Il stx'oxb'anil.



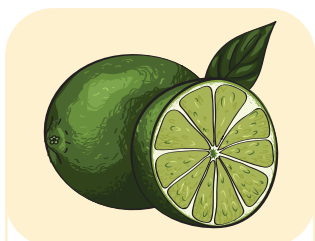
o a i u



a o i e



e u i o



e o u i

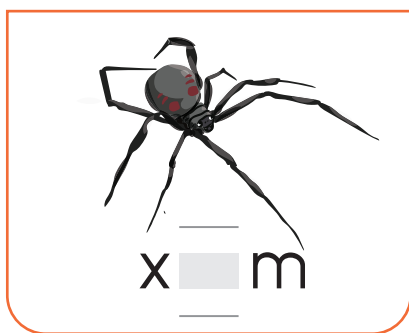


u i a o

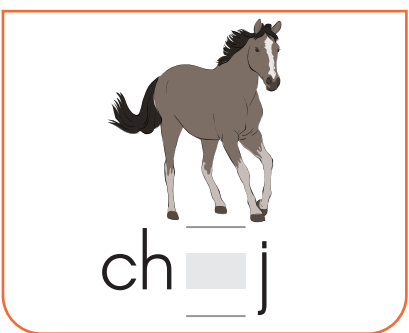


e u e a

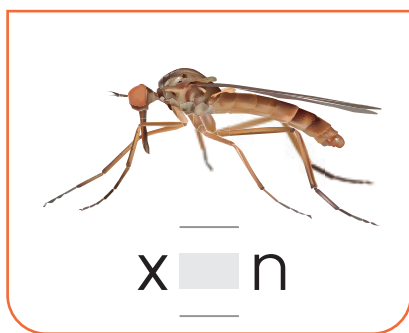
Aq' b'inaj jayk'on no' no' ti' yin k'ojank'ulal. Aq' tz'aqnaj sb'i junjun no' yetoq jun jaqti' k'am ayayoq.



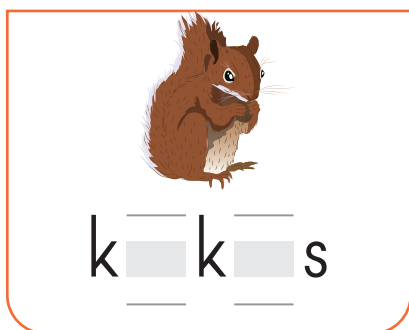
x    m



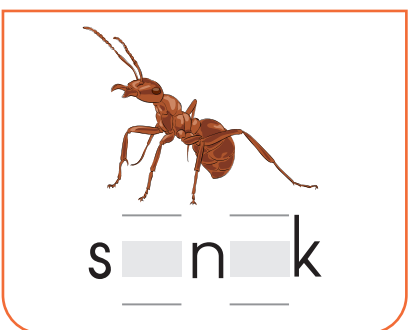
ch    j



x    n



k    k    s

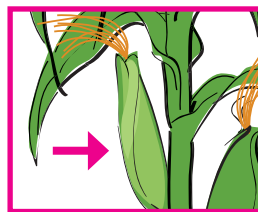
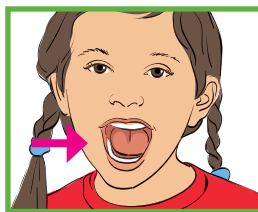
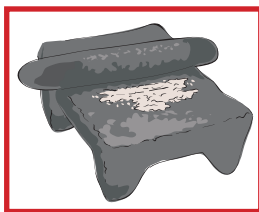


s    n    k



p    q    y

Ilok jayeb' echelej ti' kax chi halon sb'i. Junjun b'ihej ib'il ok snuq'ejal jun jaqti' yuj. Asan xin, tx'oq yok snuq'ejal jun jaqti' tu' yuj tol ayto junxa stz'aqil. Yet chi chaloj q'anej axka jayeb' ti' chi allayi tol snuq'ejal jaqti' yetoq maqnuq'.



i  
o  
a  
e  
u

i'  
o'  
a'  
e'  
u'

- Chi k'expo'j snuq'ejal jaqti' yet chi ay junoq maqnuq' sk'atan. Ila' tzet chi yun stz'ib'chaj jaqti' yetoq sma'nuq'.
- Il jayeb' echelej ti' kax chi halon sb'i. Junjun echelej tz'ib'eb'il ay sb'i yalan. Q'an hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yet chi hi'on ek' yib'an jaqti' ayok maqnuq' sk'atan.



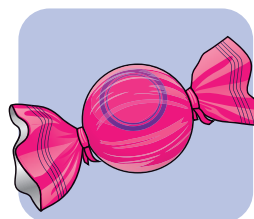
tx'i'



ka'



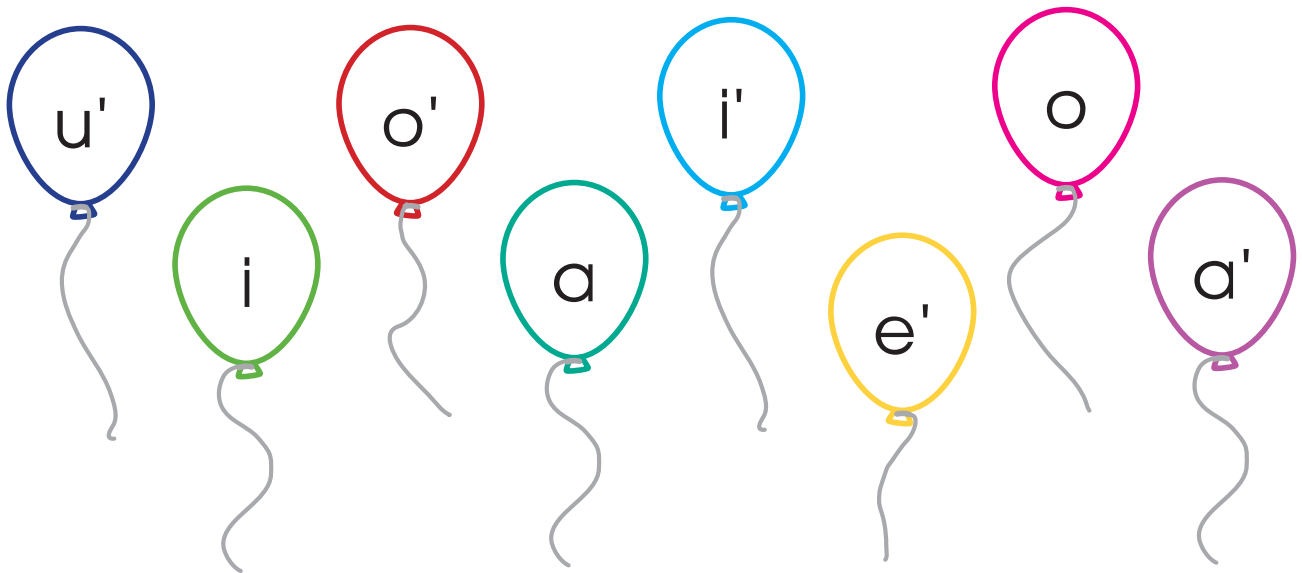
me'



lolo'



Illok no' puxpux ti'. B'on no' tz'ib'eb'il ok yechel tz'ib' ti' yin: i', o', a', e', u'.



Kuy hatz'ib'en jaqti' yetoq maqnuq'. Lajan chi hut axka stx'oxb'anil.

i'

o'

a'

e'

u'

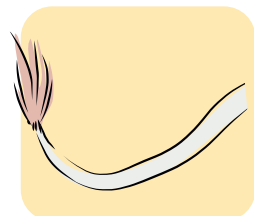
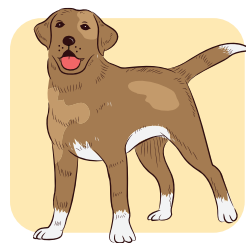
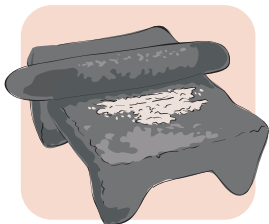
Awtej aj kayel oxeloq jayeb' q'anej ti'. Ib'il ok snuq'ejal jaqti' k'al maqnuq' yuj.

chi' - lo' - sa' - tze' - kuyu' - ila'

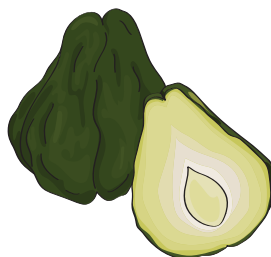
- Aq' b'inaj yin k'ojank'ulal junjun echelej ti'.
- Sayelteq snuq'ejal jaqti' yetoq maqnuq' kax chi hatz'ib'en ay spak'il junjun q'anej, a' mi o', a', e', i' ma u'. Il jun stx'oxb'anil.



i'

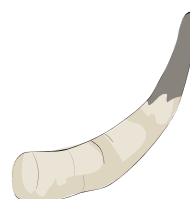


Aq' b'inaj junjun echelej. Aq'oktoq yul xoytz'ib' masanil q'anej ay jaqti' k'al maqnuq' yin.

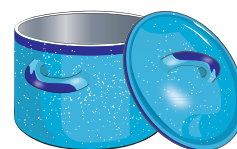


Al snua'ejal junjun jaqti' ayay b'ay hak'exan q'ab'. Xewtu' chi haq'on b'inaj junjun echelej. Ila' tzet jaqti' chi ilchaj yin junjun b'ihej. Tx'ox yetoq junoq jitz'an junjun echelej yetoq sjaqti'al.

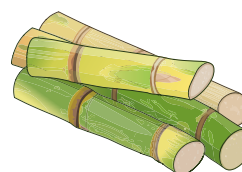
a  
a'



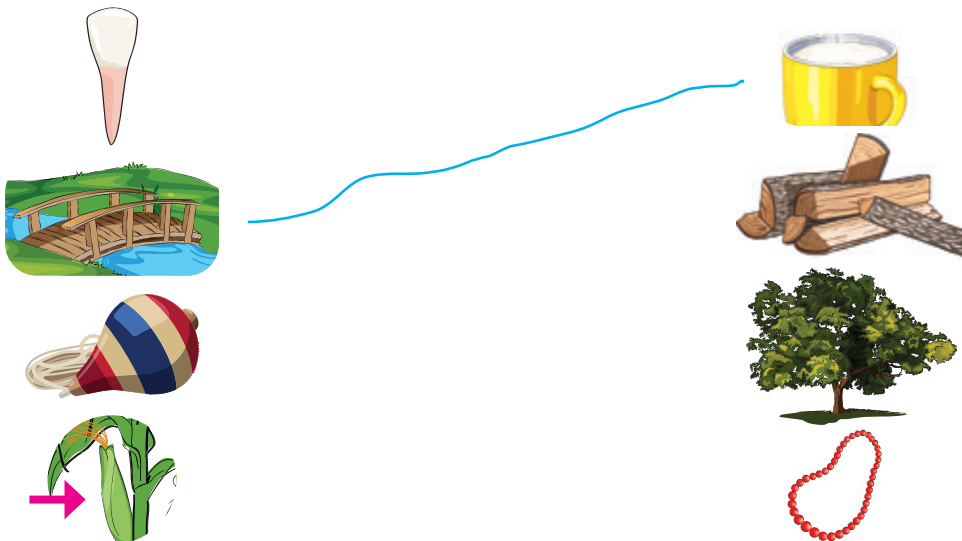
i  
i'



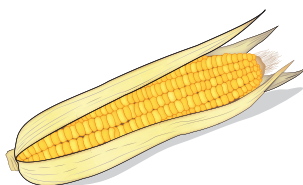
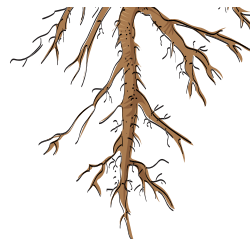
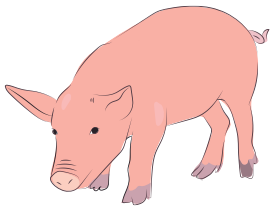
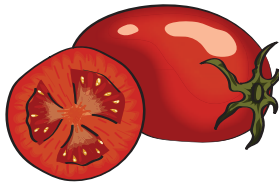
e'  
e



Al sb'i jayeb' echelej ti' yin k'ojank'ulal. Junanej yetoq junoq jitz'an heb' echelej lajan jaqti' k'al maqnuq' ay yin. Il stx'oxb'anil.



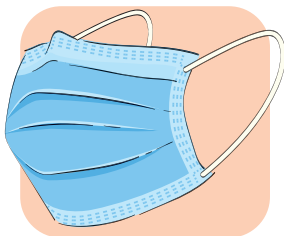
- Lot'elteq junjun echelej ti'.
- Al sb'i junjun echelej yin k'ojank'ulal. Wajb'aj ok echelej ay jaqti' k'al maqnuq' yin sb'i. Ala' tzet jaqti'al k'al maqnuq'al ay yin junjun q'anej.
- Sik'el oxeb'oq tx'an un tu' kax chi halon junoq jit'q'anej yetoq junjun.



Al sb'i junjun echelej. Sik' jun jaqti' ayok snuq'ejal yin sb'i junjun echelej. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an jun jaqti' tu'.



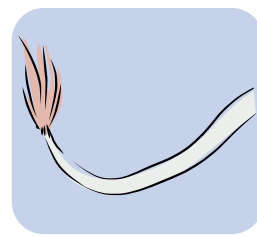
a a'



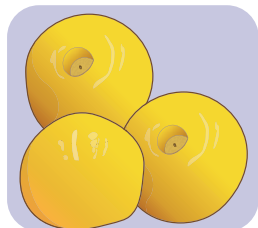
i i'



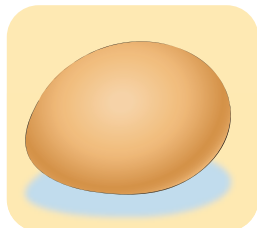
a a'



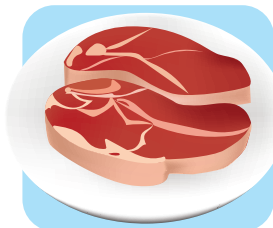
e e'



e e'



o o'



i i'



u u'



# N n

Yet juntzan k'u ti' hoq hojtaqnej yechel tz'ib' **n**. Akb'aj hatxikin b'ay jun ik'ti' tol hoq scha' hak'ul hab'eni.

## Ixim tz'ib'sat nal

Chi tzaloj naq Lwin yuj tol sk'uhaxa yok jatx'oj. Max pet aj wan naq yet jun q'inib'alil tu'. Yet max tx'olay naq kax max toj yetoq smam.

Lanan wal yajol k'u max apni heb' b'ay yawoj. Max scha'el heb' smulnajil yaq'on watx'a'anej b'ay cham Ajaw yuj sjatx'oj. Xew tu' max el yich mulnajil.

Chi tzaloj naq Lwin yilon noj tx'an txim yuj ixim nal. Ay ixim q'annal, saqnal, q'eqnal, kaqchin nal...

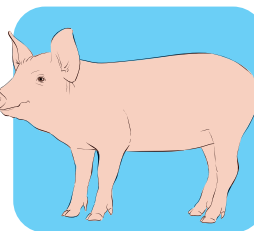
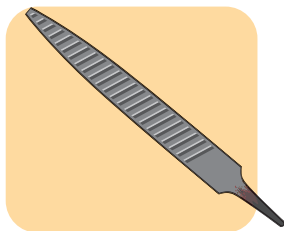
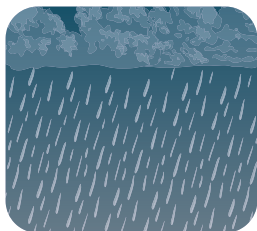
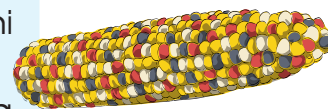
Lanan wal tu' kax max yilon naq jun ixim nal tz'ib'kixhtaq. Max k'ayaj sk'ul naq yuj tol tx'oqtx'oq yili ssat ixim. iK'am chi apni yili maq'b'al nab'ich yintaq ixim nal! Max stx'ox naq ixim nal tu' b'ay smam kax max yalon cham tol a' ton ixim **tz'ib'sat nal**. Max tzaloj spixan naq Lwin, max sk'ub'aj naq ixim nal yul spa.



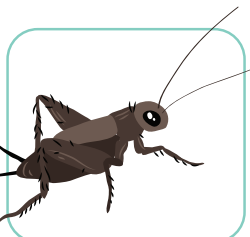
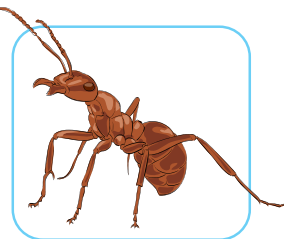
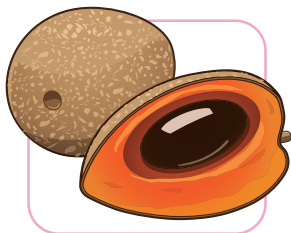
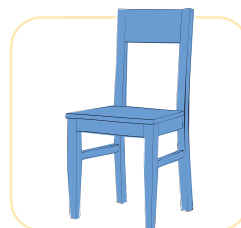
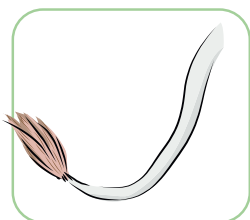
### Q'anjab'oqon:

- ¿B'aytal max uji jun ik'ti' ti'?
- ¿Maktxel jun ay tzet max ek'toq yib'an? ¿Tzet max ek'toq yib'an?
- ¿Tzet yili ixim tz'ib'sat nal tu'?
- Ta chi sa'lay junoq ixim tz'ib'sat nal ayach, ¿Tzet chi hut hab'a yetoq ixim?

- ¿Tzet yetal jun echelej spak'il tz'ib' ti'? Al yin k'ojank'ulal. ¿Tzet yok jun b'ab'el snuq'ejal chi hab'ej? A' ton snuq'ejal /nnn/. Al kayel oxeloq jayeb' q'anej ti': /na'/, /ni/-/lan/, /noj/-/naq/. Al jayeb'oaxa q'anej chi el yich yetoq snuq'ejal /n/.
- Al kayel oxeloq sb'i jayeb' echelej ti'. Aq'ok junoq xoytz'ib' yin junjun yechel q'anej lajan yetoq b'ab'el snuq'ejal **nal**.

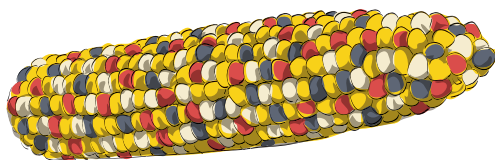


- ¡Saqchan yetoq snuq'ejal tz'ib'! Ab' tzet q'anej hoq yal kuywajwom yin k'ojank'ulal. Ta chi el yich snuq'ejal jun q'anej tu' axka **nal**, chach aj wahanoq. Ta tol chi b'inaj /n/ yul snan ma slajub' q'anej, chi hi'aj haq'ab'. Ab'ej: /naq/, /chanej/, /noji/, /maqan/, /kon/, /yenel/, /miman/, /kanal/, /nuq'a'/, /Anixh/.
- Al sb'i jayeb' yechel q'anej ti' yin k'ojank'ulal. I'ek' junoq xoytz'ib' yin junjun q'anej ay snuq'ejal /n/ yin, yalk'al b'aytal chi ilchaji.



1 2 3  
N

1 2  
n



nal

n

o  
a  
e  
i  
u

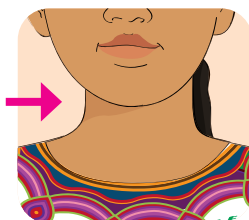
- Il yechel tz'ib' chi q'anlay yin snuq'ejal /n/. A' ton yechel miman **N** k'al yalixh **n**. Il tzet chi yut stz'ib'en hakuywajwom yin tz'ib'b'alte'. Ila' b'aytal chi el yich k'al b'aytal chi lajwi. Xew tu', watx'nej b'ay yib'an hamexha, yin yichin junoq het kuywomal, yetoq b'itz'b'al ma ssat tx'otx'. Chi lajwi tu', chi hatz'ib'en yib'an junoq sxaq un kax chi hi'on ek' hab'onb'alte' yib'an. Tz'ib'ej ay yechel tz'ib' **n** yetoq junjun jaqti'.
- Il juntzan echelej ti'. Ilaj sb'i tz'ib'eb'il ay yalan junjun. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an jayeb' b'ijq'anej ti': **na, ne, nu, ni**.



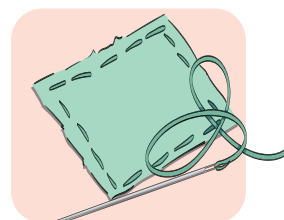
na



nete

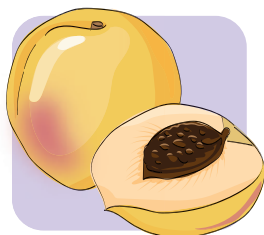


nuq'ej



nipilej

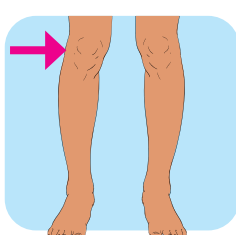
Il jayeb' echelej ti' kax chi halon sb'i. Tz'ib'eb'il ay kab' b'ijq'anej yalan junjun. B'on junoq b'ijq'anej lajan yetoq jun ayok yin sb'i junjun echelej.



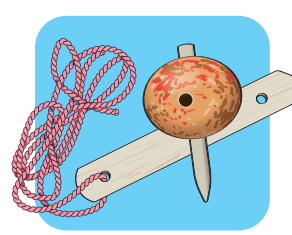
ne na



nu no



ni ne



nu no

N

n

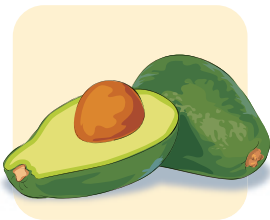
o  
a  
e  
i  
u

n

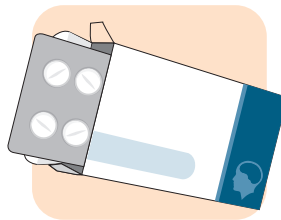
- Kuy hab'a hatz'ib'en jun miman **N** k'al yalixh **n**, atak'ala' tzet yaq'on stx'oxb'anil. Tz'ib'ej ay yechel tz'ib' **n** yetoq junjun jaqti'.
- Akb'aj hatxikin yin juntzan q'anej ti'. Ala' tzet b'ijq'anej chi hab'ej, a' mi on, an, en, in, ma un: /on/-/laq/, /an/-/lom/, /in/-/taq/-/nej/.
- Il jayeb' echelej ti'. Aq'lej hawten aj sb'i ayay yalan. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an kaneb' b'ijq'anej ti': **un, on, an, in.**



un



on



anb'al



intam

Awtej aj junjun b'ijq'anej tz'ib'eb'il ay yalan. B'on b'ijq'anej an, on, in, un, en, atak'ala' tzet yili sb'onil stx'oxb'anil yib'an.

an

on

in

un

en

an

na

ne

no

ne

ni

on

nu

in

en

en

nu

no

un

an

Kuy hab'a hatz'ib'en yechel miman **N** k'al yalixh **n**. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil, xew tu' chi hatz'ib'en hatx'oqlil.

N n N n N n N n N n

N n

Tz'ib'ej yechel yalixh **n** yetoq junjun jaqti'. Il tzet yaq'on stx'oxb'anil.

no

na

ne

ni

nu

Awtej aj yechel **n** yetoq junjun jaqti'. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil, xew tu' chi hatz'ib'en hatx'oqlil.

non

nan

nen

nin

nun

Al sb'i juntzan echelej ti' yin k'o'jank'ulal. Sayelteq snuq'ejal oxeb' b'ijq'anej ti': **na, ne, nu**.

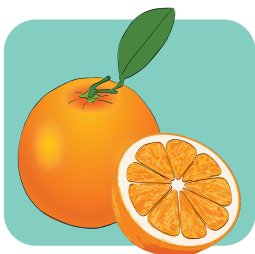
Tz'ib'ej jun b'ijq'anej tu' spak'il junjun echelej. Il stx'oxb'anil.



wente na



ke ya



chi



te q'



ka b'



xa b'



Aq'lej hawten aj junjun q'anej tz'ib'eb'il ay yalan yechel. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an kaneb' b'ija'anej ti': **ne**, **ni**, **an**. Masanil akaw b'ihej chi tz'ib'elay yetoq miman yechel tz'ib'.



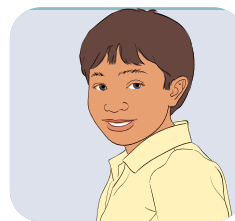
unin



nene'

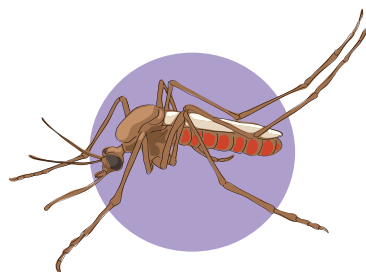
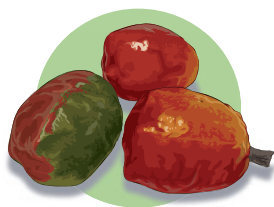


Nikol



Antil

Il jayeb' echelej ti' kax chi halon sb'i yin k'ojank'ulal. Ila' jayeb' snuq'ejal ib'il ok yuj junjun q'anej kax chi haloni. Xew tu', chi hab'onon yalan, atak'ala' sb'isil snuq'ejal jun q'anej tu'. Il stx'oxb'anil.



Lot'elteq juntzan yechel tz'ib' ayay b'ay slajub'al jun maqan kuyoq ti'. Ab' juntzan q'anej ayok snuq'ejal n yin. Jatnej aj sb'i heb' yetoq yechel tz'ib' max halot'elteq.

nu - ne - ni - na - no - in  
un - on - an - nan - nen

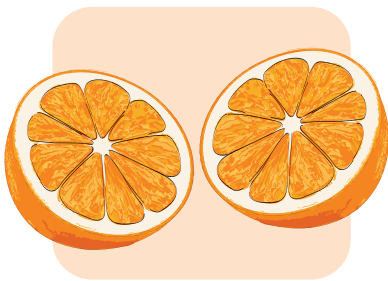
Il juntzan echelej tz'ib'eb'il ay sb'i yalan. Al junoq jit'q'anej yetoq junjun. Tzaq' haq'ab' yet chi halon junjun q'anej.



nen



onon



nan



na



Yet juntzan k'u ti' hoq hojtaqnej yechel tz'ib' I. Akb'aj hatxikin b'ay jun ik'ti' tol hoq scha' hak'ul hab'eni.

## No' itz'at lem

Max alji no' itz'at lem yul jun te' pajich. Max alji no' yetoq ok'onxa yuxhtaq. Yin kab' k'u toxa chi lajwi te' pajich slo'on aytoq no'. Yuj tu' xan max toj owal sxol no'.

Max swab'aj el sb'a junjun no' yin jab'jab'xa te' pajich. Max lajwi aj slob'ej no'. Yet max yilon no' itz'at lem axka tu', max el sxol yetb'i. Max toj no' ssay slob'ej b'ay junoqxa konob'.

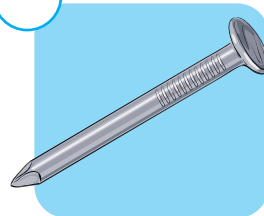
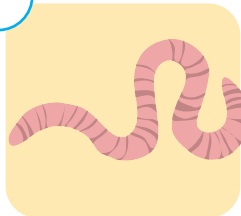
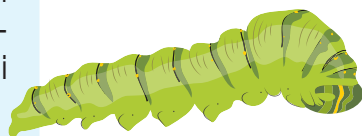
Axa max yilon no' tol ayto k'al te' pajich t'unt'unb'a okoq. Yet jun txolan tu' max yalon no' axka ti': -Ti tol xiwil to **kajlub'** man wojtaqoq.- Xew tu', max oktoq no' yul junxa te' pajich. K'am maktxel kajan b'ay jun kajlub' tu'. Yuj tu' xan majxa yil no' wajil. Max kankan no' kajay junelnej b'aytu'.



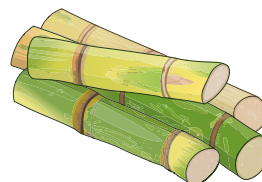
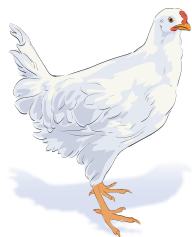
### Q'anjab'oqon:

- ¿B'aytal max alji no' itz'at lem?
- ¿Tzet yuj xan max toj owal sxol no' lem? ¿Tzet max yun watx'ji el jun owal tu'?
- ¿Tzet yetal max scha' hak'ul hab'en yin jun ik'ti' ti'?
- Ka'alnej jun ik'ti' yetoq haq'anej. Na'teq tzet stxolilal max yun yek'toq.

- ¿Tzet yetal jun echelej spak'il tz'ib' ti'? Al yin k'ojank'ulal. ¿Tzet yok jun b'ab'el snuq'ejal chi hab'ej? A' ton snuq'ejal /III/. Al kayel oxeloq jayeb' q'anej ti': /la/-/jan/, /le/-/kan/, /lo/-/wan/. Al jayeb'oqxa q'anej chi el yich yetoq snuq'ejal /I/.
- Al kayel oxeloq sb'i jayeb' echelej ti'. Tz'ib'ej X yul xoytz'ib' b'ay yib'an q'anej chi el yich snuq'ejal axka **lem**.

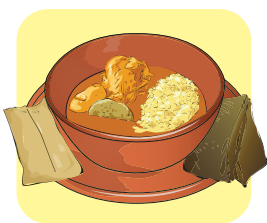


Il jayeb' echelej ti', ayok snuq'ejal /III/ yin. Al sb'i junjun heb'. Ta chi ilchaj ok snuq'ejal /I/ b'ay chi el yich q'anej, b'on yul jun b'ab'el kanpak'tz'ib', ma jun yet skab' ta tol tx'oq b'ay ayay snuq'ejal /I/. Il stx'oxb'anil.





- Il yechel tz'ib' chi q'anlay yin snuq'ejal /l/. A' ton yechel miman **L** k'al yalixh **l**. Il tzet chi yut stz'ib'en hakuywajwom yin tz'ib'b'alte'. Ila' b'aytal chi el yich k'al b'aytal chi lajwi. Xew tu', watx'nej b'ay yib'an hamexha, yin yichin junoq het kuywomal, yetoq b'itz'b'al ma ssat tx'otx'. Chi lajwi tu', chi hatz'ib'en yib'an junoq sxaq un kax chi hi'on ek' hab'onb'alte' yib'an. Tz'ib'ej ay yechel tz'ib' l yetoq junjun jaqti'.
- Il juntzan echelej ti'. Ilaj sb'i heb' tz'ib'eb'il ay yalan. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an jayeb' b'ijq'anej ti': **la**, **lu**, **le** k'al **lo**.



lob'ej



lawe



wilux

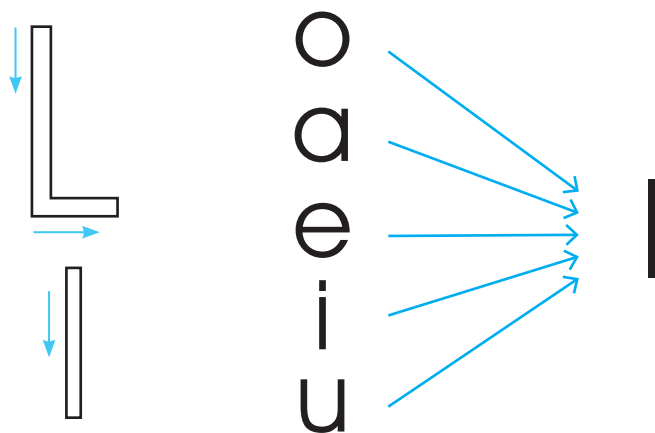


lemita

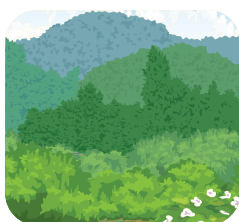
Tz'ib'eb'il ay kab' b'ijq'anej yetoq kab'kab' echelej spak'il. Say jun echelej b'ay ayok jun b'ijq'anej tu' kax chi haq'on ok junoq xoytz'ib' yin.







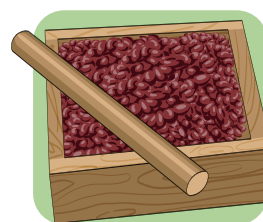
- Kuy hab'a hatz'ib'en jun miman **L** k'al yalixh **l**, atak'ala' tzet yaq'on stx'oxb'anil. Tz'ib'ej ay yechel tz'ib' **l** yetoq junjun jaqti'.
- Akb'aj hatxikin yin juntzan q'anej ti'. Ala' tzet b'ijq'anej chi hab'ej, a' mi ol, al, el, il, ma ul: /il/-/ya'/, /al/, /ol/-/b'al/, /ul/-/ji/, /el/-/q'an/.
- Il jayeb' echelej ti'. Aq'lej hawten aj sb'i ayay yalan. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an oxeb' b'ijq'anej ti': **el, il, al**.



el'tzab'



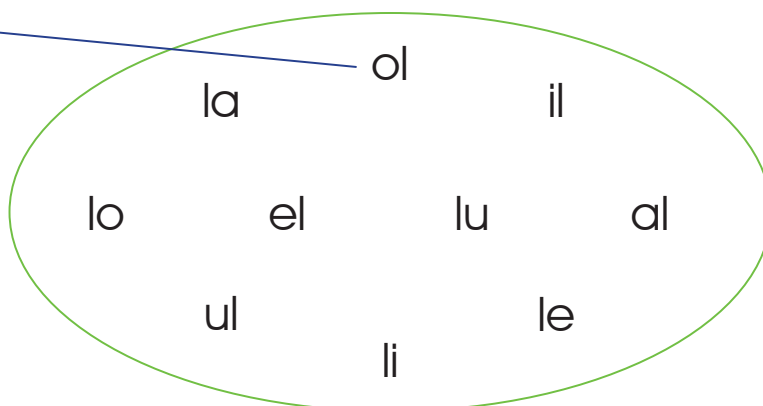
il'b'al



al'mu

Il oye'b' b'ijq'anej txolb'il ay yalan yetoq juntzan ayoktoq yul xoytz'ib'. Tx'ox yetoq junoq jit'z'an heb' lajan. Il stx'oxb'anil.

ol  
el  
il  
al  
ul



lo

la

le

li

lu

Awtej aj yechel **l** yetoq junjun jaqti'. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil, xew tu' chi hatz'ib'en hatx'oqlil.

lol

lal

lel

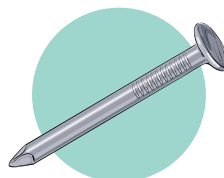
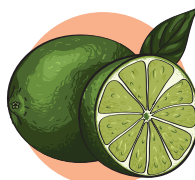
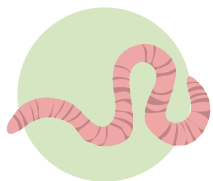
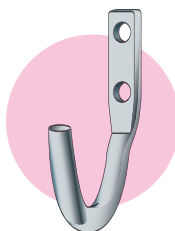
lil

lul

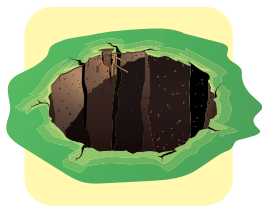
Al sb'i juntzan echelej ti' yin k'ojang'ulal. Sayelteq snuq'ejal kaneb' b'ijq'anej ti': **la, le, lo, lu**. Tz'ib'ej jun b'ijq'anej tu' spak'il junjun echelej. Il stx'oxb'anil.



la



Aq'lej hawten aj junjun q'anej tz'ib'eb'il ay yalan yechel. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an junjun. Masanil akaw b'ihej chi tz'ib'elay yetoq miman yechel tz'ib'.



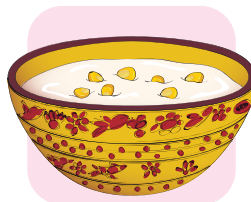
olan



Elnan



Lolen



ulul

Il juntzan echelej ti'. K'ojank'ulal chi hal sb'i junjun yet chi hilon tzet snuq'ejal tz'ib' ayok yin. A' sb'isil snuq'ejal junjun q'anej chi tx'oxlay yetoq yalixh xoytz'ib' yalan. Al snuq'ejal junjun q'anej yaqb'an chi hila' jayeb' xoytz'ib' ay yalan.



Q'an masanil yechel tz'ib' max halot'elteq yin kab' kuyobj'ahil ti':

1. Ab' juntzan b'ijq'anej ayok snuq'ejal I yin. Jatnej aj sb'i heb' yetoq yechel tz'ib'.

lo - le - ol - el - lu - li - ul - il - la - al - lol - lal - lul

2. Ab' juntzan q'anej ayok snuq'ejal I k'al n yin. Jatnej aj sb'i heb' yetoq yechel tz'ib'.

lolo' - Lolen - olan - enel - ulul - lanan - ila' - nululi - nololi - elan  
Elen - Lina - olo' - Elnan - anli - ala' - nilili - nilan - ula' - al - el - la

Il juntzan echelej tz'ib'eb'il ay sb'i yalan. Al junoq jit'q'anej yetoq junjun. Ka'alnej junjun jit'q'anej, xew tu' chi haq'on ay junoq yalixh jotz'an yuj junjun q'anej chi hala'.



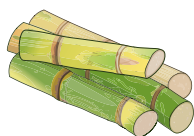
ub'al



lasu



awal



wale'



Kuy junoqxa yechel tz'ib'. Nani' hoq hakuy yechel **m**. Ab' jun ab'ix ti'.

## Naq hinmam yetoq no' b'alam

Ayin ti' chi wiq Petlon. Chi staynej naq hinmam no' k'uldaqil no'. Chi **kamel** naq yin no' ijan chi k'ayeloq, axka no' b'alam.

¿Heyojtaqmi tol ay no' b'alam yul smaqb'ej Xe'q'aa'? Chi ilchaj no' b'ay sk'uldaqil Peten, asan xin tol jayk'onxanej no'. Ay heb' uqtem no' chi maq'on kam no'. Chi stxon heb' stz'umal no'. Yuj tu' xan chi staynej naq hinmam no'.

Yet k'al chi uji, chin b'et yetoq naq hinmam sxolaq te'ej. Chi ek' kosay te' yal ayayoq. Chi yuchkantoq naq hinmam te' yet k'am chi mitx'chaj aj no'.

Ay b'ay chi stx'ox sb'a no' b'alam ayon. ¡Chin tzaloj wilon no'! ¡Chin tzaloj wek'jab' yetoq naq hinmam!



### Q'anjab'oqon:

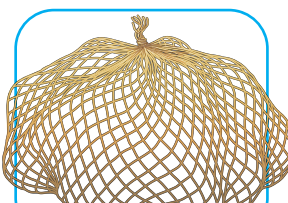
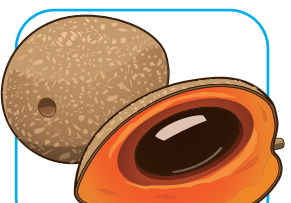
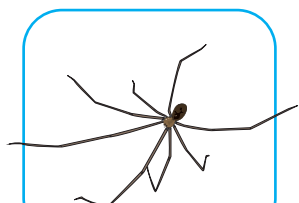
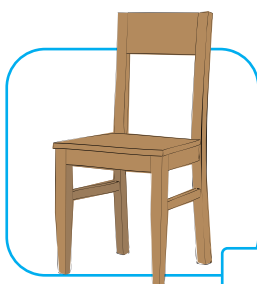
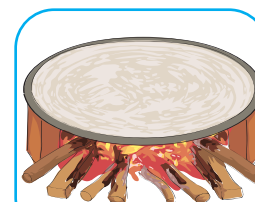
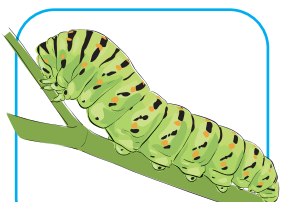
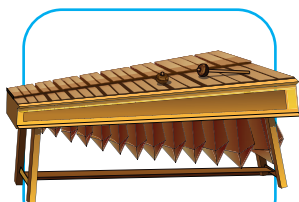
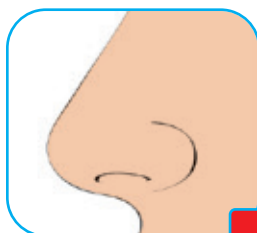
- ¿Tzet yetal chi sjatnej smam ix Petlon?
- ¿B'aytal chi ilchaj no' b'alam?
- ¿Tzet juntzanoqxa no' lajan yili yetoq no' b'alam? ¿Tzet hojtaq yib'an no'?
- ¿Tzet yili no' b'alam? B'on yechel no' yul tx'an hun.



- ¿Tzet yetal jun echelej spak'il tz'ib' ti'? Al yin k'ojank'ulal. ¿Tzet yok jun b'ab'el snuq'ejal chi hab'ej? A' ton snuq'ejal /mmm/. Al kayel oxeloq jayeb' q'anej ti': /maj/, /mi/-/tx'a'/, /mo/-/chan/. Al jayeb'oqxa q'anej chi el yich yetoq snuq'ejal /m/.
- Al sb'i jayeb' echelej ti'. Aq'oktoq yul xoytz'ib' juntzan echelej chi el yich snuq'ejal axka **mam**.

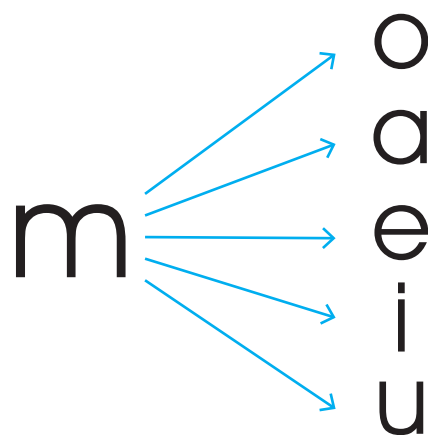


- Ab' juntzan q'anej ti': /k'am/, /b'ey/-/jom/, /pim/, /e/-/k'om/. ¿Tzet snuq'ejal tz'ib' ay b'ay slajub'al junjun q'anej? A' snuq'ejal /m/. Na' yin jayeb'oqxa q'anej chi lajwi yetoq /m/.
- Al sb'i juntzan echelej ti'. Akb'aj hatxikin yin snuq'ejal chi lajon junjun q'anej. B'on jun kanpak'tz'ib' yalan junjun echelej chi lajwi sb'i yetoq /m/. Il stx'oxb'anil.





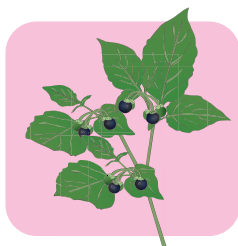
mam



- Il yechel tz'ib' chi q'anlay yin snuq'ejal /m/. A' ton yechel miman **M** k'al yalixh **m**. Il tzet chi yut stz'ib'en hakuywajwom yin tz'ib'b'alte'. Ila' b'aytal chi el yich k'al b'aytal chi lajwi. Xew tu', watx'nej yib'an hamexha, yin yichin junoq het kuywomal, yetoq b'itz'b'al ma ssat tx'otx'. Chi lajwi tu', chi hatz'ib'en yib'an junoq sxaq un kax chi hi'on ek' hab'onb'alte' yib'an. Tz'ib'ej ay yechel tz'ib' **m** yetoq junjun jaqti'.
- Il juntzan echelej ti'. Ilaj sb'i tz'ib'eb'il ay yalan junjun. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an **m** k'al jaqti' junnej ayay yetoq.



me



mu



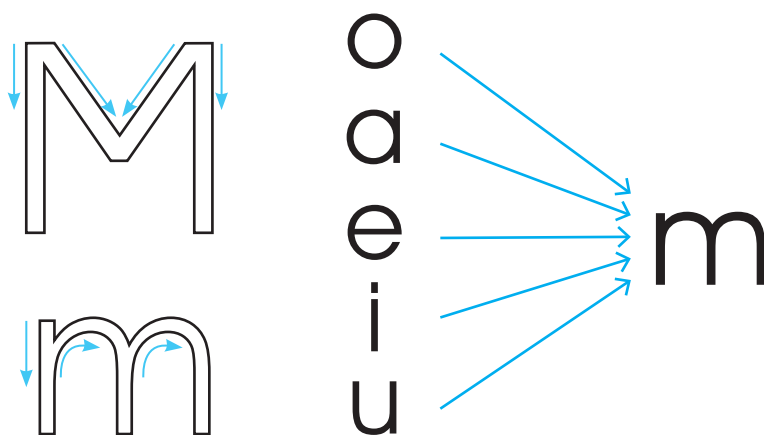
mok



mich'

Il juntzan echelej ti'. K'ojank'ulal chi hal sb'i. Say jun b'ijq'anej chi scha'on aj sb'i q'anej. Xew tu' chi haq'on ok junoq xoytz'ib' yin.





- Kuy hab'a hatz'ib'en jun miman **M** k'al yalixh **m**, atak'ala' tzet yaq'on stx'oxb'anil. Tz'ib'ej ay yechel tz'ib' **m** yetoq junjun jaqti'.
- Ab' juntzan b'ijq'anej ti'. Tzaq' haq'ab' yet chi hab'on om, am, em, im k'al um: am, en, uj, pa, om, ix, ka, in, om, el, um.
- Il jun echelej ti', xew tu' chi halon sb'i. Il jayeb' q'anej tz'ib'eb'il ay spak'il. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an sb'i jun echelej tu'.

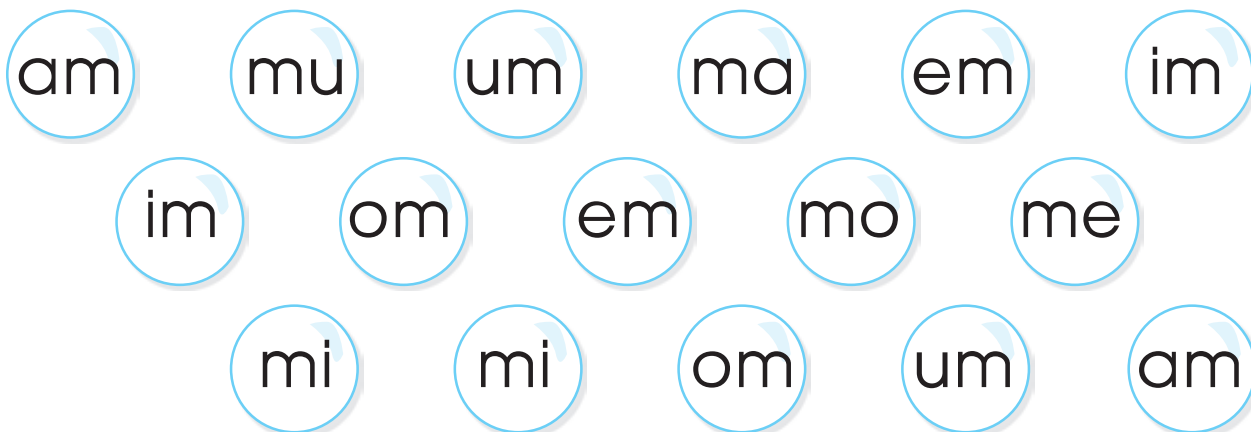


omtzej

imtzej

emtzej

Xiwil b'ijq'anej ayok xoytz'ib' yin, b'on oyeb' ti': **em, am, im, um, om**. Sik' tzet yili sb'onil chi haq'okoq.



Kuy hab'a hatz'ib'en yechel miman **M** k'al yalixh **m**. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil, xew tu' chi hatz'ib'en hatx'oqlil.

M m M m M m M m M m

M m

Tz'ib'ej yechel yalixh **m** yetoq junjun jaqti'. Il tzet yaq'on stx'oxb'anil.

mo

ma

me

mi

mu

Awtej aj yechel **m** yetoq junjun jaqti'. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil, xew tu' chi hatz'ib'en hatx'oqlil.

mom

mam

mem

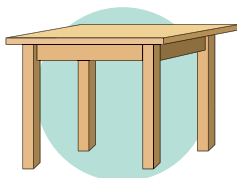
mim

mum

Al sb'i juntzan echelej ti' yin k'o'jank'ulal. Sayelteq snuq'ejal oyeb' b'ijq'anej ti': **mo, ma, me, mi, mu**. Tz'ib'ej ay jun b'ijq'anej tu' spak'il junjun echelej. Il stx'oxb'anil.



ma



Aq'lej hawten aj junjun q'anej tz'ib'eb'il ay yalan yechel. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an mo, mi, ma. Masanil akaw b'ihej chi tz'ib'elay yetoq miman yechel tz'ib'.



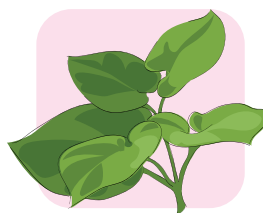
mamin



Malin

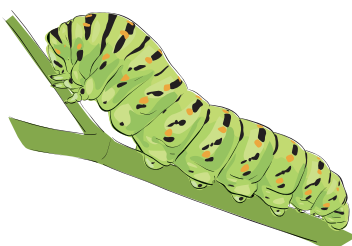


mimanil



momon

Il juntzan echelej ti'. K'ojank'ulal chi hal sb'i. Al snuq'ejal yechel tz'ib' ib'il ok yuj junjun q'anej. Tz'ib'ej junoq t'ujtz'ib' yet chi hab'en junjun snuq'ejal. Il stx'oxb'anil.





Q'an masanil yechel tz'ib' max halot'elteq yin kab' kuyojb'ahil ti':

1. Ab' juntzan b'ijq'anej ayok snuq'ejal **m** yin. Jatnej aj sb'i heb' yetoq tx'an yechel tz'ib'.

mo - me - mu - mi - um - ma - am - mom - mim - mum - mem - mam

2. Ab' juntzan q'anej ayok snuq'ejal m, n, k'al l yin. Jatnej aj sb'i heb' yetoq tx'an yechel tz'ib'.

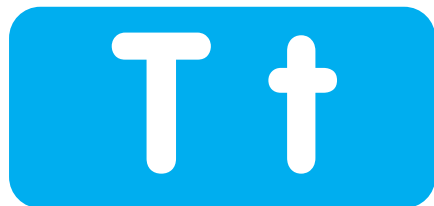
ma - mu - mi - mam - mamin - me' - miman - nam - nal - mul  
lem - lim - mal - mu' - uman - uma' - umen - momon - mimi' - Malin  
Lamil - Lamon - alom - numan - omon - anima

- Ilaj oxeb' jit'q'anej ti'. Tzaq' haq'ab' yin junjun q'anej chi hala'.
- B'is jayeb' q'anej ay yin junjun jit'q'anej.
- B'on jun kanpak'tz'ib' ay sk'atan jun jit'q'anej xiwil sq'anejal. Q'an junoq kaqyin b'onb'alte'.

**Miman no' lem.**

**Il no' nam mamin Lamon.**

**Il an mu Malin.**



Tinani' hoq hakuy snuq'ejal yechel tz'ib' **t**. Akb'aj hatxikin b'ay jun ik'ti' ti'.

## Te' miman taj

Xiwil te' mimeq taj oyan ok yin jun k'ultaq. Ay jun te' **icham** taj toxak'al petan eloq. Chi tzaloj te' te'ej chi ch'ib' sk'atan te' taj yuj tol smam te' yaloni.

Yet jun aq'b'alil max telk'oj te' icham taj yuj jun kaq'eq' nab'. Yuj tu' xan yet junxa k'uhal, kusiltaq xak'al sk'ul masanil te' te'ej. Max el no' tz'ikin ay swayub' sxolaq sq'ab' te'.

Yet max yilon anima axka tu', max sxiqon koj heb' te'. Asanxanej ssat te' max puqkan ay ssat tx'otx'. Asan xin k'am b'aaq'in hoq k'ayel te' taj ti' yul yib'an q'inal.

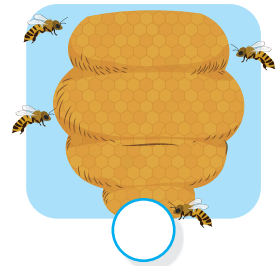
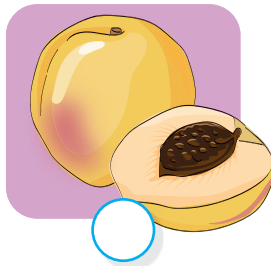
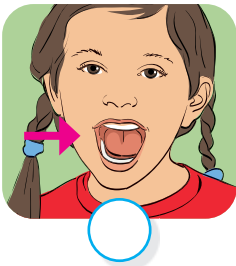
Yuj xan yet max ayk'ay b'ab'el nab', max ch'ib' junxa te' yalixh taj. Max ch'ib'toq te' kan, max ok te' yin miman te'ejal junelxa.



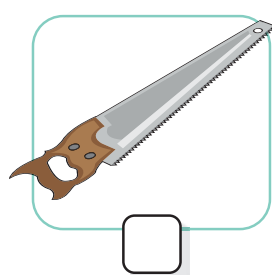
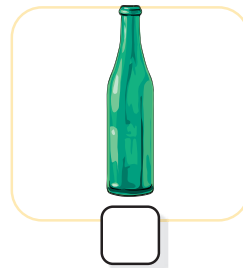
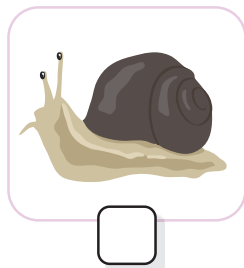
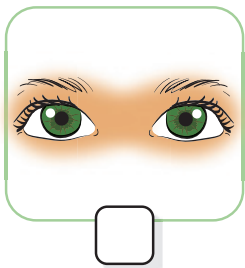
### Q'anjab'oqon:

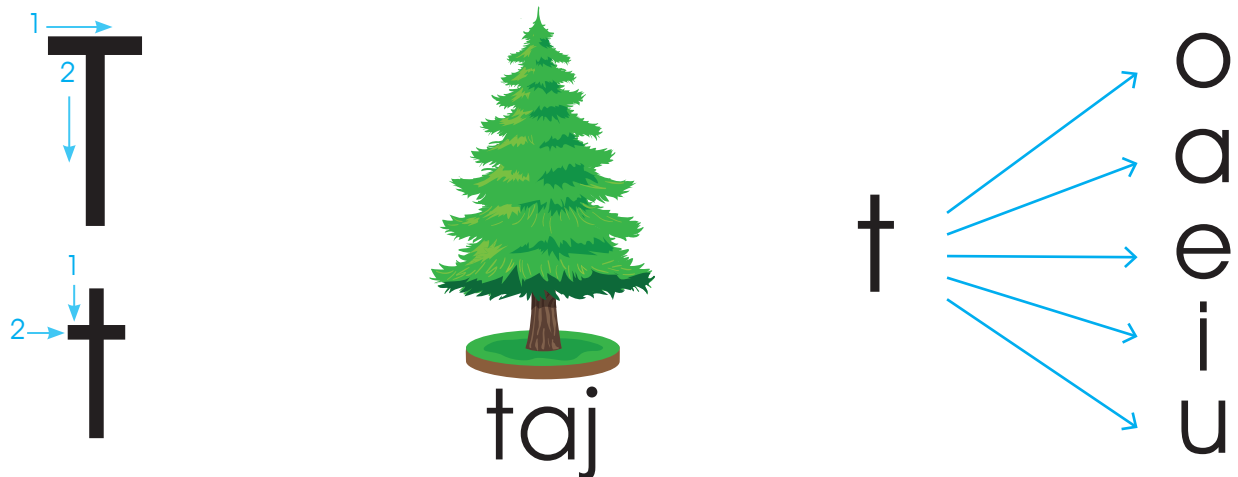
- ¿Tzet max ek'toq yib'an te' taj?
- Tzet chi yal elapnoq jun nab'alej ti': "K'am b'aaq'in hoq k'ayel te' taj ti' yul yib'an q'inal".
- ¿Tzet hoq ek'toq yin sq'inal te' taj ti' chi hana'?
- B'on yul tx'an hun tzet watx' yali max hab'ej. Xew tu', chi hatx'oxon yil heb' het kuywomal.

- ¿Tzet yetal jun echelej spak'il tz'ib' ti'? Al yin k'ojank'ulal. ¿Tzet yok jun b'ab'el snuq'ejal chi hab'ej? A' ton snuq'ejal /t/, /t/, /t/. Al kayel oxeloq jayeb' q'anej ti': /ta-/ji/, /te-/lan/, /to-/ji/. Al jayeb'oxxa q'anej chi el yich yetoq snuq'ejal /t/.
- Al sb'i jayeb' echelej ti'. Tz'ib'ej junoq X yul jun xoytz'ib' yalan echelej chi el yich snuq'ejal axka **taj**.

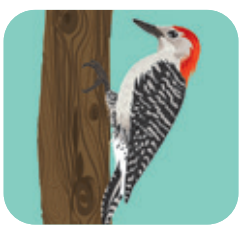


- Ab' kaneb' q'anej ti': /et/, /yet/, /na-/jat/, /b'it/. ¿Tzet snuq'ejal chi lajon junjun q'anej? A' snuq'ejal /t/, /t/, /t/. Tinani', ab' jayeb'xa q'anej ayok snuq'ejal /t/ yul snan: /al-/tej/, /b'u-/tu/, /ek-/toq/, /ja-/ta-/xi/.
- Al sb'i junjun echelej ti'. B'on yetoq kaqyin jun kanpak'tz'ib' ta yin slajub'al q'anej chi ilchaj snuq'ejal /t/. B'on yetoq yaxyin ta yul snan chi ilchaji.





- Il yechel tz'ib' chi q'anlay yin snuq'ejal /t/. A' ton yechel miman **T** k'al yalixh **t**. Il tzet chi yut stz'ib'en hakuywajwom yin tz'ib'b'alte'. Ila' b'aytal chi el yich k'al b'aytal chi lajwi. Xew tu', watx'nej yib'an hamexha, yin yichin junoq het kuywomal, yetoq b'itz'b'al ma ssat tx'otx'. Chi lajwi tu', chi hatz'ib'en yib'an junoq sxaq un kax chi hi'on ek' hab'onb'alte' yib'an. Tz'ib'ej ay yechel tz'ib' **t** yetoq junjun jaqti'.
- Il juntzan echelej ti'. Ilaj sb'i heb' tz'ib'eb'il ay yalan. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an **t** k'al jaqti' junnej ay yetoq.



tuktuk



tenuq'



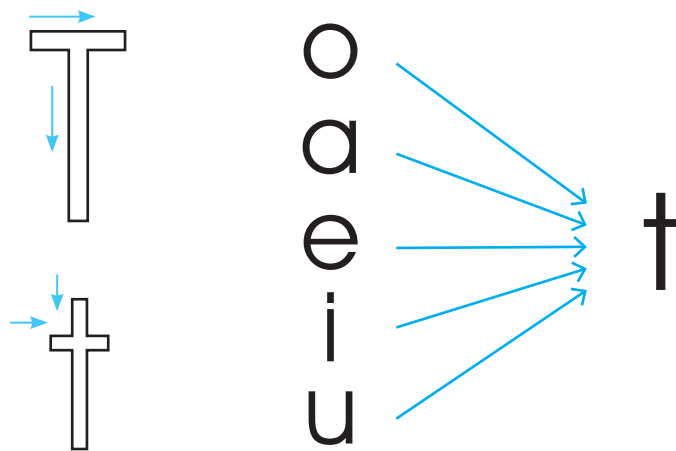
tojol



itaj

- Ilaj junjun q'anej ti'. Hoq nachaj hilon ajoq yuj tol hojtaqxa snuq'ejal junjun tz'ib'. Tz'ib'ej ay spak'il junjun q'anej jun /t/ yetoq jaqti' ay yin. Tz'ib'ej ay **ta**, **to**, **tu**, **te**, ma **ti**. Il stx'oxb'anil.

tena'	te	atut		tol	
tat		Matin		telan	
toni		tel		tan	
tinani'		ton		tutut	
Antun		matan		Antil	



- I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an yechel miman **T** k'al yalixh **t**. Tz'ib'ej ay junjun jaqti' yetoq yechel **t**.
- Ab' oxeb' q'anej ti', xew tu', chi halon tzet b'ijq'anejal yetoq chi el yich: /et/-/k'ol/-/nej/, /et/-/nej/-/toq/, /et/-/nej/-/k'u/-/lal/.

Ilaj jun mochan b'ijq'anej ti'. Xew tu', chi hab'onon jun **ot**, **at**, **et**, **it** k'al **ut**.

ot at ti te ut

ta et tu it to

ut to et tu ot

it te at ti ta

Kuy hab'a hatz'ib'en yechel miman **T** k'al yalixh **t**. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil. Xew tu', chi haq'on noj b'ay kolan.

T t T t T t T t T t

T t

Tz'ib'ej yechel yalixh **t** yetoq junjun jaqti'. Il tzet yaq'on stx'oxb'anil.

to

ta

te

ti

tu

Awtej aj yechel **t** yetoq junjun jaqti'. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil.  
Xew tu', chi hatz'ib'en ay b'ay kolan.

tat

tet

tit

tot

tut

Al sb'i juntzan echelej ti' yin k'o'jank'ulal. Sayelteq snuq'ejal oyeb' b'ijq'anej ti': **to, ta, te, ti, tu**.

Aq' tz'aqnaj junjun q'anej yetoq **to, ta, te, ti** ma **tu**. Il stx'oxb'anil.



so to m



   min



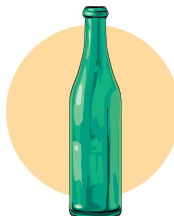
mal    n



   n    n



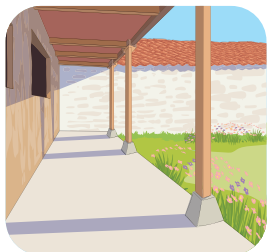
   'ej



lemi



I'ek' hatz'ib'b'al yib'an sb'i junjun echelej. Junnej ok echelej yetoq sb'i. Chi haq'an junoq jitz'an.



tan



Tulum



tenta

Il waqeb' echelej ti'. K'ojank'ulal chi hal sb'i. Al snuq'ejal yechel tz'ib' ib'il ok yuj junjun q'anej, axka /i/-/t/-/a/-/j/. Ila' b'aytal chi kan snuq'ejal /t/, xew tu' chi hab'onon jun kanpak'tz'ib' yalan. Junjun kanpak'tz'ib' yetoq junjun snuq'ejal q'anej. Il stx'oxb'anil.



■ □



□ □ □



□ □ □



□ □ □ □ □



□ □ □ □ □



□ □ □ □ □

Q'an masanil yechel tz'ib' max halot'elteq yin kab' kuyojb'ahil ti':

1. Ab' juntzan b'ijq'anej k'al q'anej ayok snuq'ejal **t** yin. Jatnej aj heb' yetoq tx'an yechel tz'ib'.

to - te - ot - et - tu - ti - ut - it - ta - at - tot - tit - tut - tat - tet

2. Ab' juntzan q'anej ayok snuq'ejal n, l, m k'al **t** yin. Jatnej aj sb'i junjun yetoq tx'an yechel tz'ib'.

ta - tel - tol - tet - ton - tat - tan - net - ti' - tu' - ta' - te' - toni  
tani - mata - atut - titan - tumin - tutut - tenta - latan - tolto - telan  
tonton - matan - Tulum - Antil - Matal - Martin - tulan - Antun - maltin  
Tenam - lemita - tinini - tentoni - teltoni

- Ilaj junjun jit'q'anej. Xew tu', chi hab'ison jayeb' q'anej ay yin junjun.
- Jitz'toq junoq jitz'an yalan jun jit'q'anej xiwil q'anej ay yin. Cha'el yich b'ay jun t'ujtz'ib'. Xew tu', chi halon b'ay hakuywajwom b'ay jun jit'q'anej tu'.
- Tz'ib'ej ay masanil jit'q'anej ti' yul tx'an hun.

## Ton ta' Matal.



## Ul il no' maltin unin.



## Miman te' na.



# Jj

Kuy junoqxa yechel tz'ib'. Nani' hoq hakuy yechel **j**. Maq hab' jun ik'ti' ti'.

## ¿B'aytal ay no' jos?

Lanan hab' yok jun **teylej sb'ahil** yuj kak'on no' txutx kaxhlan yul ste'; no' kaqyin yetoq no' saqyin. No' tz'ib'yin xin, yob' yili max yil no', max yalon no':

- Hex chikay txutx kaxhlan, man heteylej heb'a. Ayin ti' chi hintaynej k'al kowayub'. Mayal wila' tol k'amto chi b'il no' saqyin txutxey yib'an sjos.
- Axa ayach ti' txo kaqyin txutxey, maxach eltoq jun txolan uk'oj a'ej. ¿Manpaxnaq ayach max hatek'el k'olnaj hajos?

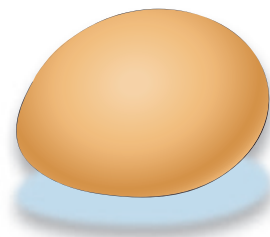
Max yab' no' kaqyin txutxey axka tu', max ssayon yil no' yinlaq swayub'. ¡Ayk'exh! Ti tol muqankantoq no' jos sxol ak'un. Yin k'ojank'ulal, max slipoktoq no' sjos b'ay swayub'. Xew tu', max sq'anon no' mimank'ulal b'ay no' saqyin txutxey. Max watx'ji ay jun teylej sb'ahil ti' yin tzalojk'ulal.



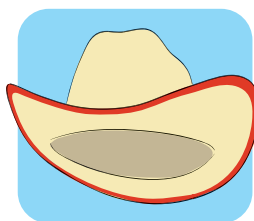
### Q'anjab'oqon:

- ¿Tzet yun xan max steylej sb'a no' txutx kaxhlan?
- ¿Tzet chi yal elapnoq jun sq'anej no' tx'ib'yin txutx kaxhlan ti': "man heteylej heb'a"?
- Ta k'am tzet max yal no' tz'ib'yin txutx kaxhlan, ¿tzet max ek'toq chi hana'?
- ¿Tzet max ek'toq yib'an no' jos ta majxa ilchajoq?

- ¿Tzet yetal jun echelej spak'il tz'ib' ti'? Al yin k'ojank'ulal. ¿Tzet yok jun b'ab'el snuq'ejal chi hab'ej? A' snuq'ejal /jjj/. Al kayel oxeloq jayeb' q'anej ti': /ja/-/qan/, /je/-/lan/, /ju/-/nel/. Al jayeb'oqxa q'anej chi el yich yetoq snuq'ejal /j/.
- Al sb'i jayeb' echelej ti'. B'on jun kanpak'tz'ib' yalan echelej chi el yich sb'i yetoq /j/ axka **jos**.

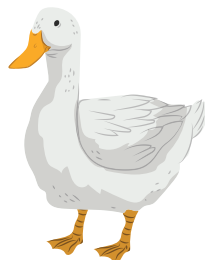


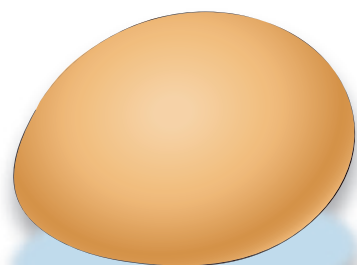
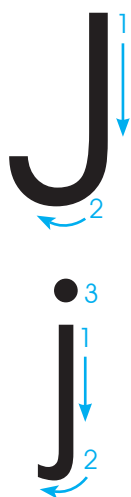




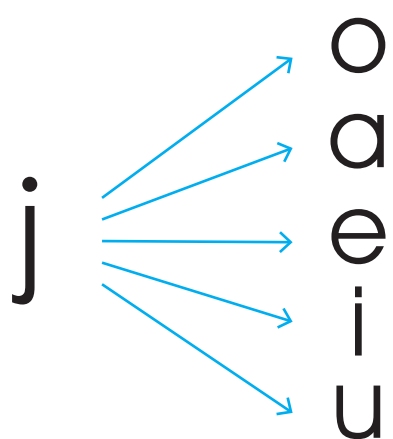



- Ab' kaneb' q'anej ti', xew tu' chi halon axka chi yut yalon hakuywajwom: /maj/, /a/-/woj/, /k'a/-/jol/, /q'a/-/jil/. ¿Chi hab' snuq'ejal /j/? A' ton yin slajub'al q'anej chi ilchaji.
- Al sb'i juntzan echelej ti' yin k'ojank'ulal. Tzaq' haq'ab' yet chi halon junjun b'ijq'anej, axka /na/-/jat/.
- Al sb'i junjun echelej. Aq'oktoq yul xoytz'ib' masanil echelej ayok snuq'ejal /j/ yin sb'i, yul snan ma slajub'al.

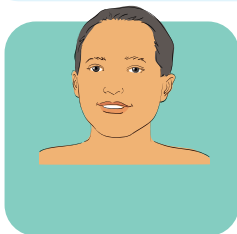




jos



- Il yechel tz'ib' chi q'anlay yin snuq'ejal /j/. A' ton yechel miman **J** k'al yalixh **j**. Il tzet chi yut stz'ib'en hakuywajwom yin tz'ib'b'alte'. Ila' b'aytal chi el yich k'al b'aytal chi lajwi. Xew tu', watx'nej yib'an hamexha, yin yichin junoq het kuywomal, yetoq b'itz'b'al ma ssat tx'otx'. Chi lajwi tu', chi hatz'ib'en yib'an junoq sxaq un kax chi hi'on ek' hab'onb'alte' yib'an. Tz'ib'ej ay yechel tz'ib' **j** yetoq junjun jaqti'.
- Il kaneb' echelej ti'. Ilaj sb'i tz'ib'eb'il ay yalan junjun. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an **jo, ji, ju, ja**.



jolom



jitz'son



tzujuw

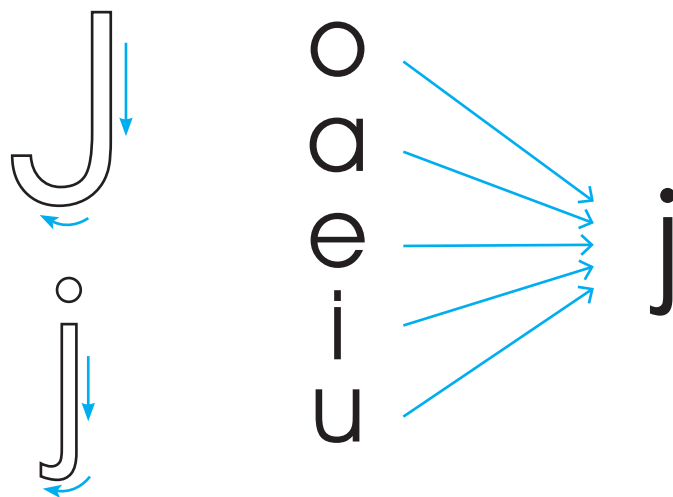


jaqti'

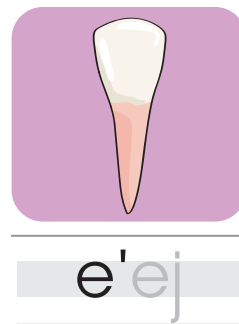
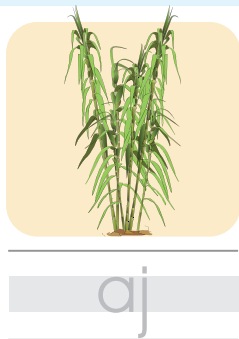
Ilaj kab' mochan q'anej yalan, xew tu' chi haq'on ok junoq xoytz'ib' yin junjun b'ijq'anej ti': **jo, ja, je, ji** k'al **ju**. Il stx'oxb'anil.

moji  
jala  
nuju'  
lojo'  
jela'

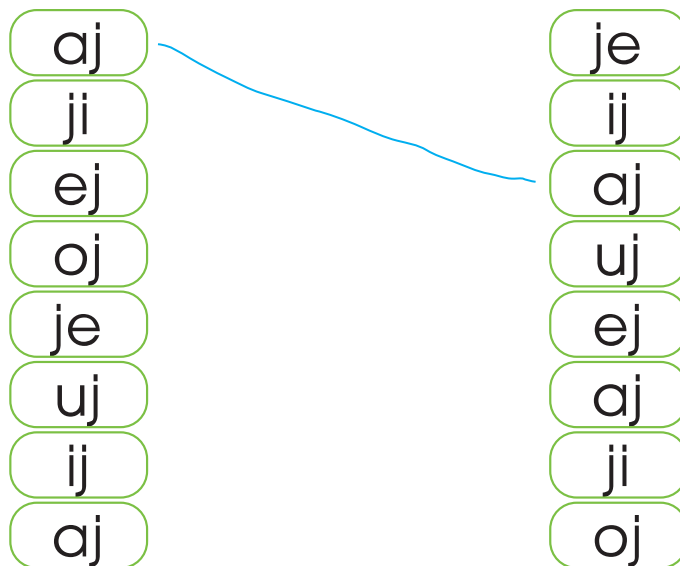
maja'  
jita  
laje  
jomo'  
jutu'



- Kuy hab'a hatz'ib'en jun miman **J** k'al yalixh **j**, atak'ala' tzet yaq'on stx'oxb'anil. Tz'ib'ej ay junjun jaqti' yetoq yechel tz'ib' **j**.
- Ab' juntzan q'anej ti': /aj/-/mul/, /ej/-/mach'/, /oj/-/taq/, /ij/-/b'oq/. Ala' tzet b'ijq'anej chi hab'ej, a' mi oj, aj, ej, ij, ma uj:
- Il oxeb' echelej ti'. Ilaj sb'i ayay yalan junjun. Xew tu', i'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an b'ijq'anej **aj**, **ij** k'al **ej**.



Yetoaq junoq jitz'tz'ib', junanej oyeb' b'ijq'anej ti' yetoq yetb'i: aj, oj, ej, ij, uj. Al snuq'ejal yet chi ilchaj junjun. Il stx'oxb'anil.



Tz'ib'ej yechel miman **J** k'al yalixh **j**. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil. Xew tu' chi hatz'ib'en hatx'oqlil.

J j J j J j J j J j

J j

Tz'ib'ej yechel yalixh **j** yetoq junjun jaqti'. Il tzet yaq'on stx'oxb'anil.

jo

ja

je

ji

ju

Ilaj snuq'ejal **j** yetoq junjun jaqti'. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil. Xew tu' chi hatz'ib'en ay masanil b'ay kolan.

joj

jaj

jej

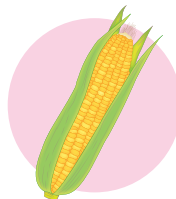
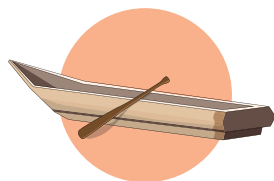
jij

juj

Al sb'i juntzan echelej ti' yin k'ojank'ulal. Sayelteq snuq'ejal kaneb' b'ijq'anej ti': **jo**, **ja**, **ju**, **ej**. Tz'ib'ej ay jun b'ijq'anej tu' spak'il junjun echelej. Il stx'oxb'anil.



jo





I'ek' hatz'ib'b'al yib'an sb'i junjun echelej. Masanil akaw b'ihej chi tz'ib'elay yetoq miman yechel tz'ib'.



unej



jom



u'ej



itaj

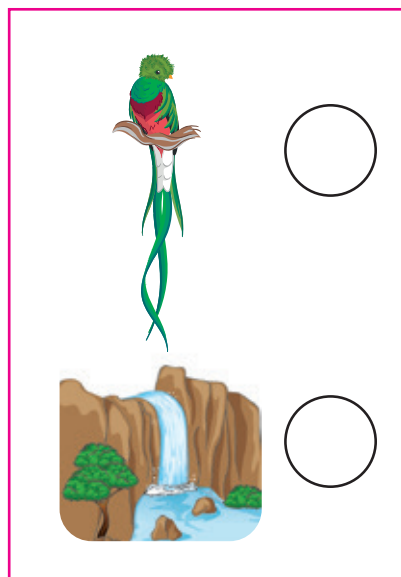
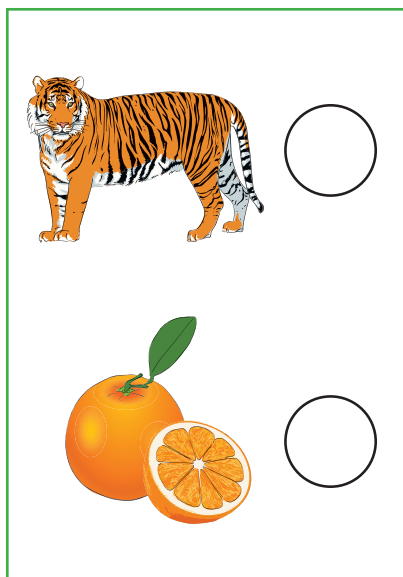


Jimena



loj

Ay kab' echelej yul junjun kanpak'tz'ib'. K'ojank'ulal chi hal snuq'ejal sb'i junjun. B'on jun xoytz'ib' sk'atan echelej tol ay snuq'ejal j yin. Yin junjun mojan echelej ay b'ay asan jun ay j yin sb'i, ay b'ay xin, yin skab'il.



Q'an masanil yechel tz'ib' max halot'elteq yin kab' kuyojb'ahil ti':

1. Ab' juntzan b'ijq'anej k'al q'anej ayok snuq'ejal j yin. Jatnej aj sb'i junjun yetoq tx'an yechel tz'ib'.

jo - je - oj - ej - ju - ji - uj - ij - ja - aj - joj - jaj - juj

2. Ab' juntzan q'anej ayok snuq'ejal n, t, m, l, k'al j yin. Jatnej aj sb'i yetoq junjun tx'an yechel tz'ib'.

aj - ij - ja' - je' - ji - ji' -jo' - jom - jun - jul - jan - loj - joj - ajan  
aja' - ijul - uji - ulji - toji - ajna - junel - najat - ajmul - ajti'  
tojol - jajan - jelan - jolom - joto' - jatil - majan - junjun - junti'  
juntu' - mulnajil - Jimena

Ilaj junjun jit'q'anej ti'. Aq' tz'aqnaj yetoq junoq q'anej ayoktoq yul kanpak'tz'ib'. Jitz'ek' junoq jitz'tz'ib' yalan jun q'anej max hasik'a'. Xew tu' chi hatz'ib'en ay yetoq jit'q'anej.

**Man jun miman**

loj  
ij

**Ton jil jun no'**

joj  
ajan

**Telan aj jun**

unin  
aja'

## Kuyb'alb'a iloj aj q'anej

Aq' tzaloj hak'ul yetoq tzet yetal mayal hakuyu'. Yuj tu' xan hoq hil jun mochan q'anej yetoq yechel tz'ib' mayal hakuyu', axka "n", "l", "m", "t" k'al "j". Yet chi watx'ji masanil, il jun kab'oq yul k'u.

- Ilaj masanil q'anej tz'ib'eb'il ay yin junjun mochan.
- Say masanil q'anej ay **m** yin, yet chi el yich, yul snan ma yin slajub'. Sayelteq juntzan q'anej tu' yalan k'al junxa spak'il tx'an sxaq un ti'.
- I'ek' junoq kaqyin jotz'tz'ib' yalan q'anej chi lajwi yetoq **n**. I'ek' junoq yaxyin jotz'tz'ib' yalan q'anej chi lajwi yetoq **i**.
- Sik' oxeb'oq q'anej yin junjun mochan. Tzaq' haq'ab' yet chi halon junjun b'ija'anej ay yin.
- Yin junjun mochan q'anej, say heb' yalixh yaqan snuq'ejal, kax chi hab'onon yetoq q'anyin.
- Tx'ox masanil q'anej chi halon sb'i no' no'.
- Awtej aj masanil q'anej chi el yich yetoq miman tz'ib'.
- Aq'ok junoq xoytz'ib' yin utewal q'anej axka tzewi, tz'ib'li ma taji.

### N n

nal	netej
no'	ne'ej
na'	na
Nel	nam
nilan	nojan
nan	nulu'
nen	najat
numan	nulan
noji	nani'
nene'	nanja'

### L l

la'	la
laj	lo'
loj	lem
lim	le'
laja'	lolo'
Lina	Lamil
Lolen	lajti'
lajan	Lamon
lemita	lajlej
loji	lanan

### M m

me'	mu
momon	man
maj	mam
mul	Matal
Matin	majan
maltin	manji
manjom	mata
miman	mamin
mejan	mojan
Malin	matan

## Kuyb'alb'a iloj aj q'anej

### T t

taj	taji
telan	tena'
tita	tojol
tani	tan
tin	ton
toji	tat
Tulum	Tumin
tolto	talaj
tilnej	tonton
toni	tenta

### J j

jalan	jala'
jun	jajan
junjun	jatan
jati	jatnej
jatnom	joj
jenan	jojnam
jojni	jolom
joto'	jo'
juntu'	jelan
jilili	jeteti

Aytok'al q'anej hoq ilchaj huj  
yin junxa mochan ti'. Watx'nej  
oxeb' kuyb'alb'a ti' yetoq.

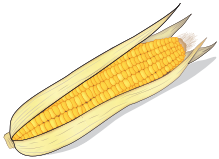







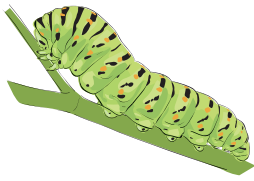
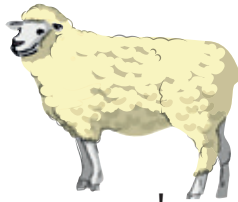










1. Ilaj yin aymanil masanil q'anej  
b'ay jun b'ab'el txol. Xew tu'  
chi hilon aj jun skab' txol.
2. Sik' kab'oq q'anej yin junjun  
txol. Xew tu' chi halon  
snuq'ejal junjun yechel tz'ib'  
ayok yin q'anej tu'.
3. Junanej ok yetoq junoa  
jotz'tz'ib' juntzan q'anej lajan  
yechel tz'ib' chi lajoni.

alji	olan
nal	mamin
anej	ti'ej
alom	telan
tan	atut
inat	lim
maj	antej
e'ej	junel
onon	ulji

**Stxolilal kuyoj:** lot'elteq jun jenan unej ti'. Ta chi uji, aq'ok junoq stz'umal yet k'am chi jerchajtoq.

- **¿Tzet hoq yun yok saqach?** Hoq haq'an smaqil lemita, yalixh te'ej ma k'ajch'en. Xew tu' hoq haq'on ay yib'an q'anej hoq yal hakuywajwom. Chi hawtej aj junjun q'anej chi ilchaji.
- Aq'toq junoq tzet yetal yib'an echelej chi el yich sb'i yetoq **n**.
- Aq'toq junoqxa tzet yetal yib'an echelej chi lajwi sb'i yetoq **j**.
- Ilaj sb'i echelej b'ay jun txol chi yal hakuywajwom ayach. Xew tu' chi haq'on ay junoq tzet yetal yib'an jun q'anej miman yaqan snuq'ejal.
- Ilaj sb'i junoq echelej chi hasik'a'. Xew tu' chi halon junoq jit'q'anej yetoq.
- Sik' kab'oq echelej kax chi hilaj sb'i junjun. Xew tu' chi hatx'oxon jun k'otxan yaqan snuq'ejal.

Yin junxa spak'il sxaq tx'an un ti' aytok'al jayeb'xa kuyb'alb'a yetoq q'anej.

				
<b>nal</b>	<b>tumin</b>	<b>aj</b>	<b>mam</b>	<b>on</b>
				
<b>unej</b>	<b>taj</b>	<b>joj</b>	<b>lem</b>	<b>me'</b>
				
<b>jom</b>	<b>maltin</b>	<b>tonton</b>	<b>na</b>	<b>intam</b>
				
<b>nene'</b>	<b>e'ej</b>	<b>onon</b>	<b>u'ej</b>	<b>jolom</b>

### iSaqchoqon yetoq jayeb'oqxa q'anej!

Hoq ssik' hakuywajwom junoq q'anej kax hoq yelawnej tzet chi yal elapnoq. Hoq hana'eloq tzet q'anej, xew tu' hoq hatx'oxon yul tx'an hajen un. Hoq hasik' k'apax junoq q'anej kax hoq helawnej tzet chi yal elapnoq. A' xa heb' het kuywomal hoq sna'on el tzet q'anej.

- Ab' snuq'ejal junjun q'anej hoq yal hakuywajwom. Na'eloq tzet q'anej, kax chi hasayon yul tx'an hajen un. Xew tu', ayachxa chi hasik' junoq q'anej kax chi halon snuq'ejal tz'ib' ayok yin, yet chi nachaj el yuj heb' het kuywomal.
- Hoq yal hakuywajwom junoq b'is. Ila' b'aytal ay jun q'anej ib'il jun b'is tu' yuj kax chi halon junoq jit'q'anej yetoq.



1 unin	2 un	3 taji	4 ala'	5 junja'
6 junti'	7 a'ej	8 miman	9 nela'	10 ajna
11 junjun	12 ula'	13 aja'	14 itaj	15 ajti'
16 mana'	17 ajmul	18 almu	19 titan	20 montej



a

o

u

e

i

a

o

u

e

i

a

o

u

e

i

a'

o'

u'

e'

i'

a'

o'

u'

e'

i'

a'

o'

u'

a'

i'







t

j

n

l

m

t

j

n

l

m

t

j

n

l

m

t

j

n

l

m

T

J

N

L

M

T

J

N

L

M



# S s

Nani' hoq hakuy yechel tz'ib' s. Ab' jun ik'ti' ti'.

## Tx'otx' sam

Ay hab' jun ix unin chi yiq Rosa. Kajan ix yetoq stxutx b'ay slanchu.

Jun k'uh'al majxa yaq' nab'. Yuj tu' xan max lajwi aj loj uk'eja' sxol konob'.

Max eltoq ix Rosa ssay jab'oq slob'ej. Max yil ix telk'oj jun xal chikay yul b'e. Junb'eq max ketzlay aj wan xal yuj ix. Yuj tu' xan max ssa' xal chikay jun tx'otx' sam b'ay ix unin. Yet jun txolan tu' max yalon xal b'ay ix axka ti': -iAy **yesalil** tx'otx'!

Max toj stx'ox ix Rosa tx'otx' sam b'ay stxutx. Yet max apni ix, ayman max ajtoq tx'otx' sam yib'an q'aaq'. Xiwil ixim patej max yi'elteq tx'otx' yin yesalil. Yuj tu' xan max yaq' low ix konob' masanil.

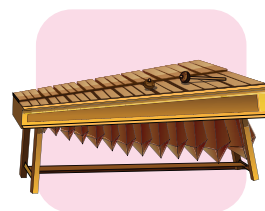
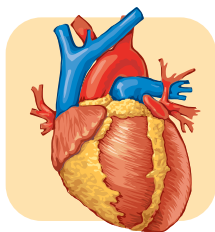
Yet tax jun k'uh'al tu', majxa yaq' ix Rosa wajil yetoq stxutx.



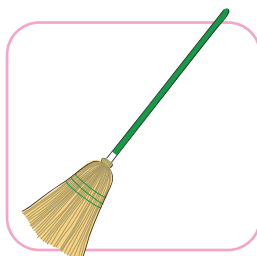
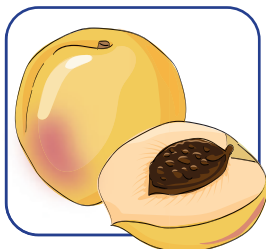
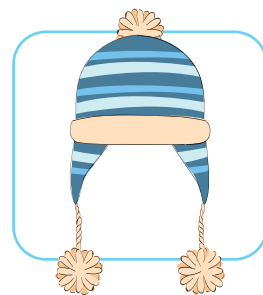
### Q'anjab'oqon:

- Yin junjun ik'ti' ay b'ay yel tzet yetal chi uji ma yin yesalil chi ek'toq. Yuj xan yin jun ik'ti' ti': ¿Tzet yetal yel chi ek'toq? ¿Tzet yetal man yeloq chi ek'toq?
- ¿Tzet miman yelapnoq max uji yin jun ik'ti' ti'?
- ¿Max scha' hak'ul hab'en jun ik'ti' ti'? ¿Tzet yuj?
- ¿Tzet chi hut hab'a ta chi sa'lay junoq tx'otx' hasam ay yesalil?

- ¿Tzet yetal jun echelej spak'il tz'ib' ti'? Al yin k'ojank'ulal. ¿Tzet yok jun b'ab'el snuq'ejal chi hab'ej? A' ton snuq'ejal /sss/. Al kayel oxeloq jayeb' q'anej ti': /sik/, /sa/-/qach/, /su/-/yan/. Al jayeb'oqxa q'anej chi el yich yetoq snuq'ejal /s/.
- Al sb'i jayeb' echelej ti'. B'on jun xoytz'ib' ay yalan echelej chi el yich snuq'ejal axka **sam**.



- Ab' kaneb' q'anej ti': /b'i/-/sa'/, /jo/-/so'/, /k'is/-/loq/, /k'as/-/k'o/-/ni/. ¿Chi hab' snuq'ejal /s/? Chi ilchaj snan q'anej.
- Il juntzan echelej ti', xew tu' chi halon sb'i junjun. Ay kab' k'am snuq'ejal /s/ yin sb'i. Sayek'oq kax chi haq'on ay junoq **X** yib'an. Il stx'oxb'anil.



S

S



sam

s

o

a

e

i

u

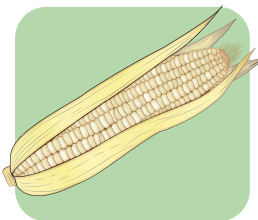
- Il yechel tz'ib' chi q'anlay yin snuq'ejal /s/. A' ton yechel miman **S** k'al yalixh **s**. Il tzet chi yut stz'ib'en hakuywajwom yin tz'ib'b'alte'. Ila' b'aytal chi el yich k'al b'aytal chi lajwi. Xew tu', watx'nej yib'an hamexha, yin yichin junoq het kuywomal, yetoq b'itz'b'al ma ssat tx'otx'. Chi lajwi tu', chi hatz'ib'en yib'an junoq sxaq un kax chi hi'on ek' hab'onb'alte' yib'an. Tz'ib'ej ay yechel tz'ib' **s** yetoq junjun jaqti'.
- Il juntzan echelej ti'. Ilaj sb'i tz'ib'eb'il ay yalan junjun. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an **s** k'al jaqti' junnej ayay yetoq.



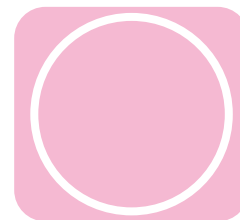
sip



sot



sagnal



setan

Ilaj junjun q'anej ayok yul kanpak'tz'ib'. Junanej ok yetoq jotz'tz'ib' juntzan q'anej lajan tz'ib'elayi kax ayok yechel tz'ib' **s** yin. B'on juntzan q'anej tu' yetoq junoq b'onilej lajan yili. Il stx'oxb'anil.

ajsat

satnej

sonli

masanil

seteti

soman

Lusin

jasasi

Lusin

jasasi

soman

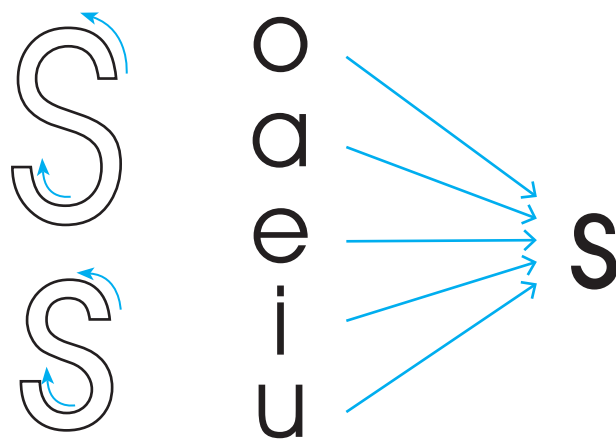
ajsat

satnej

sonli

seteti

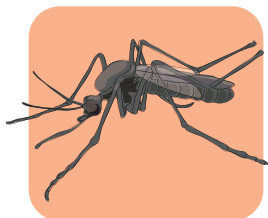
masanil



- Kuy hab'a hatz'ib'en miman **S** k'al yalixh **s**, atak'ala' tzet yaq'on stx'oxb'anil. Tz'ib'ej ay junjun jaqti' yetoq yechel tz'ib' **s**.
- Ab' oxeb' q'anej ti'. Ala' tzet b'ijq'anej ay yin junjun, a' mi us, es ma is: /es/, /us/-/lu/-/k'eb'/, /is-/pa/-/yi/.
- Il juntzan echelej ti'. Ilaj sb'i ayay yalan junjun. Xew tu' chi i'on ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an b'ijq'anej **is**, **us** k'al **os**.



is

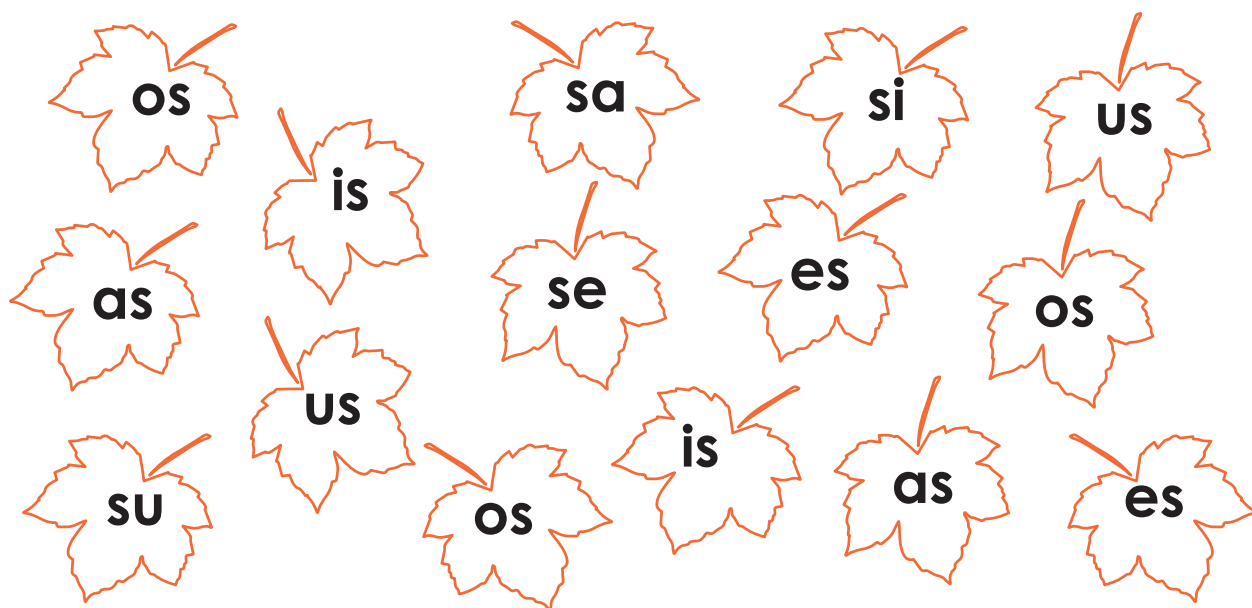


us



ostok

Ay jun b'ijq'anej ayok yin junjun yechel sxaq ak'un ti'. B'on juntzan ayok **os**, **as**, **us**, **es** ma **is** yin.



Kuy hab'a hatz'ib'en yechel miman **S** k'al yalixh **s**. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil kax chi hatz'ib'en ay masanil b'ay kolan.

S s S s S s S s S s

S s

Tz'ib'ej yechel yalixh **s** yetoq junjun jaqti'. Il tzet yaq'on stx'oxb'anil.

so

sa

se

si

su

Awtej aj yechel **s** yetoq junjun jaqti'. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil kax chi hatz'ib'en ay masanil b'ay kolan.

sos

sas

ses

sis

sus

- Al sb'i juntzan echelej ti' yin k'ojank'ulal. Sayelteq snuq'ejal kaneb' b'ijq'anej ti': **so**, **sa**, **si**, **su**.
- Aq' tz'aqnaj sb'i junjun echelej yetoq **so**, **sa**, **si** ma **su**. Il stx'oxb'anil.



so nlom



a n



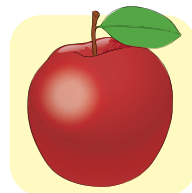
la



i s



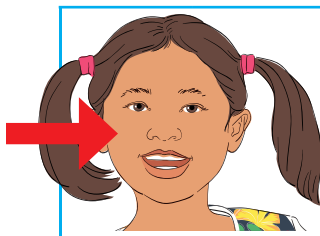
tom



man n



- Al sb'i juntzan echelej ti'. Tzaq' haq'ab' yet chi halon junjun b'ijq'anej. Sayelteq juntzan b'ijq'anej ti' yalan, xew tu' chi hab'onon junjun.
- Tz'ib'ej ay sb'i jun echelej tu' yalan.



sa	tuj
so	tij
se	tej

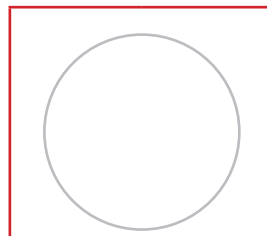
---



---



---



so	ten
se	tin
si	tan

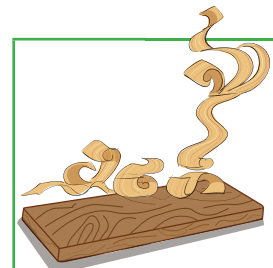
---



---



---



sel	te'
sil	ta'
sol	to'

---

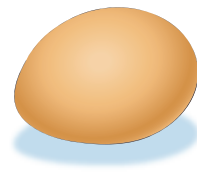
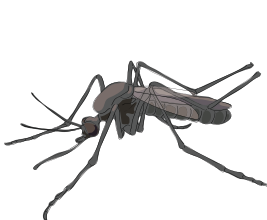


---



---

- Il juntzan echelej ti'. K'ojank'ulal chi hal sb'i. Al snuq'ejal yechel tz'ib' ib'il ok yuj junjun q'anej. B'on junoq t'ujtz'ib' yet chi hab'en junjun snuq'ejal.
- Al sb'i juntzan echelej ti' junelxa, asan tol k'amxa chi hal jun lajub' snuq'ejal. Axka jun q'anej /i/-/k/-/i/-/s/, ta chi hi'el jun /s/ b'ay slajub'al, hoq hal iki.



Lot'elteq juntzan yechel tz'ib' ayay b'ay slajub'al jun maqan kuyoj ti'.

1. Ab' juntzan b'ijq'anej k'al q'anej ayok snuq'ejal **s** yin. Jatnej aj sb'i heb' yetoq tx'an yechel tz'ib'.

so – se – os – es – su – si – us – is – sa – as – sas – ses – sus – sis  
sos

2. Ab' juntzan q'anej ayok snuq'ejal l, n, j, t, m, k'al s yin. Jatnej aj sb'i heb' yetoq tx'an yechel tz'ib'.

su, sa', si', so', es, is, us, mis, jos, sam, san, son, sot, sal, los, jos, isis, ajson, ajsat, asun, esem, usej, joso', isaj, isli, lasu, moso, sulu', saja', sunal, sunte', jisa', jisan, masan, mansan, sottom, setan, sutan, sanan, setet, esnom, satni, solte', Lusin, Tisu, soman, sonlom, mentes, lajsat, satnej, sululi, sumumi, sajsoni, masanil

Tz'ib'ej ay juntzan q'anej ti' yin stxolilal jit'q'anej.

**te'**

**son.**

**Miman**

**no'**

**poj**

**jos.**

**Maj**

**asun.**

**Lanan**

**jun**

**jilon**

# K k

Nani' hoq hakuy yechel tz'ib' **k**. Maq hab' jun ik'ti' ti'.

## No' elom kon

Ay jun no' kon kajan sxol yawal cham Tumaxh. Peq' no' sk'uxon aj ixim awal. Chi stoq'ontoq no' ixim yul yolanil.

Max tit yowal cham Tumaxh yin no'. Mimanxa ixim mayal sk'uxaj no'. Yuj tu' xan max yaq'ay cham te' **yal**.

Max yilteq no' kon te' yal. Yuj tu' max toj no' b'ay junxa oyan awal. Max tit yowal junxa cham aj'awoj tu'. Max yochen k'apax cham max yalnej kam no'.



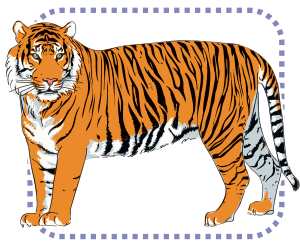
Ti tol chi yab' no' kon ti' tzet chi allayi. Yuj tu' xan yojtaq no' tzet chi uji k'al tzet chi swatx'nej heb' cham mamin. Ta ay tzet, chi sk'ex no' b'ay chi lowi.

Kaytu' max yut sb'a no' kon yet awnub'. Chi elaj no', chi toj no' b'ay junoqxa oyan awal. K'am juneloq max mitx'chaj no'.

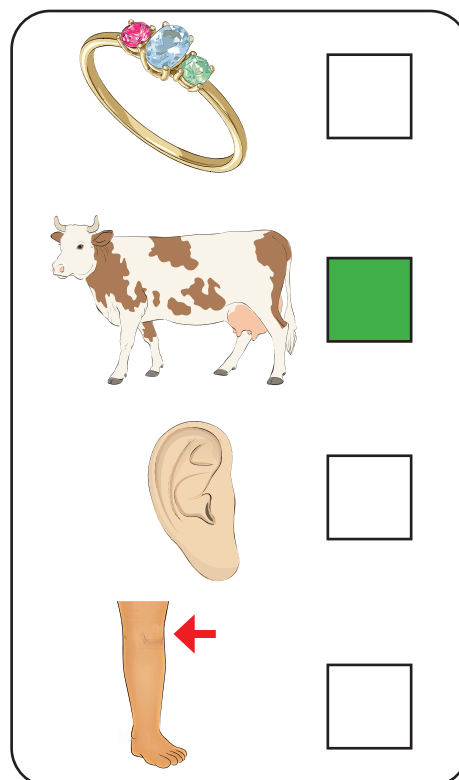
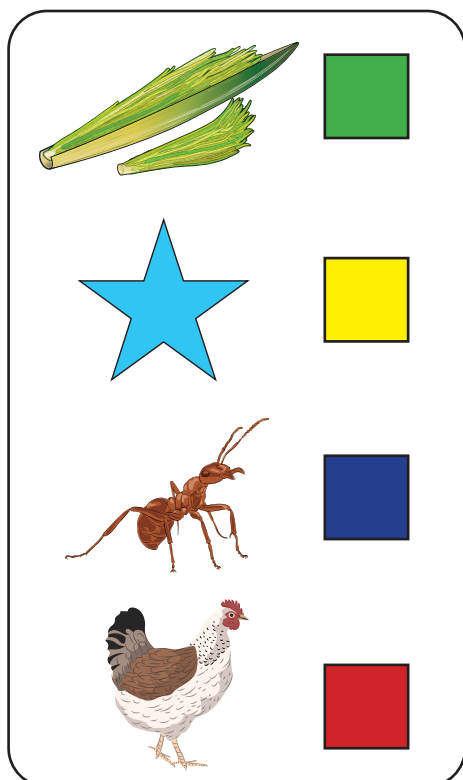
### Q'anjab'oqon:

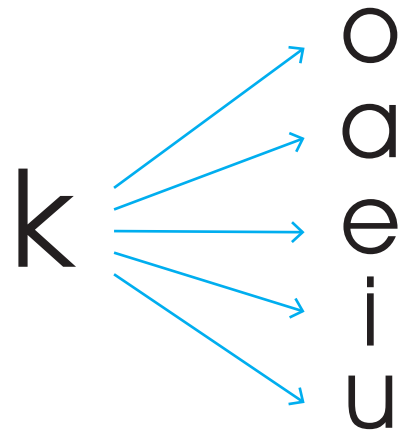
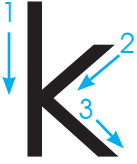
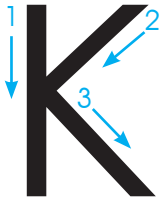
- ¿Tzet yuj xan chi yiq jun ik'ti' ti' "No' elom kon"?
- ¿Maktxel jun miman chi b'inaj yin jun ab'ix ti'?
- ¿Tzet yuj xan maj mitx'chaj no' kon yetoq te' yal?
- ¿Xinta ay junoq k'uhel hoq meltzoj no' kon b'ay yawal cham Tumaxh?

- ¿Tzet yetal jun echelej spak'il tz'ib' ti'? Al yin k'ojank'ulal. ¿Tzet yok jun b'ab'el snuq'ejal chi hab'ej? A' snuq'ejal /k/, /k/, /k/. Al kayel oxeloq juntzan q'anej ti': /ka-/ch'a', /kix/-/kab', /ko-/lan/. Al jayeb'oxxa q'anej chi el yich yetoq snuq'ejal /k/.
- Al sb'i kaneb' echelej ti'. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an jun kanpak'tz'ib' b'ay ayoktoq echelej chi el yich snuq'ejal sb'i axka **kon**.

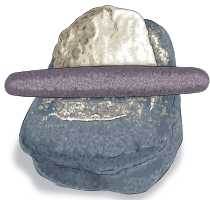


- Ab' waqeb' q'anej ti', xew tu' chi halon axka chi yut yalon hakuywajwom: /tz'a-/yik/, /a-/kaw/, /ta-/nak/, /ch'a-/kan/, /i-/txi-/kin/, /xu-/mak-/li/. ¿Chi hab' snuq'ejal /k/? Yul snan k'al slajub'al q'anej chi ilchaji.
- Il jun b'ab'el txol echelej kax chi halon sb'i yin k'ojank'ulal. Ab' b'aytal chi ilchaj snuq'ejal /k/. Ila' tol b'onb'il junjun kanpak'tz'ib' spak'il echelej. B'ay jun skab' txol, say junoq echelej lajan b'ay chi ilchaj snuq'ejal /k/ yin sb'i; yet chi el yich, yul snan ma yin slajub'al. Yet chi ilchaji, lajan yili sb'onil chi haq'okoq. Il stx'oxb'anil.





- Il yechel tz'ib' chi q'anlay yin snuq'ejal /k/. A' ton yechel miman **K** k'al yalixh **k**. Il tzet chi yut stz'ib'en hakuywajwom yin tz'ib'b'alte'. Ila' b'aytal chi el yich k'al b'aytal chi lajwi. Xew tu', watx'nej yib'an hamexha, yin yichin junoq het kuywomal, yetoq b'itz'b'al ma ssat tx'otx'. Chi lajwi tu', chi hatz'ib'en yib'an junoq sxaq un kax chi hi'on ek' hab'onb'alte' yib'an. Tz'ib'ej ay yechel tz'ib' **k** yetoq junjun jaqti'.
- Il kaneb' echelej ti'. Ilaj sb'i tz'ib'eb'il ay yalan junjun. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an **k** yetoq jaqti' ay sk'atan.



ka'



Mikin



kolej



mukun

Il yechel tz'ib' ayay yalan junjun echelej. B'on yechel tz'ib' ayok yin sb'i junjun echelej tu'.



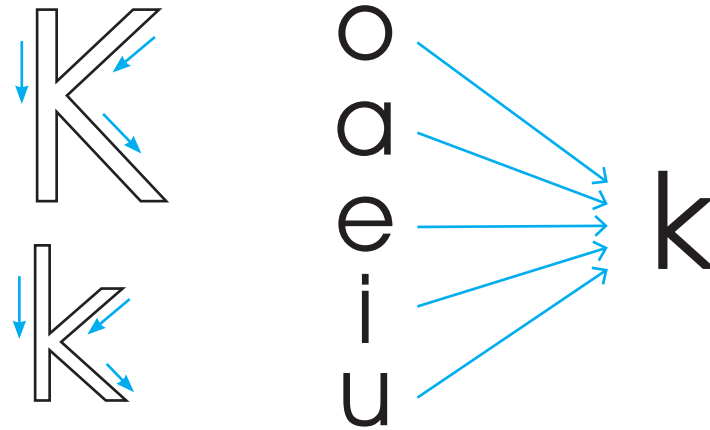
ka	ku	ki
ko	lu	ke



ko	ke	ka
ku	li	ki

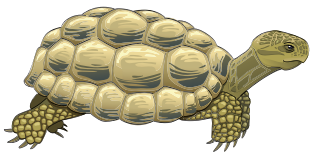


ko	la	ke
ku	ka	ki



- I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an yechel miman **K** k'al yalixh **k**. Tz'ib'ej ay junjun jaqti' yetoq yechel tz'ib' **k**.
- Ab' oxeb' q'anej ti': /ok/-/toq/, /ak/-b'aj/, /ik/-/tzo/-/ji/. Ala' tzet b'ijq'anej chi hab'ej, a' mi ak, ik, ma ok.

Il jun echelej ti' kax chi halon sb'i. Il oxeb' q'anej ay spak'il. Xew tu', i'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an sb'i jun echelej tu'.

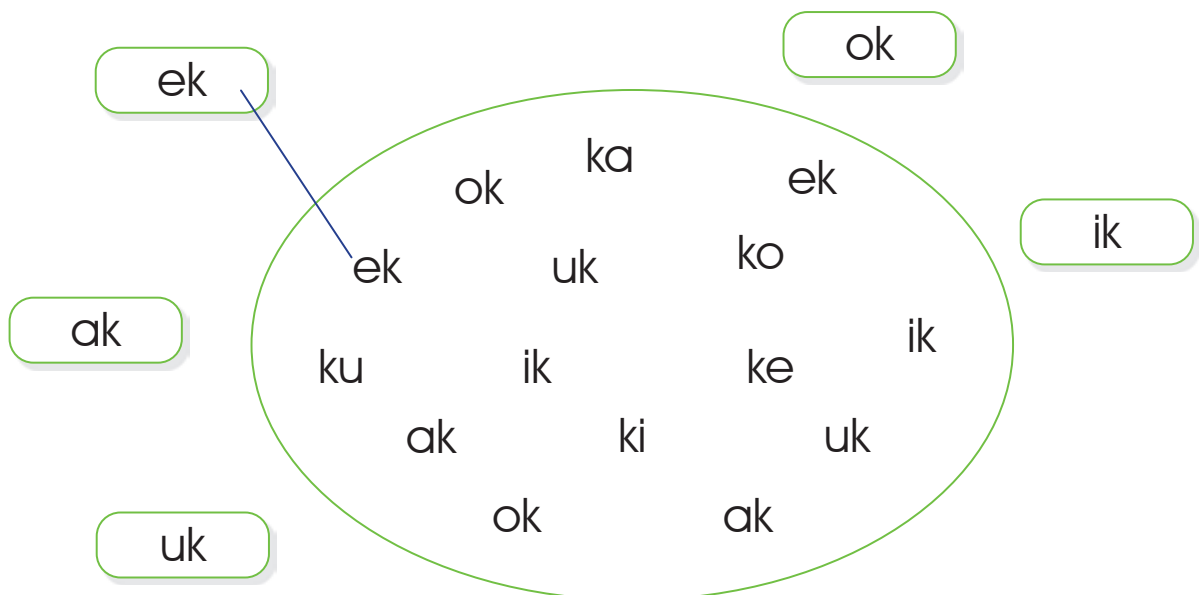


uk

ak

ek

Il juntzan b'ijq'anej ay yinlaq jun miman xoytz'ib'. A' xa yul chi hasayon junoq smojanil lajan yetoq. Yet chi ilchaji, junanej yetoq junoq jitz'an. Il stx'oxb'anil.



Tz'ib'ej yechel miman **K** k'al yalixh **k**. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil.  
Xew tu' chi hatz'ib'en hatx'oqlil.

K k K k K k K k K k

K k

Tz'ib'ej yechel yalixh **k** yetoq junjun jaqti'. Il tzet yaq'on stx'oxb'anil.

ko

ka

ke

ki

ku

Ilaj snuq'ejal **k** yetoq junjun jaqti'. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil. Xew tu' chi hatz'ib'en ay masanil b'ay kolan.

kok

kak

kek

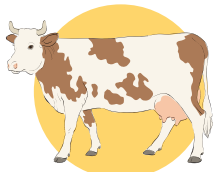
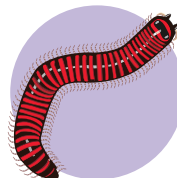
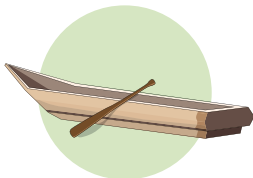
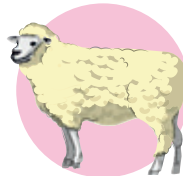
kik

kuk

Al sb'i junjun echelej yin k'ojank'ulal. Sayelteq snuq'ejal kaneb' b'ijq'anej ti': **ko, ka, ki, ku**. Tz'ib'ej ay jun b'ijq'anej tu' spak'il junjun echelej. Il stx'oxb'anil.

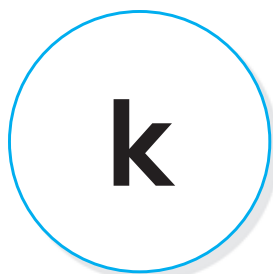


ko





Junanej jun **k** yetoq juntzan b'ijq'anej b'ay spak'il. Say tzet q'anej chi ilchaji kax chi hatx'oxon yetoq junoq jitz'an. Tz'ib'ej ay jun q'anej tu' kax chi hilon ajoq.



an

---

---

---

on

---

---

---

is

---

---

---

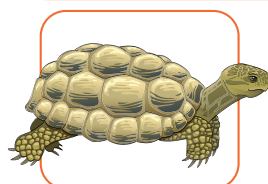
anal

---

---

---

- Il juntzan echelej ti' kax chi halon sb'i yin k'ojank'ulal. Tz'ib'ej ay yechel tz'ib' yul junjun kanpak'tz'ib' yalan.
- I'el jun b'ab'el yechel tz'ib' yin junjun q'anej kax chi hatz'ib'en ay spak'il echelej. Xew tu' chi hilon ajoq. Il stx'oxb'anil.

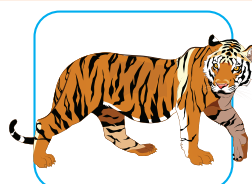



---

---

---

a k




---

---

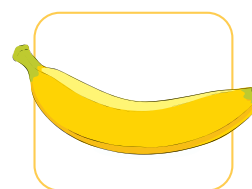
---




---

---

---




---

---

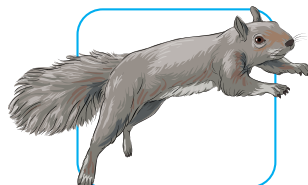
---




---

---

---




---

---

---

Q'an masanil yechel tz'ib' max halot'elteq yin kab' kuyobj'ahil ti':

1. Ab' juntzan b'ijq'anej k'al q'anej ayok snuq'ejal **k** yin. Jatnej aj sb'i junjun yetoq tx'an yechel tz'ib'.

ko – ke – ok – ek – ku – ki – uk – ik – ka – ak – kak – kek – kuk  
kik – kok

2. Ab' juntzan q'anej ayok snuq'ejal n, l, m, t, j, s, k'al k yin. Jatnej aj sb'i yetoq junjun tx'an yechel tz'ib'.

ka', ak, kan, jek, sik, mok, koj, kon, ika, akte', ikan, ikis, okan, jeka',  
kala', kolo', kusil, lekan, lokan, alkal, kajan, komes, Mekel, Katal,  
mukun, kanal, kanel, Kantel, kolan, kolej, tukan, Kolin, kukis, Nikol,  
ostok, sanik, tuktuk

- Ilaj junjun jit'q'anej kax chi hatx'oxon yechel.
- Tz'ib'ej ay junjun jit'q'anej spak'il yechel.

**Okan majan ika. Lanan jilon no' komes. Lokan aj an kolej.**



---

---

---



---

---

---



---

---

---



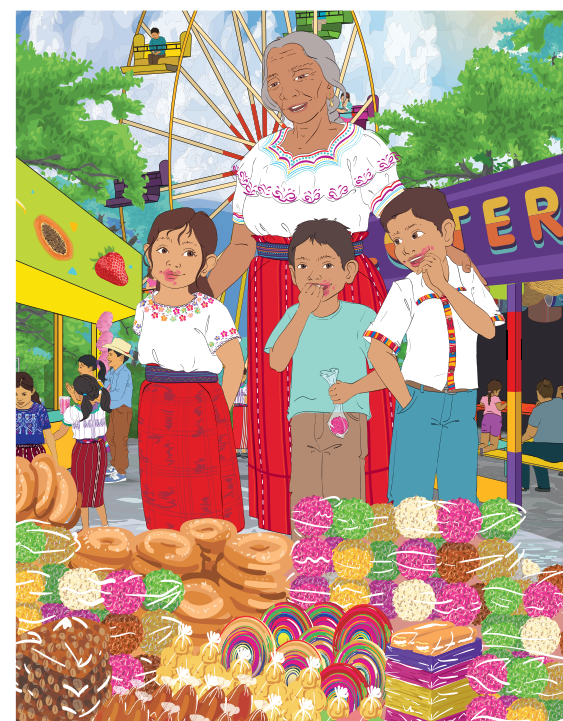
Tinani' hoq hakuy snuq'ejal yechel tz'ib' **y**. Akb'aj hatxikin b'ay jun ab'ix ti'.

## ¿Maktxel chi ochen ixim yen?

Chi wiaq Yakin. Peq' hin yin q'in. Xiwilxa lolo' chi txonlay b'ay q'in tu'. Jun yelxak'al chi scha' hink'ul hinlo'oni a' ton ixim yen. A' xala hinchikay Xhuwin chi swatx'nen ixim. Miman yal kab' chi ok yin ixim.

Yet junel ayin ek' b'ay stxon xala hinchikay. Max ek'toq jun tzet tze'taq yoki. Lanan waq'on aytoq jun ixim yen yul stx'uyal kax max hinb'eqon eloq. Max ayk'ay ixim sxol juntzanxa lolo'. Junb'eq stzak'aj ix wikan Mikin ixim. Xew tu' max slo'on ix ixim yen. Max yaq' ix jab' wet. Max yaq' ix jab' yet naq wuxhtaq Tulum.

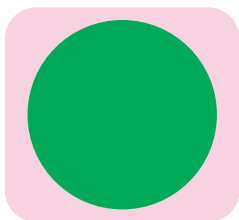
Yet mayal lajwi el ixim yen, kaq xak'al max yun yili kan koti'. Max tzewi aj xala kochikay hon. Max yalon xala axka ti': ¡Yuj **heb'uq'isal!**



### Q'anjab'oqon:

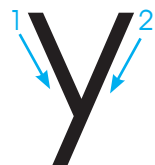
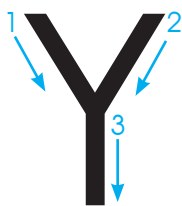
- ¿B'aytal max uji jun ab'ix ti'?
- ¿Maktxel chi b'inaj yin?
- ¿Tzet max ek'toq yib'an heb' yitxikin xala chikay?
- ¿Mayal halo' juneloq ixim yen? ¿Ay tzet lajan max ek'toq hib'an? Al junoaq jab'ix.

- ¿Tzet yetal jun echelej spak'il tz'ib' ti'? Al yin k'ojank'ulal. ¿Tzet yok jun b'ab'el snuq'ejal chi hab'ej? A' ton snuq'ejal /yyy/. Al kayel oxeloq jayeb' q'anej ti': /yet/, /yin/-/taq/, /ya/-/k'a/-/k'i/. Al jayeb'oqxa q'anej chi el yich yetoq snuq'ejal /y/.
- Al sb'i kaneb' echelej ti'. Aq'ok junoq xoytz'ib' yin echelej lajan yel yich snuq'ejal sb'i yetoq **yen**.

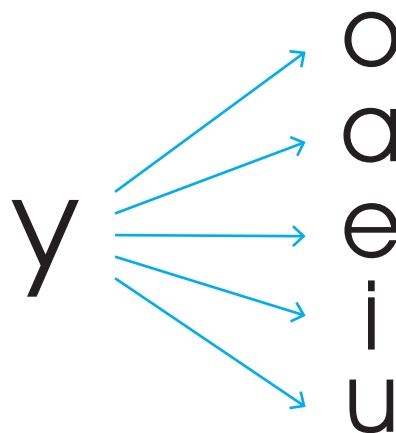


- Ab' kaneb' q'anej ti': /ay/, /a/-/yach/, /tay/, /b'ey/-/jom/. ¿Chi hab' snuq'ejal yechel tz'ib' /y/? Manaq b'ay chi el yich q'anej ay, tol a' snan k'al slajub'al. Ayachxa chi hal tinani'.
- Al sb'i junjun echelej ti'. Ay b'ihej ib'il ok snuq'ejal /y/ yuj, yul snan ma slajub'al. B'on skanpak'il junjun echelej chi lajwi sb'i yetoq /y/.





yen



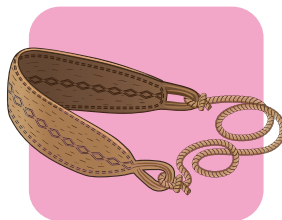
- Il yechel tz'ib' chi q'anlay yin snuq'ejal /y/. A' ton yechel miman **Y** k'al yalixh **y**. Il tzet chi yut stz'ib'en hakuywajwom yin tz'ib'b'alte'. Ila' b'aytal chi el yich k'al b'aytal chi lajwi. Xew tu', watx'nej yib'an hamexha, yin yichin junoq het kuywomal, yetoq b'itz'b'al ma ssat tx'otx'. Chi lajwi tu', chi hatz'ib'en yib'an junoq sxaq un kax chi hi'on ek' hab'onb'alte' yib'an. Tz'ib'ej ay yechel tz'ib' **y** yetoq junjun jaqti'.
- Il juntzan echelej ti'. Ilaj sb'i heb' tz'ib'eb'il ay yalan. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an **y** k'al jaqti' junnej ay yetoq.



Yakin



yoqech



poyej



wayi

Ilaj juntzan q'anej ti'. Yin junjun txol, say b'ijq'anej lajan yetoq oxeb' b'ab'el yib'an, xew tu' chi haq'on ok junoq xoytz'ib' yin. Q'an b'onb'alte' lajan yili yetoq stx'oxb'anil yib'an.

**ya**

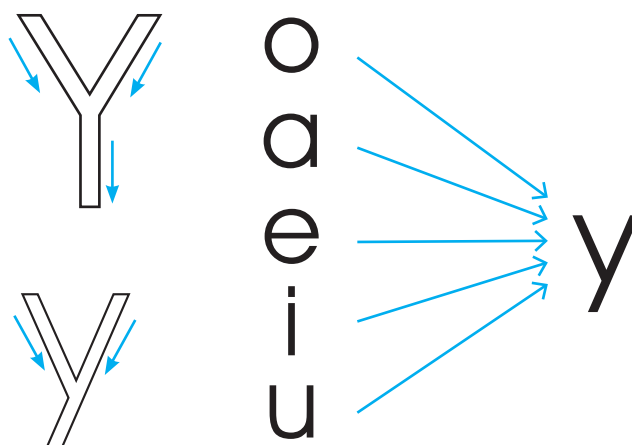
moyan  
yalan  
ilya'  
kayel  
saya'  
mojayi  
mayal

**ye**

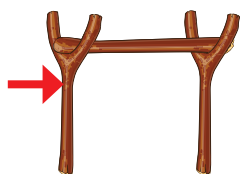
yenel  
yet  
kuyoj  
yekal  
yel  
oyel  
ayon

**yu**

juyu'  
oyom  
yul  
suyu'  
jayi  
yuj  
kuyu'



- I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an yechel miman **Y** k'al yalixh **y**. Tz'ib'ej ay junjun jaqti' yetoq yechel tz'ib' **y**.
- Ab' oxeb' q'anej ti', xew tu' chi halon tzet b'ijq'anej ay yin, a' mi ay ma uy: /ay/-/man/, /uy/, /ay/-/to/.
- Il jun echelej kax chi halon sb'i. Il oxeb' q'anej ay spak'il. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an sb'i jun echelej tu'.

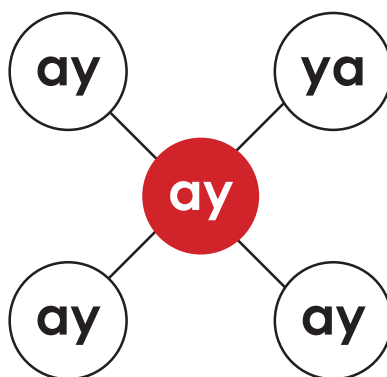
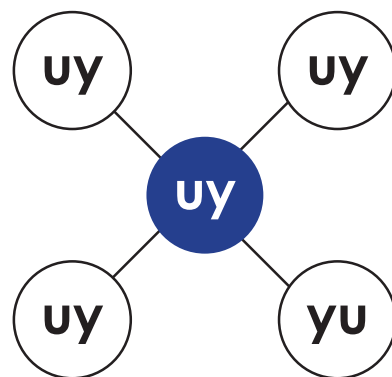
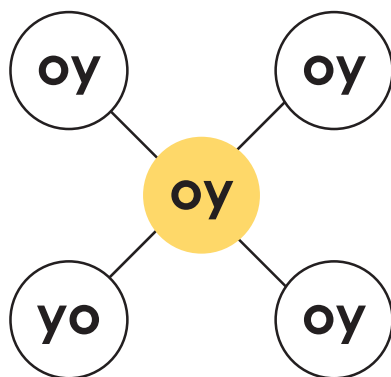


oy

uy

ay

Ilaj jun b'ijq'anej chi ilchaj snan junjun mochan. Xew tu', il juntzan b'ijq'anej chi ilchaj sti'laq. B'on masanil b'ijq'anej lajan yetoq jun yul snan. Lajan sb'onil chi haq'okoq axka stx'oxb'anil.



Kuy hab'a hatz'ib'en yechel miman **Y** k'al yalixh **y**. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil. Xew tu', chi haq'on noj b'ay kolan.

Y y Y y Y y Y y Y y

Y y

Tz'ib'ej yechel yalixh **y** yetoq junjun jaqti'. Il tzet yaq'on stx'oxb'anil.

yo

ya

ye

yi

yu

Awtej aj yechel tz'ib' **y** yetoq junjun jaqti'. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil.  
Xew tu', chi hatz'ib'en ay b'ay kolan.

yoy

yay

yey

yi y

yuy

- Al sb'i juntzan echelej ti' yin k'o'jank'ulal. Sayelteq snuq'ejal **yo, ya, yu, yi** k'al **ay**.
- Aq' tz'aqnaj junjun q'anej yetoq **yo, ya, yu, yi** ma **ay**.



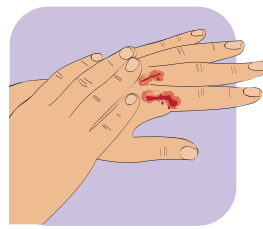
\_\_\_\_\_ |  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



a \_\_\_\_\_ n  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



su \_\_\_\_\_ y  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ s  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_





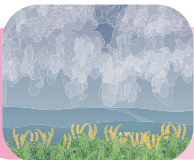

o \_\_\_\_\_ m  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



ya' \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



- Sk'atan junjun echelej ayay jun b'ijq'anej. Yetoq jun b'ijq'anej ti' chi el yich q'anej. B'ay junxa txol, say jun b'ijq'anej chi aq'on tz'aqnaj junjun q'anej. Junanej ok kab' b'ijq'anej tu' yetoq jotz'tz'ib'. Il stx'oxb'anil.
- Tz'ib'ej ay q'anej tu' yul tx'an hun.

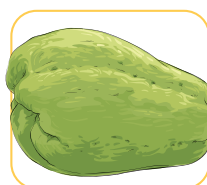
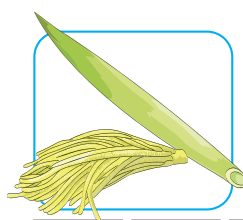
	<b>su</b>	<b>yan</b>
	<b>ju</b>	<b>kay</b>
	<b>mo</b>	<b>yan</b>
	<b>ku</b>	<b>yu'</b>

- Il juntzan echelej ti' kax chi halon sb'i yin k'ojank'ulal. Tz'ib'ej ay yechel tz'ib' ayok yin q'anej yul junjun kanpak'tz'ib' yalan. Ta ay junoq man hojtaqoq, aq'ay junoq t'ujtz'ib' sk'exeloq.
- I'el jun snuq'ejal b'ay max haq'kan jun t'ujtz'ib'. Asanxanej tzet max kan yin jun q'anej tu' chi hatz'ib'ej ay spak'il junjun echelej. Il stx'oxb'anil.



ikay

ch i k a y



Q'an masanil yechel tz'ib' max halot'elteq yin oxeb' kuyojb'ahil ti':

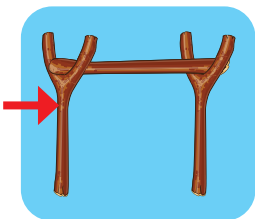
1. Ab' juntzan b'ijq'anej k'al q'anej ayok snuq'ejal **y** yin. Jatnej aj junjun yetoq tx'an yechel tz'ib'.

yo – ye – oy – ey – yu – yi – uy – iy – ya – ay – yay – yey – yuy  
yiy – yoy

2. Ab' juntzan q'anej ayok snuq'ejal n, t, m, j, k, y, l k'al s yin. Jatnej aj sb'i junjun yetoq tx'an yechel tz'ib'. Juntaq el chi koq'an tx'an yechel tz'ib', chi kojatnej aj lajuneb'oq q'anej.

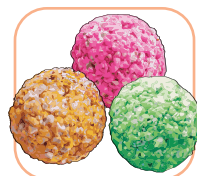
ay – ya' – oy – uy – yal – yas – yel – yin – yuj – yul – yet – tay  
yili – oyom – ayin – ya'ay – yalan – Yakin – yajti' – yekal – yokti'  
yayti' – yulte' – kukay – yuka' – yumu' – ayman – kuyoj – mayal  
mayan – suyan – kuyis – yaja' – yasji – yanej – yanil – kajyom  
keneya – yamita – yololi

3. Il kaneb' echelej ti' kax chi halon sb'i junjun. Jatnej aj junjun b'ihej yetoq tx'an yechel tz'ib'.



- I'ek' hatz'ib'b'al yib'an yechel tz'ib'. Ilaj junjun jit'q'anej kax chi haq'on tz'aqanaj yetoq junoq echelej ayay sb'i spak'il.
- Tz'ib'ej ay jun b'ihej max hasik'a'. Chi haq'ay t'ujtz'ib' b'ay slajub'al junjun jit'q'anej. Xew tu', awtej aj junjun jit'q'anej yin stz'aqanil.

Mayal koman jun



Koyanej kolo'on an



Lememi yili tenta yuj no'





Tinani' hoq hakuy junxa yechel tz'ib' kawal hoq haq'an yin hatz'ib': a' ton jun w. Ab' jun ik'ti' ti'.

## Cham tzeqeqi waykan

Ay yochwan ix kuywajwom max skuy heb' unin yib'antoq heb' cham waykan. Yuj tu' xan max nub'lay jun miman q'aa' yet aq'b'alil. Max apni ok heb' unin yetoq smam stxutx. Ib'il ok junjun ssi' heb'.

Yin b'ab'el max b'itni heb' unin tu'. Yin skab' max saqchi heb'. Xew tu' max yochej ix kuywajwom max el yich kuyoq. Asan xin maj ujoq yuj tol moyan.



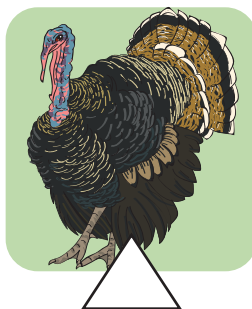
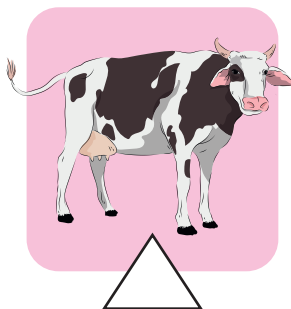
Max yechb'anej heb', asan xin k'am chi el asun. Ipan tu' max sb'itnen jun ix unin sb'ital cham Puj. Kay tu' yok sb'i jun cham waykan toxa k'al chi **tzeqeqi**.

Yetuq jun b'it tu' max el asun satkan. Yet jun txolan tu' max ok kuyoq yuj ix kuywajwom yib'antoq heb' cham waykan. Lanan wal yok kuyoq tu', max aj letz'naj cham tzeqeqi waykan.

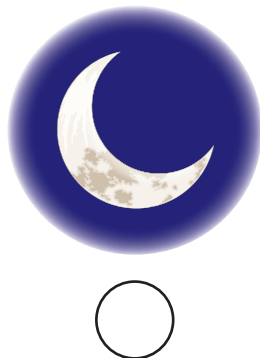
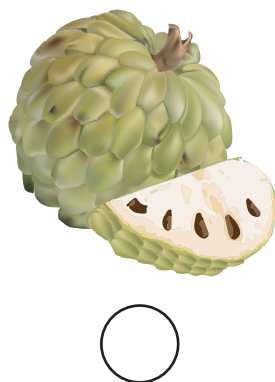
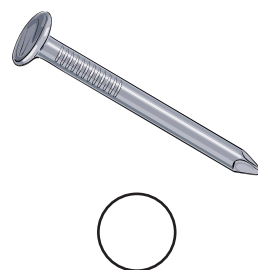
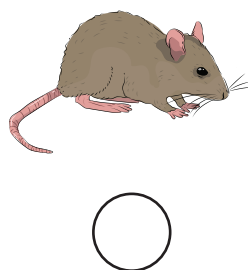
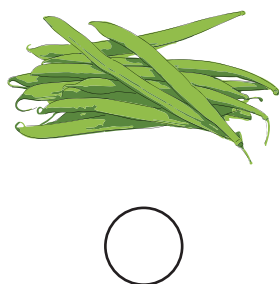
### Q'anjab'oqon:

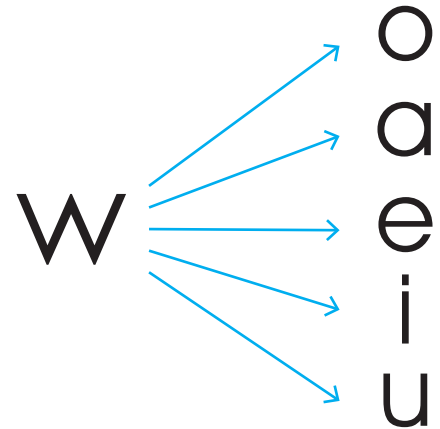
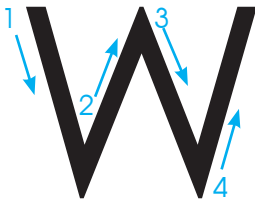
- ¿Tzet max ek'toq yin jun ik'ti' ti'?
- ¿Tzet yok sb'i cham tzeqeqi waykan?
- ¿Tzet max ek'toq ta tol maj el asun satkan?
- Say kawanoq hetb'i. Hoq heyala' tzet heyojtaq yib'an heb' cham waykan.

- ¿Tzet yetal jun echelej ay spak'il tz'ib' ti'? Al yin k'o'jank'ulal. ¿Tzet yok b'ab'el snuq'ejal "waykan" chi hab'ej? A' snuq'ejal /www/. Al kayel oxeloq.
- Al sb'i kaneb' echelej ti'. B'on jun oxpak'tz'ib' yalan masanil echelej chi el yich snuq'ejal sb'i axka **waykan**.



- Ab' kaneb' q'anej ti': /kaw/, /e/-/wi/, /b'aw/, /jatx'/-/woq/. ¿Chi hab' snuq'ejal /w/? Yul snan k'al slajub'al q'anej chi ilchaji.
- Il juntzan echelej ti' kax chi halon sb'i. B'on yetoq kaqyin jun xoytz'ib' yalan echelej chi lajwi sb'i yetoq snuq'ejal /w/. A' xa yetoq q'anyin chi hab'ono' ta tol yul snan sb'i ay jun snuq'ejal ti'.





- Il yechel tz'ib' chi q'anlay yin snuq'ejal /w/. A' ton yechel miman **W** k'al yalixh **w**. Il tzet chi yut stz'ib'en hakuywajwom yin tz'ib'b'alte'. Ila' b'aytal chi el yich k'al b'aytal chi lajwi. Xew tu', watx'nej yib'an hamexha, yin yichin junoq het kuywomal, yetoq b'itz'b'al ma ssat tx'otx'. Chi lajwi tu', chi hatz'ib'en yib'an junoq sxaq un kax chi hi'on ek' hab'onb'alte' yib'an. Tz'ib'ej ay yechel tz'ib' **w** yetoq junjun jaqti'.
- Il kaneb' echelej ti'. Ilaj sb'i tz'ib'eb'il ay yalan. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an **w** yetoq jaqti' ay sk'atan.



way



wol



witz



wotzan

- Ilaj kab' b'ab'el b'ijq'anej tz'ib'eb'il ay yul kanpak'tz'ib'.
- Sik' junoqxa b'ijq'anej ay spak'il kax chi haq'on tz'aqnaj junoq q'anej. Xew tu' chi hatz'ib'en ay yin tz'aqanil b'ay spak'il.

wa

nel

yan

wi

kan

sum

---



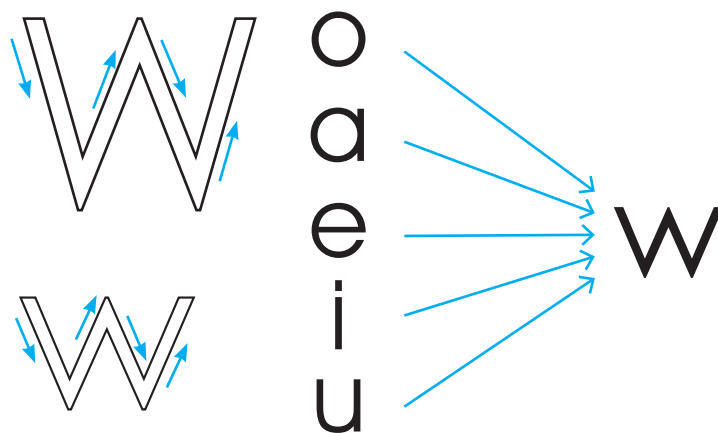
---



---



---



- I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an yechel miman **W** k'al yalixh **w**. Tz'ib'ej ay junjun jaqti' yetoq yechel tz'ib' **w**.
- Ab' oxeb' q'anej ti': /aw/-/ji/, /ow/, /aw/-/tej/. Ala' tzet b'ijq'anej chi hab'ej, a' mi aw, ma ow.
- Il jun echelej ti' kax chi halon sb'i. Il oxeb' q'anej ay spak'il. Xew tu', i'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an sb'i jun echelej tu'.



uw

aw

iw

Sayelteq oxeb' b'ijq'anej ti': **aw**, **ow**, **ew**. Xew tu' chi hab'ononi. Lajan chi yun yili sb'onil axka stx'oxb'anil.

<div style="background-color: red; color: white; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin: 5px;">aw</div> <div style="background-color: blue; color: white; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin: 5px;">ow</div> <div style="background-color: yellow; color: black; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin: 5px;">ew</div>	aw	mi	wa	mo	ew
	we	ew	ko	ow	wi
	ow	ka	mu	aw	ke
	me	ew	wo	ku	ow
	ki	we	aw	ma	ko

Tz'ib'ej yechel miman **W** k'al yalixh **w**. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil.  
Xew tu' chi hatz'ib'en hatx'oqlil.

W w W w W w W w W w

W w

Tz'ib'ej yechel yalixh **w** yetoq junjun jaqti'. Il tzet yaq'on stx'oxb'anil.

wo

wa

we

wi

wu

Ilaj snuq'ejal **w** yetoq junjun jaqti'. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil. Xew tu' chi hatz'ib'en ay masanil b'ay kolan.

WOW

Waw

wew

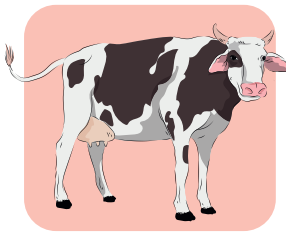
wiw

WUW

Al sb'i junjun echelej yin k'ojank'ulal. Sayelteq snuq'ejal oxeb' b'ijq'anej ti': **wa, we, wi**. Tz'ib'ej ay jun b'ijq'anej tu' spak'il junjun echelej. Il stx'oxb'anil.



wa

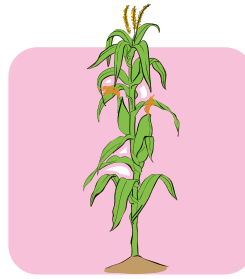




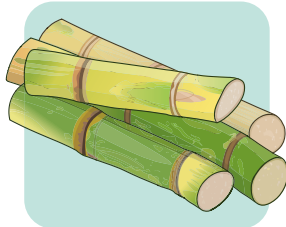
I'ek' hatz'ib'b'al yib'an q'anej ayay yalan junjun echelej.



kowol



yawal



kowale'



slawe

Yul junjun kanpak'tz'ib' ay jun q'anej man tz'aqanoq. K'am jun slajub' yechel tz'ib' yin. Sayek' jun yechel tz'ib' tu' yalan kax chi hab'ononi. Xew tu', tz'ib'ej ay jun q'anej tu' yin tz'aqanil yalan. Il tzet yaq'on stx'oxb'anil.

**awo**

w j

awoj

**Lwi**

n s

**waji**

w l

**ela**

w y

**wajani**

l t

**kanalwo**

m w

Q'an masanil yechel tz'ib' max halot'elteq yin oxeb' kuyojb'ahil ti':

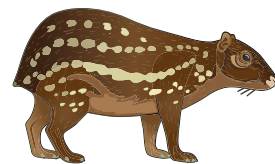
1. Ab' juntzan b'ijq'anej k'al q'anej ayok snuq'ejal **w** yin. Jatnej aj sb'i junjun yetoq tx'an yechel tz'ib'.

wo - we - ow - ew - wu - wi - uw - iw - wa - aw - waw  
wew - wuw - wow - wiw

2. Ab' juntzan q'anej ayok snuq'ejal m, n, j, l, y, t, s, k, k'al w yin. Jatnej aj sb'i yetoq junjun tx'an yechel tz'ib'. Juntaq el chi koq'an tx'an yechel tz'ib', chi kojatnej aj lajuneb'oq q'anej.

aw - ow - way -wal - wol - Wel - kaw - awa' - ewi - elaw  
Ajaw - alaw - awal - awas - owal - akaw - awen - awom - awji  
awoj - ewan - Ewul - wa'ej - waja' - lowi - waka' - wale' - wela'  
wayi - wajil - wajan - wayan - wakan - wekan - wenan  
Watan - wotan - wotok - lajwi - kawil - kawej - yajaw - kakaw  
wiswis - waykan - waynej - kawni - wonit - alawen - tewilal  
yowallil - weltenej - wentena - wososi

3. Il junjun echelej ti' kax chi halon sb'i. Xew tu' chi hajatnen aj sb'i yetoq tx'an yechel tz'ib'.



- Ilaj oxeb' jit'q'anej ti'.
- Sik' jun jit'q'anej lajan yetoq junoq echelej. Xew tu' chi hatz'ib'en ay spak'il yechel tu'.

Ay ewan yalan te' te'ej.      Lanan yawji jun unin.      Tukan ok no' mis win.




---

---

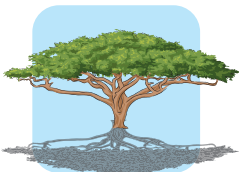
---




---

---

---




---

---

---

# P p

Nani' hoq hakuy snuq'ejal yechel tz'ib' **p**. Maq hab' jun ik'ti' ti'.

## Ixim wotxan patej

Max aj juknaj ixim patej yet max oktoq yul tx'otx' kaq sam. Max yochej ixim patej max sq'oqel sb'a. Maj ujoq yujtol max kan lak'an ixim yib'an tx'otx' sam. Lanan wal yel ixim kax max meltzonelay yuj jun q'ab'ej. Max kan lak'an ixim junelxa.

Ay **yochwan** ixim max eli. Yuj tu' xan yet max meltzonelay ixim junelxa max sna'oni: "ti wal chin eli". Max aj wotxan sk'ul ixim. Xew tu', jk'oll, yaj ixim.

Asan xin, man mimanoq max aj ixim. Max yaq'len ixim junelxa. Lanan wal tu', max mitx'chaj ixim junelxa yuj jun q'ab'ej. Max aq'lay aytoq ixim yul te' motx.

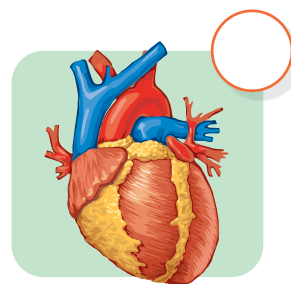
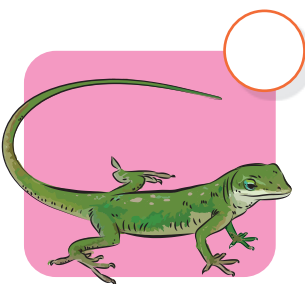
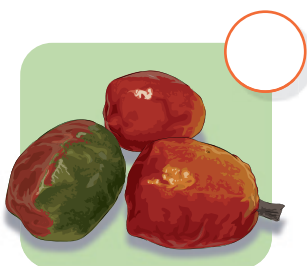
Max tzalaj ixim patej yuj tol mayal el yib'an tx'otx' sam.



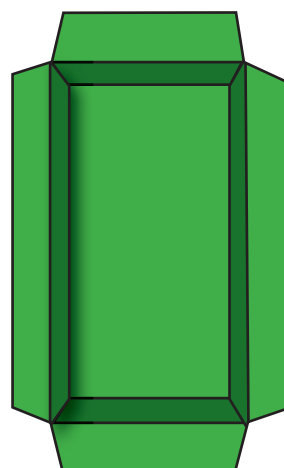
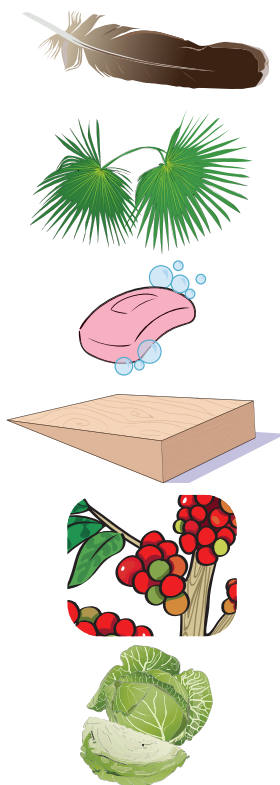
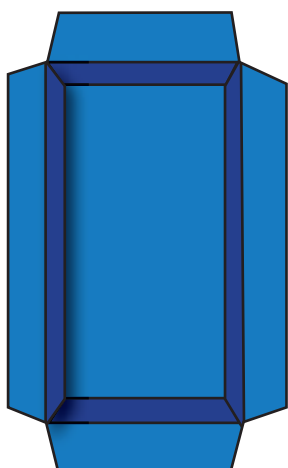
### Q'anjab'oqon:

- ¿Tzet chi ek'toq yin jun ik'ti' ti'?
- ¿Tzet chi yun yel yich jun ik'ti' ti'? ¿Tzet chi yun slajwi?
- Jun maktxel max na'on elteq jun ik'ti' ti' chi yiq ajnab'al. ¿Tzet yuj xan max tz'ib'li yib'antoq ixim patej chi hana'?
- ¿Max scha' hak'ul hab'en jun ik'ti' ti'? ¿Tzet yuj?

- ¿Tzet yetal jun echelej ay spak'il tz'ib' ti'? Al yin k'ojank'ulal. ¿Tzet yok jun b'ab'el snuq'ejal chi hab'ej? A' snuq'ejal /p/, /p/, /p/. Al kayel oxeloq juntzan q'anej ti': /puch/, /paq/-/tzej/, /po/-/so/-/si/. Al jayeb'oxxa q'anej chi el yich yetoq snuq'ejal /p/.
- Al sb'i kaneb' echelej ti'. B'on jun xoytz'ib' ay stxikin echelej chi el yich snuq'ejal sb'i axka **patej**.



- ¡Saqchan yetoq snuq'ejal tz'ib'! Ab' jayeb' q'anej ti'. Chach aj lekanoq ta ayok snuq'ejal /p/ snan q'anej ma slajub'al. Ta k'am xin, chach kan chotanoq. Ab'ej: /xep/, /laq'a'/, /apni/, /sachil/, /elapnoq/, /yuchan/, /alep/, /ispayi/, /k'isa'/, /q'ap/, /oxel/.
- Il juntzan echelej ayay snan kab' kaxha ti'. Al sb'i junjun. Ta ayok snuq'ejal /p/ snan q'anej, i'toq junoq jitz'an b'ay jun yaxyin kaxha. Ta tol slajub'al q'anej ayok xin, i'toq junoq jitz'an b'ay jun yaxt'ujinaq kaxha.



1 2  
P  
1 2  
p



patej

p o  
a  
e  
i  
u

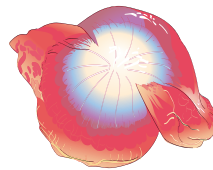
- Il yechel tz'ib' chi q'anlay yin snuq'ejal /p/. A' ton yechel miman **P** k'al yalixh **p**. Il tzet chi yut stz'ib'en hakuywajwom yin tz'ib'b'alte'. Ila' b'aytal chi el yich k'al b'aytal chi lajwi. Xew tu', watx'nej yib'an hamexha, yin yichin junoq het kuywomal, yetoq b'itz'b'al ma ssat tx'otx'. Chi lajwi tu', chi hatz'ib'en yib'an junoq sxaq un kax chi hi'on ek' hab'onb'alte' yib'an. Tz'ib'ej ay yechel tz'ib' **p** yetoq junjun jaqti'.
- Il kaneb' echelej ti'. Ilaj sb'i tz'ib'eb'il ay yalan junjun. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an juntzan b'ijq'anej ti': **pa, pi, po, pu**.



puli



pop



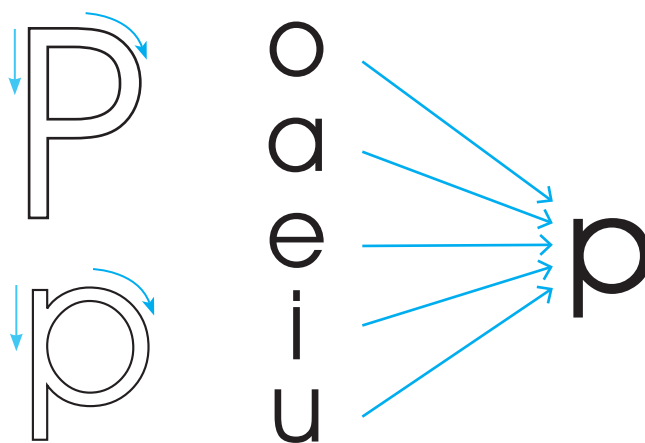
piltis



Pasil

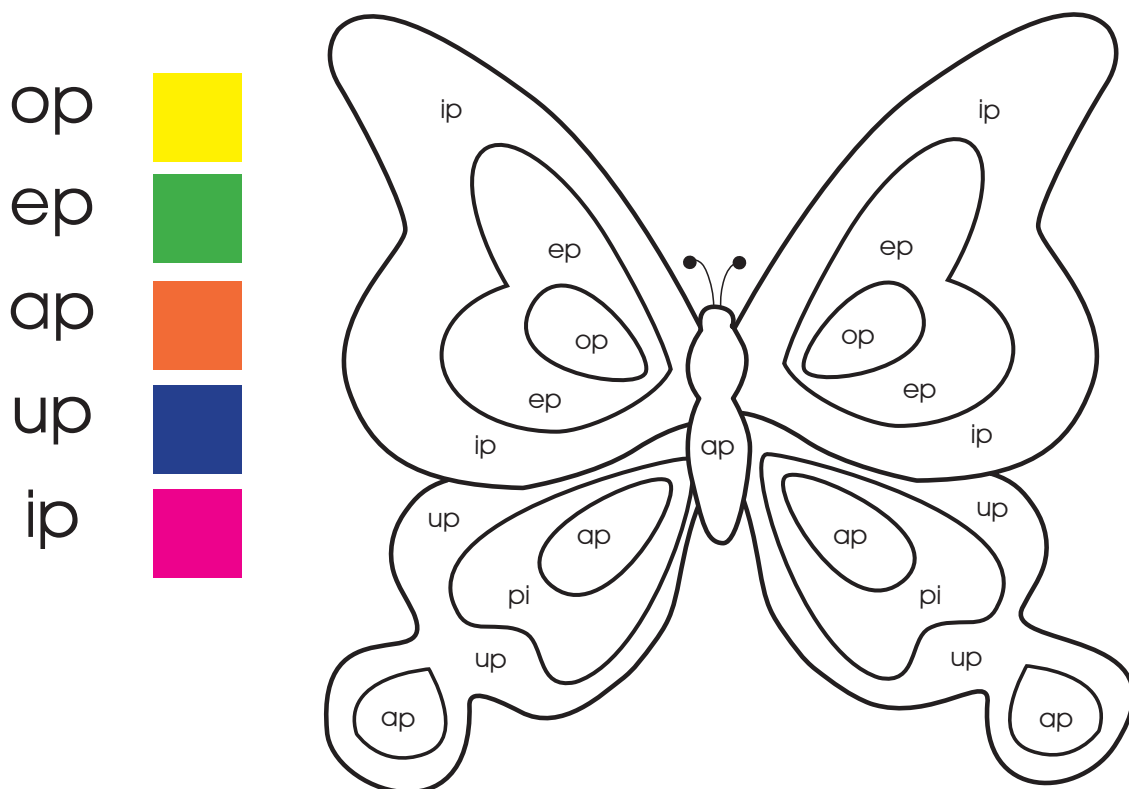
Yul juntzan kanpak'tz'ib' ti' ay q'anej chi tz'ib'elay yetoq yechel tz'ib' p. Ay k'apax b'ijq'anej axka **po, pa, pu, pe** k'al **pi**. Yetoq junoq jit'an, junanej q'anej tu' yetoq sb'ijq'anej. Il stx'oxb'anil.

pit pu nipej po  
paj pi pojo' pa  
poyan pe pilan pi  
pulu' pa panan po



- I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an yechel miman **P** k'al yalixh **p**. Tz'ib'ej ay junjun jaqti' yetoq yechel tz'ib' **p**.
- Ab' oxeb' q'anej ti': ip/-/ji/, /ap/-/ni/, /ip/-/tzej/, /ap/-/no/-/b'al/. Ala' tzet b'ijq'anej chi hab'ej, a' mi **ip** ma **ap**.
- Ab' juntzan b'ijq'anej ti': am, ep, ut, ap, op, iw, sa, ej, ap, en, ip, ok, up. Tzaq' haq'ab' yet chi hab'on **op**, **ap**, **ep**, **ip** k'al **up**.

Say yin jun yechel no' tzolol jayeb' b'ijq'anej ti': op, ep, ap, up, ip. Aq'ok sb'onil chi tx'oxlay ayach.



Tz'ib'ej yechel miman **P** k'al yalixh **p**. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil.  
Xew tu' chi hatz'ib'en hatx'oqlil.

P p P p P p P p P p

P p

Tz'ib'ej yechel yalixh **p** yetoq junjun jaqti'. Il tzet yaq'on stx'oxb'anil.

po

pa

pe

pi

pu

Ilaj snuq'ejal **p** yetoq junjun jaqti'. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil. Xew tu' chi hatz'ib'en ay masanil b'ay kolan.

pop

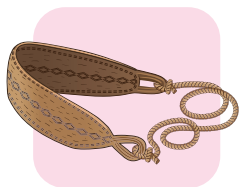
pap

pep

pip

pup

Al sb'i junjun echelej yin k'ojank'ulal. Sayelteq snuq'ejal **po**, **pa** k'al **pe**. Aq' tz'aqnaj sb'i junjun echelej yetoq junoq b'ijq'anej tu'. Tz'ib'ej ay spak'il kax chi hilon aj junjun q'anej.



\_\_ y



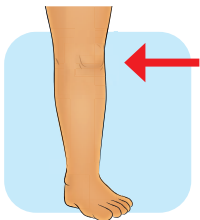
\_\_ y



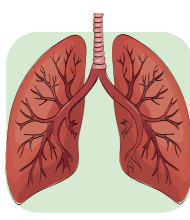
\_\_ nku



ka\_\_ y



\_\_ nek



\_\_ s\_\_ y



Ilaj waqeb' q'anej ti' kax chi hasayon yechel junjun. Tz'ib'ej ay sb'i yalan. Na'teq tol miman yechel tz'ib' chi koq'ana' yet chi el yich junoq akaw b'ihej.

**Petlon**

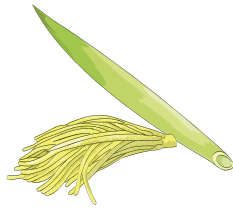
**pakay**

**pumu'**

**pon**

**Pilin**

**pajaj**



Yul junjun kanpak'tz'ib' ay jun q'anej man tz'aqanoq. K'am jun b'ab'el yechel tz'ib' yin. A'xa yalan ay kab' yechel tz'ib'. Sik' junoq chi aq'on tz'aqnaj jun q'anej tu' kax chi hab'ononi. Tz'ib'ej jun q'anej tu' yin tz'aqanil yalan. Il stx'oxb'anil.

**ip**



nip

**pej**



**ojo'**



**upan**



**opopi**



**ososi**



Q'an masanil yechel tz'ib' max halot'elteq yin oxeb' kuyojb'ahil ti':

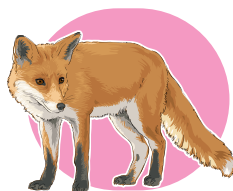
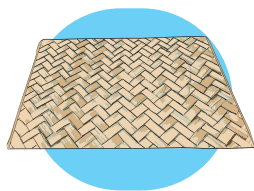
1. Ab' juntzan b'ijq'anej k'al q'anej ayok snuq'ejal **p** yin. Jatnej aj sb'i junjun yetoq tx'an yechel tz'ib'.

po – pe – op – ep – pu – pi – up – ip – pa – ap – pap – pep  
pup – pip – pop

2. Ab' juntzan q'anej ayok snuq'ejal m, n, j, l, y, t, s, k, w, k'al p yin. Jatnej aj sb'i yetoq junjun tx'an yechel tz'ib'. Juntaq el chi koq'an tx'an yechel tz'ib', chi kojatnej aj lajuneb'oq q'anej.

pa – paj – pej – Pet – pim – pom – pit – put – pon – pan – pay  
pat – poy – pop – Puj – pulu' – pojo' – polo' – poto' – pale – Palas  
Palik – Palin – pilan – petan – pitan – pomte' – ponte' – pojom  
petoj – pinin – pospoy – Petlon – Pilin – pilan – Pasil – pinul – Pawul  
Pelnan – pakay – panan – pajaj – poyej – poyan – panku – penek  
pumu' – pojow – puman – pososi – pilili – pumpula'

3. Il kaneb' echelej ti' kax chi halon sb'i junjun. Xew tu' chi hajatnen aj skaneb'al yetoq tx'an yechel tz'ib'.



- Sik' junoq q'anej yet chi haq'on tz'aqnaj junjun jit'q'anej. B'on jun kanpak'tz'ib' b'ay ayay jun q'anej tu'. Xew tu' chi hatz'ib'en ayoq.
- I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil kax chi haq'on ay t'ujtz'ib' b'ay slajub'al.
- Ilaj junjun jit'q'anej xiwiloq el.

**Jopopi**

yili no' kukay

**jopopi**

**lokan**

yayji sti' no' pan

**Lokan**

**mayal**

apni anima iloj kanal

**Mayal**

## Kuyb'alb'a iloj aj q'anej

Aq' tzaloj hak'ul yetoq tzet yetal mayal hakuyu'. Yuj tu' xan hoq hil jun mochan q'anej lajan snuq'ejal yechel tz'ib' chi l'on el yich. Ay jayeb'xa mochan q'anej tz'ib'eb'il yetoq yechel tz'ib' mayal hakuyu'. Yet chi watx'ji masanil, il jun kab'oq yul k'u.

- Ilaj masanil q'anej tz'ib'eb'il ay yin junjun mochan.
- Say masanil q'anej ay **k** yin. Xew tu', say masanil q'anej ay **y** yin.
- I'ek' junoq kaqyin jotz'tz'ib' yalan q'anej chi lajwi yetoq i. I'ek' junoq yaxyin jotz'tz'ib' yalan q'anej ay **p** yin, yet chi el yich, yul snan ma slajub'al.
- Sik' oxe'b'oq q'anej yin junjun mochan. Tzaq' haq'ab' yet chi halon junjun b'ijq'anej ay yin.
- Yin junjun mochan q'anej, say heb' yalixh yaqan snuq'ejal kax chi hab'onon yetoq q'anyin. Xew tu' chi hilon aj yin k'ojank'ulal kax chi halon snuq'ejal junjun yechel tz'ib'.
- Aq'ok junoq xoytz'ib' yin q'anej chi alon sb'i tzetaq yetal chi loji ma chi uk'layi.
- Aq'ok jun √ sk'atan q'anej k'am chi nachaj tzet chi yal elapnoq, xew tu' chi haq'anleni.
- Tx'ox masanil q'anej chi el yich yetoq miman yechel tz'ib'.
- Awtej aj masanil q'anej chi alon sb'i no' no'.

### S s

sa'	sonli
sik	siwon
sip	solte'
Siwil	suyu'
suyan	saya'
satkan	somo'
satni	Santo
suyuy	soman
sulan	sekan
satnej	sumumi

### K k

ka'	kan
kawil	kanal
Kantel	kalnel
kala'	kakw
kawan	kiwiwi
komes	kolo'
koj	kon
kolej	Kolin
kolan	koyan
kukis	kwajte'

### Y y

ya'	yal
yas	Yakin
ya'ay	yayti'
yel	yet
yen	yekal
yin	yili
Yon	yijul
yowalil	yololi
yuj	yul
yamita	yumu'

## Kuyb'alb'a iloj aj q'anej

### W w

way	wol
Wel	wajanil
waja'	wale'
wela'	wayi
wajil	wayan
wekan	Watan
wotan	wotok
wakan	weselem
wentena	waykan
wososi	weltenej

### P p

pa	paj
pom	pon
pim	pan
pat	pop
patej	panan
Palik	Petlon
polo'	pojo'
pale	pojom
pojow	pospoy
pilili	poposi

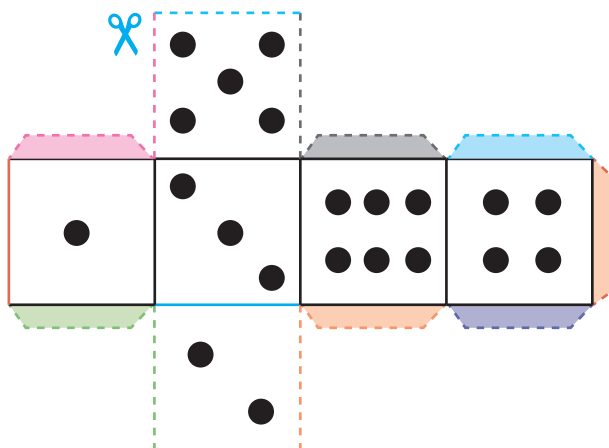
ewi	jek
ikis	asan
akaw	apni
nupan	ajsat
yulkan	ayon
awas	Ewul
Lusin	kayel
mayan	alkal
Nikol	nipej
alep	lekan

si'	so'
su	is
Malku'	on
wajan	pinul
mansan	keneya
pilan	palan
oki	ika
awal	awen
elaw	asun
lima	ajawte'

# İsq'ochal k'al sjutxutxal q'anej!



İl yalb'anil stxolilal jun saqach ti' yin junxa spak'il sxaqil tx'an un ti'.



## ¡Saq'ochal k'al sjutxutxal q'anej!

**Stxolilal kuyoj:** lot'elteq jun yechel waqpak' saqchob'al ti'.  
Paq junjun spak' kax chi halak'on ok yetoq tx'an lajan yili,  
axka chi yal hakuywajwom.

### ¿Tzet hoq yun yok saqach?

- Saqchan yetoq kawan ma oxwanoq hetb'i.
- Hoq heq'an sma qil lemita ma kok' ch'enej yet hoqex saqchoq.
- Junjun hex hoq heq'oqay jun waqpak' saqchob'al.
- Hoq scha'el yich maktxel miman b'is chi elol b'ay.
- A' ton waqpak' saqchob'al hoq alon stxolilal jun saqach ti'.
- Ta chi apni jun sma qil lemita ma kok' ch'enej yin jun q'och, chach toj hasataq masanta b'ay chi lajwi jun q'och tu'.
- Ta chi apni yin jun jutxutx xin, hoqach meltzoj b'ay chi stx'ox jun jutxutx tu'.
- Hoq yilaj hakuywajwom stxolilal ayay yul junjun maqkixhtaq, axka tu' watx' hatoj yin.



a

o

u

e

i

a

o

u

e

i

a

o

u

e

i

a'

o'

u'

e'

i'

a'

o'

u'

e'

i'

a'

o'

u'

a'

i'







**n**

**l**

**m**

**t**

**j**

**n**

**l**

**m**

**t**

**j**

**s**

**k**

**y**

**w**

**p**

**s**

**k**

**y**

**w**

**p**

**N**

**L**

**M**

**T**

**J**

**S**

**K**

**Y**

**W**

**P**



# Ch ch

Nani' chi ajapnoq sk'uhal hakuyon yechel tz'ib' **ch**. Ab' jun ik'ti' ti'.

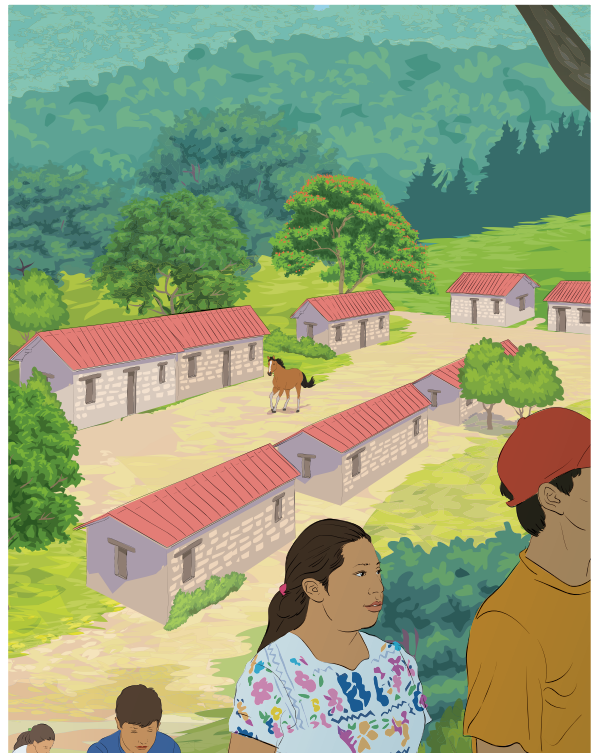
## No' ewantaq chej

Ojtaqb'il yuj konob' tol ay jun no' chej kajan sjolom witz. Ay anima k'am chi scha' yab'ej yuj tol k'am b'ay chi yil heb' yin no'. Tol yin **ewantaqil** chi ek' no', xhi heb' anima, axka wal junoq enel.

Jun yayk'uhal, max ok anima yin lajti' yet chi toj saylay no'. Max ajapnoq heb' sjolom witz. Max yechb'anen heb' masanta yet aq'b'alil.

Maj yil heb' yin no' chej. Yet junxa k'uhal max b'et heb' junelxa. K'am maktxel. Xiwil k'u max yaq'lej heb', k'am juneloq max yilok heb' yin no' chej.

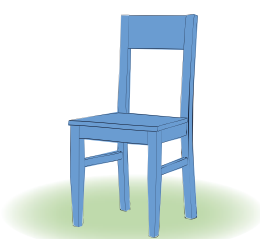
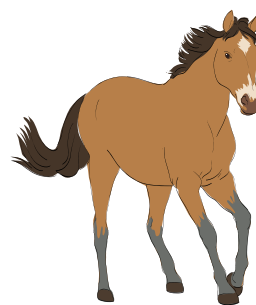
Jun yayk'uhallil, yet ayajtoq anima sjolom witz, max illay yin no' chej b'ay snan konob'. Tol chi low no'. Chi aykan ul no' chej ti' low yin ewantaqil yet chi toj anima ssayon ek' no'.



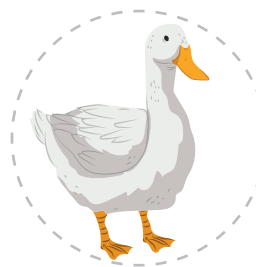
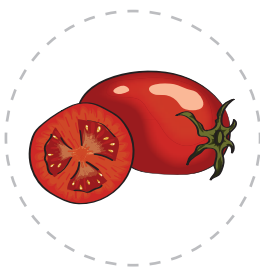
### Q'anjab'oqon:

- ¿Tzet yuj xan chi yiq jun ik'ti' ti' "No' ewantaq chej"?
- ¿Tzet yetal jun watx' yali max hab' yin jun ik'ti' ti'? ¿Tzet yuj?
- Ala' tzet yuj xan maj yil heb' anima no' chej?
- Slajub'al ik'ti': Chi aykan ul no' chej ti' low yin ewantaqil yet chi toj anima ssayon ek' no'. K'ex slajub'al jun ik'ti' ti', na'eltec kax chi halon b'ay heb' hetb'i.

- ¿Tzet yetal jun echelej ay spak'il tz'ib' ti'? Al yin k'ojank'ulal. ¿Tzet yok jun b'ab'el snuq'ejal chi hab'ej? A' snuq'ejal /ch/, /ch/, /ch/. Al kayel oxeloq juntzan q'anej ti': /cha'/, /cheq/-/b'ej/, /cho/-/ta/-/noq/. Al jayeb'oxa q'anej chi el yich yetoq snuq'ejal /ch/.
- Al sb'i kaneb' echelej ti'. Tz'ib'ej X yul kanpak'tz'ib' yalan q'anej chi el yich snuq'ejal axka **chej**.

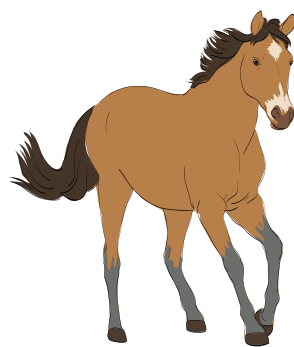


- Ab' waqeb' q'anej ti': /puch/, /ji/-/chan/, /wa/-/yich/, /a/-/chin/-/woq/, /sa/-/qach/, /il/-/cha/-/ji/. ¿Max hab' snuq'ejal /ch/? Chi ilchaj snan k'al slajub'al q'anej.
- Al sb'i junjun echelej ti'. I'ek' hab'onb'alte' yib'an xoytz'ib' oynen aj echelej ayok snuq'ejal /ch/ yin sb'i. Yul snan ma slajub'al chi ilchaji. Ayach chi hasik' yanil hab'onb'alte' tu'.



ch

ch



chej

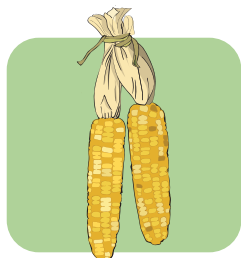
ch

o  
a  
e  
i  
u

- Il yechel tz'ib' chi q'anlay yin snuq'ejal /ch/. A' ton yechel miman **Ch** k'al yalixh **ch**. Watx'nej yechel tz'ib' ti' yib'an junoq tzet yetal, axka chi yal hakuywajwom. Tz'ib'ej ay yechel tz'ib' **ch** yetoq junjun jaqti'.
- Il kaneb' echelej ti'. Ilaj sb'i tz'ib'eb'il ay yalan junjun. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an juntzan b'ijq'anej ti': **cha**, **chi**, **che**, **chu**.



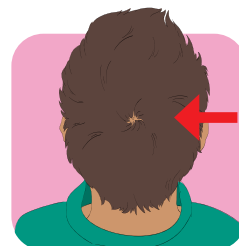
chikay



chayom



chemwi



chumuk

Ilaj juntzan q'anej ti'. Tx'ox yetoq jitz'tz'ib' juntzan q'anej ayok b'ijq'anej cho, che, cha, chu k'al chi yin. Il stx'oxb'anil.

che

cha

chu

chi

cho

joso'  
sachil  
chon  
pechej  
numan  
picha'  
chuman  
mayul

cho

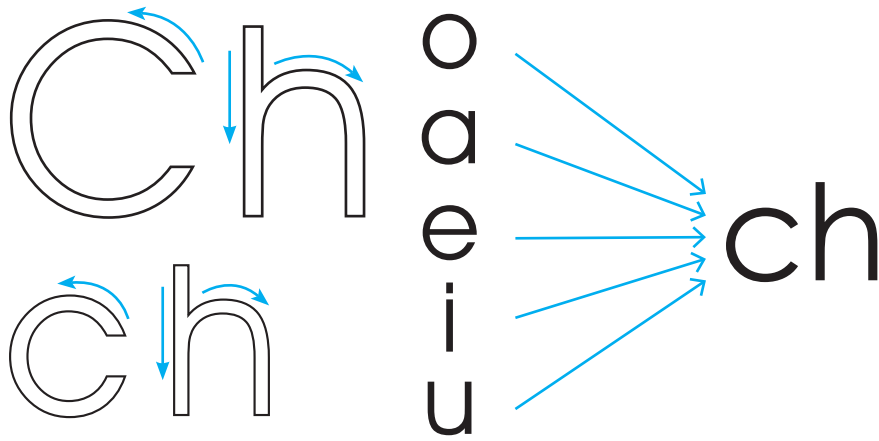
che

cha

chu

chi

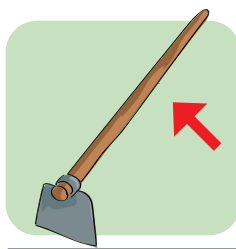
techaji  
pichil  
satkan  
chotan  
tanak  
tenchenej  
yamita  
yuchu'



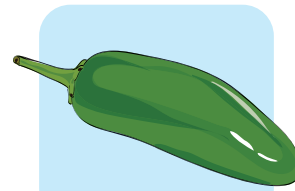
- I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an yechel miman **Ch** k'al yalixh **ch**. Tz'ib'ej ay junjun jaqti' yetoq yechel tz'ib' **ch**.
- Ab' oxeb' q'anej ti': /ech/-/b'al/, /ich/-/mam/, /och/-/wan/. Ala' tzet b'ijq'anej chi hab'ej, a' mi och, ech, ma ich.
- Il oxeb' echelej ti'. Ilaj sb'i ayay yalan junjun. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an b'ijq'anej **och**, **uch** k'al **ich**.



uch

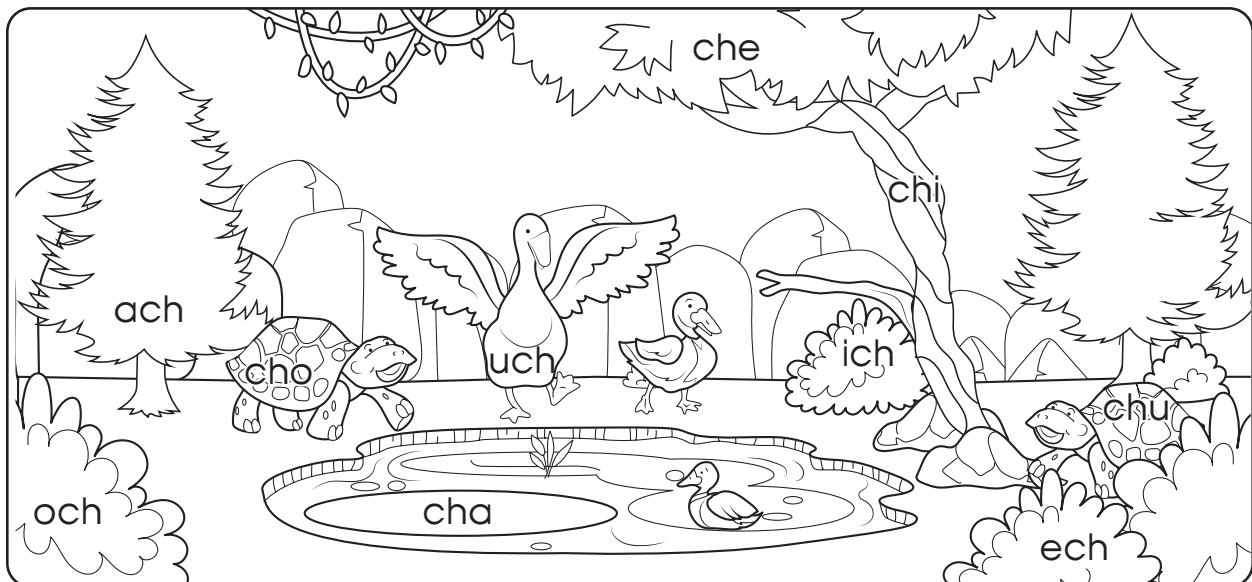


och



ich

Il jun echelej ti'. Aq'ok xoytz'ib' yin junjun b'ijq'anej ti': **ach**, **och**, **uch**, **ech**, **ich**. Xew tu' chi hab'onon b'ay ay junjun b'ijq'anej yetoq sb'onil chi hasik'a'. Tx'oxok junjun b'ijq'anej chi ilchaji kax chi hilon ajoq.



Tz'ib'ej yechel miman **Ch** k'al yalixh **ch**. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil.  
Xew tu' chi hatz'ib'en hatx'oqlil.

Ch ch Ch ch Ch ch Ch ch

Ch ch

Tz'ib'ej yechel yalixh **ch** yetoq junjun jaqti'. Il tzet yaq'on stx'oxb'anil.

cho

cha

che

chi

chu

Ilaj snuq'ejal **ch** yetoq junjun jaqti'. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil. Xew tu' chi hatz'ib'en ay masanil b'ay kolan.

choch

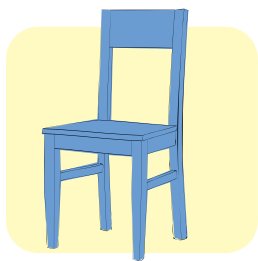
chach

chech

chich

chuch

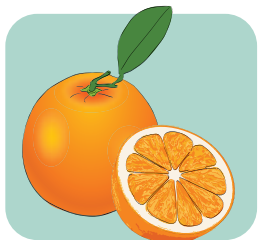
Al sb'i junjun echelej yin k'ojank'ulal. Sayelteq snuq'ejal kaneb' b'ijq'anej ti': **cha, che, chi, chu**. Aq' tz'aqnaj sb'i junjun echelej yetoq junoq b'ijq'anej tu'. Tz'ib'ej ay spak'il kax chi hilon aj junjun q'anej.



\_\_\_\_\_ m



\_\_\_\_\_ kul



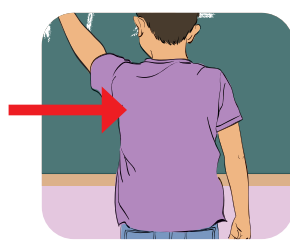
\_\_\_\_\_ na



\_\_\_\_\_ nej



e \_\_\_\_\_ j



i \_\_\_\_\_ n



Ilaj waqeb' q'anej ti'. Say yechel junjun kax chi hatz'ib'en ay sb'i yalan.  
Na'teq tol yetoq miman yechel tz'ib' chi el yich junoq akaw b'ihej.

pech

yuchan

pajich

chite'

achinwi

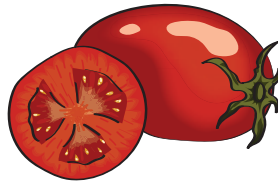
Chepe




---

---

---




---

---

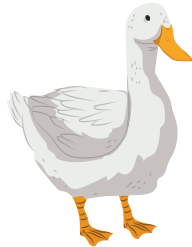
---




---

---

---




---

---

---




---

---

---




---

---

---

Yul junjun kanpak'tz'ib' ay jun q'anej man tz'aqanoq. K'am yechel tz'ib'  
**ch** yin yet chi el yich, yul snan ma slajub'al. Tz'ib'ej ay junjun q'anej yin  
tz'aqanil yalan. Il stx'oxb'anil.

ej

chej

i'

---

---

---

aya

---

---

---

eej

---

---

---

ew

---

---

---

oej

---

---

---

Q'an masanil yechel tz'ib' max halot'elteq yin oxeb' kuyoq b'ahil ti':

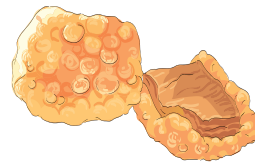
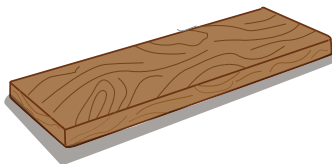
1. Ab' juntzan b'ijq'anej k'al q'anej ayok snuq'ejal **ch** yin. Jatnej aj sb'i junjun yetoq tx'an yechel tz'ib'.

cho - che - och - ech - chu - chi - uch - ich - cha - ach - chach  
- chech - chuch - choch - chich

2. Ab' juntzan q'anej ayok snuq'ejal m, n, j, l, y, t, s, k, w, p k'al ch yin. Jatnej aj sb'i yetoq junjun tx'an yechel tz'ib'. Juntaq el chi koq'an tx'an yechel tz'ib', chi kojatnej aj lajuneb'oq q'anej.

cha – cha' – ich – och – uch – chi – chu – chi' – chin – cham – chem  
chew – chap – chej – chon – chop – chach – china – chiji – chakan  
uchu' – picha' – ayach – chela' – icham – chiwo – Chepe – chawi  
sachil – Chusa – chuman – chumuk – pichil – chilán – chila' – chilej  
chipan – chite' – chitan – chochol – choyan – choyo' – chukul  
chayan – chanej – chema' – chikay – chiwtej – chemte' – chayom  
pechej – chulul – chwalin – chiwaji – chaloji – echelej – chichalon  
chichoni – chikiki – chilili – choyayi – choyloji – choymoqi

3. Il oxeb' echelej ti' kax chi halon sb'i junjun. Xew tu' chi hajatnen aj yetoq tx'an yechel tz'ib'.



- Ilaj junjun jit'q'anej. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil. Sik' junoq q'anej ayok yechel tz'ib' **ch** yin kax chi hatz'ib'en ay yul jun kanpak'tz'ib' spak'il.
- Aq'ok xoytz'ib' yin miman yechel tz'ib' yet chi el yich jit'q'anej k'al t'ujtz'ib' b'ay chi lajwi.

Chon kuywi komasanil yet yalan chuman.

Chotan ay cham mamin sti' yatut.

Chi low no' chej yalan na.

# B' b'

Nani' hoq hakuy snuq'ejal yechel tz'ib' **b'**. Ab' jun ik'ti' ti'.

## Te' sb'onb'al naq B'alam

B'alam yok sb'i jun naq ojtaqb'il b'onwom. Chi sb'on naq echelej kawal watx' yili. Chi sq'an naq te' sb'onb'al watx'neb'il yetoq te'ej k'al sxil chej. Chi staynej naq te' sb'onb'al yujtol ssab'ejal smam naq b'ay.

Watx' wal jun sb'onb'al naq B'alam max skawxenej cham mamej. Max sjos cham jun te' yalixh te'ej kax max ssayon cham sxil no' chej. Yetoq kab' mitx'q'ab'ej ti' max **sjatnej** cham jun te' b'onb'al. Watx' max yut cham te' yujtol ay yochwan naq B'alam chi b'onwi echelej.

¡Watx' wal jun sab'ejal max scha' naq! Max sjos cham mamej te' yetoq masanil sk'ul. Yuj tu' xan watx' sb'onwi naq B'alam yetoq jun b'onb'al ti'. Man lajanoq axka junoqxa.



### Q'anjab'oqon:

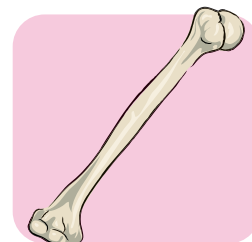
- ¿Tzet yuj xan kawal ojtaqb'il naq b'onwom B'alam?
- ¿Tzet chi kan sk'ul naq B'alam chi hana' ta chi k'aytoq te' b'onb'al?
- ¿Tzet yili te' sb'onb'al naq B'alam?
- ¿Tzet wal junoq echelej chi hab'ono' ta ay junoq hab'onb'al axka te' yet naq B'alam?

- ¿Tzet yetal jun echelej ay spak'il tz'ib' ti'? Al yin k'o'jank'ulal. ¿Tzet yok jun b'ab'el snuq'ejal chi hab'ej? A' snuq'ejal /b'/. /b'/. /b'/. Al kayel oxeloq juntzan q'anej ti': /b'it'/. /b'a/-/qal'/. /b'u/-/tu'/. Al jayeb'oqxa q'anej chi el yich yetoq snuq'ejal /b'/.  
 • Al sb'i kaneb' echelej ti'. B'on jun kanpak'tz'ib' ay yalan echelej chi el yich snuq'ejal sb'i axka **b'onb'al**.



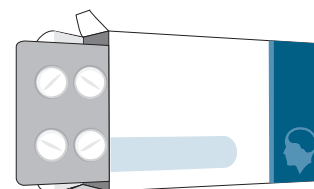
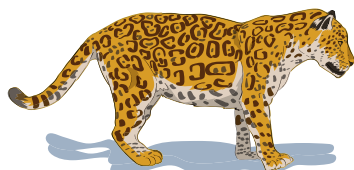




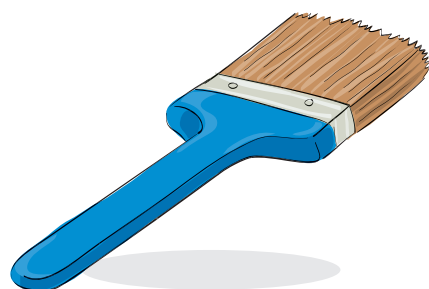



- Ab' jayeb' q'anej ti'. Ten yib'an hamexha yet chi hab'on junjun b'ija'anej: /a/-/nab'/. /a/-/b'ej'/. /aj/-/ko/-/nob'/. /ch'i/-/b'i'/. /kaj/-/lub'/. /ek'/-/ja/-/b'i'/. ¿Max hab' snuq'ejal /b'/? ¿B'aytal ay? Manaq b'ay chi el yich q'anej ay.
- Al sb'i waqeb' echelej ti' yin k'o'jank'ulal. Yalan ayay xoytz'ib' yet junjun snuq'ejal q'anej. B'on jun xoytz'ib' yet snuq'ejal /b'/. Il stx'oxb'anil.

# 3



B' b'



b'onb'al

b' o  
a  
e  
i  
u

- Il yechel tz'ib' chi q'anlay yin snuq'ejal /b'/. A' ton yechel miman **B'** k'al yalixh **b'**. Watx'nej yechel tz'ib' ti' yib'an junoq tzet yetal, axka chi yal hakuywajwom. Tz'ib'ej ay yechel tz'ib' **b'** yetoq junjun jaqti'.
- Il kaneb' echelej ti'. Ilaj sb'i tz'ib'eb'il ay yalan junjun. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an kaneb' b'ijq'anej ti': **b'o**, **b'a**, **b'e**, **b'i**.



b'e



b'is



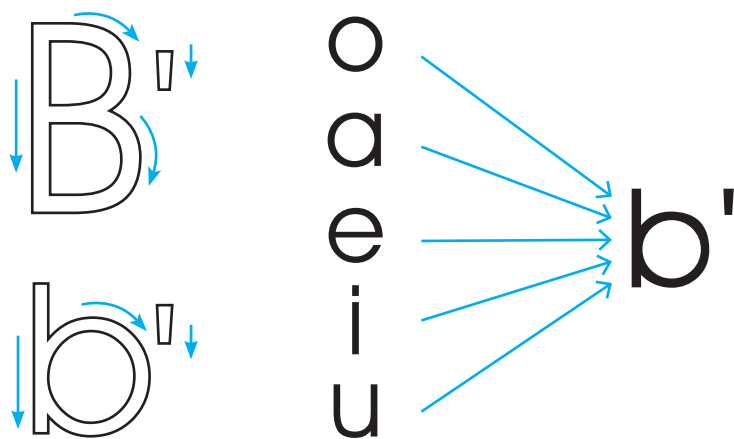
b'alej



b'olob'

Il jun b'ijq'anej b'ay chi el yich junjun txol q'anej. B'on masanil q'anej ay jun b'ijq'anej ti' yin. Ayach chi hasik' sb'onil.

<b>b'o</b>	b'olol	b'onil	pojo'	job'o'	wajyom
<b>b'a</b>	najat	jo'b'al	kuyb'alb'a	awji	okilb'a
<b>b'u</b>	b'utu'	juntu'	b'ulan	panku	nub'u'
<b>b'i</b>	yasji	b'it	nipej	ab'il	b'inaji
<b>b'e</b>	job'e	montej	ab'en	aji	ab'ej



- I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an yechel miman **B'** k'al yalixh **b'**. Tz'ib'ej ay junjun jaqti' yetoq yechel tz'ib' **b'**.
- Ab' kab' q'anej ti': /ab'/-/jal/, /ab'/-/lej/. Ala' tzet b'ijq'anej chi hab'ej.
- Il oxeb' echelej ti'. Ilaj sb'i ayay yalan junjun. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an b'ijq'anej **ob'**, **ab'**, **ub'**.



ab'

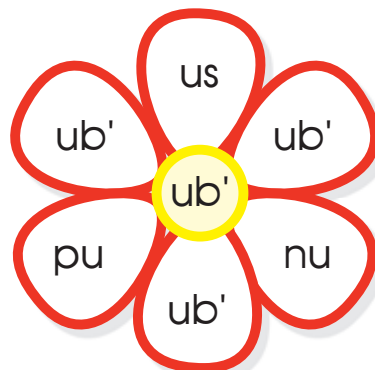
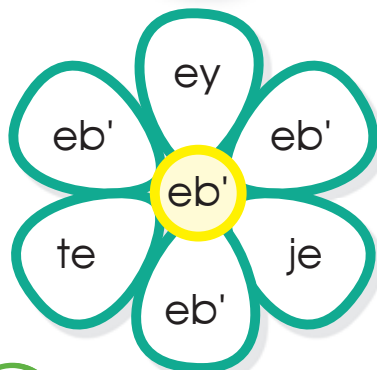
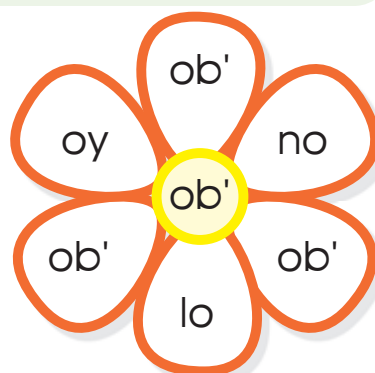
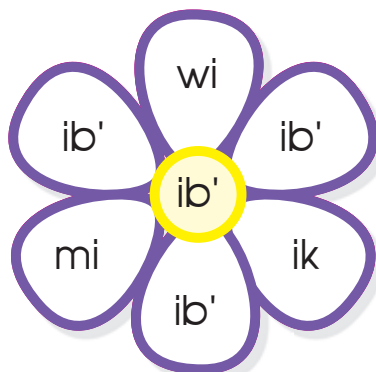
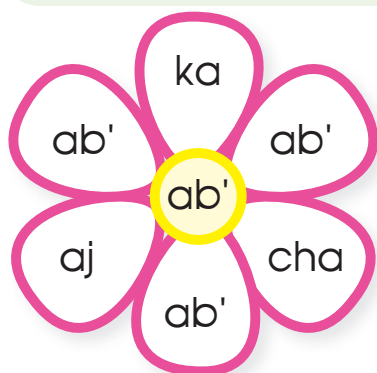


ob'



ub'

Ilaj jun b'ijq'anej ayay yul snan junjun yechel xumak. Il yin sxaqil ta ay k'apax ayoq kax chi hab'ononi.



Tz'ib'ej yechel miman **B'** k'al yalixh **b'**. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil.  
Xew tu' chi hatz'ib'en hatx'oqlil.

B' b' B' b' B' b' B' b' B' b'

B' b'

Tz'ib'ej yechel yalixh **b'** yetoq junjun jaqti'. Il tzet yaq'on stx'oxb'anil.

b'o

b'a

b'e

b'i

b'u

Ilaj snuq'ejal **b'** yetoq junjun jaqti'. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil. Xew tu' chi hatz'ib'en ay masanil b'ay kolan.

bob'

bab'

beb'

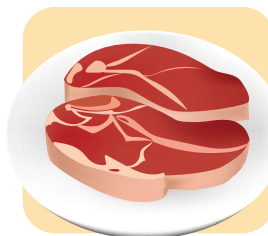
bib'

bub'

Al sb'i junjun echelej yin k'ojank'ulal. Sayelteq snuq'ejal kaneb' b'ijq'anej ti': **b'o**, **b'a**, **b'e**, **b'i**. Aq' tz'aqnaj sb'i junjun echelej yetoq junoq b'ijq'anej tu'. Tz'ib'ej ay spak'il kax chi hilon aj junjun q'anej.



tni



chi j



la j



poy l



n lte'



awte l



Ilaj waqeb' q'anej ti'. Say yechel junjun kax chi hatz'ib'en ay sb'i yalan.  
Na'teq tol yetoq miman yechel tz'ib' chi el yich junoq akaw b'ihej.

B'alam

najab'

kab'

wajab'

jukub'

nab'




---



---




---



---




---



---




---



---

2

---



---

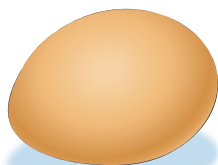
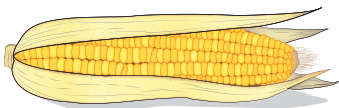



---



---

¡Saqchoqon yetoq snuq'ejal tz'ib'! Ila' kax chi halon sb'i waqeb' echelej ti'.  
Al snuq'ejal yetoq chi el yich. Xew tu' chi hak'exon jun snuq'ejal ti' yetoq  
snuq'ejal /b'/. Ilaj yin tz'aqan jun ak'q'anej tu'. Il jun stx'oxb'anil ti': nal. Chi  
el yich yetoq /nnn/. Ta chi kok'ex yetoq snuq'ejal /b'/, hoq yala': b'al.



Q'an masanil yechel tz'ib' max halot'elteq yin kab' kuyojb'ahil ti':

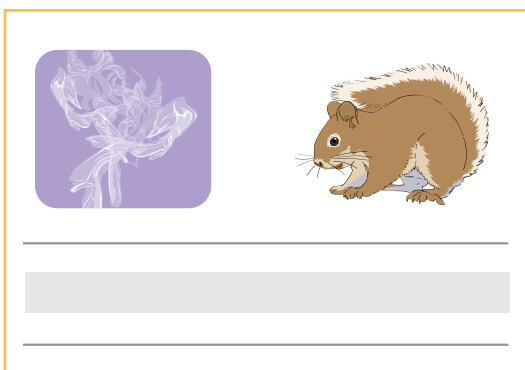
1. Ab' juntzan b'ijq'anej k'al q'anej ayok snuq'ejal **b'** yin. Jatnej aj sb'i junjun yetoq tx'an yechel tz'ib'.

b'o - b'e - ob' - eb' - b'u - b'i - ub' - ib' - b'a - ab' - b'ab' - b'eb'  
b'ub' - b'ib' - b'ob'

2. Ab' juntzan q'anej ayok snuq'ejal m, n, j, l, y, t, s, k, w, p, ch k'al b' yin. Jatnej aj sb'i yetoq junjun tx'an yechel tz'ib'. Juntaq el chi koq'an tx'an yechel tz'ib', chi kojatnej aj lajuneb'oq q'anej.

ab' - ob' - ub' - b'e - b'as - b'os - b'is - seb' - nab' - mub' - kab' - b'e'  
b'esa' - b'eyi - b'isa' - b'itni - b'ili - b'ono' - b'onil - b'alej - b'olob'  
b'ulan - b'utu' - anb'al - awb'al - nab'al - chemb'al - chib'al - echb'al  
jo'b'al - kuyb'al - lab'aj - lipb'al - meb'a' - b'uljek - b'ojob' - b'ab'el  
b'alam - b'eyom - b'ulan - b'onb'al - awnub' - jukub' - B'elixh - walub'  
wayub' - b'isb'al - b'aytal - b'aytet - b'eyb'al - b'eyjom - b'aloneb'  
b'inajb'il - b'onb'alte' - welteb'al

Il kab' echelej ayoktoq yul junjun kanpak'. Ay jun echelej ayok yechel tz'ib' **b'** yin sb'i. Aq'ok junoq xoytz'ib' yin. Xew tu' chi hatz'ib'en sb'i yalan.



Poj snan sq'anejal kab' jit'q'anej ti'. Xew tu' chi hatz'ib'en ay jit'q'anej tu' yin watx'. Na'teq hatz'ib'en ay miman tz'ib' yet chi el yich jit'q'anej k'al haq'on ay t'ujtz'ib' b'ay slajub'al.

Chontojkanalb'aykonob'.

Chijab'yab'ixalno'b'alam.

# Q q

Nani' chi ajapnoq sk'uhal hakuyon yechel tz'ib' **q**. Ab' jun ik'ti' ti'.

## No' ula'wom oq

Lanan yek' no' oq sxolaq te'ej. Ayman max yilontoq no' jun miman konob'. -¿Tzet yetal junt'u? Man najab'oq, man mimeq te'ejoq. ¿Tzet to wal yetal juntzan mimeq stel chi joplab' tu'? ¿K'al juntzan tzet chi ek' jininoq tu'? - Xhi no' oq yin snab'al.



Yuj tu' xan max toj yil no' jun konob' tu'. Yochwan wal no' max **yojtaqnej** jab'oqxa. Yokxa b'eyil yuj no' tu'. Asan xin, yowalil max sq'axponej no' jun ha' miman a'ej. Miman b'ay max b'ey no' sti' ha', yochen no' chi ek'toq q'axepa'. Maj uj yek'toq t'uqnaj no' yujtol miman ssat ha' a'ej. Maj k'apax uj smaq'on no' ha' yuj tol kawal ow ha'.

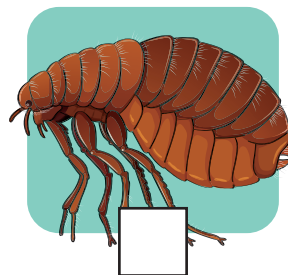
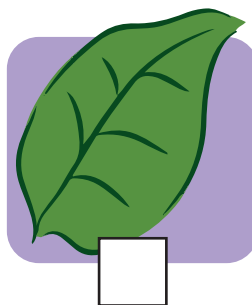
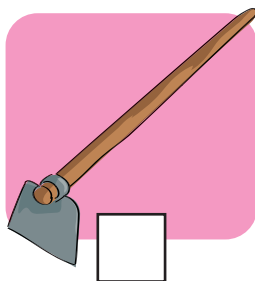
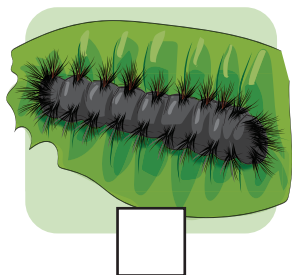
Max b'eytoq no' sti'laq ha'. Ay ch'enej max ilchaj yuj no'. Max yaq'len no' yek'toq yib'an ch'en, a'xa ha' a'ej chi ek' iqon el no'. Ijan max tojkan no' yul ha'.

Lananxa wal stakaj sk'ul no' kax max apni b'ay jun te' jukub'. K'ojank'ulal max aytoq no' yul te'. A'to axka tu' max uj yek'apnoq no' q'axepa'. Kata tu' max apni ok no' oq b'ay tx'otx' miman konob'.

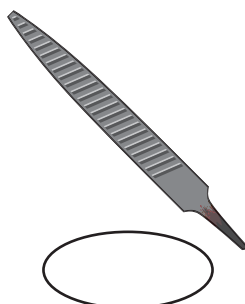
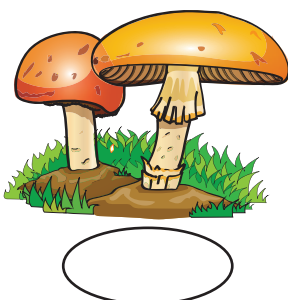
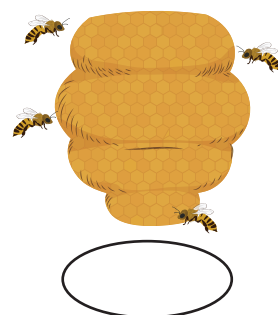
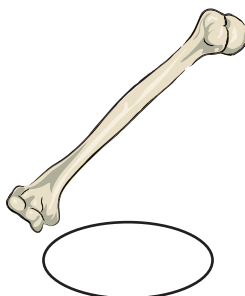
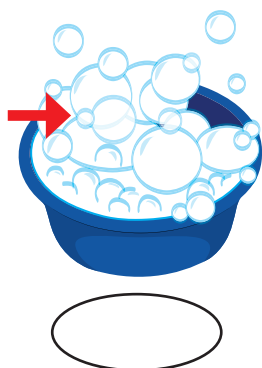
### Q'anjab'oqon:

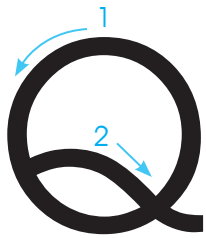
- ¿Tzetaq yetal max yiltoq no' oq b'ay jun miman konob'?
- ¿Tzet xiwk'ulalil max ek'toq yin jun ik'ti' ti'? ¿Tzet max yun lajwi ajapnoq?
- ¿Tzet yuj xan pural max ek'apnoq no' oq q'axepa'?
- Aq'ok stz'aqil jun ik'ti' ti'. Na' yin tzet hoq swatx'nej no' oq b'ay tx'otx' miman konob'. Al hanab'al b'ay heb' hetb'i.

- ¿Tzet yetal jun echelej ay spak'il tz'ib' ti'? Al yin k'ojank'ulal. ¿Tzet yok jun lajub' snuq'ejal chi hab'ej? A' snuq'ejal /q/, /q/, /q/. Al kayel oxeloq. Xew tu', ab'ej kax chi halon oxeb' q'anej ti': /poq/, /taj/-/naq/, /ay/-/teq/. Al jayeb'oxa q'anej chi lajwi yetoq snuq'ejal /q/.
- Al sb'i kaneb' echelej ti'. B'on jun kanpak'tz'ib' yalan echelej chi lajwi snuq'ejal axka **oq**.

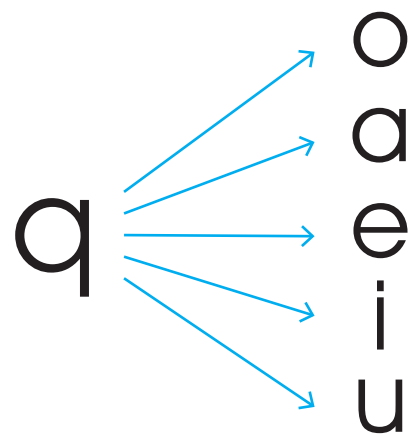


- Ab' waqeb' q'anej ti' kax chi haloni. Tzaq' haq'ab' juneloq yin junjun b'ijq'anej: /b'e/-/yoq/, /i/-/qa', /ju/-/noq/, /b'e/-/qa', /lo/-/woq/, /tza/-/qa/-/yi/ ¿Max hab' snuq'ejal /q/? ¿B'aytal chi ilchaji? Chi ilchaj snan k'al slajub'al q'anej.
- Il waqeb' echelej ti'. Al sb'i junjun yin k'ojank'ulal. B'on yetoq kaqyin jun xoytz'ib' yalan echelej chi lajwi sb'i yetoq snuq'ejal /q/. Ta chi ilchaj yul snan xin, b'on yetoq yaxyin.





oq



- Il yechel tz'ib' chi q'anlay yin snuq'ejal /q/. A' ton yechel miman **Q** k'al yalixh **q**. Watx'nej yechel tz'ib' ti' yib'an junoq tzet yetal, axka chi yal hakuywajwom. Tz'ib'ej ay yechel tz'ib' **q** yetoq junjun jaqti'.
- Il kaneb' echelej ti'. Ilaj sb'i tz'ib'eb'il ay yalan junjun. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an jayeb' b'ijq'anej ti': **qo, qa, qe, qu**.



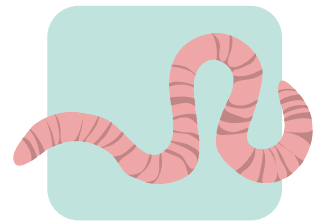
b'aqal



peqey



koqom

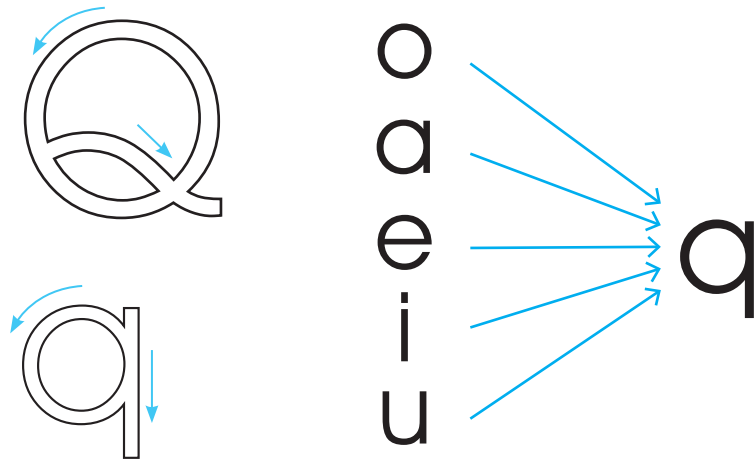


luqum

Ilaj kab' mochan q'anej ti' xiwiloq el. B'on junjun b'ijq'anej ti': **qo, qa, qe, qi, qu**, atak'ala' b'ay chi ilchaji. Il stx'oxb'anil.

poqoq  
taqin  
taji  
yiqem  
nuqul  
keneya  
b'eqanil

jaqan  
patli  
tuqu'  
aynaqil  
jiquejeq  
noqoqi  
nululi



- I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an yechel miman **Q** k'al yalixh **q**. Tz'ib'ej ay junjun jaqti' yetoq yechel tz'ib' **q**.
- Ab' oxeb' q'anej ti': /uq/-/tej/, /iq/-/b'aj/, /uq/-/te/-/la/-/yi/. Ala' tzet b'ijq'anej chi hab'ej, a' mi iq ma uq.
- Il jun echelej ti' kax chi halon sb'i. Il oxeb' q'anej ay spak'il. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an jun q'anej chi alon sb'i jun echelej tu'.



iqb'al

oqb'al

uqb'al

Il jun mochan b'ijq'anej ti'. B'on oyeb' b'ijq'anej ti': **aq, oq, uq, eq, iq**, atak'ala' b'ay chi ilchaji. Xew tu', tx'oxok junjun b'ijq'anej ti' kax chi hilon ajoq.

aq	qe	uq	qu	qi
eq	qo	iq	qa	oq
oq	eq	qa	iq	qu
aq	qa	uq	qo	qi

Tz'ib'ej yechel miman **Q** k'al yalixh **q**. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil.  
Xew tu' chi hatz'ib'en hatx'oqlil.

Q q Q q Q q Q q Q q

Q q

Tz'ib'ej yechel yalixh **q** yetoq junjun jaqti'. Il tzet yaq'on stx'oxb'anil.

qo

qa

qe

qi

qu

Ilaj snuq'ejal **q** yetoq junjun jaqti'. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil. Xew tu' chi hatz'ib'en ay masanil b'ay kolan.

qoq

qaq

qeq

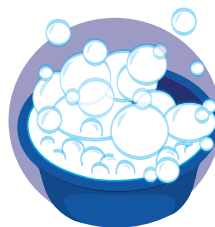
qiq

quq

Al sb'i junjun echelej yin k'o'jank'ulal. Sayelteq snuq'ejal oxeb' b'ijq'anej ti': **qa**, **qe**, **qu**. Aq' tz'aqnaj sb'i junjun echelej yetoq junoq b'ijq'anej tu'. Tz'ib'ej ay spak'il kax chi hilon aj junjun q'anej.



a      nej



su      w



wa      b'



a      n



Ilaj waqeb' q'anej ti'. Say yechel junjun kax chi hatz'ib'en ay sb'i yalan.

b'eqb'al

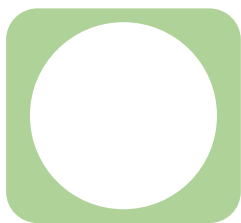
xaq

oq

saq

winaq

kaq




---

---

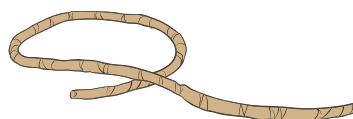
---




---

---

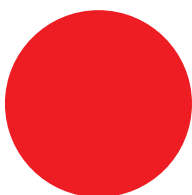
---




---

---

---




---

---

---




---

---

---




---

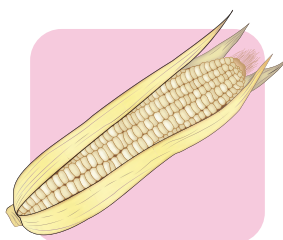
---

---

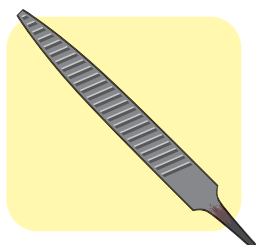
Il junjun echelej ti' k'al oxeb' q'anej tz'ib'eb'il spak'il. Sxol oxeb' q'anej ti' ay jun chi alon sb'i. Tx'ox jun q'anej tu' yetoq junoq jitz'tz'ib' yalan.



uqib'  
uqeb'  
uqub'



saknal  
saqnal  
sapnal



nisb'al  
niqb'al  
nikb'al



satchob'al  
sakchob'al  
saqchob'al

Q'an masanil yechel tz'ib' max halot'elteq yin oxeb' kuyojb'ahil ti':

1. Ab' juntzan b'ijq'anej k'al q'anej ayok snuq'ejal **q** yin. Jatnej aj stz'ib'il junjun yetoq tx'an yechel tz'ib'.

qo - qe - oq - eq - qu - qi - uq - iq - qa - aq - qaq - qeq - quq  
qiq - qoq

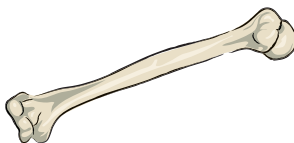
2. Ab' juntzan q'anej ayok snuq'ejal m, n, j, l, y, t, s, k, w, p, ch, b' k'al q yin. Jatnej aj stz'ib'il yetoq junjun tx'an yechel tz'ib'. Juntaq el chi koq'an tx'an yechel tz'ib', chi kojatnej aj lajuneb'oq q'anej.

oq - kaq - poq - naq - saq - toq - b'aq - b'uq - aqan - iqa' - uqi  
iqal - ojtaq - elnaq - sataq - aljoq - apnoq - iqtoq - oqli - iqb'il  
iqb'al - iqom - uqtej - ipjoq - niqb'al - b'eqb'al - kaqyin - uqeb'  
waqeb' - junoq - saqach - lowoq - oktoq - nojnaq - pojtoq - maqan  
muqan - jaqan - joqan - koqom - poqoq - pub'aq - kamnaq  
saqb'at - saqnal - uqinaq - iqwajwom - saqchob'al - saqb'akom  
uqteb'il - kaqtelaq - saqb'alinaq

3. Il oxeb' echelej ti' kax chi halon sb'i junjun. Aq'ok xoytz'ib' yin echelej ayok snuq'ejal /q/ yin sb'i. Xew tu' chi hatz'ib'en ay sb'i yalan.



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

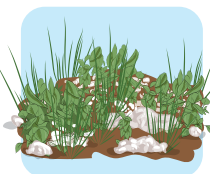


\_\_\_\_\_

I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil tz'ib'. Sik' junoq q'anej yalan kax chi haq'on tz'aqnaj junjun jit'q'anej. Ila' tzet yili juntzan echelej ay spak'il.

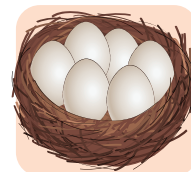
Chi ssik'aj naq unin ch'en \_\_\_\_\_.

tumin - saqb'at



Chi spaq no' pech \_\_\_\_\_ sjos.

waqeb' - uqeb'



Kajan no' \_\_\_\_\_ yulaq olan.

lab'aj - peqey





Nani' chi ajapnoq sk'uhal hakuyon yechel tz'ib' **x**. Ab' jun ik'ti' ti't

## iKamk'ulneb'il xajaw!

Ayab' junel jun no' tx'i' manxa swatx'iloq yili. Miman loq'ay stxikin kax q'eq maq'inaq yili. Kawal ay **skamk'ulal** no'. Junel, tukan wal ajtoq satkan max yilon jun tzet yelxa' watx' yili. A' xal xajaw. Max kamel sk'ul no' yin xal yuj sjopopihal k'al swatx'il yili.

Junjun aq'b'al max yilajtoq no' xal. Chi elnajteq t'anan yul swayub' kax chi q'anjab' ajtoq yin xal xajaw. Chi yala' tzet yetal max yun yet jun k'u tu'. Na'ank'al xal yuj. Chi' xak'al sq'anjab' no' yetoq xal chi yab'ej.

Asan xin, ay wal jun aq'b'al max xiwaj no' tx'i' yuj tol maj stx'ox sb'a xal xajaw. Max aj t'anan no', max ek' leklon no'; k'am maktxel.

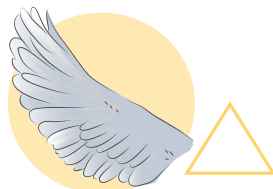
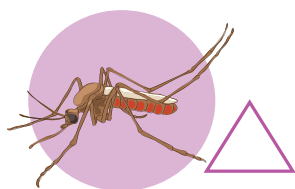
Xiwil aq'b'al max kus no'. Masanta max stx'oxaj sb'a xal xajaw junelxa. Max ok jun miman q'anej yetoq xal. ¡Yelxa' max tzaloj no' yet jun aq'b'al tu'! ¡Max ek' txultxon no' yuj tzalojk'ulal! ¡Toxak'al chi luqlon no' yuj tzalojk'ulal!



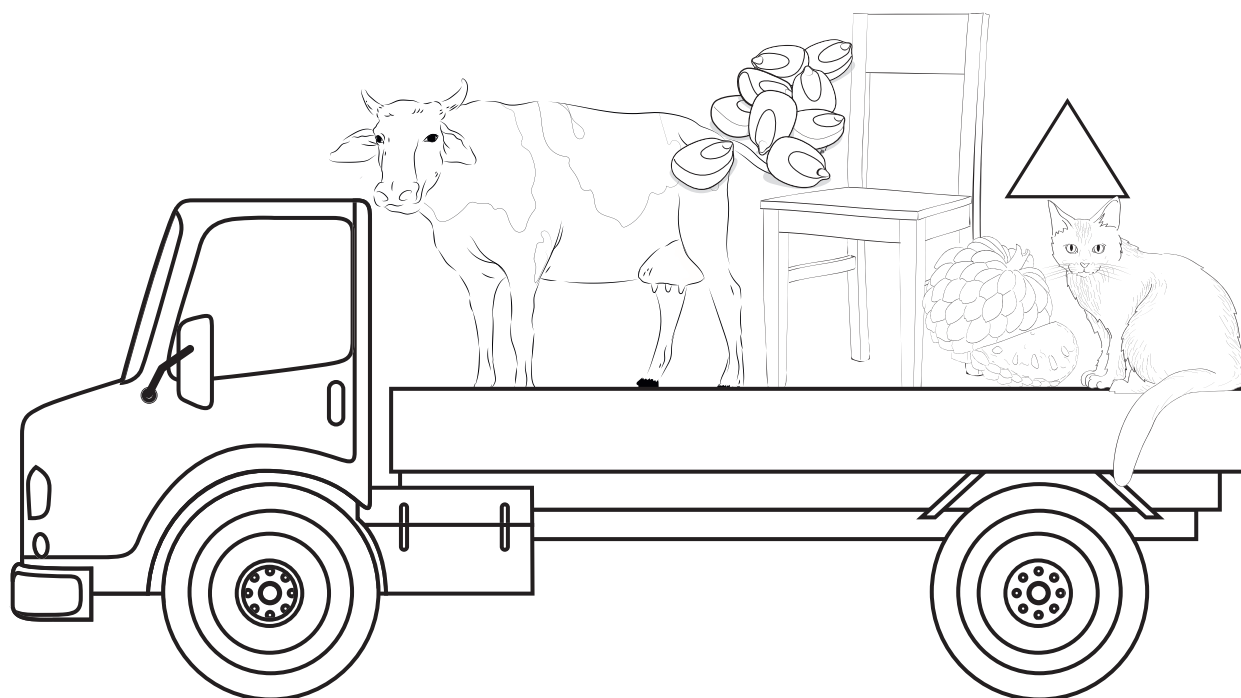
### Q'anjab'oqon:

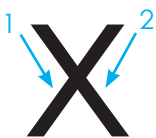
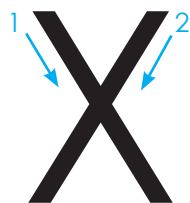
- ¿Tzet yili no' tx'i'?
- ¿Tzet yuj xan max kamel sk'ul no' yin xal xajaw?
- ¿Mayal hil xal xajaw juneloq? ¿Tzet yuj xan ay b'ay man txekeloq xal?
- ¿Mayal hilajtoq satkan juneloq? Ala' tzet yili.

- ¿Tzet yetal jun echelej ay spak'il tz'ib' ti'? Al yin k'ojank'ulal. ¿Tzet yok jun b'ab'el snuq'ejal chi hab' yin q'anej /xajaw/? A' snuq'ejal /xxx/. Al kayel oxeloq. Xew tu', ab'ej kax chi halon oxeb' q'anej ti': /xin/, /xu/-/yu'/, /xe/-/wi/. Al jayeb'oqxa q'anej chi el yich yetoq snuq'ejal /x/.
- Al sb'i kaneb' echelej ti'. B'on jun oxpak'tz'ib' sk'atan echelej chi el yich snuq'ejal axka **xajaw**.



- Ab' waqeb' q'anej ti' kax chi haloni. /a/-/b'ix/, /i/-/xich/, /a/-/yex/, /k'e/-/xa'/, /t'i/-/rix/, /k'a/-/pa/-/xoq/. ¿Max hab' snuq'ejal /x/? ¿B'aytal chi ilchaji? Chi ilchaj snan k'al slajub'al q'anej.
- Xiwil tzet yetal iqb'il yuj ch'en iqom iqatz. Aq' b'inaj heb' yin junjunal. B'on juntzan echelej ayok snuq'ejal /x/ yin sb'i. Xew tu' chi hab'onon ch'en iqom iqatz yetoq junoq sb'onil chi hasik'a'.



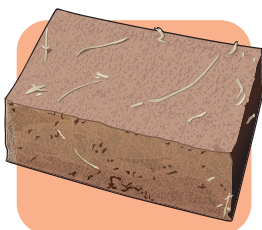


xajaw

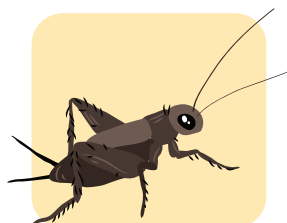
x



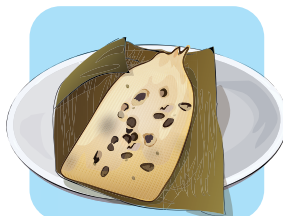
- Il yechel tz'ib' chi q'anlay yin snuq'ejal /x/. A' ton yechel miman **X** k'al yalixh **x**. Watx'nej yechel tz'ib' ti' yib'an junoq tzet yetal, axka chi yal hakuywajwom. Tz'ib'ej ay yechel tz'ib' **x** yetoq junjun jaqti'.
- Il kaneb' echelej ti'. Ilaj sb'i tz'ib'eb'il ay yalan junjun. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an jayeb' b'ijq'anej ti': **xa, xe, xi, xu**.



xan



xil



xep



xux

Ilaj juntzan q'anej ti' xiwiloq el. Aq'ok xoytz'ib' yin junjun b'ijq'anej ti': **xo, xa, xe, xi, xu**, atak'ala' b'ay chi ilchaji.

xumakli

xajan

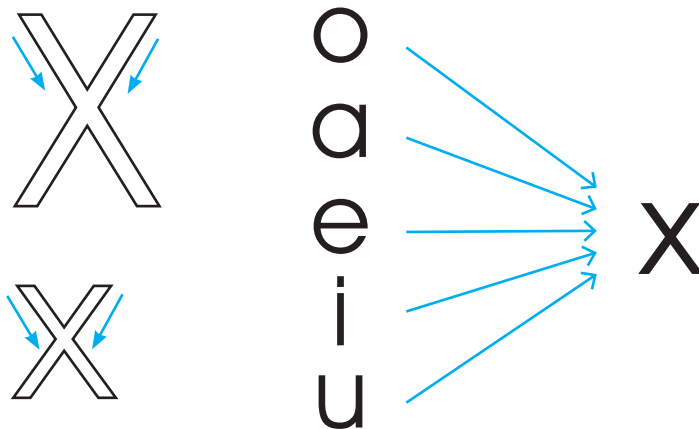
xiqa'

xok

xiwil

xew

xewb'al



- I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an yechel miman **X** k'al yalixh **x**. Tz'ib'ej ay junjun jaqti' yetoq yechel tz'ib' **x**.
- Ab' oxeb' q'anej ti': /axka/, /ixkab'/. Ala' tzet b'ijq'anej chi hab'ej, a' mi ax, ox, ma ix.
- Il kaneb' echelej ti' kax chi hilon aj sb'i tz'ib'eb'il yalan. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an b'ijq'anej **ox** k'al **ix**.



ix



ox



ixnam



oxlajuneb'

Il jun mochan b'ijq'anej ti'. B'on oyeb' b'ijq'anej ti': **ox**, **ax**, **ex**, **ix**, **ux**, atak'ala' b'ay chi ilchaji. Xew tu', tx'oxok junjun b'ijq'anej ti' kax chi hilon ajoq.

ax x ex ku  
pi ' ux  
as @ ox to

Tz'ib'ej yechel miman **X** k'al yalixh **x**. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil.  
Xew tu' chi hatz'ib'en hatx'oqlil.

**X** **x** **X** **x** **X** **x** **X** **x** **X** **x**

**X** **x**

Tz'ib'ej yechel yalixh **x** yetoq junjun jaqti'. Il tzet yaq'on stx'oxb'anil.

xo

xa

xe

xi

xu

Ilaj snuq'ejal **x** yetoq junjun jaqti'. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil. Xew tu' chi hatz'ib'en ay masanil b'ay kolan.

XOX

XAX

Xex

xix

XUX

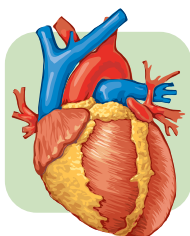
Al sb'i junjun echelej yin k'ojank'ulal. Sayelteq snuq'ejal kaneb' b'ijq'anej ti': **xa**, **xu**, **xe**, **xi**. Aq' tz'aqnaj sb'i junjun echelej yetoq junoq b'ijq'anej tu'. Tz'ib'ej ay spak'il kax chi hilon aj junjun q'anej.



\_\_\_ k



o \_\_\_ b'



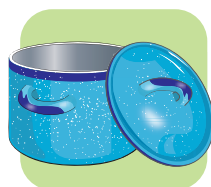
pi \_\_\_ n



\_\_\_ yab'



mu \_\_\_ k



\_\_\_ j



Watx'nej aj juntzan b'ijq'anej ti' yin q'anejaj. Tz'ib'ej ay junjun q'anej b'ay spak'il. Xew tu' chi hilon aj kayel oxeloq.

qa' xi

nab' yax

kox kaq

lal xi ya

xu chum kaq

Ilaj kab' b'ijq'anej tz'ib'eb'il yul kanpak'tz'ib' k'al jun q'anej ay spak'il. Xew tu' chi hilon yalan. Ayay juntzan b'ijq'anej ti' junelxa, asan xin, tx'oqxa yaq'on stxolil. Ilajoq kax chi hatz'ib'en ay jun ak' q'anej tu' spak'il. Il stx'oxb'anil.

o xel oxel

i xich ixich

xel o xelo

xich i

a yex ayex

xu mak xumak

yex a

mak xu

Q'an masanil yechel tz'ib' max halot'elteq yin oxeb' kuyojb'ahil ti':

1. Ab' juntzan b'ijq'anej k'al q'anej ayok snuq'ejal **x** yin. Jatnej aj sb'i junjun yetoq tx'an yechel tz'ib'.

xo - xe - ox - ex - xu - xi - ux - ix - xa - ax - xax - xex - xux - xox - xix

2. Ab' juntzan q'anej ayok snuq'ejal m, n, j, l, y, t, s, k, w, p, ch, b', q k'al x yin. Jatnej aj sb'i yetoq junjun tx'an yechel tz'ib'. Juntaq el chi koq'an tx'an yechel tz'ib', chi kojatnej aj lajuneb'oq q'anej.

xa - ix - ox - xe' - xu' - xi' - xen - xaq - xan - xep - xew - xaw - xab' xil - xin - xim - xob' - xok - xuk - kux - xij - xul - xux - xol - xal - max axux - uxu' - ixim - xiq'a' - xilej - oxeb' - ixkab' - oxwan - patix - xapon xanab' - xulem - xajaw - xumak - muxuk - xajan - jixan - joxo' - Xemen xiwil - xiyab' - xonon - moxon - ixnam - ixpix - xumakli - xolb'anil xajamb'al - xajanej - oxlajuneb'

3. Ab' snuq'ejal tz'ib' hoq yal hakuywajwom kax chi halon tzet q'anejal. Sayelteq tx'an yechel tz'ib' kax chi hajatnen aj sb'i.

/x/ - /i/ - /m/      /a/ - /x/ - /u/ - /x/      /x/ - /a/ - /p/ - /o/ - /n/

Il oxeb' echelej ti'. Tz'ib'ej junoq jit'q'anej yetoq junjun. Na' tzet hoq hatz'ib'ej. Chi uj hatz'ib'en jun b'ab'el yetoq skolwal hakuywajwom. Masanil jit'q'anej chi el yich yetoq miman yechel tz'ib' kax chi lajwi yetoq t'ujtz'ib'.

wex



patix



xilej



# K' k'

Nani' chi ajapnoq sk'uh'al hakuyon yechel tz'ib' **k'**. Ab' jun ik'ti' ti'.

## Yipalil cham komam k'u

Max takaj sk'ul cham komam k'u yuj tol k'am chi ayol sq'axanil cham ssat tx'otx'. Ay jun miman q'eq asun xutan okoq. K'am chi scha' ek'ayteq yaqan cham k'u. Yuj tu' xan max ssay cham tzet max yutej. Max sjopb'aj ayteq cham yaqan. Xew tu' max yaq'on ok cham yipal sq'aq'al. Tuton maj ujoq.

Max sq'an cham b'ay kaq'eq' ta chi uj xsu'on el asun. –Maj yunej, toxa max waq'lej. –Xhi kaq'eq'. Max sq'an cham b'ay asun tol chi eli. –Maj uj weli, yelxa' al hin. –Xhi asun. –¿Tzet hoq wut tinani'? –Xhi cham k'u.

Max aj yaw cham b'ay nab'. –Hoq waq'lej. Asan xin hoq hechb'anej. –Xhi yutlay cham k'u. Lananxa wal yok **sb'ilk'ulal** cham, max b'il k'u kax max ay nab'.

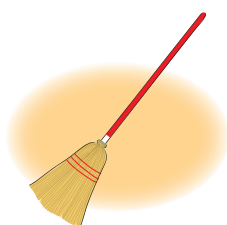
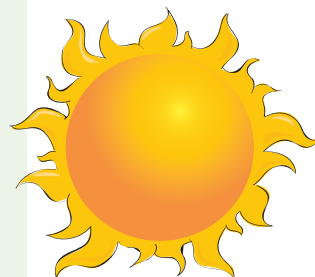
Yet max q'inib'i aj junxa k'u, k'amxa asun. Max tzaloj aj cham komam k'u. K'atxan max ek' jun k'u tu'.



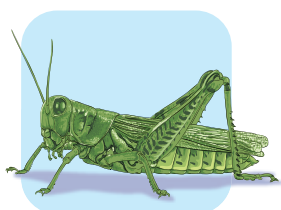
### Q'anjab'oqon:

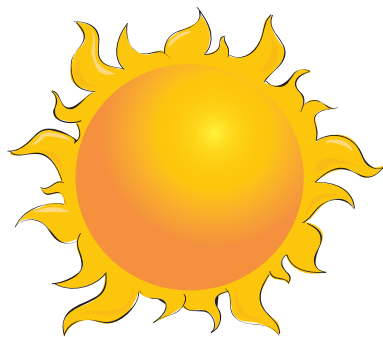
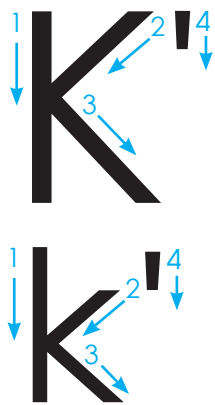
- ¿Tzet yaq'on cham k'u yet chi el yich jun ik'ti' ti'? ¿Tzet yaq'on cham yet chi lajwi?
- ¿Tzet chi yal elapnoq tol al asun?
- ¿Maktxel yetoq max b'ab'ji q'anjab' cham k'u? ¿Xew tu' maktxel junxa? ¿Maktxel jun yet lajub'?
- Sik' junoq smaqaqanil jun ik'ti' ti' max scha' hak'ul hab'eni. Watx'nej yechel yul junoq tx'an sxaq un. Xew tu' chi hatx'oxon b'ay heb' hetb'i kax chi haloni tzet yuj xan max hasik'a'.

- ¿Tzet yetal jun echelej ay spak'il tz'ib' ti'? Al yin k'ojank'ulal. ¿Tzet yok jun b'ab'el snuq'ejal chi hab'ej? A' snuq'ejal /k'/, /k'/, /k'/. Al kayel oxeloq. Xew tu', ab'ej kax chi halon oxeb' q'anej ti': /k'a'/, /k'o/-/txan/, /k'um/-/b'i/-/naq/. Al jayeb'oaxa q'anej chi el yich yetoq snuq'ejal /k'/.
- Al sb'i junjun echelej ti'. Aq'ok xoytz'ib' yin echelej chi el yich snuq'ejal axka **k'u**.

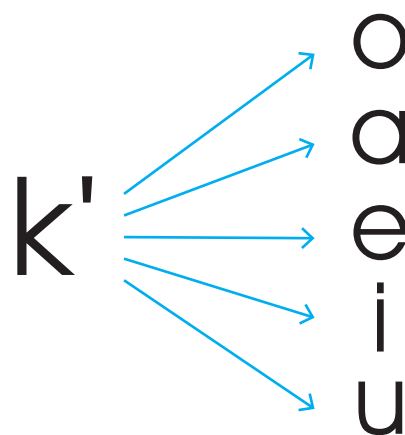


- Ab' waqeb' q'anej ti' kax chi haloni: /ak'/, /chik'/, /ax/-/k'i/-/jan/, /ik'-/ti'/, /jich/-k'u/-/lal/, /a/-/pak'/. ¿Max hab' snuq'ejal /k'/? ¿B'aytal chi ilchaji? Chi ilchaj snan k'al slajub'al q'anej.
- Al sb'i junjun echelej ti' yin k'ojank'ulal axka /tz/-/a/-/k'/. Sayek' b'aytal chi ilchaj snuq'ejal /k'/. Xew tu' chi hatx'oxon yetoq t'ujtz'ib' yul junoq kanpak'tz'ib'. Lajan sb'isil snuq'ejal q'anej yetoq kanpak'tz'ib' yalan. Il stx'oxb'anil.





k'u



- Il yechel tz'ib' chi q'anlay yin snuq'ejal /k/. A' ton yechel miman **K'** k'al yalixh **k'**. Watx'nej yechel tz'ib' ti' yib'an junoq tzet yetal, axka chi yal hakuywajwom. Tz'ib'ej ay yechel tz'ib' **k'** yetoq junjun jaqti'.
- Il kaneb' echelej ti'. Ilaj sb'i tz'ib'eb'il ay yalan junjun. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an juntzan b'ijq'anej ti': **k'o, k'a, k'i, k'u**.



k'ox



k'ajno'



k'um



k'isis

Ilaj kab' mochan q'anej ti'. B'on oyeb' b'ijq'anej ti': **k'o, k'a, k'e, k'i, k'u**; atak'ala' b'ay chi ilchaji. Xew tu', tx'ox yetoq jitz'tz'ib' juntzan q'anej lajan b'ijq'anej yetoq chi el yich. Il stx'oxb'anil.

k'atan

k'ilis

k'ocho'

k'ayi

k'ultaq

k'exan

k'umb'oq

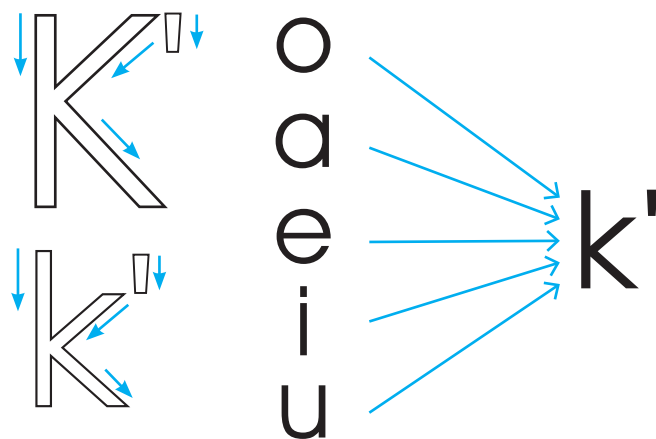
k'ala'

k'exa'

k'ilaj

k'owi

k'an



- I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an yechel miman **K'** k'al yalixh **k'**. Tz'ib'ej ay junjun jaqti' yetoq yechel tz'ib' **k'**.
- Ab' oxeb' q'anej ti': /ak'/, /ek'/-/ja/-/b'il/, /uk'/-/leb'/-/nej/. Ala' tzet b'ijq'anej chi hab'ej, a' mi ak', ek' ma uk'.
- Il jun echelej ti' kax chi halon sb'i. Il oxeb' q'anej ay spak'il. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an jun chi alon sb'i.



ek'b'al

uk'b'al

ok'b'al

Il jun yechel satkan ti'. B'on junjun b'ijq'anej ti': **ok', ak', ek', ik', uk'**. Tx'oxok junjun chi ilchaji kax chi hilon ajoq.



Tz'ib'ej yechel miman **K'** k'al yalixh **k'**. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil.  
Xew tu' chi hatz'ib'en hatx'oqlil.

K' k' K' k' K' k' K' k' K' k'

K' k'

Tz'ib'ej yechel yalixh **k'** yetoq junjun jaqti'. Il tzet yaq'on stx'oxb'anil.

k'o

k'a

k'e

k'i

k'u

Ilaj snuq'ejal **k'** yetoq junjun jaqti'. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil. Xew tu' chi hatz'ib'en ay masanil b'ay kolan.

k'ok'

k'ak'

k'ek'

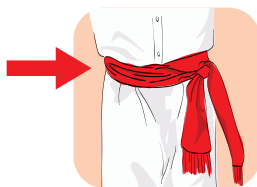
k'ik'

k'uk'

Al sb'i junjun echelej yin k'o'jank'ulal. Sayelteq snuq'ejal oyeb' b'ijq'anej ti': **k'o, k'a, k'e, k'i, k'u**. Aq' tz'aqnaj sb'i junjun echelej yetoq junoq b'ijq'anej tu'. Tz'ib'ej ay spak'il kax chi hilon aj junjun q'anej.



\_\_\_\_\_ j



\_\_\_\_\_ lil



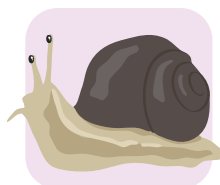
\_\_\_\_\_ l



\_\_\_\_\_ wex



\_\_\_\_\_ sb'al



\_\_\_\_\_ tok'



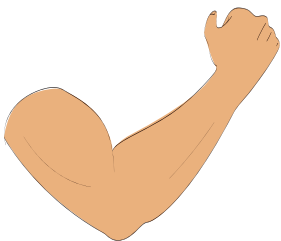
Il waqeb' echelej ti'. Aq'ok xoytz'ib' yin junoq q'anej chi alon sb'i. Il stx'oxb'anil.



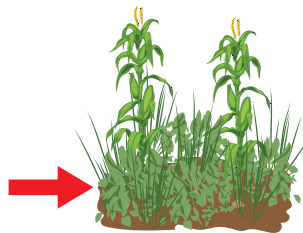
sab'al  
sak'al



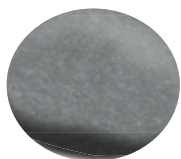
k'ix  
kix



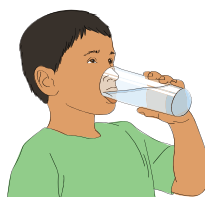
telan  
tek'an



asun  
ak'un



k'olan  
kolan



u'ej  
uk'ej

Junjun q'anej ti' ayok yechel tz'ib' **k'** yin, asan tol man tz'aqanoq. Yuj tu' xan ay oxeb' b'ijq'anej yalan. Aq'ok xoytz'ib' yin junoq b'ijq'anej chi aq'on tz'aqnajoq. Xew tu' chi hatz'ib'en ayoq. Il stx'oxb'anil.

k'ajol

k'i k'il k'a

ax\_\_jan

k'o k'i k'oj

\_\_jul

ek' ek's ik'

et\_\_nej

k'ol k'em k'o

lak'a\_\_

k'e k'eq k'i

yay\_\_

k'a k'u k'al

Al sb'i junjun echelej yin k'ojank'ulal. Il jun b'ijq'anej ayok yin sb'i, a' mi **k'u, k'o, k'a, ko, ke** ma **ku**. Aq'oktoq jun chi hasik' tu' yul xoytz'ib'. Xew tu' chi hatz'ib'en yin tz'aqan yalan. Il stx'oxb'anil.



k'u **ku**  
chukul



k'o ko



k'e ke



k'a ka



k'o ko



ku k'u

Il oxeb' echelej ti'. Al sb'i junjun yin k'ojank'ulal. B'on masanil yechel tz'ib' ay yin sb'i. Chi tz'ib'elay q'anej tu' yetoq **k'** ma **k**. Xew tu' chi hatz'ib'en ay yalan.



k l s  
a o m  
e y k'



o k' t  
k j x  
u i a



k' n q  
i a l  
w p k

Q'an masanil yechel tz'ib' max halot'elteq yin oxeb' kuyojb'ahil ti':

1. Ab' juntzan b'ijq'anej ayok snuq'ejal k' k'al k yin. Jatnej aj sb'i junjun yetoq tx'an yechel tz'ib'.

k'o – ko – ku – k'u – k'a – ka – ke – k'e – k'i – ki

2. Ab' juntzan q'anej ayok snuq'ejal k' k'al k yin. Jatnej aj sb'i junjun yetoq tx'an yechel tz'ib'.

koj – k'oj – kix – k'ix – lekan – lek'an – koxo' – k'oxo' – konan – k'onan  
k'otok' – k'ayk'ulal – k'ojank'ulal

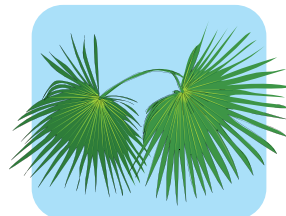
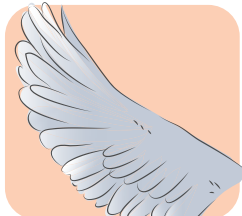
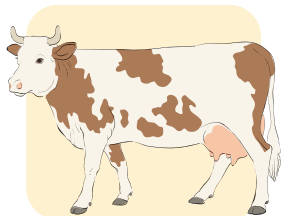
3. Ab' oxeb' q'anej ti'. Ayok yechel tz'ib' k' k'al k' yin sb'i. Jatnej aj sb'i yetoq tx'an yechel tz'ib'.

kok'

kak'on

kanpak'

- Lot'elteq juntzan echelej ti' yetoq q'anej. Ilajoq kax chi hasayon sb'i junjun echelej.
- Lak'b'aj ay yul tx'an hun junjun echelej yetoq sb'i yalan.



wak'ax

xik'

k'oj

apak'

wakax

xik

koj

apak

Ilaj oxeb' jit'an q'anej ti'. Aq'ok junjun yin stxolil kax chi hajatnen jit'q'anej yetoq. Xew tu' chi hatz'ib'en ay yalan. Na'teq tol chi el yich jit'q'anej yetoq miman yechel tz'ib' kax chi lajwi yetoq t'ujtz'ib'.

waw	Max	k'isis.	te'	jun
-----	-----	---------	-----	-----

---



---

Chi'	kapey.	k'oxox	sloji	ixim	sxol
------	--------	--------	-------	------	------

---



---

kanal	yekal.	Chi	k'oj	ok
-------	--------	-----	------	----

---



---

## Kuyb'alb'a iloj aj q'anej

Aq' tzaloj hak'ul yetoq tzet yetal mayal hakuyu'. Yuj tu' xan hoq hil jun mochan q'anej yet junjun yechel tz'ib' tolto max hakuyu', axka ch, b', q, x k'al k'. Yet chi watx'ji masanil, il jun kab'oq yul k'u.

- Ilaj masanil q'anej tz'ib'eb'il ay yin junjun mochan.
- Say masanil q'anej ay **ch** yin, yet chi el yich, yul snan ma yin slajub'. Sayelteq juntzan q'anej tu' yalan k'al junxa spak'il tx'an sxaq un ti'.
- I'ek' junoq kaqyin jotz'tz'ib' yalan q'anej chi lajwi yetoq **q**. Xew tu', i'ek' junoq yaxyin jotz'tz'ib' yalan q'anej chi lajwi yetoq **k**'.
- Sik' oxeb'oq q'anej chi hochej yin junjun mochan. Ilajoq kax chach toj t'uqnaj hasataq yet chi halon junjun b'ijq'anej.
- Sik' kab'oq q'anej yin junjun mochan. Sik' junoq yalixh yaqan k'al junoq miman yaqan snua'ejal. Tz'ib'ej ay yul tx'an hun. Xew tu' chi hatx'oxon b'ay junoq hetb'i.
- I'ek' xoytz'ib' yin utewal yuj anima. Q'anej chi alon tzet chi swatx'nej anima axka cha', b'e' ma elteq.
- B'on masanil q'anej yet mitx'a'ab'ej. Q'anej chi alon tzet chi sq'an anima, axka b'isb'al, uyb'al ma k'isb'al.

### Ch ch

chi'	chon
chap	cha'
chej	chik'
chikay	Chus
chemb'al	chotan
choyan	chik'b'i
chak'a'	chawb'al
chib'il	chiwajoaq
chila'	cheqb'ej
cheqb'anil	chichonk'ulal

### B' b'

b'e	b'aaq
B'en	b'e'
b'uaq	b'alej
b'aaqal	b'eyjom
b'ak'a'	b'isa'
b'olob'	b'eyi
b'olb'al	b'onb'al
b'utu'	b'uyan
b'isb'al	b'aloneb'
b'ilk'ulal	b'eyk'ulal

### Q q

oq	Kaaq
naq	toq
aaqan	lowoaq
sataq	oktoaq
kamnaaq	saqb'at
saqnal	saqach
koqom	poqoaq
iqb'al	aaqanej
tajlaaq	uqinaaq
iqb'ajwom	saqb'alinaaq

## Kuyb'alb'a iloj aj q'anej

### X x

xi'	xu'
xe'	xob'
xaq	xik'
xuk'	xim
xil	xub'al
xanab'	xewi
xumak	xib'al
xajaw	Xemen
xaxoj	xib'teb'al
xajamb'al	xib'tewom

### K' k'

k'u	k'a'
k'am	k'al
k'um	k'oj
k'ix	k'upb'al
k'oxo'	k'olok'
k'ewex	K'ana'
k'exb'e	k'exwal
k'isis	k'isa'
k'isb'al	k'ayob'taq
k'ayk'ulal	k'ojank'ulal

### Jayeb'xa q'anej

joxb'al	elteq
nub'xi	tajnaq
uk'b'al	k'ute'
uyb'al	pichil
ichmam	echlayi
nachajoq	wayichli
junoqxa	axk'ijan
amank'wan	telk'ojoq
welteb'al	chichalon
Chinab'jul	waxaqlajuneb'

### Jayeb'xa q'anej

kok'	ich
ak'	mub'
ak'is	lob'al
ixim	ok'al
awb'al	sachil
k'ilis	ub'al
saqchi	echb'al
ilb'al	awteb'al
Montex	k'amaq
lak'b'al	mimank'ulal



**k'**

**b'**

**q**

**x**

**ch**

**k'**

**b'**

**q**

**x**

**ch**

**k'**

**b'**

**q**

**x**

**ch**

**k'**

**b'**

**q**

**x**

**ch**

**k'**

**b'**

**q**

**x**

**ch**

**K'**

**B'**

**Q**

**X**

**Ch**





# Q' q'

Nani' chi ajapnoq sk'uhal hakuyon yechel tz'ib' **q'**. Ab' jun ik'ti' ti'.

## Te' ak' q'och

Max yochej naq Xhunik max slo' junoaq te' on. Max yilok naq te'. A' ta schon te' ay te' mimeq satej. Max sna'on naq: -¿Tzet chi yun wajapnoq b'aytu'?

Max yaq'lej naq yajtoq yin te'. Maj ujoq yuj tol nululi te'. Yuj tu' xan max sna' naq tzet hoq yutej. Max toj yi' naq sq'och yaloni. Max **k'ayaj** sk'ul naq yiloni tol k'am te'. Max i'laytoq te' yuj cham mamej.

Yuj tu' xan max sna' naq sjatnen junoaqxa te'. Ayab' smitx'q'ab' ayek'oq. Ay te'ej, polb'al, echb'al, chak'b'al k'al lawuxh. Yokxa ijan naq Xhunik swatx'nen te' q'och.

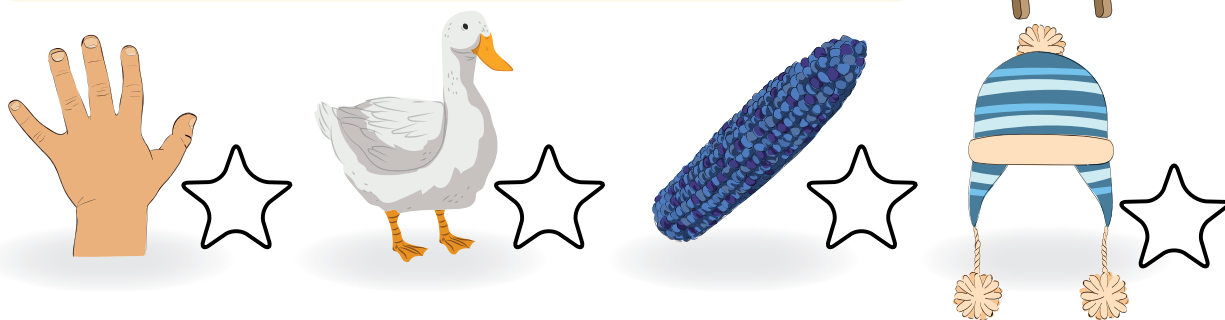
Junb'eq max watx'ji te'. Tx'ululi xanej yel yal naq yuj mulnajil. Yet max watx'ji, max sq'anon naq te'. Max ok te' ak' q'och yin te' on. Junb'eq max ajapnoq naq schon te'. Watx' max yun skawxi te' q'och. Sub'oj max yut naq Xhunik sb'ixon ayteq te' mimeq on.



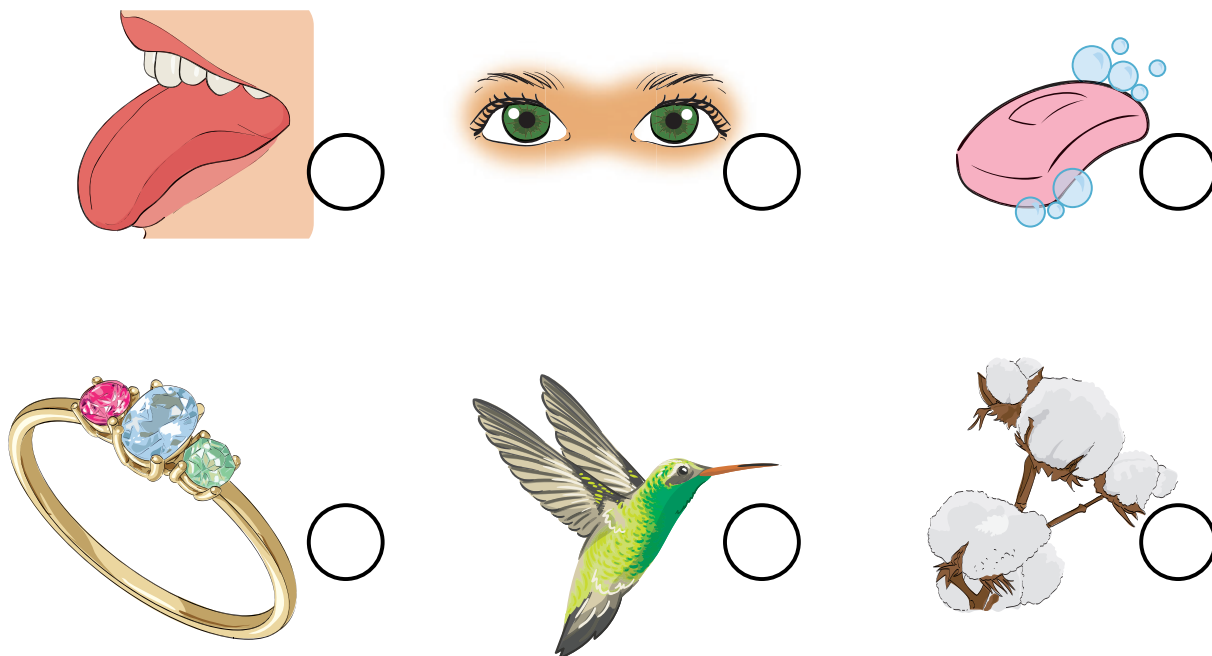
### Q'anjab'oqon:

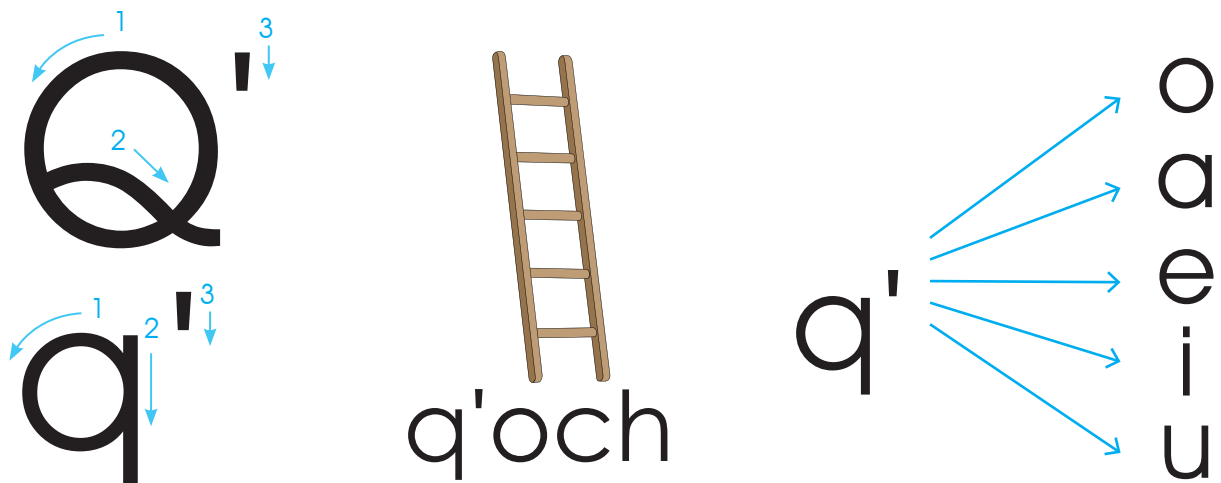
- ¿Tzet yuj xan "Te' ak' q'och" yok sb'i jun ik'ti' ti'?
- ¿Tzet mitx'q'ab'ej max sq'an naq Xhunik yin te' ak' q'och?
- ¿Tzet yuj xan tx'ululi xanej yel yal naq Xhunik yet max watx'ji te' q'och?
- ¿Mayal hach ajtoq yin te' q'och juneloq? Al yab'ixal.

- ¿Tzet yetal jun echelej ay spak'il tz'ib' ti'? Al yin k'ojank'ulal. ¿Tzet yok jun b'ab'el snuq'ejal chi hab'ej? A' snuq'ejal /q'/. /q'/. /q'/. Al kayel oxeloq. Xew tu', ab'ej kax chi halon oxeb' q'anej ti': /q'e'/. /q'ux/. /q'a/-/jan/. /q'i/-/ni/-/b'i/. Al jayeb'oxa q'anej chi el yich yetoq snuq'ejal /q'.
- Al sb'i junjun echelej ti'. B'on jun yechel waykan ay sk'atan echelej chi el yich snuq'ejal axka **q'och**.



- Ab' kaneb' q'anej ti' kax chi haloni: /a/-/maq'/. /a/-/q'a'/. /k'i/-/laj/-/nuq'/. /nu/-/q'e/-/jal/. ¿Max hab' snuq'ejal /q'/? Chi ilchaj snan k'al slajub'al q'anej.
- Al sb'i junjun echelej ti' yin k'ojank'ulal. B'on yetoq kaqyin jun xoytz'ib' ta chi ilchaj snuq'ejal /q'/. yul snan sb'i echelej tu'. A'xa yetoq yaxyin ta chi ilchaj b'ay chi lajwi.





- Il yechel tz'ib' chi q'anlay yin snuq'ejal /q'/. A' ton yechel miman **Q'** k'al yalixh **q'**. Watx'nej yechel tz'ib' ti' yib'an junoq tzet yetal, axka chi yal hakuywajwom. Tz'ib'ej ay yechel tz'ib' **q'** yetoq junjun jaqti'.
- Il kaneb' echelej ti'. Ilaj sb'i tz'ib'eb'il ay yalan junjun. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an juntzan b'ijq'anej ti': **q'i, q'o, q'a, q'u**.



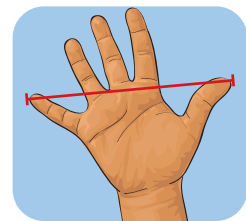
q'aq'



q'in



q'oj



q'uchub'

Ilaj xiwiloq el juntzan q'anej ti'. Tz'ib'ej X yul kanpak'tz'ib' sk'atan ta ay junoq b'ijq'anej ti' yin: **q'o, q'a, q'e, q'i, q'u**. Il stx'oxb'anil.

q'opoj ☒

aynaqil ☐

b'eqanil ☐

q'inib' ☐

oq'il ☐

b'uq'u' ☐

q'umej ☐

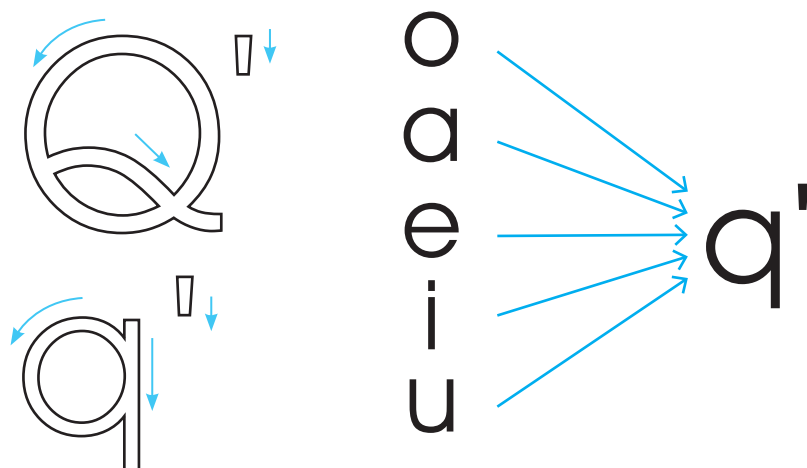
koqom ☐

iqej ☐

junq'ej ☐

jelq'ab' ☐

q'oxo' ☐



- I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an yechel miman **Q'** k'al yalixh **q'**. Tz'ib'ej ay junjun jaqti' yetoq yechel tz'ib' **q'**.
- Ab' oxeb' q'anej ti': /aq'lej/, /aq'b'al/, /oq'tej/. Ala' tzet b'ijq'anej chi hab'ej, a' mi oq' ma aq'.
- Il jun echelej ti' kax chi halon sb'i. Il oxeb' q'anej ay spak'il. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an jun chi alon sb'i.



aq'

eq'

oq'

Ilaj masanil b'ijq'anej ti'. Il jun b'ab'el b'ijq'anej yin junjun txolil. Aq'ok xoytz'ib' yin masanil b'ijq'anej lajan stz'ib'elay yetoq.

<b>aq'</b>	<b>ap</b>	<b>aq'</b>	<b>ab'</b>	<b>aq'</b>
<b>uq'</b>	<b>uq'</b>	<b>ub'</b>	<b>uq'</b>	<b>uq</b>
<b>iq'</b>	<b>ib'</b>	<b>iq'</b>	<b>iq</b>	<b>iq'</b>
<b>eq'</b>	<b>ep</b>	<b>eq</b>	<b>eq'</b>	<b>eq'</b>
<b>oq'</b>	<b>oq'</b>	<b>op</b>	<b>ob'</b>	<b>oq'</b>

Tz'ib'ej yechel miman **Q'** k'al yalixh **q'**. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil.  
Xew tu' chi hatz'ib'en hatx'oqlil.

Q' q' Q' q' Q' q' Q' q' Q' q'

Q' q'

Tz'ib'ej yechel yalixh **q'** yetoq junjun jaqti'. Il tzet yaq'on stx'oxb'anil.

q'o

q'a

q'e

q'i

q'u

Ilaj snuq'ejal **q'** yetoq junjun jaqti'. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil. Xew tu' chi hatz'ib'en ay masanil b'ay kolan.

q'oq'

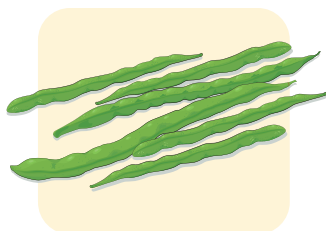
q'aq'

q'eq'

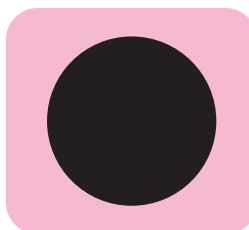
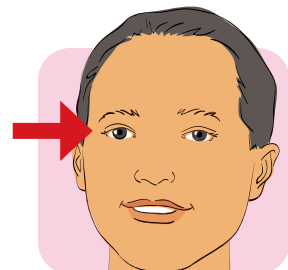
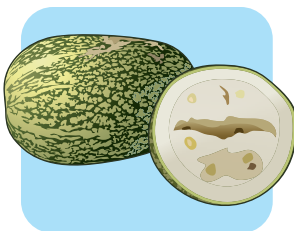
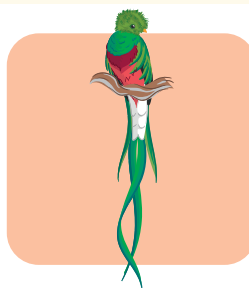
q'iq'

q'uq'

Al sb'i junjun echelej yin k'ojank'ulal. Na' b'aytal chi ilchaj yechel tz'ib' **q'**. Xew tu' chi hatz'ib'en sb'i junjun echelej. Il stx'oxb'anil.



q'aw



Ilaj jayeb' q'anej ti'. Sayelteq junjun q'anej sxol juntzan yechel tz'ib' ti'. Yet chi ilchaji, oyaj yetoq junoq kanpak'tz'ib'. Il stx'oxb'anil.

b'aaq'  
laq'a'  
suq'tej  
amaaq'  
suq'uq'i  
q'umej

t	o	n	b'	a	q'	q	i	n	u
q'	j	l	i	p	i	l	a	q'	a'
o	y	a'	s	u	q'	t	e	j	w
w	a	m	a	q'	ch	l	o	t	x
i	y	o	k'	s	u	q'	u	q'	i
q'	u	m	e	j	t	q	n	l	o

Yin junjun txolil chi ilchaj yechel tz'ib' chi ok yin q'anejal. Il tzet q'anej chi watx'ji aj yetoq. Xew tu' chi hatz'ib'en ay spak'il. Il stx'oxb'anil.

a p q'

q'ap

n q' i

u x q'

q' b' o o

o q' o' t

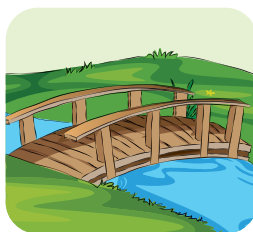
i p q'

Al sb'i junjun echelej yin k'ojank'ulal. Il jun b'ijq'anej ayok yin sb'i, a' mi **qe**, **qa**, **q'a**, ma **q'o**. B'on jun b'ijq'anej tu'. Xew tu' chi hatz'ib'en jun q'anej tu' yin tz'aqan. Il stx'oxb'anil.

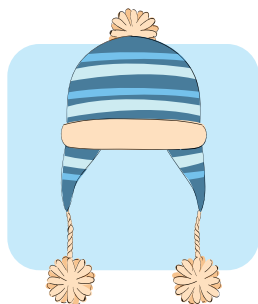


q'e qe

waqeb'



q'a qa

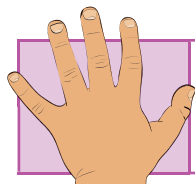


q'o qo

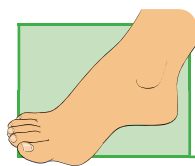


q'a qa

Il kaneb' echelej yetoq kab'kab' q'anej ayay spak'il. Tz'ib'ej ay sb'i junjun echelej tu' yin watx' yetoq **q'** ma **q**.



q'ab'  
qab'



aq'anej  
aqanej



luq'um  
luqum



q'alem  
qalem



Q'an masanil yechel tz'ib' max halot'elteq yin oxeb' kuyojb'ahil ti':

1. Ab' juntzan b'ijq'anej ayok snuq'ejal **q'** k'al **q** yin. Jatnej aj sb'i junjun yetoq tx'an yechel tz'ib'.

q'o – qo – q'u – qu – q'a – qa – qe – q'e – q'i – qi

2. Ab' juntzan q'anej ayok snuq'ejal **q'** k'al **q** yin. Jatnej aj sb'i junjun yetoq tx'an yechel tz'ib'.

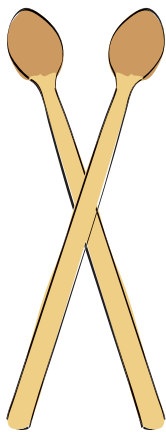
oq – oq' – b'aa' – b'aa – q'ab' – q'ua' – q'oq' – q'aa' – q'aa  
q'an – puqu' – puq'u' – joqan – joq'an – eq'om – maqa' – maq'a'  
jaq'b'al – jaqb'al – Q'anjob'al

3. Ab' kaneb' q'anej ti'. Ayok yechel tz'ib' **q** k'al **q'** yin sb'i. Jatnej aj sb'i yetoq tx'an yechel tz'ib'. Xew tu' chi halon tzet chi yal elapnoq junjun.

weqeqi / weq'eq'i

paqan / paq'an

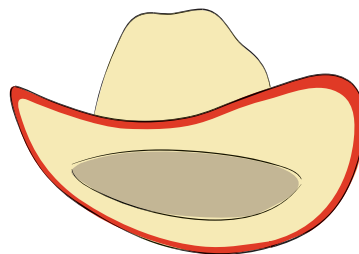
- Lot'elteq junjun echelej yetoq oxeb' b'ijq'anej, atak'ala' b'ay chi tx'oxlayi. Say junoq b'ijq'anej chi aq'on tz'aqnaj sb'i junjun echelej.
- Lot'elteq jun b'ijq'anej tu' kax chi halak'on ay b'ay kolan.
- Lot'kan el juntzan b'ijq'anej maj haq'ana'. Xew tu', lak'b'aj ay yul tx'an hun junjun echelej yetoq sb'i.



son



b'a



q'om

q'ab'

qab'

q'al

qal

q'ox

qox

- Il kab' echelej ti' kax chi hana'on yin junoq sb'i. Aq' tz'aqnaj kab' jit'q'anej ti' yetoq junoq b'ihej tu'.
- Ilaj kab' jit'q'anej ti'. ¿Tzet chi yal ayach?

Max wil jun no'

sxolaq te'.



Paqan elteq no' yul

yolanil jun te' .



Nani' chi ajapnoq sk'uhel hakuyon yechel tz'ib' **tz**. Ab' jun ik'ti' ti'.

## No' alom tzak'

Max ilchaj el jun no' tzak' yuj ix Palik yib'an stx'at. Max yaq'lej no' yeli palta maj ujoq. Titol ay jun yaqan no' yasjinaq. Yuj tu' xan max yi'toq ix no' b'ay chi kuywi.

Max saylay il no' yuj ix kuywajwom. Max yal ix tol chi antelay no'. K'ojank'ulal max k'alb'alay ok jun yalixh te'ej yin yaqan no' tu'. Yaqb'an heb' unin, toxak'al **txiltxonb'a** ok ssat heb' yiloni. Masanil heb' max yochej max staynej no'.

Max b'et yi'teq heb' sxaq ak'un slo' no'. Titol man lojoq na'an yuj no', a' yaqan no' ayok sb'ilk'ulaloq.

Max ek' kab' oxeb' k'u. K'ojank'ulal max watx'ji yaqan no'. Chixa low no'. Yuj tu' xan max sjellej sb'a heb' unin yilon no'. Junjun k'u tx'oqtx'oq maktxel chi lotzen no' k'al taynen no'.

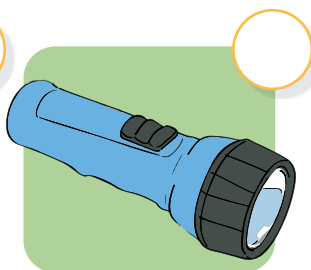
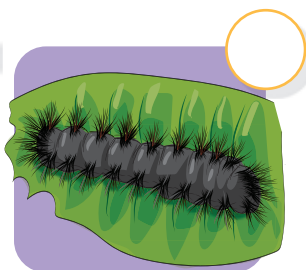
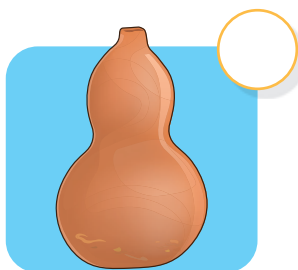
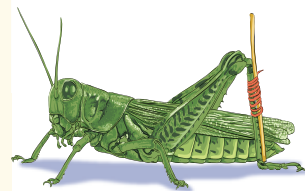
Max watx'ji sk'ul no' tzak'. Nani', kajan no' sxolaq xumak b'ay yatut kuyoj. ¡Chi tzaloj no! Chi ulanelay no' yuj heb' unin. Kax manxa ya'oq yaqan no'.



## Q'anjab'oqon:

- ¿Maktxel jun xiwil el chi b'inaj yin jun ik'ti' ti'? ¿Tzet yuj chi hana'?
- Ab' oxeb' tzet yetal max ek'toq yin jun ik'ti' ti'. Ala' janik' max ek'toq, yet max el yich, yul snan ma yet slajub'al ab'ix.
  - Max yantej ix kuywajwom no' tzak'.
  - Max yi'toq ix Palik no' tzak' b'ay chi kuywi.
  - Max kan no' tzak' kajay b'ay yatut kuyoj.
- Aq'ok stz'aqil. Na' tol kajan no' tzak' sxolaq xumak kax ay junoq tzet chi uj yek'toq yib'an no'.

- ¿Tzet yetal jun echelej ay spak'il tz'ib' ti'? Al yin k'ojank'ulal. ¿Tzet yok jun b'ab'el snuq'ejal chi hab'ej? A' snuq'ejal /tz/, /tz/, /tz/. Al kayel oxeloq. Xew tu', ab'ej kax chi halon kaneb' q'anej ti': /tze/, /tzij/, /tze-/qa', /tza-/lo-/ji/. Al jayeb'oxa q'anej chi el yich yetoq snuq'ejal /tz/.
- Al sb'i junjun echelej ti'. Tz'ib'ej X yul jun xoytz'ib' ay spak'il junjun echelej chi el yich sb'i axka **tzak'**.



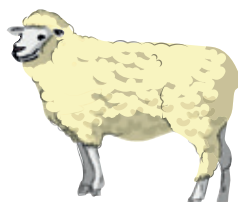
- Ab' kaneb' q'anej ti' kax chi haloni: /potz/, /b'u-/tzan/, /motz/, /paq-/tze-/b'al/. ¿Max hab' snuq'ejal /tz/? Chi ilchaj snan k'al slajub'al q'anej.
- Al sb'i junjun echelej ti' yin k'ojank'ulal. Say echelej ay snuq'ejal /tz/ yin sb'i. B'on yetoq kaqyin jun kanpak'tz'ib' yalan, ta yul snan ay. A'xa yetoq yaxyin, ta slajub'al ay. Ta k'am snuq'ejal /tz/ yin, man hab'ono'.















- Il yechel tz'ib' chi q'anlay yin snuq'ejal /tz/. A' ton yechel miman **Tz** k'al yalixh **tz**. Watx'nej yechel tz'ib' ti' yib'an junoq tzet yetal, axka chi yal hakuywajwom. Tz'ib'ej ay yechel tz'ib' tz yetoq junjun jaqti'.
- Il kaneb' echelej ti'. Ilaj sb'i tz'ib'eb'il ay yalan junjun. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an juntzan b'ijq'anej ti': **tza**, **tze**, **tzi**, **tzu**.



tzib'



tzes



tzalan



tzujuw

Il jayeb' echelej ti'. Ilaj sb'i junjun tz'ib'eb'il ay spak'il. Xew tu', b'on kanpak'tz'ib' b'ay ayoktoq juntzan b'ijq'anej ti': **tzo**, **tze**, **tza**, **tzi**, **tzu**.



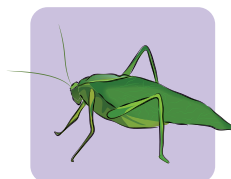
tze wi



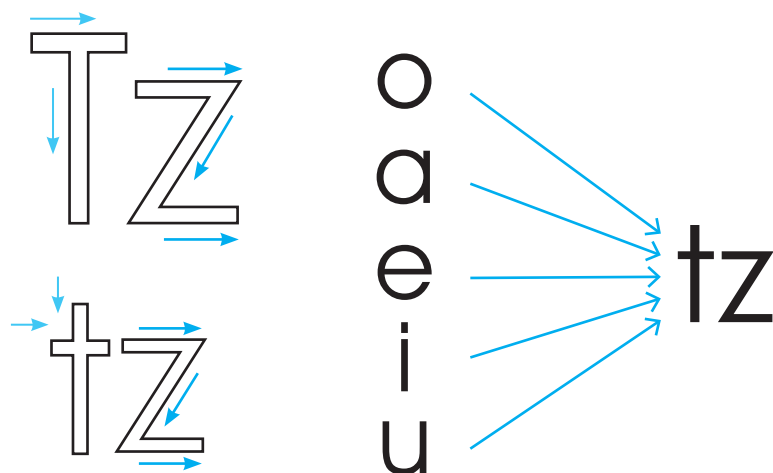
paj tza'



q'an tzu



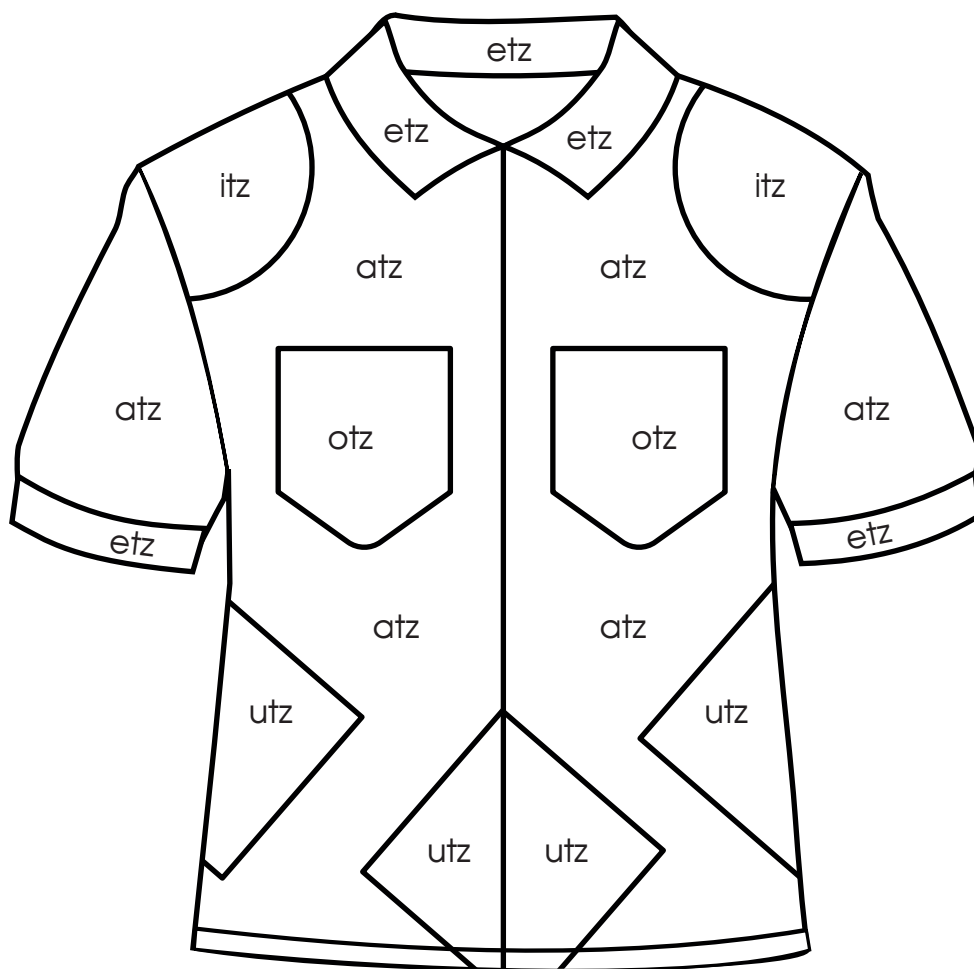
tzoj tzi lil



- I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an yechel miman **Tz** k'al yalixh **tz**. Tz'ib'ej ay junjun jaqti' yetoq yechel tz'ib' **tz**.
- Ab' jun mochan b'ijq'anej ti': ax, ob', etz, ak', utz, iq, otz, ik, at, ej, atz, op, il, et, itz, oq', us. Chach aj lekanoq yet chi b'inaj junjun ti': otz, atz, etz, itz, utz. Xew tu' chach ay chontanoq.

B'on junjun b'ijq'anej ti': otz, atz, etz, itz, utz; atak'ala' b'ay ayayoq. Il sb'onil junjun yin stx'oxb'anil.

atz
etz
otz
utz
itz



Tz'ib'ej yechel miman **Tz** k'al yalixh **tz**. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil.  
Xew tu' chi hatz'ib'en hatx'oqlil.

Tz tz Tz tz Tz tz Tz tz Tz tz

Tz tz

Tz'ib'ej yechel yalixh **tz** yetoq junjun jaqti'. Il tzet yaq'on stx'oxb'anil.

tz

tza

tze

tzi

tz

Ilaj snuq'ejal **tz** yetoq junjun jaqti'. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil. Xew tu' chi hatz'ib'en ay masanil b'ay kolan.

tzotz

tzatz

tzetz

tzitz

tzutz

- Ilaj xiwiloq el junjun q'anej ti'.
- B'is jantaq b'ijq'anej ay yin junjun q'anej. Tz'ib'ej ay sb'isil yul jun xoytz'ib' spak'il.
- Xew tu', tz'ib'ej ay sb'ijq'anejal junjun q'anej yul kanpak'tz'ib'. Ay q'anej junch'an sb'ijq'anejal. Il tzet yaq'on stx'oxb'anil.

**tzak'**

①

tzak'

**b'utzan**

○

**b'olob'tzit**

○

**tzub'**

○

**tzetzonoq**

○

**tzok'o'**

○



- Ilaj xiwiloq el jayeb' q'anej ti'. Il juntzan echelej ayay spak'il.
- Xew tu', tx'ox yetoq junoq jitz'an kaneb' q'anej yetoq yechel.

**tzelon**

**putzin**

**paqtzej**

**iqatz**

**meltzoji**

**tzoyol**



Tz'ib'eb'il ay sb'i junjun echelej sk'atan. Asan xin, ay jun yechel tz'ib' k'exb'il yin junjun b'ihej. Sayek'oq kax chi hatz'ib'en X yib'an. Xew tu', tz'ib'ej ay jun q'anej tu' yin watx'. Il stx'oxb'anil.



wic~~x~~

witz



palik



tzolol



ajtzok'

Q'an masanil yechel tz'ib' max halot'elteq yin oxeb' kuyojb'ahil ti':

1. Ab' juntzan b'ijq'anej ayok snuq'ejal **tz** yin. Jatnej aj sb'i junjun yetoq tx'an yechel tz'ib'.

tzo — tze — otz — etz — tzu — tzi — utz — itz — tza — atz — tzatz  
tzet — tzutz — tzotz — tztz

2. Ab' juntzan q'anej ayok snuq'ejal m, n, j, l, y, t, s, k, w, p, ch, b', q, x, k', q' k'al tz yin. Jatnej aj sb'i yetoq junjun tx'an yechel tz'ib'. Juntaq el chi koq'an tx'an yechel tz'ib', chi kojatnej aj lajuneb'oq q'anej.

tzu — tze' — tzu' — tzib' — tzub' — tzol — tzin — tzoq — tzun — tzij — tzet  
tzes — tzak' — potz — atza' — tzala' — tzak'a' — tzila' — tzulu' — tzima  
tzuqu' — tzub'ej — tzek'an — tzujuw — tzok'o' — tzuk'an — tzeqa' — tzoqo'  
tzolol — tzoyol — tzaqan — tzuqan — ketzan — pajtza' — yetzan — tzunan  
tzelon — tzelek' — tzimin — kutzan — putzin — tztalan — tzalojoq — tztzoni  
tzaqayi — tzaqlojan — tzeqteb'al — tzojtzelek' — tzojtzilil — molmoltza'  
tzeqeqi — tzalojk'ulal

3. Ab' oxeb' q'anej ti'. Jatnej aj sb'i junjun yetoq tx'an yechel tz'ib'. Xew tu', hi'el jun b'ab'el yechel tz'ib' yin junjun q'anej kax chi hawten aj yab' junoq hetb'i.

/iptzej/

/yetzan/

/tzaq'aaq/

- Ilaj kab' mochan q'anej ti'. Yetoq junoq jitz'an, tx'ox yetb'i junjun q'anej chi schalej sb'a yin tzet chi yala'.
- Sik' kab'oq mojan q'anej ti'. Xew tu', tz'ib'ej jit'q'anej yetoq junjun. Cha'el yetoq miman yechel tz'ib' kax chi halajon yetoq t'ujtz'ib'.

**patzik**

-

**tzojtzilil**

-

**witz**

**yax**

-

**miman**

-

**chej**

# Tz' tz'

Nani' chi ajapnoq sk'uhal hakuyon yechel tz'ib' **tz'**. Ab' jun ik'ti' ti'.

## No' alom tz'unun

Chi tzaloj no' tz'unun yayji ek' b'ay skajlub'. Yuj tol xiwil an xumak chi ch'ib'i. Asan xin, ay wal jun il max jayokoq. Max tz'atoq te' te'ej yuj jun b'olob'. Xew tu' max kamel an ak'un yuj saqb'at. Max toj no' no' ssayon slob'ej b'ay junoqxa q'aqtelaq. Max ssaytoq k'apax sb'a no' **tz'unun**.

Xiwil k'u k'al aq'b'al max b'ey no'. Jaymok'annej an ak'un max yil no' yul sb'e. Maj slotzej sb'a no' yin watx'.

Max apni ok no' b'ay jun konob'. Ay an xumak awb'il b'ay junjun na. B'ay sna ix Xhepel miman an awb'il. ¡Max tzaloj aj sk'ul no' tz'unun! Max apni ok no' junjun k'u b'ay sna ix Xhepel.

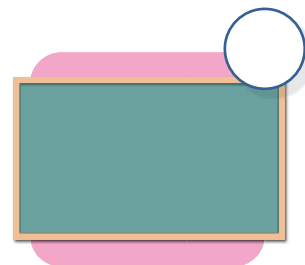
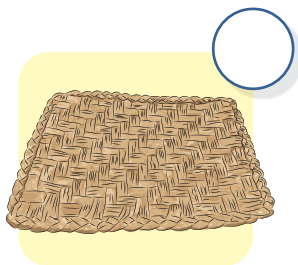
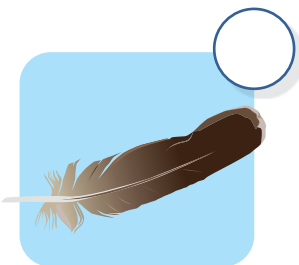
Yuj tu' xan max staynej ix yawtz'un yetoq skam'ulal. Axka tu' k'am chi lajwi slob'ej no' tz'unun. Max yaq'ay ix ya' no' yul jun netej. Yelxa' chi tzaloj ix Xhepel yetoq no' yalom tz'unun. Yuj tu' xan max yaq'ok ix yechel no' yin an skol.



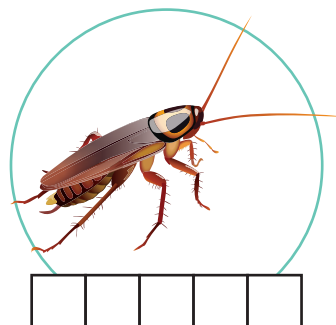
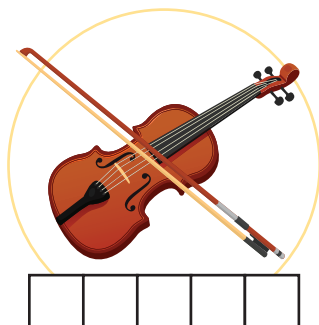
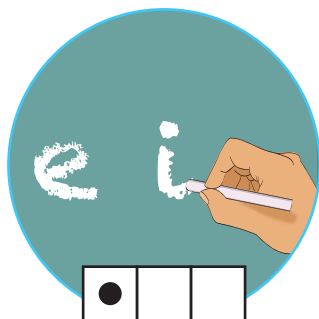
### Q'anjab'oqon:

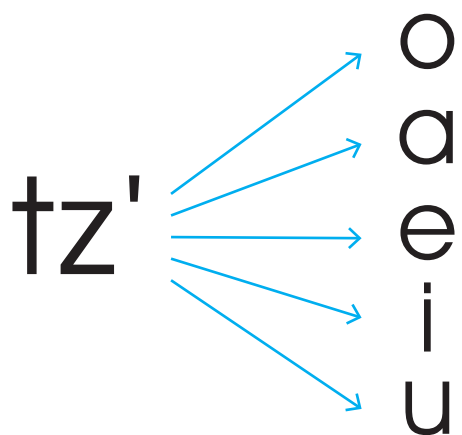
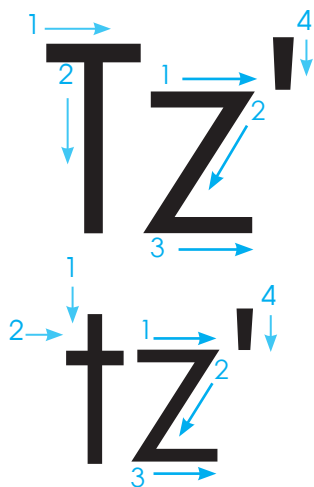
- ¿Tzet yuj xan max el no' tz'unun b'ay kajan?
- ¿Tzet max yun skolon ix Xhepel no' tz'unun?
- ¿Watx' chi yun slajwi jun ik'ti' ti' max hab'ej? ¿Tzet yuj?
- ¿Tzet chi yun slotzen sb'a no' tz'unun?

- ¿Tzet yetal jun echelej ay spak'il tz'ib' ti'? Al yin k'o'jank'ulal. ¿Tzet yok jun b'ab'el snuq'ejal chi hab'ej? A' snuq'ejal /tz'/. /tz'/. /tz'/. Al kayel oxeloq. Xew tu', ab'ej kax chi halon oxeb' q'anej ti': /tz'in/, /tz'a/-/qan/, /tz'uj/-/li/. Al jayeb'oqxa q'anej chi el yich yetoq snuq'ejal /tz'.
- Al sb'i junjun echelej ti'. B'on sxoytz'ib'al echelej chi el yich snuq'ejal axka **tz'unun**.



- Ab' waqeb' q'anej ti' kax chi haloni: /awtz'un/, /matz'/. /itz'at/, /wojb'atz'/. /matz'ej/, /mutz'an/. ¿Max hab' snuq'ejal /tz'/? ¿B'aytal chi ilchaji? Chi ilchaj snan k'al slajub'al q'anej.
- Al sb'i junjun echelej ti' yin k'o'jank'ulal. Sayek' b'aytal chi ilchaj snuq'ejal /tz'/. Xew tu' chi hatx'oxon yetoq t'ujtz'ib' yul junoq kanpak'tz'ib'. Lajan sb'isil snuq'ejal q'anej yetoq kanpak'tz'ib' yalan. Il stx'oxb'anil ti': /tz'/-/i/-/b'.





- Il yechel tz'ib' chi q'anlay yin snuq'ejal /tz'/. A' ton yechel miman **Tz'** k'al yalixh **tz'**. Watx'nej yechel tz'ib' ti' yib'an junoq tzet yetal, axka chi yal hakuywajwom. Tz'ib'ej ay yechel tz'ib' **tz'** yetoq junjun jaqti'.
- Il kaneb' echelej ti'. Ilaj sb'i tz'ib'eb'il ay yalan junjun. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an juntzan b'ijq'anej ti': **tz'o**, **tz'e**, **tz'i**, **tz'u**.



tz'ey



tz'ikin



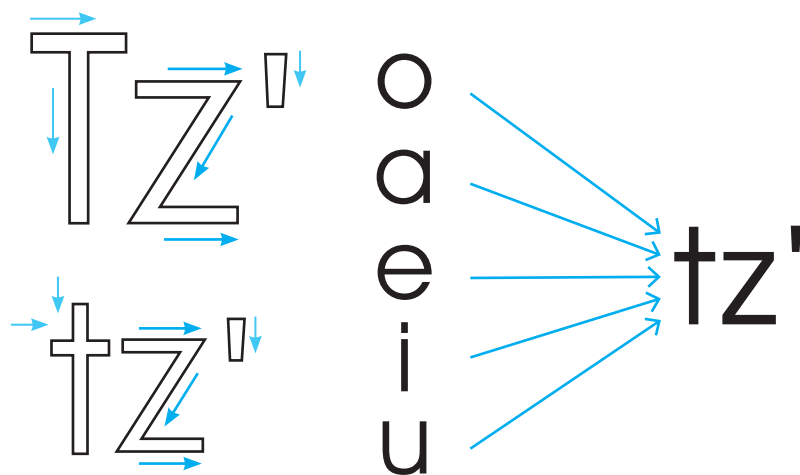
tz'olaj



tz'uqb'al

Ilaj oyeb' b'ijq'anej ti': **tz'u**, **tz'a**, **tz'o**, **tz'e**, **tz'i**. Ayok sb'isil yin junjun masanta waxaqeb'. Tz'ib'ej ay yul xoytz'ib' sb'isil junoqxa b'ijq'anej. Xew tu' chi hatz'ib'en ay kab' b'ijq'anej tu' spak'il. Il stx'oxb'anil.

1	tz'u	4	tz'utz'i	5	tz'e	
2	tz'a			6	tz'i	
3	tz'o			7	tz'u	
4	tz'i			8	tz'a	



- I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an yechel miman **Tz'** k'al yalixh **tz'**. Tz'ib'ej ay junjun jaqti' yetoq yechel tz'ib' **tz'**.
- Ab' jun q'anej ti': /etz'waji/. Ala' tzet b'ijq'anej chi hab' yet chi el yich.
- Ab' jun mochan b'ijq'anej ti': at, os, etz', ok', ij, utz', ip, atz, uch, otz', ak, ut, ew, atz', oq', ix, utz, an, ok, itz', oq', us, utz', och. Chi hatzaq' haq'ab' juneloq yet chi b'inaj junjun ti': otz', atz', etz', itz', utz'.

Ilaj oyeb' b'ijq'anej txolan ayoq. Sayek' yetb'i lajan yetoq yul oxpak'tz'ib' kax chi hajunanen yetoq jitz'tz'ib'. Xew tu', b'on junjun mojan b'ijq'anej yetoq junoq sb'onil lajan yili.

atz'

atz'

tz'o

tz'e

utz'

etz'

etz'

itz'

otz'

otz'

tz'u

itz'

tz'a

tz'i

utz'

Tz'ib'ej yechel miman **Tz'** k'al yalixh **tz'**. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil.  
Xew tu' chi hatz'ib'en hatx'oqlil.

Tz' tz' Tz' tz' Tz' tz' Tz' tz' Tz' tz'

Tz' tz'

Tz'ib'ej yechel yalixh **tz'** yetoq junjun jaqti'. Il tzet yaq'on stx'oxb'anil.

tz'o

tz'a

tz'e

tz'i

tz'u

Ilaj snuq'ejal **tz'** yetoq junjun jaqti'. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil. Xew tu' chi hatz'ib'en ay masanil b'ay kolan.

tz'otz'

tz'atz'

tz'etz'

tz'itz'

tz'utz'

Ilaj junjun q'anej. Say yechel junjun kax chi hatx'oxon yetoq junoq jitz'tz'ib'. Xew tu' chi hatz'ib'en ay sb'i spak'il.

atz'am

tz'ayik

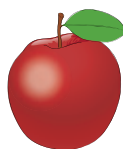
pitztz'um

tz'inan

tz'utz'

tz'uqu'

tz'unub'





Ay q'anej man tz'aqanoq yul junjun kanpak'tz'ib'. B'on junoq b'ijq'anej chi haq'on tz'aqnaj junjun q'anej tu'. Xew tu' chi hatz'ib'en yin tz'aqan yalan.

\_\_\_\_nuq'

tz'a    tz'i

\_\_\_\_\_

ma\_\_\_\_j

tz'u    tz'e

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_yil

tz'o    tz'a

\_\_\_\_\_

u\_\_\_\_

tz'o    tz'i

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_pil

tz'i    tz'u

\_\_\_\_\_

e\_\_\_\_j

tz'e    tz'u

\_\_\_\_\_

Ilaj jayeb' q'anej ayok yechel tz'ib' **tz'** yin. Tz'ib'ej ay junjun q'anej ti' junelxa, asan xin chi hi'kan el yechel tz'ib' **tz'** yin. Xew tu' chi hilon ajoq. Il stx'oxb'anil.

tz'inini

\_\_\_\_\_

inini

jotz'b'i

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

matz'li

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

tz'unu'

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

jitz'toq

\_\_\_\_\_

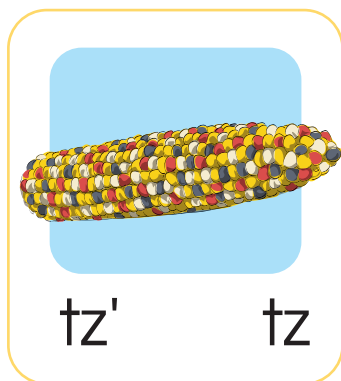
\_\_\_\_\_

ajtz'ib'

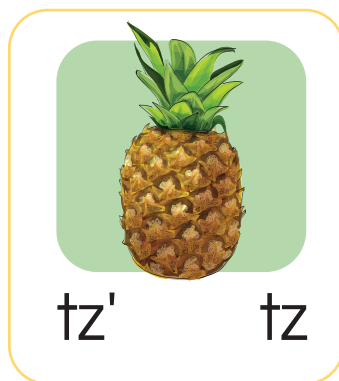
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

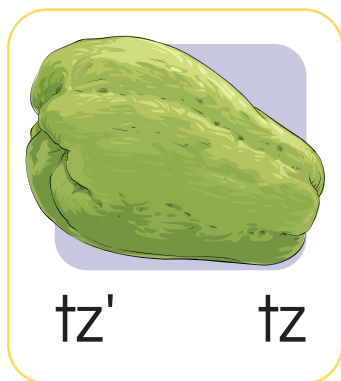
Il kaneb' echelej ti' kax chi halon sb'i xiwiloq el. Ay kab' b'ihej ayok yechel tz'ib' **tz** yin, ay kab' ayok **tz'** yin. Aq'ok xoytz'ib' yin junjun yechel tz'ib' ti'. Xew tu' chi hatz'ib'en ay yin tz'aqan spak'il.



tz' tz



tz' tz



tz' tz



tz' tz

Ilaj junjun q'anej tz'ib'eb'il sk'atan yechel. Lajb'aj junjun q'anej ti' yetoq juntzan yul kanpak'tz'ib' yalan. Ila' b'aytal ay jun q'anej watx' stz'ib'chaji. Xew tu' chi hatz'ib'en ay spak'il.



putz'in



wojb'atz'



tzup



tzumal



iqatz



tz'oq

tz'umal - tzoq - iqatz - putzin - wojb'atz' - tz'up

Q'an masanil yechel tz'ib' max halot'elteq yin oxeb' kuyojb'ahil ti':

1. Ab' juntzan b'ijq'anej ayok snuq'ejal **tz'** k'al **tz** yin. Jatnej aj sb'i junjun yetoq tx'an yechel tz'ib'.

tz'o – tzo – tzu – tz'u – tz'a – tza – tze – tz'e – tz'i – tzi

2. Ab' juntzan q'anej ayok snuq'ejal **tz'** k'al **tz** yin. Jatnej aj sb'i junjun yetoq tx'an yechel tz'ib'.

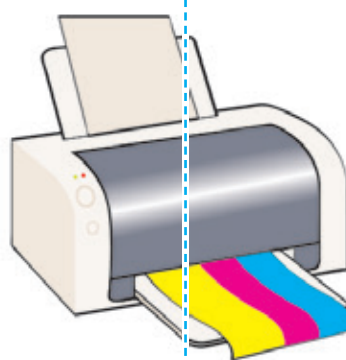
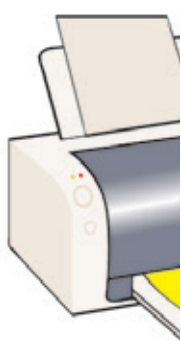
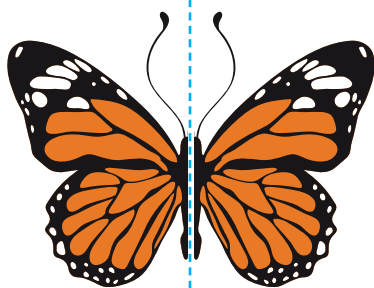
tz'ib' – tzib' – tz'aqan – tzaqan – itz'at – b'eytzej – kotz'an  
kotzan – latz'an – latzan – pitz' – pitz – tz'utz' – tz'otz'ew – mutz'utz'

3. Ab' kaneb' q'anej ti'. Ayok yechel tz'ib' **tz** k'al **tz'** yin sb'i. Jatnej aj sb'i yetoq tx'an yechel tz'ib'. Xew tu', hala' tzet chi yal elapnoq junjun.

patz / patz'

pitz' / pitz

Lot'elteq junjun b'ijan echelej k'al b'ijq'anej, atak'ala' b'ay chi tx'oxlayi. Junanej kab' b'ijan echelej chi scha' sb'a yin watx'. Sik' kab' b'ijq'anej chi aq'on tz'aqnaj sb'i. Xew tu' chi halak'on ay yul tx'an hun.



tz'o

tzo

lol

chem

tzib'

tz'ib'

Ilaj oxeb' jit'q'anej ti' kax chi haq'on tz'aqnaj yetoq junoq q'anej ayay yul kanpak'tz'ib'. Sik' junoq kax chi hatz'ib'en ay b'ay kolan.

Chi saqchi heb' unin sxol \_\_\_\_\_ .

tz'otz'ew - tzojnuq' - tz'ak'ulal

Chi el yaw no' \_\_\_\_\_ sxolaq te'ej.

tz'utz' - wojb'atz' - patz

Xiwil no' \_\_\_\_\_ chi b'itni kok'atan.

tzimin - tz'um - tz'ikin

# Tx tx

Nani' chi ajapnoq sk'uh'al hakuyon yechel tz'ib' **tx**. Ab' jun ik'ti' ti'.

## iChach hinkamk'ulnej txutx!

Lanan sxew ix txutxey yalan te' k'olol. Telan aj ix yib'an tx'an ab'. Max yil ix stit yune' ta najat. Max tzaloj aj ix. Yet max jayok ix unin sk'atan, max yaloni:

—¿Hojtaqmi wal txutx?

—¿Tzetto wal yetal Chwalin? Xhi. Max taq'wi ix.

—Ay jun tzet k'ub'an sxol hinq'ab'.

—¿Tzet yetal? Max sq'anlen ix.

—Het max witeq. ¿Chi hochej chi waq' ayach?

—¡Ja! ¡Jilto wali! Xhi. Max taq'wi ix txutxey yin **tzalojk'ulal**.

—Hinye xin. Mutz' hasat.

Max smutz' ix txutxey ssat. Axa max yab'eni, max laq'layteq yuj ix yune'.

—¡Mayal waq' ayach!... ¿Max scha' hak'ul?... Maxach hinlaq'teq yetoq masanil hinkamk'ulal.

Max ok t'anan ix txutxey yin ix yune'. Max yalon ix yetoq masanil sk'ul:

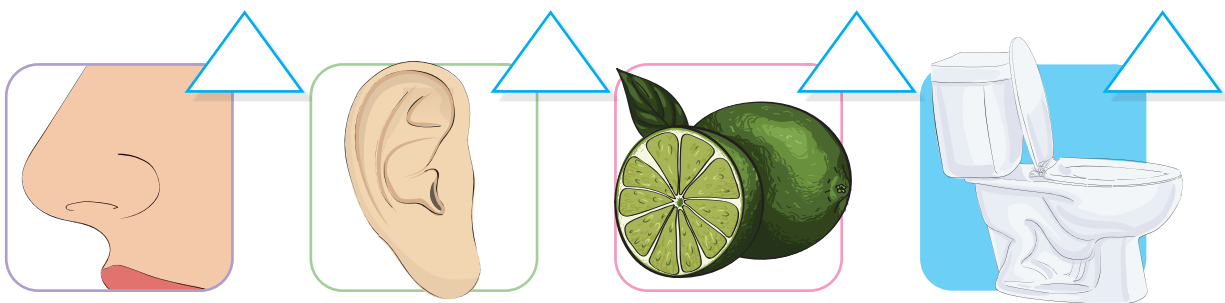
—Chi haq' wal tzaloj hink'ul wune'. Chi hinmas hajolom kax chach hintxajeni.



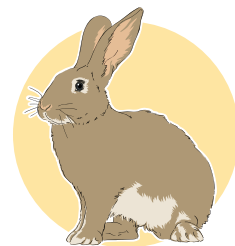
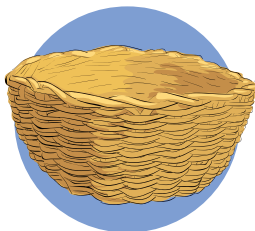
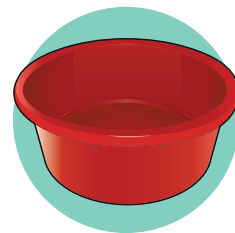
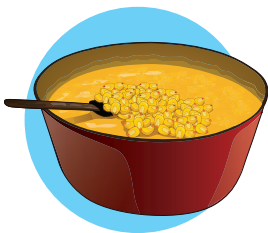
### Q'anjab'oqon:

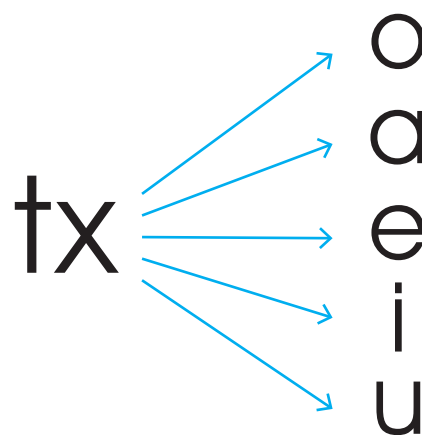
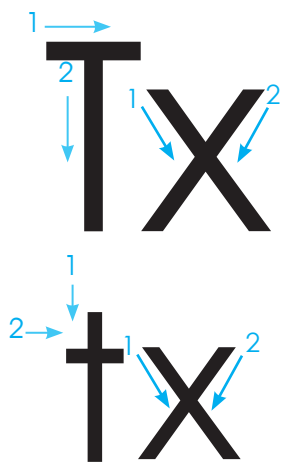
- ¿Tzet yib'an chi q'anjab' jun ik'ti' ti'?
- ¿Tzet yetal k'ub'an yuj ix unin? ¿Tzet yok junoq laq'lejb'ahil yetoq kamk'ulal?
- ¿Tzet yetal junoq sab'ejal chi hochej chi haq' b'ay hatxutx? ¿Tzet yuj?
- ¿Tzet yetal junoq chi aq'on tzaloj hapixan?

- ¿Tzet yetal jun echelej ay spak'il tz'ib' ti'? Al yin k'ojank'ulal. ¿Tzet yok jun b'ab'el snuq'ejal chi hab'ej? A' snuq'ejal /tx/, /tx/, /tx/. Al kayel oxeloq. Xew tu', ab'ej kax chi halon oxeb' q'anej ti': /txoj/, /txa/-/jin/, /txe/-/kel/. Al jayeb'oqxa q'anej chi el yich yetoq snuq'ejal /tx/.
- Al sb'i kaneb' echelej ti'. B'on jun oxpak'tz'ib' yalan echelej chi el yich snuq'ejal axka **txutx**.

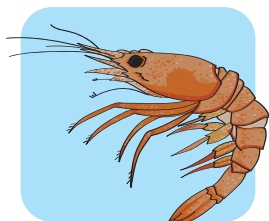


- Ab' kaneb' q'anej ti': /xotx/, /aj/-/txum/, /a/-/k'atx/, /i/-/txi/-/kin/. ¿Max hab' snuq'ejal /tx/? Chi ilchaj snan k'al slajub'al q'anej.
- Al sb'i junjun echelej yin k'ojank'ulal. Ab' b'aytal ay snuq'ejal /tx/. Ay b'ay kayel chi b'inaj yin jun q'anej. B'on jun xoytz'ib' chi tx'oxon snuq'ejal /tx/. Il stx'oxb'anil ti': /b/-/u/-/tx/.





- Il yechel tz'ib' chi q'anlay yin snuq'ejal /tx/. A' ton yechel miman **Tx** k'al yalixh **tx**. Watx'nej yechel tz'ib' ti' yib'an junoq tzet yetal, axka chi yal hakuywajwom. Tz'ib'ej ay yechel tz'ib' **tx** yetoq junjun jaqt'i.
- Il kaneb' echelej ti'. Ilaj sb'i tz'ib'eb'il ay yalan junjun. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an jayeb' b'ijq'anej ti': **txa**, **txo**, **txi**, **txu**.



txom



txijtxij



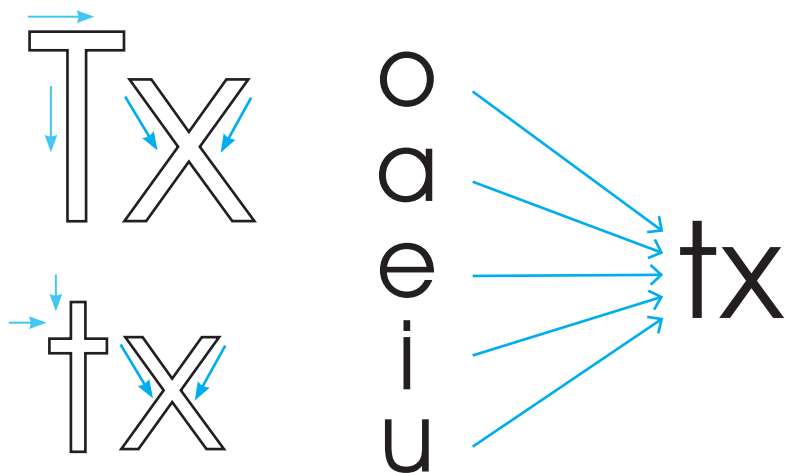
txuq'ub'



txakwi

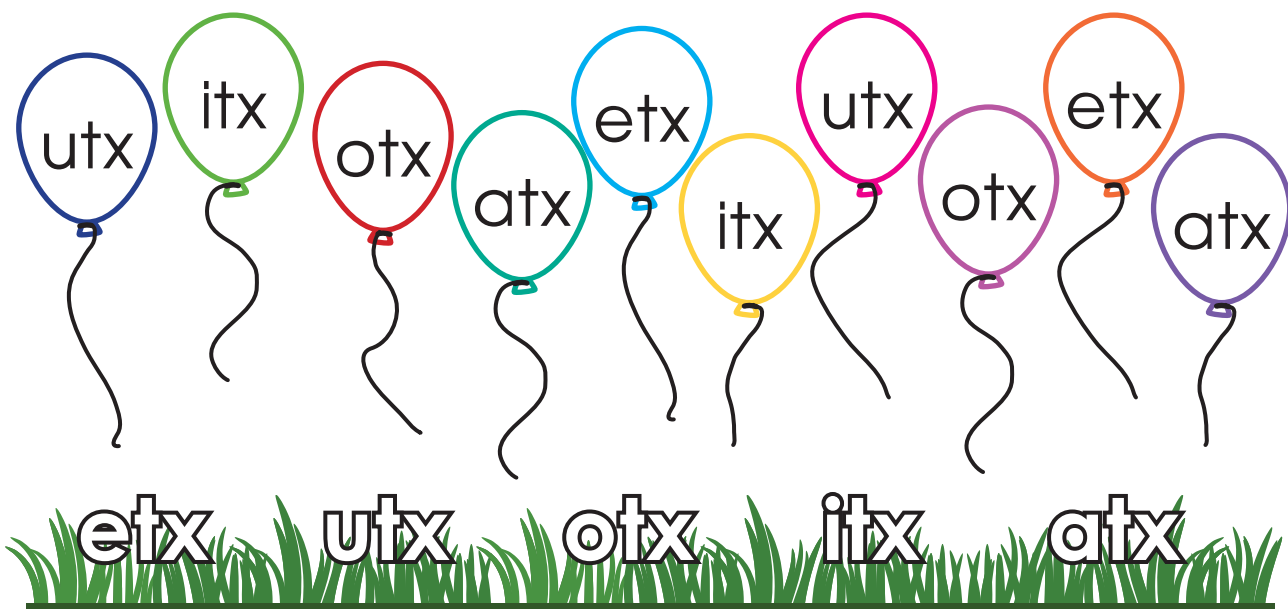
Il jun b'ab'el q'anej yin junjun txol. Il spak'il junjun q'anej juntzan b'ijq'anej ti': **txo**, **txe**, **txa**, **txi**, **txu**. Xew tu', aq'ok xoytz'ib' yin jun b'ijq'anej ay yin jun q'anej tu'. Il stx'oxb'anil.

k'atxan	tzi	<b>txa</b>	tzu	txo
txolan	tze	txu	txo	tzi
txennej	txe	tzi	txo	tza
ajtxum	tzi	txu	tze	txo
k'otxan	txo	tzi	txa	tze
kantxikin	tzu	txa	tzo	txi



- I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an yechel miman **Tx** k'al yalixh **tx**. Tz'ib'ej ay junjun jaqti' yetoq yechel tz'ib' **tx**.
- Ab' jun mochan b'ijq'anej ti': al, ot, etx, ach, utx, ix, otx, uk', at, ej, atx, oq', itz, et, itx, atz, us. Chach aj lekanoq yet chi b'inaj junjun ti': otx, atx, etx, itx, utx. Xew tu' chach ay chotanoq.

Xiwil b'ijq'anej max toj yul no' puxpux. Junanej yetoq jitz'tz'ib' juntzan b'ijq'anej lajan yetoq oyeb' max kan sxol ak'un. Xew tu', ta chi hochej, aq'ok sb'onil.





Tz'ib'ej yechel miman **Tx** k'al yalixh **tx**. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil.  
Xew tu' chi hatz'ib'en hatx'oqlil.

Tx tx Tx tx Tx tx Tx tx Tx tx

Tx tx

Tz'ib'ej yechel yalixh **tx** yetoq junjun jaqti'. Il tzet yaq'on stx'oxb'anil.

txo

txa

txe

txi

txu

Ilaj snuq'ejal **tx** yetoq junjun jaqti'. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil. Xew tu' chi hatz'ib'en ay masanil b'ay kolan.

txotx

txatx

txetx

txitx

txutx

Il junjun echelej ti'. Xew tu' chi hatz'ib'en ay sb'i yalan.




---

---

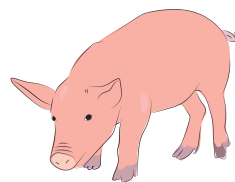
---




---

---

---




---

---

---




---

---

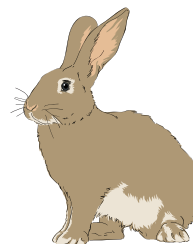
---




---

---

---



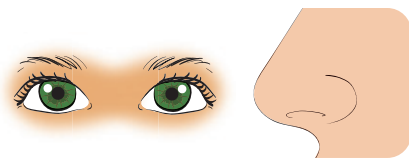

---

---

---

Ilaj junjun q'anej ti'. Sik' junoq echelej sxol kab'kab' spak'il tol chi schalej sb'a tzet chi yala'. Xew tu' chi hatz'ib'en sb'i jun echelej tu'. Il stx'oxb'anil.

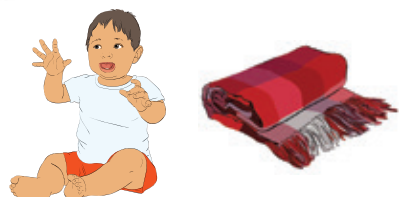
**b'aq'sat** - txam



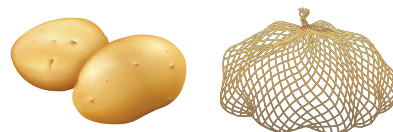
**txayb'al** -



**nene'** -



**is** -



Ilaj oxeb' q'anej tz'ib'eb'il yul junjun kanpak'tz'ib'. Aq'ok xoytz'ib' yin jun watx' stz'ib'elayi.

tzala'

txala'

tala'

piman

pitan

pitxan

tolilal

tzolilal

txolilal

ajtzaj

ajtxaj

ajqaj

Q'an masanil yechel tz'ib' max halot'elteq yin oxeb' kuyojb'ahil ti':

1. Ab' juntzan b'ijq'anej k'al q'anej ayok snuq'ejal tx yin. Jatnej aj sb'i junjun yetoq tx'an yechel tz'ib'.

txo — txe — otx — etx — txu — txi — utx — itx — txa — atx — txatx  
txetx — txutx — txotx — txitx

2. Ab' juntzan q'anej ayok snuq'ejal m, n, j, l, y, t, s, k, w, p, ch, b', q, x, k', q', tz, tz' k'al **tx** yin. Jatnej aj sb'i yetoq junjun tx'an yechel tz'ib'. Juntaq el chi koq'an tx'an yechel tz'ib', chi kojatnej aj lajuneb'oq q'anej.

txo — txaj — txan — txam — txim — txum — txay — txoj — txol — txul — txon  
txom — xotx — txono' — txala' — txina' — txajb'al — txajb'en — txajlan  
txaya' — txayib' — txawan — txolil — utxum — txajul — txolan — txika'  
txitam — txijan — txija' — txijb'al — txijtxij — txikin — txakwi — txek'te'  
txakan — lotxwi' — Txab'in — txalb'en — txayb'al — txuq'ub' — itxikin  
txoqtxoq — txajeb'il — txajelwom — txaklab'i — txalali — txanani — txekloji  
txek'lab'i — txikomb'al — txolq'anej — txoltxoni

3. Ab' oxeb' q'anej ti'. Jatnej aj sb'i junjun yetoq tx'an yechel tz'ib'. Xew tu', i'el jun lajub' yechel tz'ib' yin junjun q'anej kax chi hawten aj yab' junoq hetb'i.

/b'utxte'/

/q'anpetx/

/txajb'al/

Sik' junoq q'anej yul junjun kanpaktz'ib' kax chi hatz'ib'en jit'q'anej yetoq. Yet chi nachaj hawatx'neni, ilaj masanil q'anej. Xew tu' chi hasik'on tzet q'anej hoq haq'an yin junjun jit'q'anej. Cha'el yetoq miman yechel tz'ib' kax chi halajon yetoq t'ujtz'ib'. Il stx'oxb'anil.

**chi loqwaj - chi txutxwi - ~~chi lipwi~~**

**ak'is - miman - ow**

**no' txitam - no' ak'atx - ix unin**

1. Chi lipwi no' miman txitam.

2.

3.

# Tx' tx'

Nani' chi ajapnoq sk'uhal hakuyon yechel tz'ib' **tx'**. Ab' jun ik'ti' ti'.

## No' stx'i' ix Malkal

Ak'is uninto ix Malkal. Max yilteq ix txutxej tol k'am chi uj matz'li ix. Manxa swatx'iloq yili sb'aa' ssat ix, asan xin k'am chi yil ix. Max kusay sk'ul ix txutxej. Maj nachaj tzet max yut ix sb'a.

Kaxk'al k'am chi yil ix unin, chi tzetzon ix. Chi saqchi yetoq tzet chi mitx'chaj yuj. **Matxq'ab'** unin ix yuj tol chi yochej ix chi yojtaqnej masanil.

Chixa txakwi ix yet max lajwi sq'inal yin jun ab'il. Max sa'lay jun stx'i' yuj stxutx. Patzik max yiq no' yuj heb'. Max q'ajay el no' yetoq ix. Junnej chi ek' heb'.

Yetiq no' tx'i' max skuy sb'a ix yek'i. Chi ek' no' yetoq ix yet chi b'ey heb' ssatlaq q'och. Max kuychaj yuj ix yaq'on yanej. Max stx'ox no' Patzik skamk'ulal yin ix Malkal.

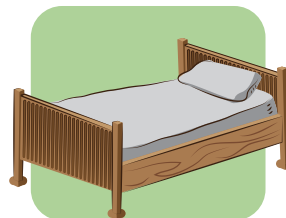
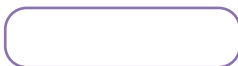
Chi tzaloj heb' saqchi. Junjun aq'b'al chi ok laq'an ix Makal yin stx'i' kax chi yalon yul stxikin no': —Chach hinkamk'ulnej Patzik.



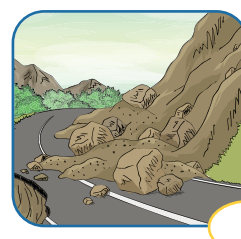
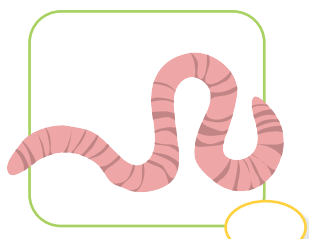
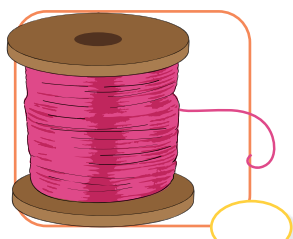
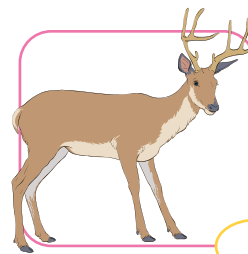
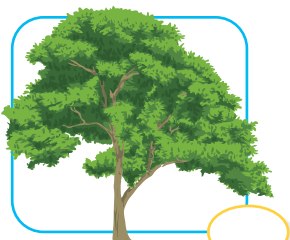
### Q'anjab'oqon:

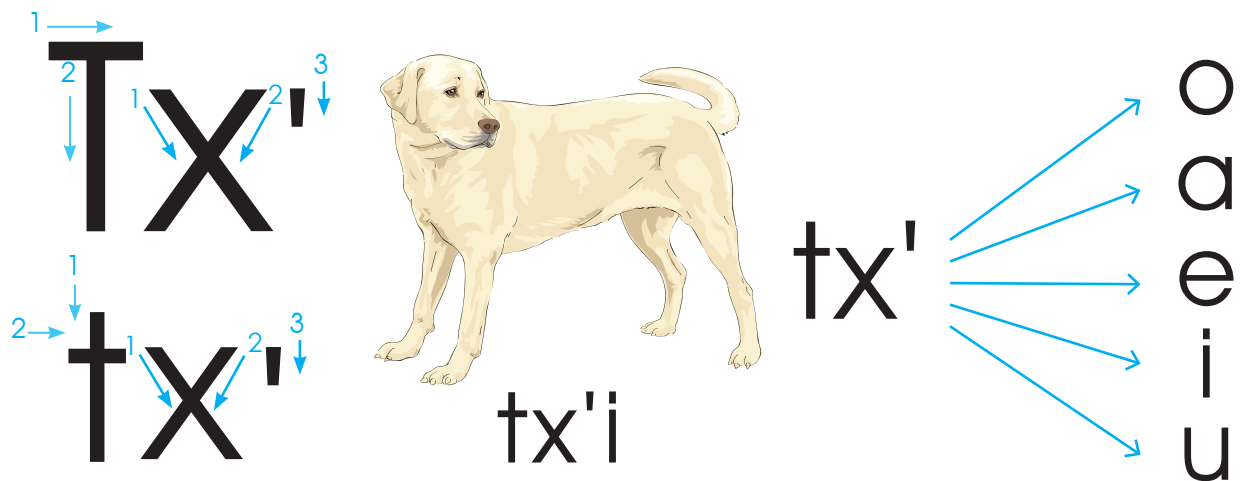
- ¿Tzet chi on ssat ix yalixh Malkal?
- ¿Tzet yok sb'i no' stx'i' ix Malkal?
- ¿Tzet max yun kollay ix Malkal yuj no' tx'i'?
- Tzet chi hana' ta tol k'am no' stx'i' ix Malkal. ¿Xinta max yil ix ya'ilal ma k'amaq?

- ¿Tzet yetal jun echelej ay spak'il tz'ib' ti'? Al yin k'o'jank'ulal. ¿Tzet yok jun b'ab'el snuq'ejal chi hab'ej? A' snuq'ejal /tx'/. /tx'/. /tx'/. Al kayel oxeloq. Xew tu', ab'ej kax chi halon oxeb' q'anej ti': /tx'a'/. /tx'i/-/jan/. /tx'o/-/xo'/. Al jayeb'oqxa q'anej chi el yich yetoq snuq'ejal /tx'/.  
 Al sb'i junjun echelej ti'. B'on jun kanpak'tz'ib' yalan echelej chi el yich snuq'ejal axka **tx'i**.



- Ab' kaneb' q'anej ti': /watx'/. /jatx'/-/woq/. /kuj/-/tx'otx'/. /po/-/tx'o'/. ¿Max hab' snuq'ejal /tx'/? Chi ilchaj snan k'al slajub'al q'anej.
- Al kayel oxeloq sb'i waqeb' echelej ti'. Tz'ib'ej ay X yul sxoytz'ib'al echelej chi lajwi sb'i yetoq snuq'ejal /tx'/. Ta tol b'ay chi el yich chi ilchaj xin, b'on sxoytz'ib'al.

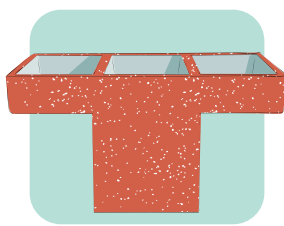




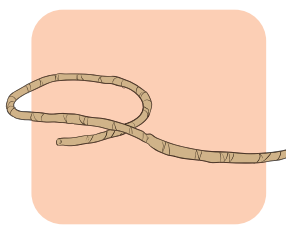
- Il yechel tz'ib' chi q'anlay yin snuq'ejal /tx'/. A' ton yechel miman **Tx'** k'al yalixh **tx'**. Watx'nej yechel tz'ib' ti' yib'an junoq tzet yetal, axka chi yal hakuywajwom. Tz'ib'ej ay yechel tz'ib' **tx'** yetoq junjun jaqti'.
- Il kaneb' echelej ti'. Ilaj sb'i tz'ib'eb'il ay yalan junjun. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an juntzan b'ijq'anej ti': **tx'a**, **tx'o**, **tx'u**, **tx'i**.



tx'o tx'



tx'ajb'al

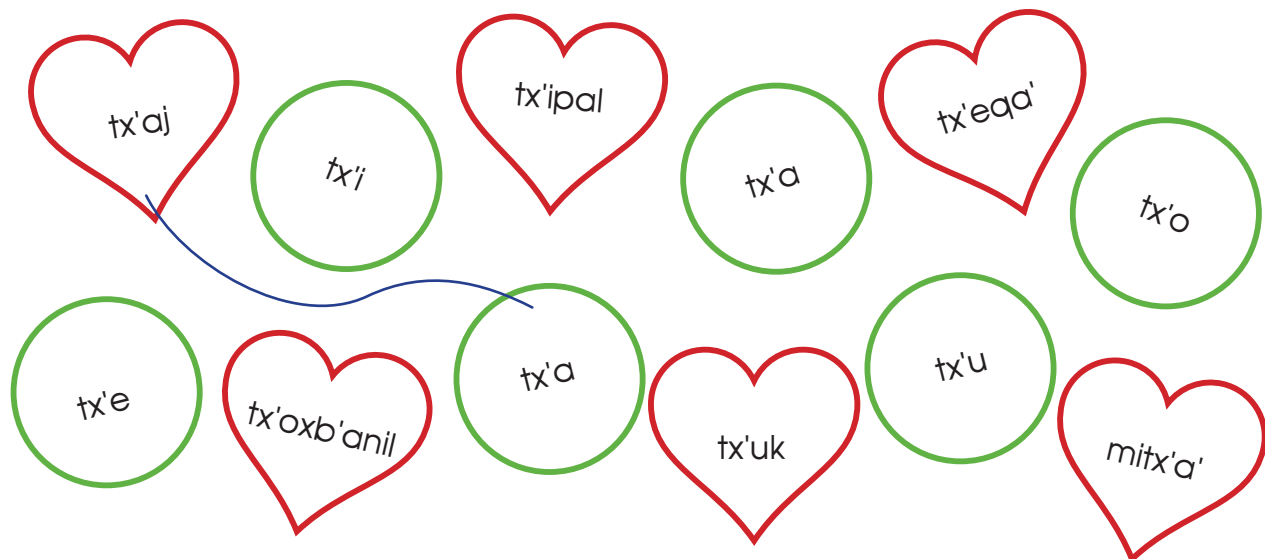


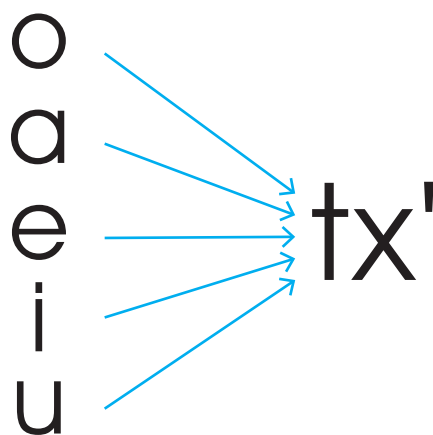
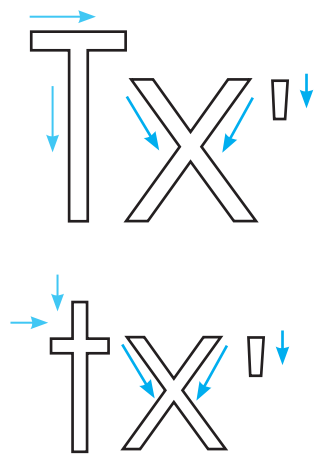
tx'uxub'



tx'ix

Ay snuq'ejal **tx'** yin q'anej tz'ib'eb'il yul yechel pixanej. A'xa yul xoytz'ib' ayoktoq b'ijq'anej **tx'o**, **tx'a**, **tx'u**, **tx'e** k'al **tx'i**. Yetoq junoq jitz'an, junanej q'anej yetoq sb'ijq'anej. Il stx'oxb'anil.





- I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an yechel miman **Tx'** k'al yalixh **tx'**. Tz'ib'ej ay junjun jaqti' yetoq yechel tz'ib' **tx'**.
- Ab' jun mochan b'ijq'anej ti': ach, op, eq', utx', atz, ik', otx', ib', atx', em, at, un, ox, etx', iw, ol, as, itx'. Chach aj wahanoq kax chi hatzaq'on haq'ab' juneloq yet chi b'inaj junjun ti': otx', atx', etx', itx', utx'.

Ilaj juntzan k'ayob'taq q'anej ti'. B'on oyeb' b'ijq'anej ti': otx', atx', etx', itx', utx'. Atak'ala' b'ay chi ilchaji. Il stx'oxb'anil.

**etx'**tan

utx'qum

otx'lom

jaqitx'

atx'al

a'etx'



Tz'ib'ej yechel miman **Tx'** k'al yalixh **tx'**. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil.  
Xew tu' chi hatz'ib'en hatx'oqlil.

Tx' tx' Tx' tx' Tx' tx' Tx' tx' Tx' tx'

Tx' tx'

Tz'ib'ej yechel yalixh **tx'** yetoq junjun jaqti'. Il tzet yaq'on stx'oxb'anil.

tx'o

tx'a

tx'e

tx'i

tx'u

Ilaj snuq'ejal **tx'** yetoq junjun jaqti'. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil. Xew tu' chi hatz'ib'en ay masanil b'ay kolan.

tx'otx'

tx'atx'

tx'etx'

tx'itx'

tx'utx'

Maq hab' snuq'ejal tz'ib' yin jayeb' q'anej hoq allay ti': /tx'a'/, /tx'i'/, /watx'/, /tx'otx'/, /etx'a'/, /mitx'a'/, /tx'umu'/, /watx'ji/. Tz'ib'ej ay junjun.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

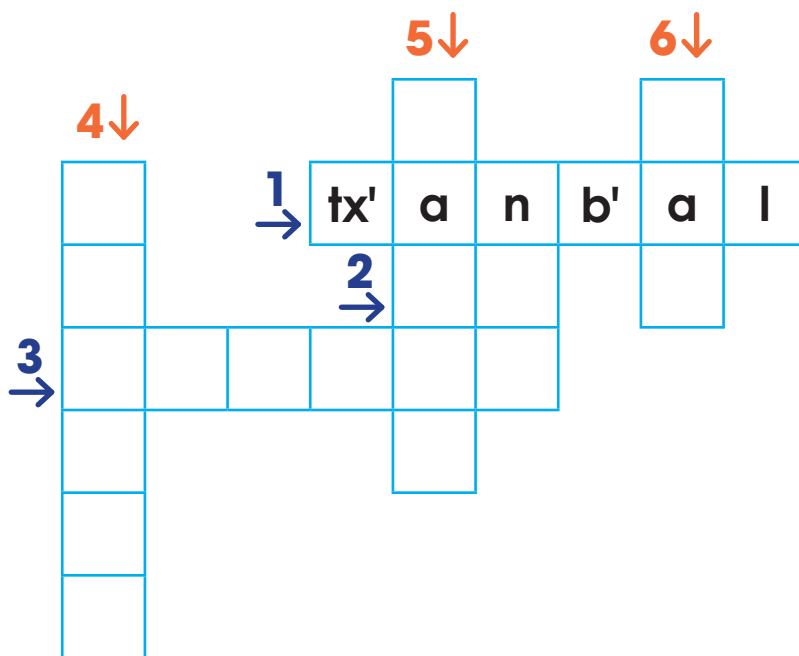
Ilaj yalb'anil tz'ib' chi aq'on hanab'al yin q'anej chi ay yul jeltz'ib'. Il b'aytal ay sb'isil k'al stx'oxb'al. Cha'el yetoq q'atan tz'ib'. Xew tu' yetoq wahan tz'ib'. Il stx'oxb'anil.

### Yalb'anil q'atan tz'ib':

1. Q'apej chi q'anlay yin job'al txamej.
2. No' alom chi chiwaji.
3. Tx'otx'ej tol q'eqyin kax tol k'un.

### Yalb'anil wahan tz'ib':

4. Sk'ultaqil no' lajan axka no' chej asan tol ay yuk'a'.
5. Mulnajil chi ok yet chi wajay aj ixim nal.
6. Yib'an te' chi ok wayan.



Ilaj junjun b'ijq'anej k'al q'anej chi watx'ji yetoq. Ilaj juntzan b'ijq'anej tu' junelxa, asan tol meltzoneb'il. Tz'ib'ej q'anej chi watx'ji aj yetoq. Il stx'oxb'anil.

tx'a	nil	tx'anil
------	-----	---------

tx'an	b'al	tx'anb'al
-------	------	-----------

nil	tx'a	niltx'a
-----	------	---------

b'al	tx'an	
------	-------	--

watx'	k'u	lal	watx'k'ulal
-------	-----	-----	-------------

ix	kab'	tx'otx'	ixkab'tx'otx'
----	------	---------	---------------

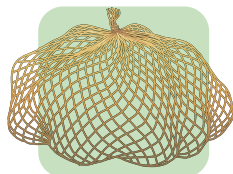
k'u	lal	watx'	
-----	-----	-------	--

kab'	tx'otx'	ix	
------	---------	----	--

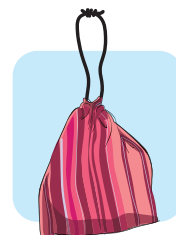
Il oxeb' echelej ti'. Sik' junoq yechel tz'ib' chi q'anlay yin sb'i junjun echelej, a' mi **tx'** ma **tx**. Xew tu', tz'ib'ej ay yalan.



**tx'** w **tx** o



**tx'** m **tx** i



**tx'** y **tx** u

- Yin jun yalixh ab'ix ti' k'amay yechel tz'ib' **tx'** k'al **tx**. Aq' tz'aqnaj juntzan q'anej tu' yetoq **tx'** ma **tx**.
- Xew tu', ilaj jun ab'ix ti' kax chi hasayon junoq sb'i. Tz'ib'ej sb'i tu' yib'an.

Chi ek'jab' no'      i' yetoq ix Lusín b'ay  
     onb'al.

K'am s      anil no' ayokoq. Xiwil      on  
b'ay max ek' heb' manjoq.

Chi ek'      al      on no' ssat      o      kax  
chi ek'      ul      on no' yulaq b'e yuj  
tzalojk'ulal.

Xew tu' max paxtoq heb' b'ay sna.

Q'an masanil yechel tz'ib' max halot'elteq yin oxeb' kuyuj sb'ahil ti':

1. Ab' juntzan b'ijq'anej k'al q'anej ayok snuq'ejal **tx'** yin. Jatnej aj sb'i junjun yetoq tx'an yechel tz'ib'.

tx'o — tx'e — otx' — etx' — tx'u — tx'i — utx' — itx' — tx'a — atx' — tx'atx'  
tx'etx' — tx'utx' — tx'otx' — tx'itx'

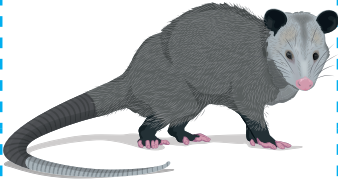
2. Ab' juntzan q'anej ayok snuq'ejal **tx'** k'al **tx'** yin. Jatnej aj sb'i junjun yetoq tx'an yechel tz'ib'.

txam — tx'an — tx'ap — txon — tx'ow — watx' — watx'nej — itxikin  
jatx'wen — utxum — jotx' — motx — tx'otx' — txutx — tx'atx'a' — txoqtxoq  
tx'ultx'oni — txultxoni

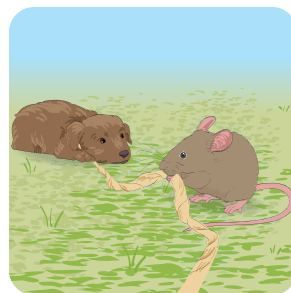
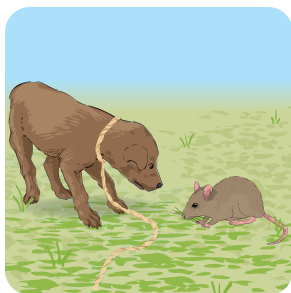
3. Ab' kaneb' q'anej ti'. Ayok yechel tz'ib' **tx'** k'al **tx'** yin sb'i. Jatnej aj sb'i yetoq tx'an yechel tz'ib'. Xew tu', al junoq jit'q'anej yetoq junjun.

txow — tx'ow — txajb'al — tx'ajb'al

- Lot'elteq junjun echelej k'al q'anej. Aq'ok q'anej ti' yin stxolil. Axka tu' chi watx'ji aj sjit'q'anejal junjun echelej. Yin junjun jit'q'anej, ay q'anej ayok **tx'** ma **tx'** yin. Sik' junoq watx' stz'ib'elayi.
- Lak'b'aj ay junjun echelej yetoq sjit'q'anejal yul tx'an hun.

	wil	aq'b'alil	utxum	jun
	utx'um	Max	no'	yet
	sman	txatxa'	unin	Max
	toj	jun	ix	tx'atx'a'

Il oxeb' echelej ti'. Na' yib'an tzet max ek'toq. Tz'ib'ej ay yalan tzet max ek'toq yin b'ab'el, yin skab' k'al yin slajub'. Chi el yich jit'q'anej yetoq miman yechel tz'ib' kax chi lajwi yetoq t'ujtz'ib'.




---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Kuyb'alb'a iloj aj q'anej

Aq' tzaloj hak'ul yetoq tzet yetal mayal hakuyu'. Yuj tu' xan hoq hil jun mochan q'anej yet junjun yechel tz'ib' tolto max hakuyu', axka q', tz, tz', tx k'al tx'. Yet chi watx'ji masanil, il jun kab'oq yul k'u.

- Ilaj masanil q'anej tz'ib'eb'il ay yin junjun mochan. Xew tu', sik' junoq mochan q'anej kax chi hilon aj yin aymanil. Il jun b'ab'el wahan txol, xew tu' jun skab'.
- Sxol masanil mochan q'anej ti', sayelteq oyeb' mojan q'anej tol lajan yechel tz'ib' yetoq chi el yich. Tx'oqtx'oq yechel tz'ib' chi haq'an yin junjun mojan.
- Tz'ib'ej X yin q'anej k'am chi nachaj huj kax chi haq'anlen tzet chi yal elapnoq.
- Il masanil q'anej kax chi hasayon kab'oq mojan q'anej junnej maqan b'ay ay. Axka q'ab' k'al txikin ayok sxol b'ihej yet smimanil anima. Tz'ib'ej kab' mojan q'anej ti' yul tx'an hun. Xew tu', ilaj yab' hakuywajwom kax chi halon tzet maqanil.
- Yin kawantaaq, saqchaneq yin hejatnen aj jit'q'anej. Junjun kuywom chi sik' junoq q'anej. Jun b'ab'el kuywom chi yal sq'anej tu' b'ay yetb'i. A'xa jun etb'ihej ti' chi alon junoq jit'q'anej yetoq jun q'anej tu'.

### Q' q'

q'aq'	q'ab'
q'in	laq'a'
q'aw	q'ajtoq
q'uq'	q'oq'
q'ayil	q'inal
aq'b'al	q'eqb'i
q'axan	q'anej
q'osom	amaq'
q'inib'oq	q'anleb'al
Q'anjob'al	q'aqachnuq'

### Tz tz

tzu	tzet
tze'	k'utz
tzub'	witz
tzes	tzipin
tzalan	iqatz
tzawtzoni	Tzeltaj
tzujuw	tzukutz
putzin	tzoyol
tzate'	tzaloji
tzetzoni	tzeqteb'al

### Tz' tz'

B'atz'	tz'ib'
tz'is	tz'il
tz'um	matz'
kutz'in	tz'aqan
tz'aaa'	tz'ayil
tz'eyil	mutz'an
tz'islom	mutz'utz'
tz'ib'sat	jitz'an
tz'otz'ew	tz'uqub'
tz'apapi	Tz'uluma'

## Kuyb'alb'a iloj aj q'anej

### Tx tx

motx	txon
txol	txim
txikin	utx
txow	b'utx
txonjom	utxum
txajul	pitxan
txinan	Txab'in
txipch'en	txitam
txolan	ajtxaj
txuyuyi	Txojsunil

### Tx' tx'

tx'an	xotx'
tx'aj	jotx'
tx'otx'	tx'al
tx'ajb'al	tx'akb'aj
tx'ab'in	tx'ina'
tx'ana'	tx'atx'a'
jatx'oj	tx'anil
tx'alb'il	jutx'u'
tx'olol	tx'ub'ub'i
saltx'akb'aj	tx'eneni

Aytok'al q'anej chi ilchaj spak'il tz'ib' ti'. Watx'nej oxeb' mulnajil ti':

- Yin b'ab'el stxolil chi ayi, say q'anej chi lajwi yetoq lajan yechel tz'ib'. Junanej yetoq junoq jitz'an.
- Yin b'ab'el txolil chi ek'i, sik' oxeb'oq q'anej. Say junoq hetb'i kax chi hejatnen jun kuyuj sb'ahil ti': chi yal junjun snuq'ejal junoq q'anej tu', a'xa jun chi ab'xalwi chi alon tzet q'anejal. Watx'nejeq yetoq junjun q'anej kax chi hejellen heb'a. Watx'nejeq axka ti': /s/-/o/-/tz'/. Yin q'anejal a'ton sotz'.
- Yin skab' txol chi ek'i, sik' oxeb'oq q'anej. I'el jun b'ab'el yechel tz'ib' yin junjun kax chi hilon ajoq.

## Jayeb'xa q'anej

sotz'	piq'
xotx	matzaj
mitx'a'	ajtzok'
itxikin	ajtxum
etx'a'	nulnuq'
tzak'	k'alk'atx
b'aq'chil	oq'ob'
saqtxitam	mitz'taq
watx'q'ab'	watx'neb'il
Xe'q'aa'	wojb'atz'





**tx**

**tx'**

**tz'**

**q'**

**tz**

**tx**

**tx'**

**tz'**

**q'**

**tz**

**tx**

**tx'**

**tz'**

**q'**

**tz**

**tx**

**tx'**

**tz'**

**q'**

**tz**

**Tx**

**Tx'**

**Tz'**

**Q'**

**Tz**

**Tx**

**Tx'**

**Tz'**

**Q'**

**Tz**



# Xh xh

Nani' chi ajapnoq sk'uhal hakuyon yechel tz'ib' **xh**. Ab' jun ik'ti' ti'.

## Tx'otx' es xhalu

Xiwil tx'otx' sxij xala stxutx ix Xhuwin. Tx'oqtx'oq tx'otx' yet junjun chib'il loj. Ay tx'otx' yet chib'ej. Ay tx'otx' yet yanil loj. Ay k'apax tx'otx' xhalu yet uk'eja'. Ay tx'otx' yet kapey k'al uqinaq a'ej.

Yet jun sq'inib'al, max poj tx'otx' xhalu yet kapey yuj ix Xhuwin. K'am stxutx ix ayek'oq. Yuj xan max yi'teq ix junxa tx'otx' ak' xhalu. Max yaq'ajtoq ix yib'an q'aa' yet junb'eq chi watx'ji te' kapey. Asan xin, k'am chi uqi ajoq. Max yaq'on ok ix spay. K'am chi uqi te' kapey.

Max yaq'len ix junelxa yet yayk'u. Tuton maj uqoq. Lanan tu' max apni xala txutxej. Max yalon aj ix Xhuwin tzet max ek'toq.

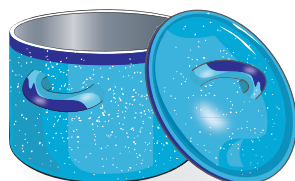
Max yi'teq xala txutxej tx'otx' xhalu tay max stzuloni. Yojtaq xala **stxolilal** sq'anlay tx'otx' ak' xhalu. Xew tu' max q'anjab' ok xala yin tx'otx' yet axka tu' chi uqi te' kapey. A'to yet tu' max uqi te' yul tx'otx' xhalu. Uk'xanaj pax hakapey.



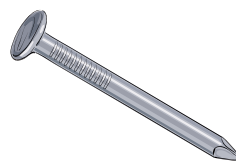
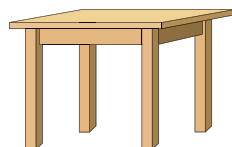
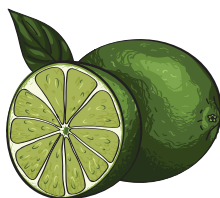
### Q'anjab'oqon:

- ¿Tzet yib'an chi q'anjab' jun ik'ti' ti'?
- ¿Tzet yob' max ek'toq yin jun ik'ti' ti'? ¿Tzet max yun swatx'ji ayoq?
- Chi nachaj huj tzet chi yal elapnoq "max stzul tx'otx' xhalu"? Al stxolilal.
- Q'anlej b'ay hana tzet stxolilal chi yun stzullay tx'otx' xhalu ma xij. Al b'ay heb' hetb'i.

- ¿Tzet yetal jun echelej ay spak'il tz'ib' ti'? Al yin k'ojank'ulal. ¿Tzet yok jun b'ab'el snuq'ejal chi hab'ej? A' snuq'ejal /xh xh xh/. Al kayel oxeloq. Xew tu', al oxeb' q'anej ti': /xho/-/po'/, /xhe/-/pu'/, /Xhu/-/nik/. Al jayeb'oxxa q'anej chi el yich yetoq snuq'ejal /xh/.
- Il yechel jayeb' netej ti'. Asan jun netej ay snuq'ejal /xh/ yin sb'i. Aq'ok junoq xoytz'ib' yin.



- Ab' kaneb' q'anej ti': /A/-/xhul/, /ya/-/lixh/, /Exh/-/tep/, /a/-/kuxh/. Ala' yet mayal yal hakuywajwom. ¿Max hab' snuq'ejal /xh/? ¿B'aytal chi ilchaji? Chi ilchaj snan k'al slajub'al q'anej.
- Il oxeb' echelej yin jun b'ab'el txolil. Al sb'i junjun yin k'ojank'ulal. Ila' b'aytal ay snuq'ejal /xh/. Chi ilchaj snan ma slajub'al q'anej.
- Ay jun kanpak'tz'ib' b'onb'il sk'atan junjun echelej yin b'ab'el txolil. Say yin jun skab' txolil echelej ay snuq'ejal /xh/ yin sb'i tol lajan b'ay chi ilchaji. B'on jun kanpak'tz'ib' sk'antan, atak'ala' sb'onil jun b'ab'el.



Xh

xh



xhalu

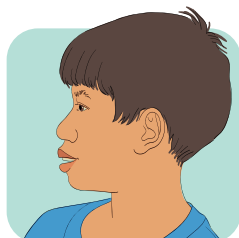
xh

o  
a  
e  
i  
u

- Il yechel tz'ib' chi q'anlay yin snuq'ejal /xh/. A' ton yechel miman **Xh** k'al yalixh **xh**. Kawxenej yechel tz'ib' ti' yib'an junoq tzet yetal, axka chi yal hakuywajwom. Tz'ib'ej ay yechel tz'ib' **xh** yetoq junjun jaqti'.
- Il kaneb' echelej ti'. Ilaj sb'i tz'ib'eb'il ay yalan junjun. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an jayeb' b'ijq'anej ti': **xhu**, **xhi**, **xha**, **xhe**.



kaxha



Xhimon



Xhepel



xhulq'ab'

Ilaj waqeb' q'anej ti' xiwiloq el. Aq'ok xoytz'ib' yin junjun b'ijq'anej ti': **xho**, **xhe**, **xha**, **xhi**, **xhu**. Atak'ala' b'ay chi ilchaji. Xew tu', tz'ib'ej ay spak'il. Ta tol ay miman yechel tz'ib', lajan chi hutej. Il stx'oxb'anil.

Axhul

xhu

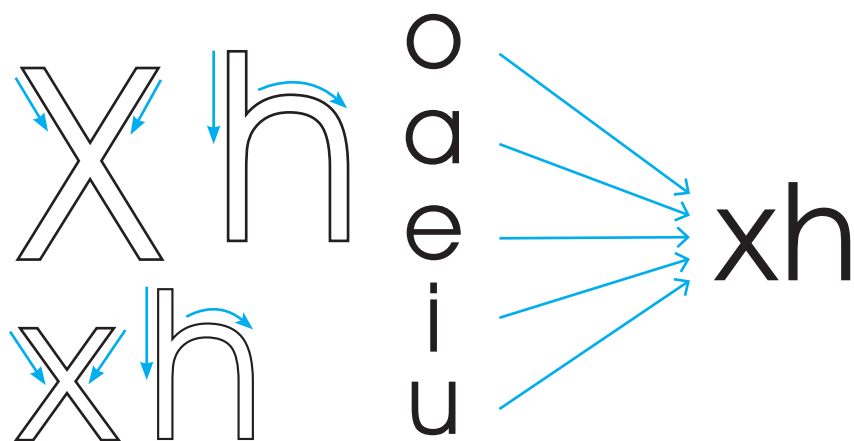
meb'ixhal

Xhulin

xhepu'

xhoptoq

xhi



- I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an yechel miman **Xh** k'al yalixh **xh**. Tz'ib'ej ay junjun jaqti' yetoq yechel tz'ib' **xh**.
- Ab' oxeb' q'anej ti': /Exhtep/, /Ixhtup/, /uxhli/. Ala' tzet b'ijq'anej chi hab'ej, a' mi ixh, exh ma uxh.
- Ab' jun mochan b'ijq'anej ti': ax, ol, ej, uxh, ab', ik', oxh, iq', axh, exh, aw, utz, op, iq, em, ixh, och, el. Chi hatek'ay haqan ssat tx'otx' yet chi b'inaj junjun ti': oxh, axh, exh, ixh, uxh.

Il jun mochan b'ijq'anej ti'. Sayelteq oyeb' b'ijq'anej ti': oxh, axh, exh, ixh, uxh. Xew tu' chi hab'ononi. Ilaj oyeb' b'ijq'anej ti' yin amank'wan. Ta chach k'aytoq, chi hacha'el yich junelxa.

atx	ix	utx	ixh	xho
oxh	xha	ex	xhi	etx
xhu	itx	axh	ex	ox
otx	exh	xhe	ox	uxh

Tz'ib'ej yechel miman **Xh** k'al yalixh **xh**. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil.  
Xew tu' chi hatz'ib'en hatx'oqlil.

Xh xh Xh xh Xh xh Xh xh Xh xh

Xh xh

Tz'ib'ej yechel yalixh **xh** yetoq junjun jaqti'. Il tzet yaq'on stx'oxb'anil.

xho

xha

xhe

xhi

xhu

Ilaj snuq'ejal **xh** yetoq junjun jaqti'. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil. Xew tu' chi hatz'ib'en ay masanil b'ay kolan.

xhoxh

xhaxh

xhexh

xhixh

xhuxh

- Ilaj masanil q'anej yin kab' stxolil ti'. Junanej yetoq junoq jitz'an kab' q'anej lajan snuq'ejal **xh** ay yin.
- Tz'ib'ej yul tx'an hun masanil q'anej hoq yal hakuywajwom.

wotzan

at'ixh

pitxan

lawuxhnej

kok'ixh

kutz'in

oxpak'

kok'ixh

kutz'in

oxpak'

wotzan

at'ixh

pitxan

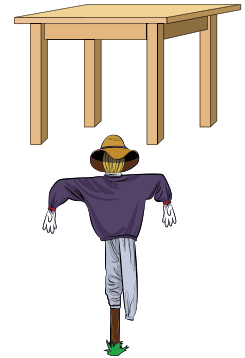
lawuxhnej



Ilaj kab' maqan yalb'anil q'anej yalan. Sayelteq spaqtzeb'al sxol kaneb' echelej spak'il. Aq'ok xoytz'ib' yin. Xew tu', tz'ib'ej ay sb'i yalan yalb'anil tu'.

Ay kaneb' yaqan, asan xin k'am chi uj sb'eyi.

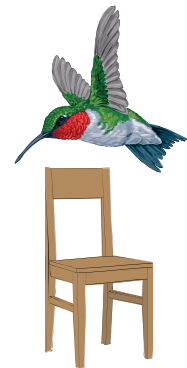
Ay b'ay ayoktoq yul kusina kax chin ay chotan yib'an.



Ay hinsat, asan xin k'am chi uj hinmatz'li.

Ay hinti', asan xin k'am chi uj hinq'anjab'i.

Chi hinxib'tej no' tz'ikin sxol awal.



Ilaj junjun q'anej. K'ex jun b'ab'el b'ijq'anej yetoq jun ayay yul kanpak'tz'ib' sk'atan. Tz'ib'ej ay jun ak' q'anej tu' spak'il. Xew tu' chi hilon ajoq. Il stx'oxb'anil.

najab'

xha

xhajab'

xilej

xhi

luqum

xhu

penek

xhe

q'oxil

xho

sanik

xha

Q'an masanil yechel tz'ib' max halot'elteq yin oxeb' kuyuj sb'ahil ti':

1. Ab' jayeb' b'ija'anej ayok snuq'ejal **xh** yin. Jatnej aj sb'i junjun yetoq tx'an yechel tz'ib'.

xho – xhu – xha – xhe – xhi – axh – ixh – oxh – uxh – exh – xhexh  
xhixh – xhoxh – xhuxh – xhaxh

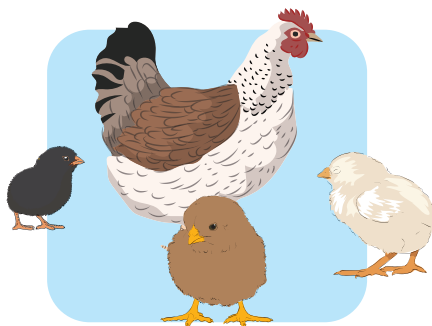
2. Ab' jayeb' q'anej ayok snuq'ejal n, l, j, m, y, t, s, k, w, p, ch, b', q, x, k', q', tz, tz', tx, tx', k'al xh yin. Jatnej aj sb'i yetoq junjun tx'an yechel tz'ib'.

xhi – ixh – xhit – choxh – Tyoxh – xhepu' – xhalu – xhaltin – kok'ixh  
Lukaxh – loxhal – koxhtal – akuxh – melyaxh – xhila – yalixh – Kaxhin  
yewaxh – meb'ixh – k'ixhtan – mexha – mexhtol – Axhul – kaxha  
xhopo' – uxhli – uxhtaq – pixhtun – jexhan – Xhapin – xhoqxi  
xhoyom – xutaxh – at'ixh – xheqtaq – xheka – xheqan – kaxhlan  
kamixh – xhik'an – xhulq'ab' – mamixh – lawuxhnej – lemonixh  
xheqeqi – xhik'ik'i – lokkixhtaq – seykitxhtaq – maqkixhtaq – jexheloq

3. Ab' oxeb' q'anej ayok yechel tz'ib' **xh** yin. Jatnej aj sb'i junjun yetoq tx'an yechel tz'ib'. I'el jun b'ab'el yechel tz'ib' yin junjun q'anej. Xew tu' chi hilon ajoq.

xhalu – ak'ixh – texhelixh

Ilaj jun b'ab'el jit'q'anej chi q'anjab' yib'an no' kaxhlan. Aq' tz'aqnaj yab'ixal no' tu'. Tz'ib'ej ay tzet chi hana' yalan.



Max ajteq oxk'on yune' no' kaxhlan.



Nani' chi ajapnoq sk'uhali hakuyon yechel tz'ib' t'. Ab' jun ik'ti' ti'.

## T'ujan nab'

Yet jun yayk'uhali, xiwil t'ujan nab' max swajb'aj ok sb'a. Max ok sb'ilk'ulal heb' yuj tol lananxa staqaj tx'otx' tx'otx'ej.

Chi jellej sb'a asun swajb'an ok nab'. Yet chi alb'i ajoq chi sb'eqon ayteq nab' ssat tx'otx'. Max ok wahan yay nab' yuj jun yalixh asun tol k'am chi je'ayteq sb'a. Yochwan tol kawal miman chi yunej. Max yochej tol max nojel yetoq miman a'ej. Axka tu' chi ay junoq **miman** yaxnab'.

Xiwilxa pax asun tol mayal alb'i ajoq. Asan xin k'am chi uj yay nab' yuj tol ay jun yalixh asun k'am chi yochej chi b'ili.

Max yilteq cham k'u tol kaytu' yaq'on axka tu'. Max yalon cham:

—Junnej chi jut mulnaj kob'a.

—¿Tzet chi jutuntu'? —Max sq'anlej heb'.

—Ayex mayal noj junoq miman asun heyuj, ek'aneqteq b'ay jun yalixh asun ti'.

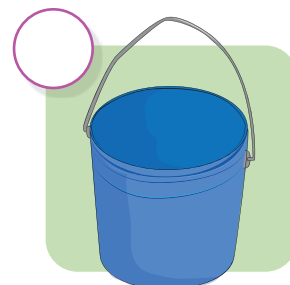
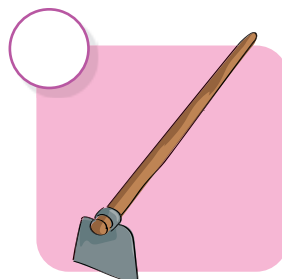
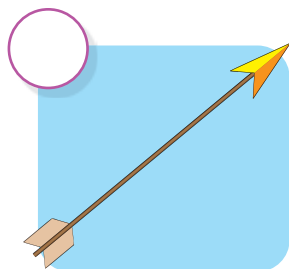
Max ch'ib' jun yalixh asun. Max alb'i ajoq, tay max ayk'ay nab'. Titxa masanil asun tu'. Manxa nab'oq max yaq' yet jun yayk'uhali tu'.



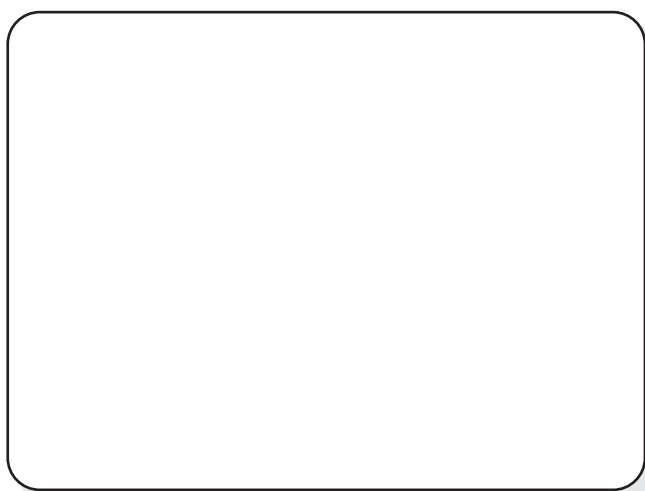
## Q'anjab'oqon:

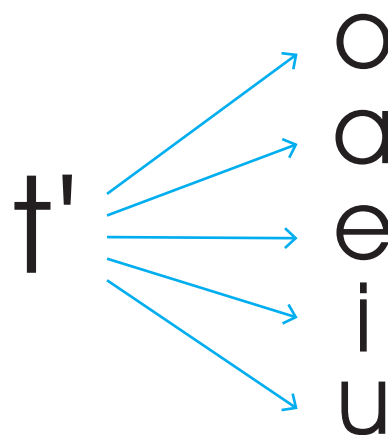
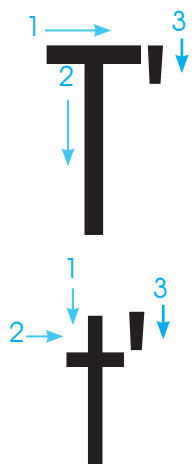
- ¿Tzet yuj xan maj ay nab' yib'an tx'otx' tx'otx'ej?
- ¿Tzet mi wal chi hut hab'a ta yalixh asun hach?
- ¿Tzet chi hana' yib'an snab'al cham k'u?
- Aq'ay yul tx'an hun junoq yechel asun nojnaq yetoq t'ujan a'ej. Xiwil t'ujan chi haq'ok yul asun tu'. Xew tu' chi hatx'oxon b'ay junoq hetb'i. B'iseq jayeb' yechel t'ujan max hejatnej junjun hex.

- ¿Tzet yetal jun echelej ay spak'il tz'ib' ti'? Al yin k'ojank'ulal. ¿Tzet yok jun b'ab'el snuq'ejal chi hab'ej? A' snuq'ejal /t'/, /t'/, /t'/. Al kayel oxeloq.
- Ab'ej, xew tu' chi halon oxeb' q'anej ti': /t'a/-/nan/, /t'e/-/b'an/, /t'in/-/cha/-/ji/. Al jayeb'oqxa q'anej chi el yich yetoq snuq'ejal /t'/.
- Al sb'i kaneb' echelej ti'. B'on jun xoytz'ib' stxikin echelej chi el yich snuq'ejal axka **t'ujan**.

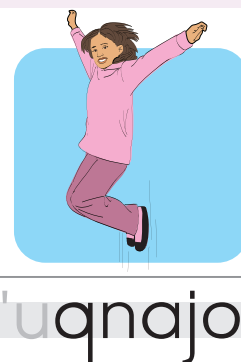
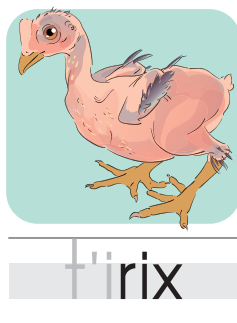


- Ab' oxeb' q'anej ti' xew tu' chi haloni: /a/-/t'ixh/, /lo/-/t'o'/, /jit'/-/q'a/-/nej/. ¿Max hab' snuq'ejal /t'/? Chi ilchaj snan q'anej.
- Il an yechel stx'uyal un yalan. Al sb'i masanil tzet ayaytoq yul an. Say jun mitx'q'ab'ej ay snuq'ejal /t'/ yin sb'i.
- Yet chi ilchaji, aq'ay yechel yul jun kanpak' yalan. K'ojank'ulal chi hal sb'i. Axka tu' hoq hab'ej b'aytal chi ilchaj snuq'ejal /t'/. B'on jun xoytz'ib' chi stx'oxon b'aytal ay snuq'ejal /t'/.



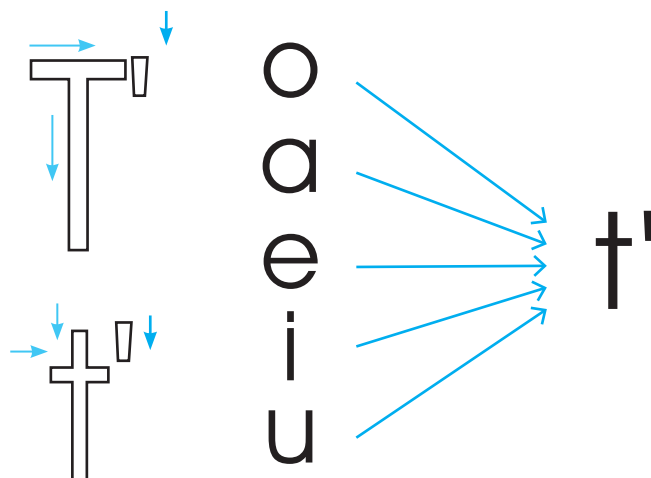


- Il yechel tz'ib' chi q'anlay yin snuq'ejal /t'/. A' ton yechel miman **T'** k'al yalixh **t'**. Jatnej yechel tz'ib' ti' yib'an junoq tzet yetal, axka chi yal hakuywajwom. Tz'ib'ej ay yechel tz'ib' **t'** yetoq junjun jaqti'.
- Il kaneb' echelej ti'. Ilaj sb'i tz'ib'eb'il ay yalan junjun. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an kaneb' b'ijq'anej ti': **t'o**, **t'i**, **t'e**, **t'u**.



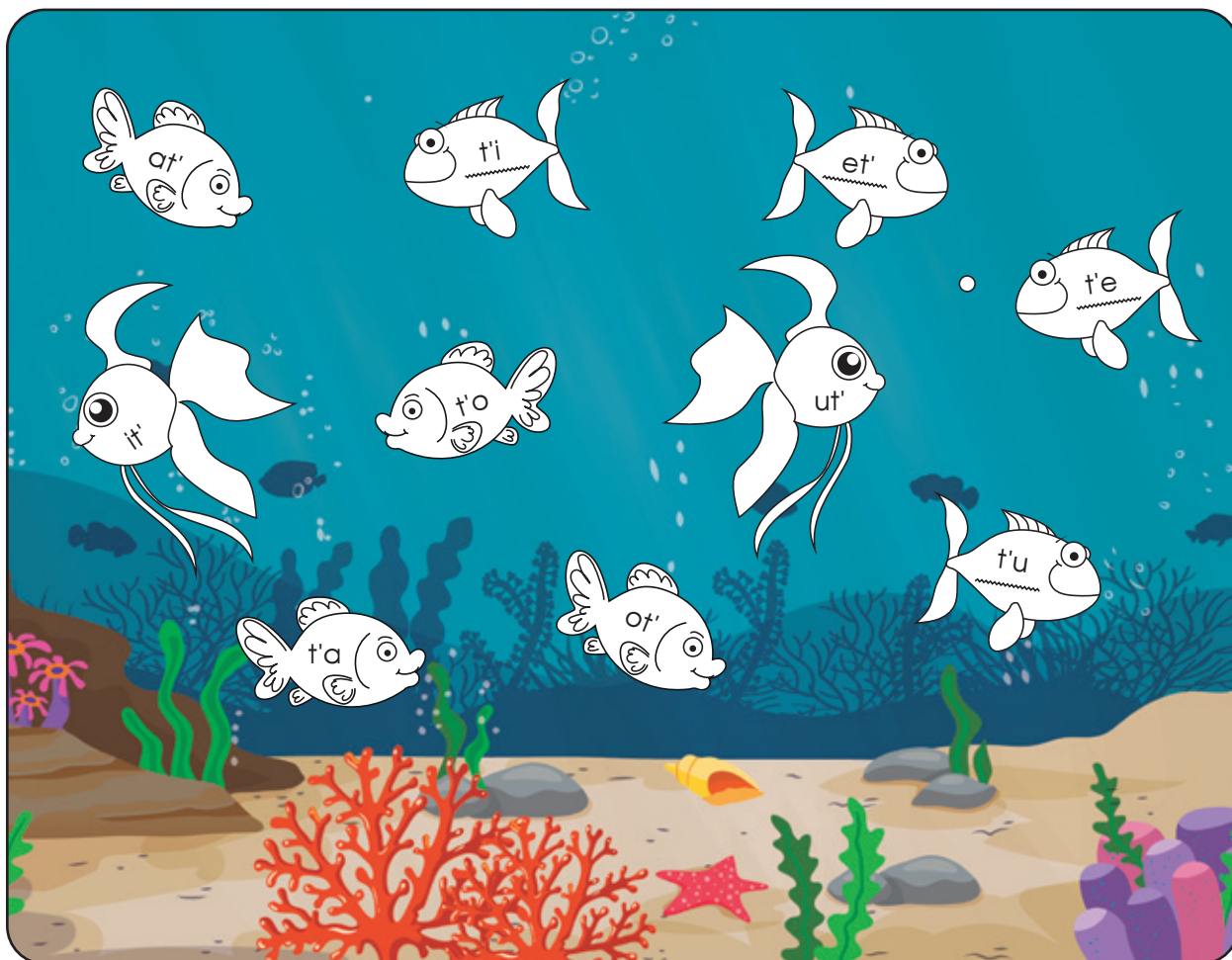
Ilaj masanil q'anej ti'. Il jun b'ijq'anej b'ay chi el yich junjun stxolil. Xew tu' chi haq'on ek' xoytz'ib' yin b'ijq'anej lajan yetoq jun b'ab'el.

<b>t'a</b>	t'anan	tajnaq	t'anxi	yaxb'i
<b>t'i</b>	ti'ej	t'ina'	t'inil	k'isloq
<b>t'o</b>	ek'toq	t'opan	iqtzom	t'omiloq
<b>t'u</b>	tuxkum	t'unan	tz'ujloq	t'uqnajoq
<b>t'e</b>	t'eb'an	suq'tej	tzeqa'	t'eb'eb'i



- I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an yechel miman **T'** k'al yalixh **t'**. Tz'ib'ej ay junjun jaqti' yetoq yechel tz'ib' **t'**.
- Ab' jun mochan b'ijq'anej ti': ak, ot', es, ut', ap, uq', it', oy, ib', at', em, at, et', ot. Chach aj t'uqnajoq yet chi b'inaj junjun ti': ot', at', et', it', ut'.

Il yechel no' txay k'al b'ijq'anej tz'ib'eb'il ok yin no'. B'on oyeb' ti': **ot', at', et', it', ut'**. Yet mayal b'onchaj junjun, tx'oxokoq tay chi hilon ajoq.



Tz'ib'ej yechel miman **T'** k'al yalixh **f'**. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil.  
Xew tu' chi hatz'ib'en hatx'oqlil.

T' f' T' f' T' f' T' f' T' f' T' f' T' f' T' f'

T' f'

Tz'ib'ej yechel yalixh **f'** yetoq junjun jaqti'. Il tzet yaq'on stx'oxb'anil.

f'o

f'a

f'e

f'i

f'u

Ilaj snuq'ejal t' yetoq junjun jaqti'. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil. Xew tu' chi hatz'ib'en ay masanil b'ay kolan.

t'of'

t'af'

t'ef'

t'it'

t'uf'

Ilaj kayel oxeloq jun mochan q'anej ti'. Ta ay q'anej man hojtaqoq tzet chi yal elapnoq, q'anlej b'ay hakuywajwom. Xew tu' chi hatz'ib'ej ay yul tx'an hun.

t'inchajtoq

t'opan

t'enich

jit'q'anej

t'anantoq

t'inan

at'ixhli

t'ojo'

t'okb'il

t'unu'

t'inlayi

t'ujtz'ib'



Ilaj jayeb' q'anej ti'. Sayelteq junjun q'anej sxol jun mochan yechel tz'ib' ti'. Yet mayal ilchaji, oyaj yetoq junoq kanpak'tz'ib'. Il stx'oxb'anil.

t'intoq

t'unb'al

t'inchaji

t'eb'eb'i

t'okb'al

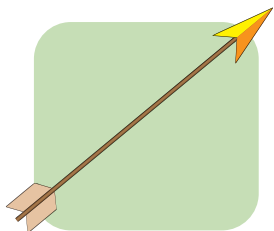
s	o	t	t'	u	n	b'	a	l	m
x	t'	i	n	ch	a	j	i	k	e
o	p	a'	q	t'	i	n	t	o	q
t'	e	b'	e	b'	i	p	o	w	tz
i	y	t'	o	k	b'	a	l	j	a

Ilaj waqeb' q'anej ti'. Tz'ib'e'ej ay junjun yalan. Yet hoq hatz'ib'en ayoq chi hak'ex jun kaqyin yechel tz'ib' yetoq t'. Xew tu' chi hilon ajoq. Il stx'oxb'anil.

is <b>q</b> 'aq	is <b>t'</b> aq	jo <b>l</b> om
wi <b>n</b> aq		sa <b>q</b> choq
aq <b>a</b> nej		ka <b>x</b> hlan

ist'aaq

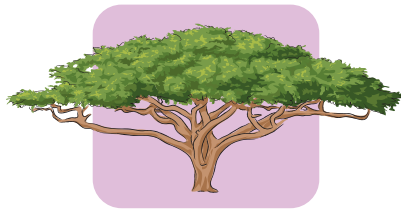
Il kaneb' echelej ti'. B'on jun b'ija'anej ay yin sb'i junjun echelej. Xew tu', tz'ib'ej ay jun q'anej tu' yin tz'aqan yalan.



t'i      ti

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



t'e      te

\_\_\_\_\_

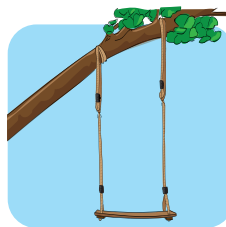
\_\_\_\_\_



t'a      ta

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



t'u      tu

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

- Ilaj kab' q'anej tz'ib'eb'il sk'atan junjun echelej.
- Sik' sb'i junjun echelej. Xew tu' chi hatz'ib'en ay spak'il.



t'urunku'  
turunku'

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



t'eb'an  
teb'an

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



t'onton  
tonton

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Q'an masanil yechel tz'ib' max halot'elteq yin oxeb' kuyuj sb'ahil ti':

1. Ab' junjun b'ijq'anej ayok snuq'ejal ʈ k'al ʈ yin. Jatnej aj sb'i junjun yetoq tx'an yechel tz'ib'.

t'o – to – t'u – tu – t'a – ta – t'e – te – t'i – ti

2. Ab' jayeb' q'anej ayok snuq'ejal ʈ k'al ʈ yin. Jatnej aj sb'i junjun yetoq tx'an yechel tz'ib'.

tan – t'anān – ti'ej – t'inil – toq'o' – taqin – t'anxi – tukan – t'unan  
te'laq – t'enich – t'opan – tuktuk – t'int'in – t'unt'urich

3. Ab' oxeb' q'anej ti'. Ayok yechel tz'ib' ʈ k'al ʈ yin sb'i. Jatnej aj sb'i yetoq tx'an yechel tz'ib'.

t'inantoq – t'anantoq – t'inchajtoq

- Lot'elteq junjun echelej k'al q'anej. Aq'ok q'anej ti' yin stxolil. Axka tu' chi kawxi aj sjit'q'anejaj junjun echelej. Yin junjun jit'q'anej, ay kaneb' q'anej ayok t' ma ʈ yin. Sik' junoq watx' stz'ib'elayi.
- Lak'b'aj ay junjun echelej yetoq sjit'q'anejaj yul tx'an hun.



Tunb'il

T'unb'il

tunb'al

t'unb'al

wuj.

jun



Mayal

t'oj

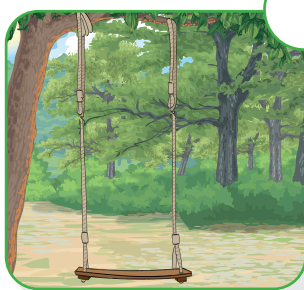
tuktuk.

t'ukt'uk.

toj

no'

- Il oxeb' echelej ti'. Tz'ib'ej ay jun, kab' ma oxeb' yul xoytz'ib', atak'ala' tzet max ek'toq b'ab'el masanta yet max lajwi.
- Tz'ib'ej junoq jit'q'anej yetoq junjun echelej. Na'teq tol miman yechel tz'ib' chi q'anlay yet chi el yich jit'q'anej k'al t'ujtz'ib' yet chi lajwi.
- Al b'ay junoq hetb'i stxolil jit'q'anej max hatz'ib'ej.




---

---

---

---

---

---

---

---

# Ch' ch'

Nani' chi ajapnoq sk'uh'al hakuyon yechel tz'ib' **ch'**. Ab' jun ik'ti' ti'.

## Tzalojk'ul'al ay no' ch'okil

Max tzaloj aj no' ch'okil yiloni tol mayal poj ixim awal b'ay **ak'al**. Toxa chi ayol sk'uh'al yelol ixim ajan. K'amxa wajil. Ayxa slob'ej no' yaxtil. ¡Yelxa' watx'!

Max sk'ol no' yip sjatnen swayub'. Uqeb' k'u max mulnaj no'. Max b'et yi'teq no' te' yalixh k'ax, an taqin sxaq ak'un k'al an q'ux. Yet mayal jatax ajoq, max yil no' tol watx' max yun skani.

Max yochej no' max stx'ox b'ay no' smojanil. Titol k'ampax no' txutx ch'okil ayek'oq. —“Chi ek' no' b'ay junxa spak'il witz.” —Xhi yutelay no' mam ch'okil.

Tojxa no' ssayon ek' smojanil tu'. Mimeq tzalojk'ul'al yet max schalen sb'a no'.

—Mayal hinjatnej kowayub'. —Xhi no'.

—¡Ton jila'! —Xhi no' txutxej. Meltzojxa no' skak'on'al tu'.

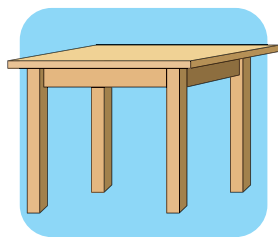
K'ojoji max yun swayub' no' max yila'. Aych'an jab'jab'xa stz'aqil max yaq'ok no'. Max ajteq no' yune' ch'okil. Miman chi tzaloj sk'ul no' mam ch'okil. Chi b'et yi'teq no' ssat ixim slo' no' yaxtil.



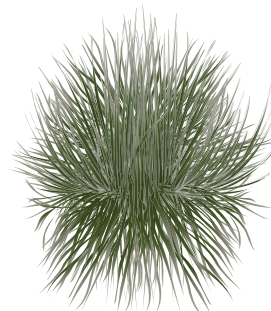
### Q'anjab'oqon:

- ¿Tzet no'al no' chi b'inaj yin jun ik'ti' ti'? ¿Maktxel no' yelxa' chi b'inaji?
- ¿Jayeb' k'u max yi'toq no' mam ch'okil sjatnen aj swayub'?
- ¿Tzet yok yab'ixal jun ik'ti' ti'? Aq' tz'aqnaj jun ab'ix ti'?
- Chi yalteq jun ik'ti' ti' yab'ixal no' ch'okil tol...
- ¿Tzet yuj xan chi yiq jun ik'ti' ti' “Tzalojk'ul'al ay no' ch'okil”?

- ¿Tzet yetal jun echelej ay spak'il tz'ib' ti'? Al yin k'ojank'ulal. ¿Tzet yok jun b'ab'el snuq'ejal chi hab'ej? A' snuq'ejal /ch'/, /ch'/, /ch'/. Al kayel oxeloq oxeb' q'anej ti': /ch'a/-/kan/, /ch'en/-/pix/, /ch'i/-/b'i/. Al jayeb'oxxa q'anej chi el yich yetoq snuq'ejal /ch'.
- Al sb'i kaneb' echelej ti'. B'on jun k'anpak'tz'ib' yalan echelej chi el yich sb'i axka **ch'okil**.



- Ab' kaneb' q'anej ti': /ich'/, /k'aj/-/ch'en/, /ej/-/mach'/, /a/-/ch'ej/. ¿Max hab' snuq'ejal /ch'/? Chi ilchaj snan k'al slajub'al q'anej.
- Il jayeb' yechel an ak'un ti'. Al sb'i junjun an yin k'ojank'ulal. Aq'ok junox xoytz'ib' yin an ak'un ay snuq'ejal /ch'/' yin sb'i. Xew tu', al b'ay hakuywajwom b'aytal chi ilchaj jun snuq'ejal tu'.





- Il yechel tz'ib' chi q'anlay yin snuq'ejal /ch'/. A' ton yechel miman **Ch'** k'al yalixh **ch'**. Kawxenej yechel tz'ib' ti' yib'an junoq tzet yetal, axka chi yal hakuywajwom. Tz'ib'ej ay yechel tz'ib' ch' yetoq junjun jaqti'.
- Il kaneb' echelej ti'. Ilaj sb'i tz'ib'eb'il ay yalan junjun. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an kaneb' b'ijq'anej ti': **ch'o**, **ch'i**, **ch'e**, **ch'u**.



Ilaj masanil q'anej ti'. Aq'ay junoq jitz'tz'ib' yalan q'anej ay **ch'a**, **ch'e**, **ch'i**, **ch'o**, ma **ch'u** yin. Xew tu', tz'ib'ej ay junjun b'ijq'anej tu' spak'il. Il stx'oxb'anil.

chej

k'ajch'en

b'eytzej

ch'e

ch'ib'i

xilej

chiwaji

chew

atz'am

ch'enlaq

k'isa'

ch'akayi

ilchajoq

ch'uj

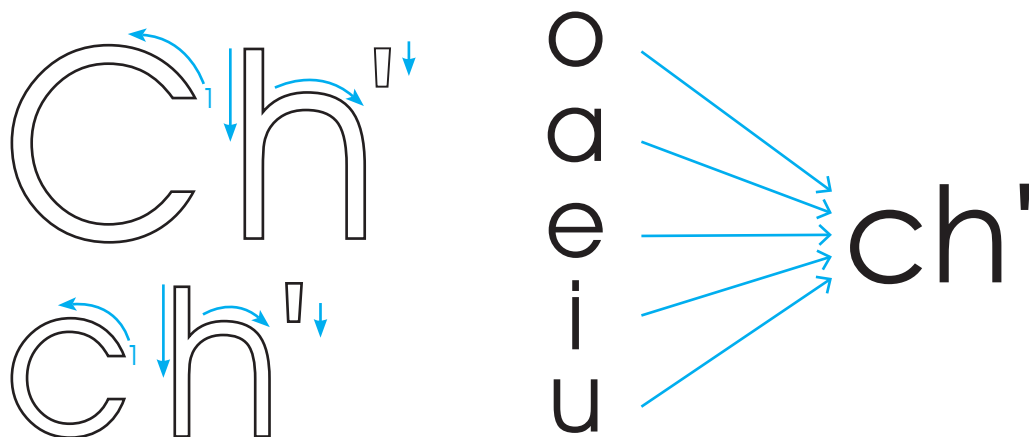
q'uchub'

tx'uxub'

choyan

ch'olan

soman



- I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an yechel miman **Ch'** k'al yalixh ch'. Tz'ib'ej ay junjun jaqti' yetoq yechel tz'ib' **ch'**.
- Ab' waqeb' q'anej ti': /echb'al/, /ich'taq/, /oxk'on/, /axk'ijan/, /ech'laq/, /uchtoq/. Ala' tzet b'ijq'anej chi hab'ej, a' mi ach', och', uch', ich' ma ech'.
- Il jun echelej ti'. Al sb'i. Xew tu', il jayeb' q'anej ay spak'il. B'on jun chi alon sb'i jun echelej tu'.

ach'

ech'

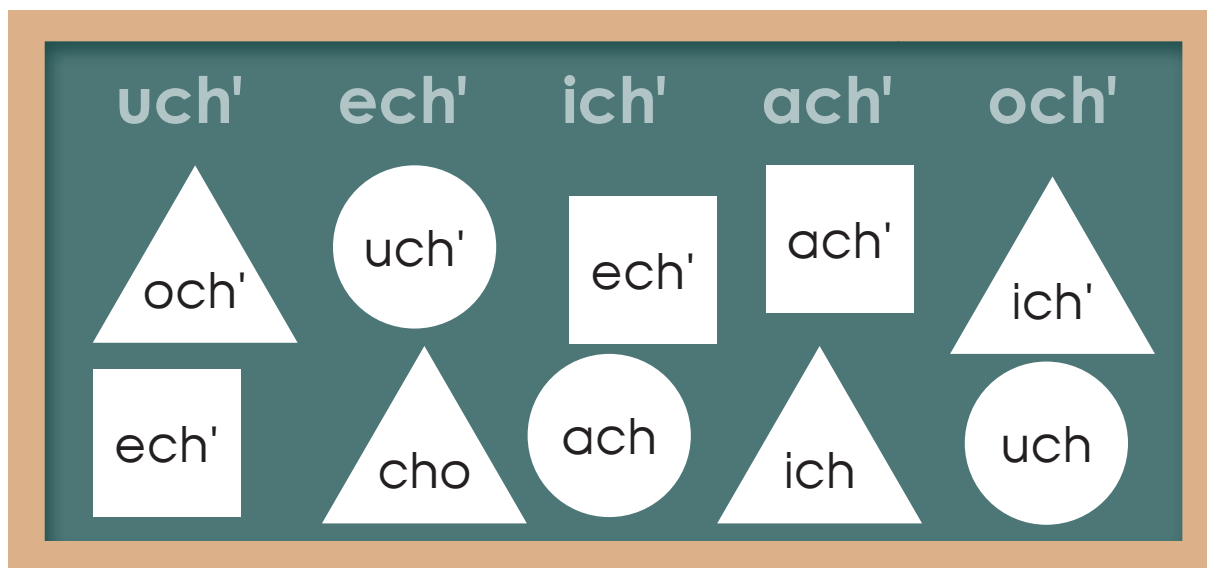


ich'

och'

uch'

Yib'an te' tz'ib'b'alte' ti' tz'ib'eb'il ok oyeb' b'ijq'anej: **ach', och', uch', ich', ech'**. Ilaj jayeb'xa b'ijq'anej tz'ib'eb'il yul echelej yalan. Xew tu', say yetb'i junjun lajan yetoq. Tx'oqtx'oq sb'onil chi haq'ok yin junjun mojan b'ijq'anej.





Tz'ib'ej yechel miman **Ch'** k'al yalixh **ch'**. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil.  
Xew tu' chi hatz'ib'en hatx'oqlil.

Ch' ch' Ch' ch' Ch' ch' Ch' ch'

Ch' ch'

Tz'ib'ej yechel yalixh **ch'** yetoq junjun jaqti'. Il tzet yaq'on stx'oxb'anil.

cho

cha

che

chi

chu

Ilaj snuq'ejal **ch'** yetoq junjun jaqti'. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil. Xew tu', tz'ib'ej ay masanil b'ay kolan.

ch'och'

ch'ach'

chech'

ch'ich'

ch'uch'

Na' tzet q'anej chi uj hajatnen aj yetoq junjun b'ijq'anej. Yet chi ilchaji, tz'ib'ej ay spak'il. Xew tu', ilaj xiwiloq el.

jan

ch'o

mach'

ej

ch'a'

ka

kay

ch'a

toq

joq

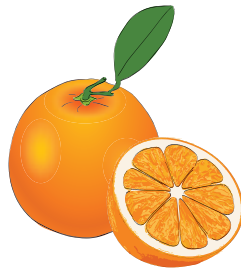
ch'i

b'a

Il jayeb' echelej ti'. Xew tu', ilaj kaneb' q'anej yalan. Ay q'anej tz'ib'eb'il yetoq **ch'** k'al **ch**. Junanej junjun echelej yetoq sb'i yetoq junoq jitz'an.



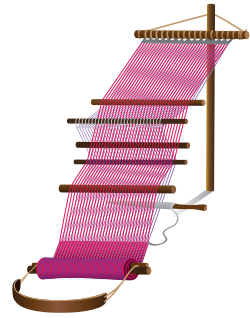
ch'ib'



chemb'al



mich'



china

Ilaj kab'kab' q'anej ti' yin k'o'jank'ulal. Xew tu', sik' junoq watx' stz'ib'chaji. Tz'ib'ej ay jun q'anej tu' spak'il. Il stx'oxb'anil.

ch'eqb'ej

cheqb'ej

cheqb'ej

saqch'ob'al

saqchob'al

uch'ej

uchej

mach'it

machit

tz'ikinch'en

tz'ikinchen

Q'an masanil yechel tz'ib' max halot'elteq yin oxeb' kuyuj sb'ahil ti':

1. Ab' masanil b'ijq'anej ayok snuq'ejal **ch'** ma **ch'** yin. Jatnej aj sb'i junjun yetoq tx'an yechel tz'ib'.

ch'o – cho – chu – ch'u – ch'a – cha – che – ch'e – ch'i – chi

2. Ab' jayeb' q'anej ayok snuq'ejal **ch'** k'al **ch'** yin. Jatnej aj sb'i yetoq junjun tx'an yechel tz'ib'.

ich' – cha' – ch'en – pech – ch'im – choxh – mich' – mochan  
ch'enlaq – chite' – ch'ob'ti' – ch'uch'oj – kach'ach'i – jech'ech'i

3. Ab' oxeb' q'anej ti'. Chi tz'ib'elay yetoq ch k'al ch'. Jatnej aj sb'i yetoq junjun tx'an yechel tz'ib'. Xew tu', i'ay snan yin b'ijq'anejal.

/ch'ech/

/chejch'en/

/ch'icha'/

Ilaj masanil q'anej yin junjun stxolil. Jatnej aj junoq jit'q'anej yin watx' yetoq. Xew tu', tz'ib'ej ay yalan. Na'ank'al huj tol miman tz'ib' chi ay yet chi el yich, a'xa t'ujtz'ib' chi lajoni.

unin.	Chi	yetoq	xal	ejmach'li	chikay	naq
-------	-----	-------	-----	-----------	--------	-----

---



---

te'	ch'akay	nab'.	yuj	chemej	Max
-----	---------	-------	-----	--------	-----

---



---

ajtoq	ch'okil	Paqan	no'	yib'an	chej.	no'
-------	---------	-------	-----	--------	-------	-----

---



---

# R r

Nani' chi ajapnoq sk'uhal hakuyon yechel tz'ib' r. Ab' jun ik'ti' ti'.

## iSk'ayob'taqil an roxax!

Manxa swatx'iloq yili yamaq'il te' na. Xiwil an roxax awb'il. Ay an saqyin, ay an kaqyin k'al an q'anyin. Watx' staynelay an yuj ix txutxej.

Yet junel max eltoq ix txutxej swaj an roxax. ¡Ay k'exh! K'amxa sxumakil an roxax. ¿Tzet max ek'toq? Max ok sb'ilk'ulal ix txutxej, max ek' ssat ix. K'am tzet, asan jun no' schej naq yune' max yila'.

Max yal ix yab' heb' yet ajnahil. Max sna' heb' tol mi ay junoq elq'om max k'upon el an. Asan xin k'ampax **yechel** aqanej max yil heb'. K'am maktxel ojtaqnej tzet max ek'toq.

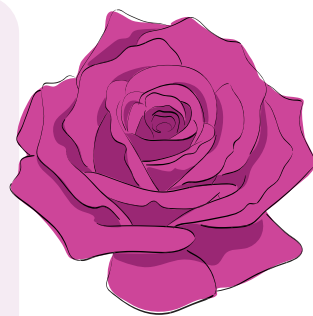
Yet mayal ek' jayeb' k'u, max xumakli an roxax junelxa. Lanan wal yaq'on ay ix txutxej yal an roxax yaloni, max yilon no' chej junelxa. Tol ayoktoq an roxax yul sti' no'. K'amxa an roxax ayok yin ste'al. Yet jun stxolan tu', max yojtaqnej heb' maktxel chi i'on el an roxax.



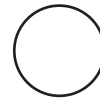
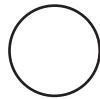
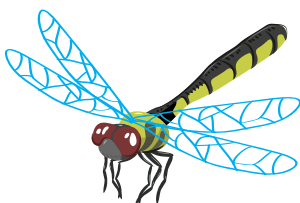
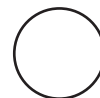
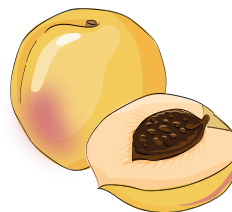
### Q'anjab'oqon:

- ¿B'aytal max uj jun ik'ti' ti'?
- ¿Tzet max on an sxumakil roxax?
- ¿Tzet max yun yojtaqnen heb' maktxel chi i'on el sxumakil an roxax?
- Yet max yilteq heb' tzet chi ek'toq yib'an an roxax ¿Tzet chi hana' tol max jatnej heb'?

- ¿Tzet yetal jun echelej ay spak'il tz'ib' ti'? Al yin k'ojank'ulal. ¿Tzet yok jun b'ab'el snuq'ejal chi hab'ej? A' snuq'ejal /rrr/. Al kayel oxeloq. Xew tu', al oxeb' q'anej ti': /Rap/, /rin/-/kin/, /ro/-/pil/. Na' yin jayeb'oqxa q'anej chi el yich yetoq snuq'ejal /r/.
- Il kaneb' echelej ti'. ¿Tzet chi yun junjun anima? Ala'. B'on jun kanpak'tz'ib' yalan jun echelej chi el yich snuq'ejal axka **roxax**.

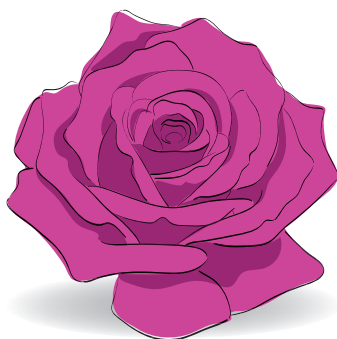


- Ab' oxeb' q'anej ti': /o/-/rix/, /tu/-/ru'/, /jer/-/chaj/-/toq/. ¿Chi hab' snuq'ejal /r/? Chi ilchaj snan q'anej. Nani' al yoxeb'al.
- Il wqeb' echelej ti'. Al sb'i junjun. Xew tu', tz'ib'ej ay X yul xoytz'ib' yalan echelej ay /r/ yin sb'i. Il stx'oxb'anil.



1 2 3  
R

1 2  
r



roxax

r o  
a  
e  
i  
u

- Il yechel tz'ib' chi q'anlay yin snuq'ejal /r/. A' ton yechel miman **R** k'al yalixh **r**. Kawxenej yechel tz'ib' ti' yib'an junoq tzet yetal, axka chi yal hakuywajwom. Tz'ib'ej ay yechel tz'ib' r yetoq junjun jaqti'.
- Il kaneb' echelej ti'. Ilaj sb'i tz'ib'eb'il ay yalan junjun. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an jayeb' b'ijq'anej ti': **ro, re, ri, ra**.



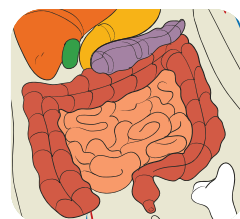
Rap



ropil



repoy

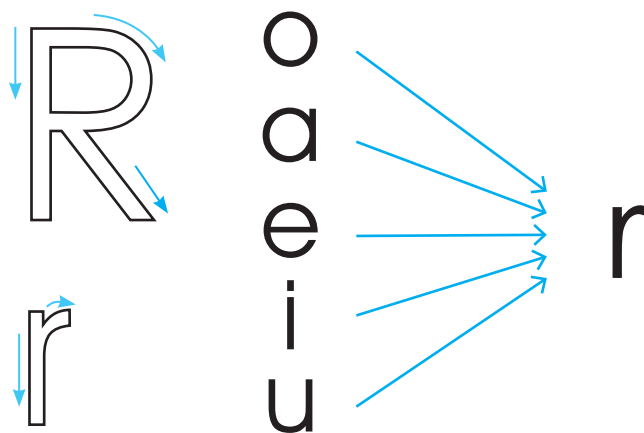


rinkin

Ilaj jayeb' k'ayob'taq q'anej ti'. Aq'ok xoytz'ib' yin junjun b'ijq'anej ti': **ro, ra, re, ri, ru**. Atak'ala' b'ay chi ilchaji. Il stx'oxb'anil.

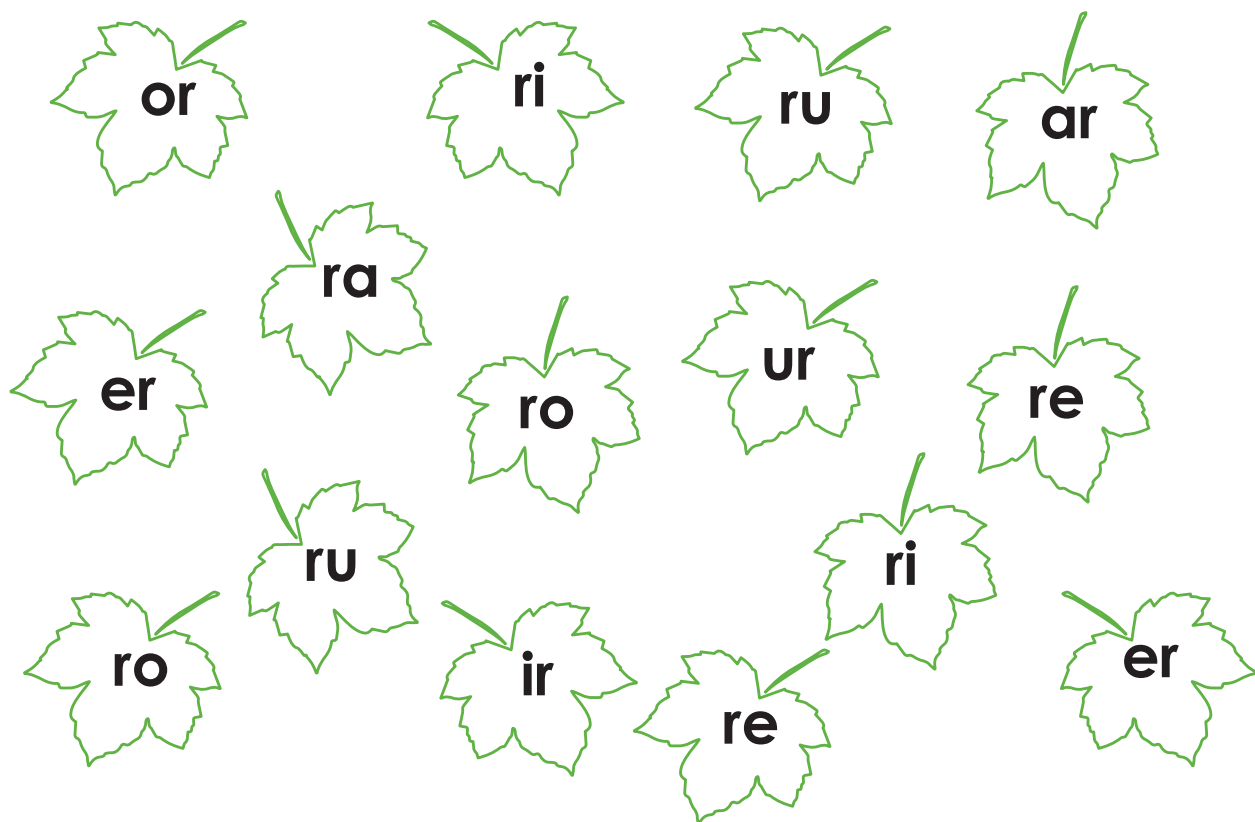
ruqum  
rixan  
ralan  
roxhal  
rechel

ware'  
rok'an  
rukul  
ajra  
rikin



- I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an yechel miman **R** k'al yalixh **r**. Tz'ib'ej ay junjun jaqti' yetoq yechel tz'ib' **r**.
- Ab' jun mochan b'ijq'anej ti': ar, ot, eq, ak, ur, ib', el, ax, ir, et, ich, or, um, uq', er. Chach aj wahanoq xew tu' chach ay chotanoq yet chi b'inaj junjun b'ijq'anej ti': or, ar, er, ir, ur.

Ay jun b'ijq'anej ayok yin junjun yechel an sxaq ak'un ti'. B'on an ayok or, ar, ur, er ma ir yin.





Tz'ib'ej yechel miman **R** k'al yalixh **r**. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil. Xew tu' chi hatz'ib'en hatx'oqlil.

R r R r R r R r R r

R r

Tz'ib'ej yechel yalixh **r** yetoq junjun jaqti'. Il tzet yaq'on stx'oxb'anil.

ro

ra

re

ri

ru

Ilaj snuq'ejal r yetoq junjun jaqti'. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil. Xew tu' chi hatz'ib'en ay masanil b'ay kolan.

ror

rar

rer

rir

rur

Ilaj kaneb' q'anej ti'. Tz'ib'ej ay sb'i junjun echelej yalan.

t'unt'urich

jorjowex

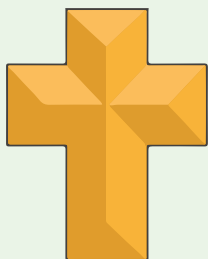
asaron

turunku'



Ilaj sb'i junjun echelej ti'. Poj snan junjun b'ihej yin b'ijq'anej, tay chi hatz'ib'en ay yalan. Xew tu', tz'ib'ej ay junjun yechel tz'ib' yul kanpaktz'ib' yalan.

**kurus**




--	--	--	--	--

**t'irix**




--	--	--	--	--

**jertaq**




--	--	--	--	--	--

Yin junjun stxolil chi ilchaj yechel tz'ib'. Asan tol k'amok heb' yin stxolilal. Jatnej okoq, xew tu' chi hatz'ib'en ay spak'il. Il stx'oxb'anil.

x	o	i	r		orix
u'	r	u	t		
l	o	r	i	p	
x	a	x	r	o	
e	p	y	o	r	

Q'an masanil yechel tz'ib' max halot'elteq yin oxeb' kuyuj sb'ahil ti':

1. Ab' jayeb' b'ijq'anej ayok snuq'ejal r yin. Jatnej aj sb'i junjun yetoq tx'an yechel tz'ib'.

ro – re – or – er – ru – ri – ur – ir – ra – ar – rar – rer – rur – ror – rir

2. Ab' jayeb' q'anej ayok snuq'ejal l n, l, j, m, y, t, s, k, w, p, ch, b', q, x, k', q', tz, tz', tx, tx', xh, t', ch' k'al r yin. Jatnej aj sb'i yetoq junjun tx'an yechel tz'ib'.

Rap – orix – turu' – repoy – ropil – kurus – roxax – rinin – rinkin  
asaron – tururi

3. Ab' oxeb' q'anej ti'. Jatnej aj sb'i yetoq junjun tx'an yechel tz'ib'. K'ex jun b'ab'el yechel tz'ib' yetoq r yin junjun. Xew tu' chi hilon ajoq.

tx'uy – putzin – ch'enej

- Il kab' echelej ti' tay chi hana'on junoq ab'ix yetoq. Aq' tz'aqnaj jun ab'ix ti' yetoq oxeb'oqxa jit'q'anej. Tz'ib'ej ay junjun yetoq miman tz'ib' yet chi el yich k'al t'ujtz'ib' yet chi lajwi.
- Ilaj yab' junoq hetb'i oxeb' jit'q'anej max hatz'ib'ej.



Max sman naq Rap jun sturunku'.

# H h

Nani' chi ajapnoq sk'uhel hakuyon yechel tz'ib' **h**. Ab' jun ik'ti' ti'.

## ¿Tzet hoq hinjatnej yin hinq'inal?

Chi kuywi naq Xhapiñ k'al ix Telexh yin b'ab'el ab'il kuyoj. Toxa hoq lajwoq ab'il. Max sq'anlej ix kuywajwom yib'an tzet hoq sjatnej heb' yin sq'inal. Max yal ix Telexh:

–Ayin ti' hoqin ok yin itz'at kuywomal. Miman tzet yetal hoq hinkuyu'. Hoq wal sya'ilal wet konob'. Hoqin ok **yajti'oq** heb'. Hoq hinkol heb' yetoq hinkuyoj.

Xew tu' max yalon naq Xhapiñ:

–Mimeq saqachwom hoq wun ayin ti'. Xiwilxa konob' b'ay hoq waq' saqach. Xiwil maktxel hoq wojtaqnej. Hoqin heyil yul ch'en pojbal el ab'ix. Hoq hintx'oxq'ab'nej el wet konob'. Kawal hoq hinmulnajoq.

Kaytu' max yun staq'wi masanil heb' unin. Ay heb' max aloni:

–B'itnom hin ayin ti'. Aj'an hoq wun ayin ti'. Jatnom na hin. Ajtz'ib' hin. Ajtxaj hoq wunej. Hoqin ok yajawiloq konob' Xe'q'aa'.

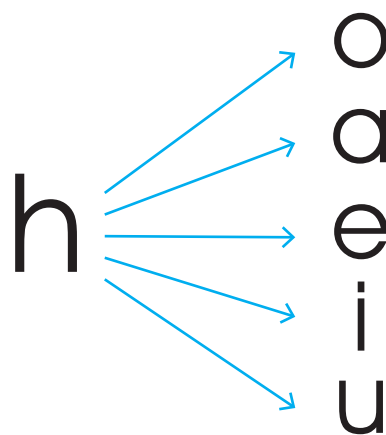
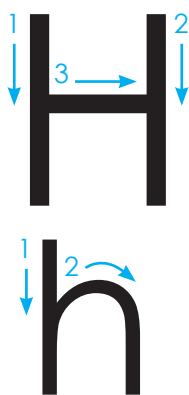
Watx' max yab' ix kuywajwom. Max tzaloj ix yab'en yochwan heb' skuywom. Yojtaq ix tol yetoq kuyuj k'al mulnajil hoq mitx'chaj yochwan heb' unin.



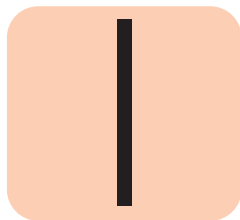
## Q'anjab'oqon:

- ¿Max scha' hak'ul hilon aj jun ik'ti' ti'? ¿Tzet yuj?
- ¿Tzet chi jatnej junoq itz'at kuywom?
- ¿Tzet yuj xan chi yochej naq Xhapiñ chi ok saqachwomal?
- ¿Tzet hoq hajatnej yet hoqach ch'ib'oq?
- Ilaj jun ik'ti' junelxa. Aq'ok yul xoytz'ib' masanil q'anej ay yechel tz'ib' "h" yin.

K'am snuq'ejal jun yechel tz'ib' **h** ti'. Man lajanoq axka jayeb'xa yechel tz'ib' mayal hakuyu'. Chi q'anlay yin tz'ib' yet chi el yich q'anej, axka: /hin/, /hon/, /hach/. Ma yul snan q'anej, axka: /lehan/, /lihan/, /wahan/.



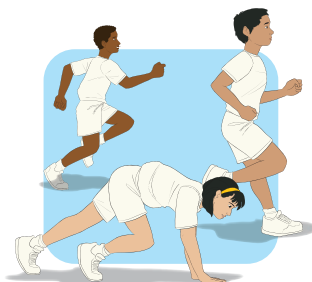
- Il yechel miman **H** k'al yalixh **h**. Kawxenej yechel tz'ib' ti' yib'an junoq tzet yetal, axka chi yal hakuywajwom. Tz'ib'ej ay yechel tz'ib' **h** yetoq junjun jaqti'.
- Il oxeb' echelej ti'. Ilaj sb'i tz'ib'eb'il ay yalan junjun. I'ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an jayeb' b'ijq'anej ti': **ha, ho, hi**.



wahan



hon



uqtejb'ahil

Aq' tz'aqnaj oxeb' q'anej yetoq junoq b'ijq'anej ti': **hu, ha, ho, he, hi**. B'on junoq kanpak'tz'ib' b'ay ay jun b'ijq'anej hoq hasik'a'. Xew tu' chi hatz'ib'en ayoq.

li      n

he	ha
hi	ho

lu      hi

ho	hu
he	ha

k'ub'lejb'a      l

ha	hi
ho	he

Tz'ib'ej yechel miman **H** k'al yalixh **h**. I'ek' hatz'ib'b'al yib'an stx'oxb'anil.  
Xew tu' chi hatz'ib'en hatx'oqlil.

H h H h H h H h H h

H h

Tz'ib'ej yechel yalixh **h** yetoq junjun jaqti'. Il tzet yaq'on stx'oxb'anil.

ho

ha

he

hi

hu

Chi koq'an yechel tz'ib' **h** yet chon tz'ib'li yin koti' Q'anjob'al. Chi koq'an yet chi kotx'oxon ok junoq maktxel. Il jayeb' echelej ti'. Xew tu' chi hi'on ek' hatz'ib'b'al ma hab'onb'alte' yib'an junjun q'anej.



hin



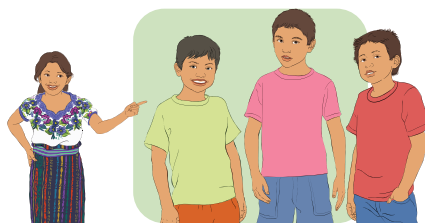
hon



hach



hex



heb'

Tz'ib'ej jayeb' q'anej k'amay yin jun ab'ix ti'. Sik' junoq q'anej yul jun kanpak'tz'ib'. Yet chi ilchaj jun q'anej, aq'ay junoq jitz'an yib'an. Il stx'oxb'anil.

Hoq      ~~hach~~      haq'      hin      hatxutx  
Anixh      yoyom      Hinye      na      unin

—¿Mak hach txel, chik? Xhi xal chikay b'ay ix           .

—¡Ayin, Anixh hin! Xhi ix           .

—           chwal. Chi            skawil sk'ul ix hatxutx ayin. Xhi xal chikay.

—Al b'ay chin ek' yil b'ay           .             
waq' jayeb'oq           .



## Kuyb'alb'a iloj aj q'anej

Aq' tzaloj hak'ul yetoq tzet yetal mayal hakuyu'. Yuj tu' xan hoq hil jun mochan q'anej yet junjun yechel tz'ib' tolto max hakuyu', axka **xh**, **t'**, **ch'**, **r** k'al **h**. Yet chi kawxi masanil, il jun kab'oq yul k'u. Q'an tz'ib'b'al ma b'onb'alte' yet chi haq'on ok yechel q'anej lanan hakuyoni.

- Ilaj masanil q'anej tz'ib'eb'il ay yin junjun mochan. Ilaj kab'oq mochan junjun k'u. Tz'ib'ej ay yul tx'an hun masanil q'anej man hojtaqoq yuj tol hoq haq'anej b'ay hakuywajwom.
- Sik' junoq mochan q'anej. Amank'wan chi hilaj masanil. Il jun b'ab'el stxolil, xew tu' jun skab'.
- Tz'ib'ej olajuneb'oq q'anej. Kaytu' chi hut axka ti': oxeb' q'anej chi el yich yetoq yechel tz'ib' **t'**, oxeb' q'anej chi lajwi yetoq yechel tz'ib' **xh**, oxeb' q'anej ay yechel tz'ib' **r** yul snan, oxeb' q'anej junnej b'ijq'anej ay yin, oxeb' q'anej ay oxeb' b'ijq'anej yin. K'exlej hamochan q'anej yetoq junoq hetb'i tay chi hilon ajoq.
- Il masanil q'anej ay yin junjun mochan ti'. Sik' kab'oq tol chi smojlej sb'a yin tzet chi yal elapnoq, axka mexha k'al xhila. Ala' tzet slajanil.
- Tz'ib'ej ay yul tx'an hun oxeb'oq q'anej chi hasik'a', yalixh k'al miman yaqan. Pojay junjun q'anej tu' yin b'ijq'anej. Sik' junoq b'ijq'anej yin junjun q'anej. Junanej, tay chi hajatnej aj k'ayob'taq q'anej yetoq. Kawxenej aj xiwiloq k'ayob'taq q'anej yetoq tx'otx'oq b'ijq'anej.

### Xh xh

xhi	melyaxh
xhaltin	mexha
akuxh	xhepu'
xhalu	xhila
kaxha	xhulq'ab'
ak'ixh	xutaxh
Xhimon	lemonixh
kamixh	Xhepel

### T' t'

t'ina'	t'ujan
at'ixh	t'uqan
t'int'in	lot'o'
t'uqxi	t'okb'al
t'unb'al	net'an
t'ojo'	t'opan
jit'q'anej	t'ent'en
t'anantoq	t'eb'eb'i

### H h

hin	hon
hach	hex
heb'	tehan
wahan	lihan
lehan	hinye
lahan	luhan
pehan	pihan
kollejb'ahil	lahahi

## Kuyb'alb'a iloj aj q'anej

### Ch' ch'

ch'en	mich'
ch'ib'	ch'el
ech'	ch'akan
uch'ej	ach'ej
kach'a'	ch'ahan
k'ajch'en	ch'ob'ti'
ch'okil	ejmach'
ch'akaki	ch'uch'oj

### R r

Rap	kurus
ropil	roxax
t'irix	turu'
orix	Torol
repoy	jertoq
jorjowex	asaron
turusna	turuwex
t'unt'urich	turunku'

Aytok'al q'anej chi ilchaj spak'il tz'ib' ti'.  
Kawxenej kaneb' mulnajil ti':

- Say kawanoq hetb'i. Junnej chi heyut heyilon aj junjun q'anej. Ileq jun b'ab'el stxolil, xew tu' jun skab'.
- Sik' kab' q'anej yin junjun mochan, tay chi hatz'ib'en junoq jit'q'anej yetoq. Stx'oxb'anil: ach'ej k'al ch'ob'ti'. Chi uj skan junoq jit'q'anej axka ti': Chi aj sch'ob'ti' naq ach'ej. Q'an oyeb'oq q'anej yin junjun jit'q'anej. Chi lajwi tu', sik' kab'oqxa q'anej hoq haq'an yin junoqxa jit'q'anej.
- Sik' oxeb'oq q'anej yin jun mochan ti'. Yet chi hatz'ib'ej ayoq, i'el jun lajub' yechel tz'ib' yin junjun.
- Sik' oxeb' q'anej, mimeq k'al yalixh yaqan. Tz'ib'ej ay yoxeb'al yul tx'an hun. Pojay snan junjun q'anej yin b'ijq'anej. Chi lajwi tu', junanej tx'oqtx'oq b'ijq'anej ka chi hajatnen aj k'ayob'taq q'anej. Chi uj hajatnen aj xiwloq k'ayob'taq q'anej yetoq b'ijq'anej chi hajunanej.

## Jayeb'xa q'anej

sohan	ch'im
lit'an	puratonixh
jereri	ch'icha'
poch'an	loxhal
ich'	q'ehan
kaxhlan	tuch'an
tururi	t'okb'il
lawuxh	laq'lejb'ahil
kakaxhch'en	t'inchaji



**xh**

**t'**

**ch'**

**r**

**h**

**xh**

**t'**

**ch'**

**r**

**h**

**xh**

**t'**

**ch'**

**r**

**h**

**xh**

**t'**

**ch'**

**r**

**h**

**Xh**

**T'**

**Ch'**

**R**

**H**

**Xh**

**T'**

**Ch'**

**R**

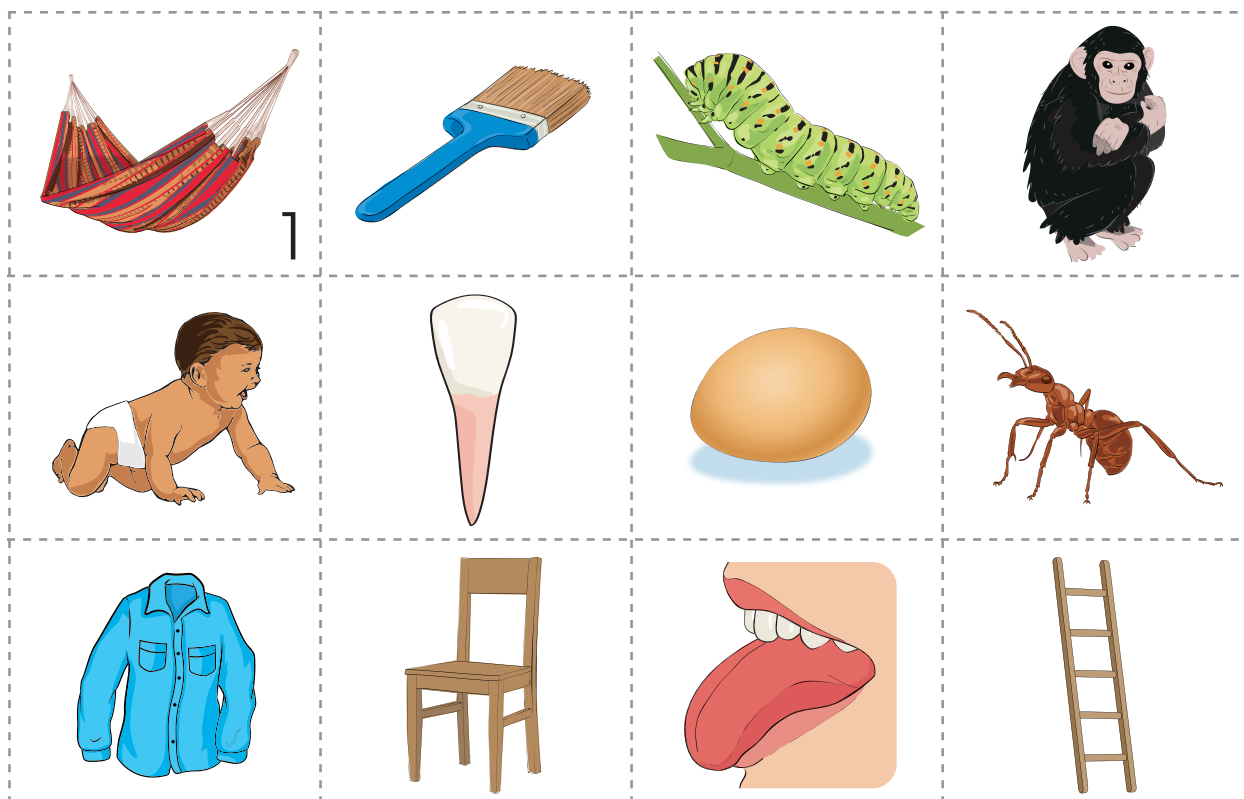
**H**



# Q'anej lajan snuq'ejal

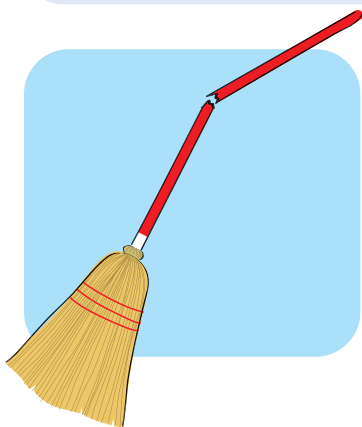
Yin jun saqach ti' chi nub'lay q'anej chi scha'lej sb'a yin snuq'ejal. Lot'elteq masanil echelej ti'. Chi lajwi tu' chi hajatnen kaneb' kuyuj sb'ahil ti':

- Cha'el yich yetoq jun echelej ayok 1 yin. Tz'ib'ej ay sb'i b'ay kolan yib'an.
- Il jun lajub' yechel tz'ib' yin jun b'ab'el q'anej. Say junoqxa echelej chi el yich sb'i yetoq jun lajub' yechel tz'ib' tu', tay chi hatz'ib'en ay sk'atan jun b'ab'el q'anej.
- Kawxenejk'al yetoq jayeb'xa echelej k'al hatz'ib'en ay sb'i masanil.
- Lak'b'aj ay masanil echelej yul tx'an hun yetoq junoq jit'q'anej chi hatz'ib'ej ay spak'il junjun.

# Ilajoq tay chi hapaqtzeni

- Il junjun echelej yetoq jun jit'q'anej ay spak'il. Paqtzej junjun q'anleb'al.
- Al b'ay junoq hetb'i hapaqtzeb'al.

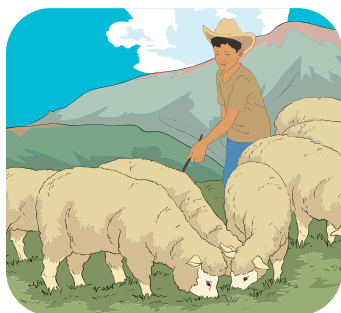


Max q'ajtoq te' k'isb'al.

¿Tzet yetal max q'ajtoq?

---

---



Chi staynej naq unin no' kalnel.

¿Tzet no'al no' chi staynej naq unin?

---

---

## ¿Tzet yok sk'exanil?

Ilaj junjun q'anej yul kanpak'tz'ib'. Na' yin junoq q'anej k'exan chi yal elapnoq yetoq tay chi hatz'ib'en ayoq. Il stx'oxb'anil.

q'atan

wahan

sik

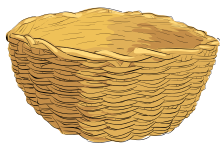
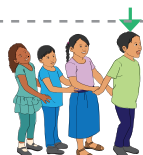
miman

taqin

k'otxan








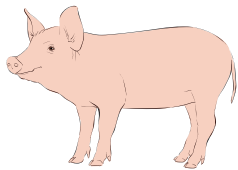
ak'

Il oxeb' echelej b'ay b'ab'el stxolil k'al oxeb'xa b'ay skab' stxolil. Junanej yetoq junoq jit'zan echelej k'exan chi yal elapnoq. Tz'ib'ej sb'i junjun echelej yalan.



# Ilajoq tay chi hapaqtzeni

Il jayeb' echelej ti'. Ilaj oxeb' q'anej tz'ib'eb'il ay spak'il junjun. I'ek' junoq jitz'tz'ib' yalan sb'i junjun echelej.

	koj q'oj k'oj		b'aa b'aa' kaa
	tz'uj inup tz'up		tzoq tzoyol k'oyol
	pech ch'el ch'ech		chem chej ach'ej
	tx'ow tx'otx' ow		txinan intam txitam

Say ila' tzet q'anej ay yul junjun kanpak'tz'ib'. Tz'ib'ej ay yin stxolilal yalan.

j o b' / e	m n a m i	k n s i a



# Ala' tzet yetal chi uji

- Il stxolil jayeb' echelej ti'. Ala' tzet chi stx'ox junjun. Chi lajwi tu', tz'ib'ej ayoq tzet chi ek'toq yin junjun echelej, yin b'ab'el, skab', yox k'al skan. Tz'ib'ej junoq jit'q'anej yib'antoq junjun echelej.
- Masanil jit'q'anej chi el yich yetoq miman yechel tz'ib' tay chi lajwi yetoq t'ujtz'ib'.



1. \_\_\_\_\_

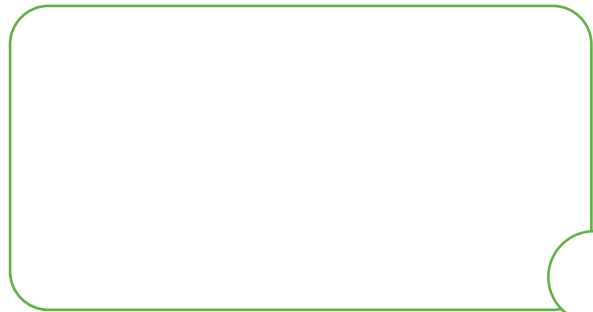
2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_

# Al yab'ixal tay chi hana'on aj slajub'al

- Il oxeb' echelej ti' tay chi haq'on ok yin stxolil. Tz'ib'ej ay 1, 2, 3, atak'ala' stxolil tzet chi ek'toq. Yul jun skan kanpak'tz'ib', aq'ay yechel slajub'al jun ab'ix ti'. Chi lajwi tu' chi hatz'ib'en ay 4 yul jun xoytz'ib'.
- Tz'ib'ej ay yalan tzet chi ek'toq: yet chi el yich, yet chi b'eytoq k'al yet chi lajwi. Masanil jit'q'anej chi el yich yetoq miman yechel tz'ib' tay chi lajwi yetoq t'ujtz'ib'.



1.

2.

3.

4.

## ¿Tzet yili k'al tzet chi sjatnej?

- Il jayeb' echelej ti'. Waj alnej yetoq junoq hetb'i tzet yili k'al tzet chi sjatnej junjun echelej.
- Tz'ib'ej ay sb'i jun echelej tu' yib'an jun b'ab'el jitz'tz'ib'. Chi lajwi tu' chi hatz'ib'en ay yalan, oxeb'oqxa jit'q'anej chi alon yib'an tzet yili k'al tzet chi sjatnej. Il stx'oxb'anil.

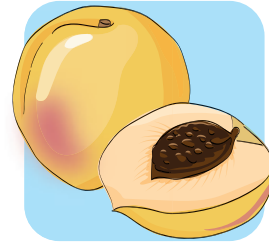


tx'i'

kaneb' yaqan

chi chiwaji

chi staynej te' na



# Chi waq' tz'aqnaj jun ab'ix

- Il kaneb' yechel jun ik'ti' ti'. Aq' tz'aqnaj junjun jit'q'anej yetoq junoq q'anej k'am ayayoq.
- Ilaj jun ik'ti' ti' yab' het ajnahil tay chi hatx'oxon yechel b'ay heb'.



Ay hab' jun cham  
mulnajwom winaq chi yiq  
\_\_\_\_\_. Ay jun stx'otx'  
b'ay chi yaw cham an  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
k'al \_\_\_\_\_.

1



Jun sk'uh'al, max k'ay  
wal aj sk'ul cham. Max  
ch'ib' jun an miman  
\_\_\_\_\_ b'ay stx'otx'  
cham. Max k'ayaj sk'ul  
cham \_\_\_\_\_.

2



Max yab'aj masanil konob'  
jun ab'ix tu'. Xiwil heb'  
max apni yilon an miman  
\_\_\_\_\_. Yet max yil  
heb' an, max yalon heb':  
\_\_\_\_\_.

3



Max yaq'ok cham  
\_\_\_\_\_ jun miman  
q'in. Max stxik cham an  
tzoyol. \_\_\_\_\_ sloji an.  
Masanil konob' max lo'on  
an \_\_\_\_\_.

4

## iMayal hon jay b'ay slajub'al b'ab'el ab'il kuyoj!

- Il jun echelej ti'. ¿Tzet chi hila'? Al yetoq junoq hetb'i tzet max hekuy yin jun b'ab'el ab'il kuyuj ti'.
- Aq' tz'aqnaj jayeb' jit'q'anej ti'. Tz'ib'ej ay yib'an jitz'tz'ib' tzet yetal chi nachaj huj.



Chi wiq \_\_\_\_\_ . Xiwil tzet yetal max hinkuy  
yet jun ab'il ti'.

Maxin kuywi yib'antoq \_\_\_\_\_ . Xiwil heb' wet  
uninal max wojtaqnej.

Heb' kawal max wojtaqnej a'ton \_\_\_\_\_ ,  
\_\_\_\_\_ k'al \_\_\_\_\_ .

Chi scha' kok'ul kosaqchi yin \_\_\_\_\_ .

Maxin tzaloj wilon aj ik'ti' yul tx'an un ti'. Jun yelxa'  
watx' yok yab'ixal max wila' a'ton \_\_\_\_\_ .

Max scha' hink'ul wiloni yuj tol \_\_\_\_\_ .





## Sq'anej hakuywajwom

Maxon jayok b'ay slajub'al tx'an un chi yiq "Chi wilajoq kax chi hintz'ib'en unej. Skab' kuyoj". Max kolajok komulnaj yetoq tx'an un ti', axka no' sanik chi sjatnej aj swayub'. Max kojatnej junjun mulnajil yin tzalok'ulal.

Max hakuy junjun yechel tz'ib' yetoq tx'an un ti', masanta max kuychaj hilon aj ik'ti' k'al hatz'ib'li. Kaytu' chi yun yel yich. Kuywank'al hilon aj un k'al hatz'ib'li junjun k'u.

Tinani' xin, a'xaton jallen toj kob'a ayon junjun hon. Maxon apni b'ay chi lajwi jun b'e max kocha'ok kotek'on yet max el yich kokuyo.

Axka no' tzolol ma no' nam, yin jun b'ab'el ab'il kuyoj ti' max hataynej haxik' tay max hakuyon hatoj jupopoq sxol yechel tz'ib'.

Watx'oqab' chi el yich jun skab' ab'il kuyoj huj. Kuywank'al masanta chi kuychaj hilon aj un yin watx'.

Chin tzaloji yuj tol maxach wojtaqnej. Il hab'e.

Hakuywajwom.



## Glosario de palabras en idioma Q'anjob'al-español

### «Leo y Escribo» Paso 2

N.º	Riqueza lexical del idioma q'anjob'al		Significado
1	ajtzok'	mam(ej) ak'atx	chompipe macho
2	awoj	awtz'un	cultivo
3	Chepe	Xhuxhep	José
4	juntzan	jayeb', kab' oxeb'	esos, esas, estos, estas
5	k'atxan	tz'ayik	día soleado
6	kapey	kape	café
7	kukis	kuk	ardilla
8	lot'b'al	texhelixh	tijeras
9	mansan	tz'unub'	manzana
10	matzaj	matzajte'	piña
11	ostok	usej	zopilote
12	q'oxq'om	wonit	sombrero
13	rinkin	tx'ankan	intestinos
14	tx'ukchej	k'ultaqil chej	venado
15	tzolol	nam	mariposa
16	tzujuw	wiwoj	pelo de maíz
17	u'ej	loxhal	collar
18	uch	kaqmu	paloma silvestre
19	watx'nej	jatnej	hacer, elaborar
20	watx'ji	kawxi	
21	xal	xala	clasificador nominal de respeto para mujeres mayores
22	xewtu'	lajwi tu'	luego, después
23	xil	xilix	grillo

### Ak'q'anej (neologismos)

N.º	Neologismo	Significado	N.º	Neologismo	Significado
1	tx'atx'a'	chicle	17	jitz'an	línea
2	maqti'	consonantes	18	kuywajwom	maestra, maestro
3	bonb'alte'	crayón	19	chejch'en	motocicleta
4	jeltz'ib'	crucigrama	20	akaw b'ihej	nombre propio
5	kanpak'tz'ib'	cuadro	21	jit'q'anej	oración gramatical
6	ik'ti'	cuento	22	tz'ib'b'alte'	pizarrón
7	stx'oxb'anil	ejemplo	23	b'itz'b'al	plasticina
8	kuyojb'ahil	ejercicio	24	t'ujtz'ib'	punto
9	jitz'tz'ib'	flecha	25	jotz'o'	rayar, subrayar
10	maqnuq'	glotal	26	b'ijq'anej	sílaba
11	mochan	grupo, conjunto	27	snuq'ejal	sonido
12	echelej	imagen	28	awteb'al	teléfono
13	chemtz'ib'	impresora	29	oxpak'tz'ib'	triángulo
14	pon	jocote	30	puxpux	vejiga, globo
15	tz'ib'b'al	lápiz	31	jitz'son	violín
16	miman yechel tz'ib'	letra mayúscula	32	jaqti'	vocales



Ministerio de  
Educación



**Chi wilajoq kax chi hintz'ib'en unej**  
**Skab' kuyoj**

dambe siu  
kpop